

**EL ORIGEN DE
LA TOPONIMIA
VALENCIANA**

POR BERNAT MIRA TORMO

Introducción

Por Bernat Mira Tormo.

Hola, voy a intentar explicar cómo empecé a interesarme por el estudio de la toponimia.

Todo empezó hace más de 45 años, debido a mi interés por conocer tanto el origen, como el significado de los nombres de nuestra toponimia.

Me gusta mucho la toponimia y la lingüística comparada, y tengo bastante facilidad para los idiomas, llevo 45 años estudiando el vasco y su estructura lingüística.

Empecé a dejar por escrito todo lo que veía, al darme cuenta de que los topónimos definían con gran precisión la situación geográfica concreta de los mismos, muchas veces no solo en países distintos, sino también en países distantes. Lo que me hizo comprender que hubo una prehistórica lengua muy antigua, muy precisa, muy extendida y lo suficientemente parecida al vasco, al menos en lo que a la descripción de la situación geográfica concreta de los topónimos se refiere, como para poder traducirla en buena parte a través de la lengua vasca y de su estructura lingüística.

Cuando vi la relación lingüística, entre el vasco y la toponimia de toda la península ibérica, al poco tiempo me di cuenta también de la relación entre la toponimia ibérica y la británica.

Y veía cierta relación toponímica igualmente, con buena parte de Europa occidental, de Italia, Grecia, Francia, norte de África, etc. Todo esto lo escribí, en 1987, en **¿Son o no son, los vascos íberos?** Este libro lo publicó el ayuntamiento de Montaverner, mi pueblo, en el año 1992.

He recorrido decenas de miles de kilómetros para conocer sobre el terreno, la situación geográfica concreta de los topónimos que quería traducir, porque si conociendo bien los lugares nos

equivocamos muchas veces al traducirlos, pues imagínate sin conocerlos. He visitado por este motivo todas las provincias españolas y sus respectivas capitales de provincia, menos las Islas Canarias que las he estudiado a través de los atlas geográficos. No me gusta traducir ningún topónimo sin conocerlo.

Desde principios de la década de los años setenta del siglo pasado, empecé a recopilar datos y apuntes, sobre la toponimia y el vasco-iberismo. Y mi amigo José Lastra me dijo, “con todos los datos que tienes porque no escribes un libro, para que quede constancia de todo lo que piensas sobre la toponimia y el vasco-iberismo”.

Y me pareció una buena idea. Y así fue como empecé a escribir **¿Son o no son, los vascos iberos?** libro que empecé en 1987 y terminé a finales de 1989. En realidad el libro no me costó ningún esfuerzo hacerlo, pues solo tuve que ordenar la gran cantidad de apuntes y trabajos que tenía recopilados desde la década de los años setenta, como ya he dicho.

Le mandé el borrador del libro, al entonces director de *Las Provincias* José Ombuena en 1990, que por suerte para el libro, resultó ser un convencido partidario del vasco-iberismo y le dedicaron un amplio reportaje de dos páginas enteras en la sección de cultura a **¿Son o no son, los vascos iberos?** en el periódico *Las Provincias*, de Valencia. Y el libro fue publicado por el ayuntamiento de Montaverner, en 1992.

¿Qué son los topónimos?

Cuando estudias la toponimia, te sorprende la gran precisión con la que solía definir esta antigua y prehistórica lengua, la situación geográfica concreta de los topónimos. La mayoría de los topónimos suelen ser muy antiguos y normalmente suelen reflejar una situación geográfica muy concreta. Los antiguos que dieron sus nombres a estos lugares, en realidad solo describían en su antigua lengua lo que veían: “un río”, “un río grande”, “un río pequeño”, “un alto”, “un hondo”, “un puente”, “un llano”, “un monte”, etc.

Y todos comprendían el significado de estos nombres, porque describían en su propia y antigua lengua, una situación geográfica concreta que todos podían comprender y comprobar, porque todos la podían ver.

Con el tiempo, la mayoría de estos nombres se convirtieron en nombres de partidas de terreno que a su vez, fueron el origen de muchos de los nombres actuales de nuestros pueblos y lugares. El problema sobre el conocimiento del significado de los topónimos, empezó, cuando se fueron olvidando poco a poco de su antigua lengua ibérica, y se fueron olvidando del significado de sus nombres. Lo que sí solía conservarse bien en la mayoría de los casos era su situación geográfica concreta, y muchas veces también su antiguo nombre.

El que gracias al euskera hoy podamos traducir muchos de estos nombres de lugar, nos demuestra claramente que la gran mayoría de topónimos eran la descripción concreta de la situación geográfica del mismo. Y al poderlos traducir desde la estructura del vasco, nos demuestra claramente la unidad lingüística entre el vasco y el ibérico.

A los que conocemos un poco el euskera, nos sorprende bastante la gran cantidad de léxico que comparte la lengua vasca, con el castellano, el valenciano y demás lenguas cercanas.

Aquí nos han dicho que debido a las invasiones, España era una mezcla de pueblos, de razas y de lenguas diversas, pero si estudias a fondo nuestra toponimia, te das cuenta que esto es bastante improbable, porque en la toponimia no se ve ni rastro de estas lenguas, lo que sí encontramos es mucha documentación de adaptaciones al latín y al árabe, de sus antiguos nombres ibéricos, lo que ha hecho creer a algunos estudiosos, que estos nombres de lugar eran de origen romano o árabe.

¿Por qué crees que la toponimia valenciana y la lengua vasca están relacionadas?

-No es que lo crea, es que se ve. Solo tienes que fijarte en la

toponimia valenciana para verlo.

A pesar de la gran cantidad de nombres que en la Comunidad Valenciana empiezan por BEN, BENI y BENA, pronto deseché la idea de que fueran de origen árabe, pues a pesar de que había muchos nombres, como:

Ben-**isso**, Valencia

Ben-**eixida**, Valencia

Beni-**arxo**, Valencia

Beni-**taxell**, Alacant

Beni-**arres**, Alacant

Ben-**ixama**, Alacant

Beni-**aia**, Alacant

Ben-**issa**, Alacant

Beni-**opa**, Valencia

Beni-**ach-ar**, Valencia

Beni-**arda**, Alacant

Ben-**illoba**, Alacant

Beni-**suera**, Valencia

Ben-**idorm**, Alacant

Beni-**parrell**, Valencia

Beni-**ferri**, Valencia

Beni-**masot**, Alacant

Bena-**cantil**, (monte) Alacant

Beni-**cadell**, (monte) Valencia-Alacant

Ben-**nasau**, Alacant

Cuando rascabas un poco te dabas cuenta, que de árabe tenían sólo BEN, BENI o BENA, que significan “**hijos de**” en árabe, que era el equivalente a decir “**pueblo de**”. El resto del nombre que seguía a continuación, solía ser en la mayoría de los casos su antiguo nombre ibérico, siendo algunos de ellos todavía topónimos actuales del País Vasco y Navarra.

Posteriormente constaté, que algunos de los BEN, BENI o BENA, no tenían tampoco ninguna relación con el árabe, sino que eran nombres mozárabes de origen ibérico, con el significado de “cerro”, “monte”, “alto”, etc.

De estos BEN, BINA, BENA, ibéricos derivan las palabras PEN, PINA, PENA, PENNA, PENYA, PEÑA, PEÑON, etc.

Si los nombres de nuestros topónimos no tenían nada que ver, ni con el árabe, ni con el latín, como nos decían, pensé que tenían que ser ibéricos. Empecé a hacer listas de topónimos valencianos, que creía que eran ibéricos, pero me iba dando cuenta que muchos de ellos parecían vascos y otros eran vascos, como:

Aldaya, Aiora, Aitana (monte), Aixativa, Aixorta (sierra), Alacant, Albaida, Albaterra, Alberich, Alborache, Alboraya, Alcoy, Alfarrasi, Aznar (Alquería), Altabitx, Altura, Altxor, (Alzira-Ala-zira,) Andilla, Anna, Antella, Ares del Maestrat, Ares del Boch, Arres, Arta, Aspe, Atzeneta (Castelló), Atzeneta (Valencia), Atzeneta-(Vall de Guadalest), Atzubia, Aiello, Barx, Barxeta, Begida, Beni-achar, Beni-aia, Beni-arda, Ben-idor-orm. Ben-illoba, Beni-opa, Ben-issa, Ben-isso, Beni-suera, Ben-ixama, Besori, Betera, Boixar, Bolbaite, Bolulla, Buñol, Calpe, Callosa, Carlet, Carraixet (barranco), Carrasqueta (puerto de montaña), Carricola, Cella, Cirat, Cocentaina, Colaita, Coraitxa, Cortina (cerro), Cullera, Cheste, Chiva, Ebo, Eixaló, Elxe (Else), Font de la Higuera (Igoera), Forcall, Gaianes, Gandía, Garaita, Gata de Gorgos, Gavarda, Gorga, Ibi, L’Orxa, Llombai, Mariola, Masarra, Montesa, Montgó (monte), Moraira, Morella, Muro, Ollería, Onil, Ondara, (Ontinyent-Ontiniana), Orba, Oriola, Orxeta, Otos, Pego, Peñón de (Ifach = Ipa-Ach), Polop, Requena, Sagunt, Saiti,

Salem, Sax, Segura (río), Sella, Sempere, Sot de Xera, Tarbena, Teresa (CS), Teresa (V), Tibi, Tollos, Tormos, Tous, Turballos, Valencia, Vilajoiosa, Villena, Xabía, Xaló, Xera, Xirles, Xixona, Zarra, Zorita, Zucaina.

Todos estos nombres de lugar, los he escrito tal y como los pronunciamos en valenciano. Y lo más importante es que su traducción desde la estructura de la lengua vasca, suele describir la situación geográfica concreta del lugar donde se ubica el topónimo.

¿Estos topónimos no parece que tengan nada que ver, con la lengua árabe, como nos han venido diciendo la gran mayoría de “las voces autorizadas”?

-Yo no creo que ninguno de estos topónimos sea de origen árabe. Lo que sí veo, es que por cuestiones administrativas y religiosas, durante aquella larga época de dominio cultural islámica, fue el árabe la lengua oficial y administrativa dominante, por eso es tan abundante la documentación de adaptaciones a la grafía árabe de antiguos nombres de lugar ibéricos, para entre otras muchas cosas poderles cobrar los impuestos. Lo que ha inducido a algunos a creer, en mi opinión equivocadamente, que muchas de estas adaptaciones ibéricas a la grafía árabe, eran el nombre original del topónimo.

Por lo que veo, no creo que aquí hayamos hablado nunca la lengua árabe como lengua materna, en lo que estamos todos de acuerdo, es, en que la cultura, la ciencia y la lengua árabe, alcanzaron un altísimo nivel en todas las ramas del saber, durante aquella época de esplendor islámica.

En cuanto a la relación o no, de estos nombres de la toponimia valenciana que terminamos de ver, con la lengua vasca, para mí es evidente y de paso, nos confirma también la relación entre el vasco y el ibérico.

A todo esto, ¿qué decían las “voces autorizadas? Las voces autorizadas se habían ido a BABIA y seguían la teoría de Antonio

Tovar, que decía: <”que sobran dedos en una sola mano, para poder contar las palabras relacionadas entre el vasco y el ibérico, y si alguna palabra estaba relacionada, se debía a préstamos normales entre lenguas vecinas”,> o sea, que no se enteraban de la película.

No menos estafalaria es la teoría, de los que dicen que el vasco es una lengua única en el mundo, sin relación con ninguna otra lengua conocida. Evidentemente esto es una “solemne chorrada” digna de ser enmarcada en un cuadro, pero todavía tiene seguidores.

Negar la evidente relación entre el vasco, el ibérico, y la toponimia valenciana, es difícil de sostener, por que los topónimos están ahí y los puede ver cualquiera.

¿Toda la prueba que tienes de la relación entre el vasco y el ibérico, son los topónimos vasco-ibéricos de la toponimia valenciana?

-Así es, no necesito más demostraciones, ni ninguna acta notarial que lo testifique, sino están de acuerdo con esta teoría, solo tienen que demostrar que estos topónimos valencianos no tienen ninguna relación con la lengua vasca. Yo a pesar del poco vasco que sé, llevo ya más de 45 años estudiando el vasco y su estructura lingüística, no creo que lo puedan demostrar.

¿Y tú cómo te diste cuenta de que la lengua árabe no estaba relacionada con nuestra toponimia?

-Pues a medida que iba profundizando en el estudio de la lengua vasca, y de su estructura lingüística y también en el estudio de la toponimia y de la lengua valenciana principalmente. En la misma medida en que iba profundizando en estos estudios, veía como se iba diluyendo como la sal en el agua, la teoría de la relación entre el árabe y su posible relación con el origen de nuestros topónimos.

¿Entonces por qué se empeñan “las voces autorizadas” en decirnos que la mayoría de estos topónimos valencianos, son

de origen árabe?

Pues no lo sé, pero digo yo si será porque algunos no se han enterado.

Y otros que sí se han enterado, que de todo parece que hay, quizás no quieren que les pase lo mismo que le pasó a Jürgen Untermann, cuando reconoció en octubre de 2002 en Pamplona, la relación entre el vasco y el ibérico. Que lo dejaron de agasajar y empezaron a ningunearlo, los que siempre le habían hecho la pelota, cuando decían el “*sabio alemán dice*”.

Lo que piensen las “voces autorizadas”, no tendría la menor importancia, si no fuera porque a pesar de ser cada día menos, tienen todavía una gran influencia en buena parte del mundo académico, y si el mundo académico, no sirve para que se esclarezca este tema, ¿Para qué sirve? ¿Sirve para algo? O solo sirve para asegurarse una cómoda poltrona y que “salga el Sol por Antequera”.

Vamos a ver dos ejemplos, Atzeneta y Altxor, en la Vall d'Albaida (Valencia). Yo nací en Montaverner, también en la Vall d'Albaida.

Todos mis antepasados son también de la Vall d'Albaida. Mi madre y toda su familia eran de Atzeneta d'Albaida. Mis abuelos paternos eran de Albaida y tenían una casa en el Altxor donde nació mi padre, aunque desde muy pequeño se crió en Montaverner.

El motivo de explicar todo esto, es para demostrar que conozco bien, los pueblos de la Vall d'Albaida, porque me he criado allí. O sea, que conozco bien el terreno.

ALTXOR en todos los diccionarios vascos que conozco, tanto antiguos, como modernos, significa “tesoro”. Pero en toponimia lo traducimos por ALTX-OR, de ALTX = “alto”, y OR = “agua”, en este caso concreto = “**agua alta**”.

O sea, que Altxor en ibérico o vasco, significa “tesoro”, pero en

toponimia significa “**agua alta**”. Se podría considerar un lugar con “agua alta” como un “**tesoro**”, pues no lo sé, vete tú a saber, pero no sería muy descabellado.

Y el nombre de Altxor = “**agua alta**,” define con total precisión su situación geográfica concreta. Altxor está junto a Albaida, pero en una posición más baja que Albaida, lo que lo convierte en el desagüe natural de Albaida y de ello da fe su magnífica huerta.

O sea que Altxor lo conocemos tanto los del pueblo, como los que somos de toda la comarca, con el nombre de Altxor. Pero no lo busques en Google, porque no lo encontrarás, ni mandes una carta al Altxor porque te la devolverán, con el cuño de “origen desconocido”.

Porque el nombre oficial de Altxor es “**Aljorf**”, nombre oficial que solo utilizan los carteros y que todo indica que es la adaptación al árabe de su antiguo nombre ibérico o vasco de Altxor. Que todavía es el nombre actual, con el que desde siempre y nunca mejor dicho, lo seguimos llamando así, todos los habitantes del pueblo y comarca.

O sea, que el nombre del pueblo es vasco-ibérico y encaja como un guante, con su situación geográfica concreta. Mientras que el nombre oficial que nadie utiliza a excepción de los carteros, significa en árabe **Aljorf** = “cerro” o “alto”, lo que es una traducción “imposible”, porque el pueblo está bajo la vía del tren a la entrada de Albaida.

Para traducir un topónimo, lo primero que hago es comprobar detenidamente la situación geográfica concreta del mismo.

En la Vall d’Albaida y sus alrededores hay varios pueblos ibéricos, además del Altxor, a los que también les han puesto como nombres oficiales del pueblo, la adaptación a la grafía árabe de su antiguo nombre ibérico, y estos antiguos nombres ibéricos son: Begida = “**mirada extensa**”, Benisso = “**sobre el bajo**”, Altxor = “**agua alta**”, Ben-Ixama = “**sobre el río**”, (AMA en toponimia significa “**cauce**” o “**río**” y no “madre”) y Aixativa =

“bajo las grandes peñas”.

Las adaptaciones de sus antiguos nombres ibéricos a la grafía árabe y nombres oficiales de estos pueblos, son: Bélgida, Benisoda, Aljorf, Benejama, Xátiva-Játiva. Nombres oficiales que no utilizan, ni han utilizado nunca los habitantes de estos pueblos que hablan en valenciano.

Aixativa tiene tres nombres, AIXA-TI-VA que es su antiguo nombre ibérico, y es el que define con toda precisión su situación geográfica concreta de, = **bajo las grandes peñas**, el pueblo está situado bajo las grandes peñas, de lo que hoy es el Castell de Aixativa.

Játiva, es el nombre oficial en castellano.

Y lo que no comprendo es porque Xátiva, es el nombre oficial en valenciano, porque los que somos del pueblo y comarca, llamamos **Aixativa**, o **Aixativa** al pueblo.

Estos nombres ibéricos que hemos citado, son tal y como los pronunciamos los habitantes de estos mismos pueblos y comarca, y coinciden totalmente con su situación geográfica concreta.

Solamente a Begi-da = “**ojo largo**” o **mirada extensa**”, me costó comprobar su situación geográfica concreta, porque pasando por la carretera en la parte baja del pueblo, no se podía comprobar. Hasta que un día subí a la parte vieja del pueblo donde está la iglesia y desde allí se veía el otro lado del valle. Entonces pude comprobar que su situación geográfica concreta y su nombre Begida = “**mirada extensa**” coincidían totalmente.

Vamos a utilizar el libro de Documentos y Datos, para un Estudio Toponímico de la Región Valenciana. De los autores María Desamparados Cabanes Pecourt, Ramón Ferrer Navarro y Abelardo Herrero Alonso.

Para conocer también la opinión de otros expertos de ayer y de hoy. A los que doy las gracias por la gran aportación de documentación que aportan.

ADEMUZ, Valencia

En la página 148 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Ademuz: <<El Topónimo aparece documentado desde principios del siglo XIII: (Pedro II dona al temple) <...Illius quinta partis quam in Deimus...> (Gual, *Precedentes*, p.236). 1229 (Pacto de Jaime I con Zeyt Abuzeyt) <eligatis castra: Darmuç> (Huici, Docs. Jaime I, I, p.225). Las grafías más modernas se acercan más claramente a la estructura actual: <**Ademuç**>, <**Ademuc**>, <**Ademus**>.

La voz geográfica procede de la base árabe **al-damus** = “la cueva”, “la cisterna”, “el rincón”. (Cfr. Asín, Contrib. p.15).

El topónimo presenta, frente al DAIMUZ gandiense, la conservación del artículo árabe AL-. Por asimilación de la (I) a la consonante inicial del sustantivo que le sigue Damus, se establecería el siguiente proceso fonético evolutivo: AL-DAMUS> ADDAMUS> ADAMUS> ADEMUS> (simplificación de la germinada y paso de A > E, por vacilación de intertónica). Sobre el fenómeno de la asimilación del artículo árabe al

sustantivo, cfr. Veres, *Asimilación solar*, p.226.

Si tenemos en cuenta el significado de “**rincón**”, que –entre otros- le atribuye Asín, pudiera pensarse que la forma RINCON DE ADEMUZ –nombre que recibe la comarca- entraña un curioso calco semántico. Ahora bien, el hecho de que el Rincón de Ademuz constituya un enclave valenciano en tierras de Teruel y Cuenca, puede dar pie para pensar que el nombre de “Rincón” le viene, no por calco semántico, sino por su naturaleza de pequeña unidad geográfica de isla, respecto a la provincia de la que depende.>>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre **Ademuz**. Me gusta conocer bien el lugar del topónimo. Conozco bien el Rincón de Ademuz. Sobre el mismo pueblo hay “un gran roquedal sobre unas peñas.”

Y como la mayoría de nombres ibéricos suelen definir con bastante precisión su situación geográfica concreta, parece muy probable que Ademuz, sea contracción de AD-DE-MU-UZ que traducimos por AD variante de AT = “peñas”, DE variante de TE = “alto”, MU variante de MO = “alto”, y UZ variante de OZ u OS = “frío”. Y se pronunciaría exactamente ADEMUZ, porque el ibérico no suele repetir las sílabas cuando empiezan y terminan por la misma letra al menos en toponimia. O sea, ADEMUZ = “**peñas altas del alto frío**”.

Veamos también el término **Rincón**, es muy probable que como tantas otras palabras ibéricas, Rincón haya perdido su A- inicial, como, en ROCA y AROCA, ROTA y ARROTA, etc. Entonces RINCON, podría ser inicialmente **ARINCON**, que traduciríamos por AR-IN-CON, de AR = “peña”, IN = “monte”, y CON = “alto” o “monte”, que traduciríamos por = “**peña del monte alto.**” Pero no lo sé.

El cambio de la D > T, es muy frecuente en la toponimia ibérica, como vemos en Atzeneta = “los montes” y Atzubia = “puente de piedra” que muchos de sus mismos vecinos pronuncian Adseneta, y Adsubia.

O con la palabra vasca DENDA = “tienda”, que en valenciano llamamos TENDA, y parece claro que son variantes de una misma palabra.

En el **FORCALL** (Castelló), junto al pueblo hay también un gran alto rocoso, que se puede ver bien por Google, y lo traducimos por FOR variante de BOR = “alto”, y CALL = “monte” o “cima”. O sea, FOR-CALL = “**cima alta**.”

ADOR (Valencia)

En la página 159 de Documentos y Datos, nos dicen sobre ADOR: <Alcanza ya honores de documentación desde mediados del siglo XIII: 1248 (Jaime I, donac. a G. Biscarrón) la <alcheria qui dicitur **Addor**> (L.R., P.154). Sanchis Sivera registra las variantes gráficas <**Addor**> y <**Audor**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p. 12). Las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* escriben <**Ador**> (*Trovas*, 19). 1401 (Impuesto del morabatí) <Nostres llocs de Palma e de **Ador**> (ARV., Maestre Racional, 9568). <*Palma en Dor*> (Id., Real 652, fol. 20 v.º). El nombre es de indiscutible cuño árabe, y está fundamentado en la base Dur = “casas”. La forma con artículo al-Dur = “las casas” (Asín, *Contrib.*, p.43) evolucionaría en ADDOR, por asimilación de la (L) a la consonante inicial, y en **Ador**, por reducción de geminada. Todavía la grafía de 1489 mantiene la estructura original sin artículo (<**Dor**>) (Cfr., topónimos *Alginet* y *Almiserat*, donde se observa el mismo fenómeno o en *Ademuz /Daimus*).

Seguramente el topónimo ADOR, se refiere “al monte sobre el que está el castillo”, y lo traducimos por AD variante de AT = “peña”, y OR = “sobre” o “alto”, AD-OR, con el significado de = “*sobre la peña*.”

AGOST, Alacant

En la página 395 de Documentos y Datos, leemos sobre Agost: <<Documentalmente aparece bajo la grafía actual: 1252 <**Agost**> (Olmos, *Pergaminos*). 1321 <**Agost**> (Diago. H. *condes de*

Barcelona, II. c. 152).

Dejando de lado la opinión de quienes han intentado identificar filológica y geográficamente el nombre con la supuesta ciudad antigua de ICOSIA, hipótesis harto endeble y carente de toda probabilidad científica, la única posibilidad de relación habría que establecerla con el latín. De hecho algunos autores han visto en **Agost** un resultado romance del nombre **Augustus**, nombre que podría corresponder a alguna villa romana. Diago (Cfr., obra citada arriba) afirma que los musulmanes la denominaron **Maymo**, aunque en el siglo XIII vuelve a llamarse **Agost**, como lo prueban los testimonios documentales antes aportados, estructura que se mantiene en los siglos siguientes: <**Agost**> en las Trovas de Mossén Jaime Febrer (*Trovas.*, 273).

Indudablemente el valenciano **agost** (nombre de mes) procede del latín *augustu* (*Augustu mense*), que en el latín vulgar registra la forma *augustu*, con resultado romance antiguo **Ahost** (Cfr. Moll., *Gramát.*, pp. 94 y 115). No sería descartable pues, un origen antroponímico sobre el nombre de persona latino **Augustus**.>>

Maymo se puede traducir por MAY variante de BAI = “río”, y MO = “alto”, = “**alto del río**”. Posiblemente se refiera al monte sobre el “río” o “arroyo”, “Maigmo”.

AGOST puede que deba su nombre, al cerro sobre el que se encuentra la **Torre Árabe**, en el centro del pueblo.

De ser así se podría traducir por A-GOST, de A = variante de AL = el, o la, GOST = alto frío, con el posible significado de = “**cerro del alto frío**”.

AGRES, Alacant

En la página 236 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Agres: <<El topónimo aparece documentado desde mediados del siglo XIII, 1249 (Donac. de Jaime I a Pelegrinus Baldovini) <domos et X iovatas en **Agres** et singulas domos> (L.R., II, p.147). 1249 (Donac. del mismo al mismo) <XXIII* iovatas in **Agres** et singulas domos> (Ibid.). 1255: Jaime I concede la villa y el

castillo de <Agres> a Ximén Pérez de Oriz (Cfr. Sanchis. *Nomenclátor*, p.16). 1427 <Agres> (ARV., Real 488). 1489 <Agres> (ARV., Real 652, fol.16). 1499 (Impuesto del morabatí) <Agres> (ARV., Maestre Racional, 10880).

La estructura toponímica se ha mantenido perfectamente a través de los siglos, lo que denota que la sonorización de la –C-etimológica se produjo tempranamente, como rasgo típico del mozárabe hay que señalar la presencia de la vocal final: *acru* > *agre*, cuando lo lógico es que se hubiera perdido (*caelu* > *cel*, *oc(u)lu* > *ull*) Hay sin embargo, numerosos casos de conservación de la vocal final: piénsese en voces como *frare*, *llibre*, *mascle*.>>

Este topónimo tampoco tiene nada que ver con el latín, Agres lo traducimos por A-GRE-ES, de A = “el” o “la”, GRE variante de GER = “río” o “arroyo”, y ES = “peñas”, Con el significado en este caso de “*arroyo de peñas*”. Y parece referirse al barranco o arroyo con gran pendiente, llamado barranco del Convent o del Molí, que baja pegado a Agres por el este del pueblo.

Y se pronunciaría AGRES, porque ni el vasco ni el ibero duplican las letras, cuando empiezan y terminan por la misma letra, yo al menos en toponimia, no he visto ninguna repetida.

El formante GRE como río o arroyo, lo encontramos en el río SEGRE (Lerida), que traducimos por SE = casas, y GRE = río. Segre = “casas del río”.

En la Sierra de GREDOS (Ávila), que traducimos por GRE-DO-OS, de GRE = ríos o arroyos, DO, variante de TO = alto, y OS = frío. O sea Sierra de GREDOS = Sierra de los “*arroyos o ríos del alto frío*”.

AGULLENT (Valencia)

En la página 90 de Documentos y Datos, podemos ver sobre Agullent: <<Tardíamente documentado. Las dos grafías distintas que tenemos del topónimo corresponden a principios y finales del siglo XV, y prueban eficientemente la ausencia y presencia de –T paragógica: 1415 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de

Agullen> (ERV., Maestre Racional, 10870). El mismo impuesto en 1499 registra ya la forma <**Agullent**> (Id., 10880). Idéntica grafía se observa en las *Trovas de Mossén Jaime Febrer (Trovas, 42)*.

Ya Menéndez Pidal, al comentar nuestro topónimo –entre los de origen antroponímico con sufijación –en- advierte: <**Agullent** (Valencia), falsa grafía por <**Agullén**>. Y propone la base etimológica del nombre Accullus. <Una gens Aculla –escribe– deduce De-Vit en vista del nombre inscripcional Aculenus. El derivado Acullèn, postulado por el topónimo valenciano, se corresponde con Aculiana que aparece bajo la forma **Aqullana Villa**, en un diploma de Luis el Tartamudo, del año 878, en Francia, **Aquillan** (Drôme); en España, **Agullana** (Gerona); en Italia **Agugliana** (Vizenza), **Aglugliano** (Ancona) > M. Pidal, *Topon. Prerrom.* p.122.

En vista de estos distintos resultados toponímicos, parece perfectamente coherente la hipótesis pidaliana.

Pensamos que la localidad debió recibir el nombre por la Sierra de **Agullent** muy cercana.

El sentido y conciencia etimológica del vulgo llegó a reflejarse, en el escudo de armas de la villa, en la que se aprecia una aguja de oro tendida sobre cuatro barras rojas. Indudablemente hay una fuerte tendencia a reflejar la conciencia etimológica (errónea la mayoría de veces) de los nombres geográficos en la heráldica>>.

En Wikipedia leemos: Agullent es un pueblo valenciano situado al pie de la Sierra a la que da su nombre. El término es rico en parajes naturales gracias, principalmente, a la [Sierra de Agullent](#), con ejemplos destacados como son la "Font Jordana", el Cami del Calvari, la Ermita Vella de San Vicente Ferrer o la actual ermita, el Fornet de la Neu, la Font de la Maciana.

En mi opinión es de la **Font Jordana**, situada al pie de la Sierra de Agullent, de donde toma el nombre el pueblo. Del manantial de la Font Jordana se riegan unas cuantas Hectareas. Nace la Font

Jordana en les penyetes, al pie de la Sierra de **Agullent**, en la parte más alta del pueblo. Algunas veces EN, IN y ENT, significan “monte”. Pero algunas veces EN y ENT también los he visto, como locativos.

Agullent lo traducimos por A-GU-ULL-ENT, que se pronunciaría **Agullent** de A = “el” o “la”, GU variante y equivalente de GO = “alto”, ULL = “manantial”, y ENT = “lugar de”, / o “monte, con el significado de AGULLENT = “**lugar del alto del manantial**”.

AITANA (Sierra), Alacant

La *Sierra de Aitana*, está ubicada al norte de la provincia de Alacant, cuyo pico más alto es el Pico Aitana de 1558 m. La Sierra AITANA esta situada enfrente y al sur de la Sierra de AIXORTA.

En el vasco coloquial AITA es “padre”, pero en toponimia AITA es LA PEÑA. Lo mismo pasa con la palabra AMA que es “madre”, en el vasco coloquial, mientras que en toponimia AMA, es “cauce” o “río”.

AIT-ANA lo traducimos por AIT = “peña”, y AN = “grande”, y A = “el” o “la”, con el significado de AITANA = “**la peña grande**”.

AIXATIVA / AIXETIVA / JÁTIVA / XÁTIVA

En la página 36 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Aixativa:

<<Numerosos testimonios de las lenguas clásicas mencionan ya la población: Estrabón alude a ella con la grafía <**saitabis**> (Geographiké, III, 4,6). En Ptolomeo aparece como <**saitabis**> también (Geograph, II, 6,61). En Silio Itálico, (III, 3733) leemos textualmente: <Atque altrix celsa mittebat **Saetabis Arce**, **Saetabis**> y en (XVI, 473-74): <...excelso... colle... **Saetabis**>.

Un poco confusos nos deja un texto de Festo Avieno: <Attolitu inde se **Setaba civitas**. Propincus abe amne sic bocata Hiberis>

(v. 3799. (<En lo alto se ve la ciudad de **Setaba**, así llamada por el río **Hiberis**>>). En las monedas con leyenda ibérica podemos leer <**Saiti**>; en las monedas romanas, <**Saetabi**>.

La identidad entre la ciudad mencionada en las fuentes clásicas y la actual Játiva jamás ha sido discutida. (Cfr. Sobre el particular Hübner, (CIL, II, p. 488).

Viciana asegura que los agarenos modificaron el antiguo nombre **Setabis**, denominándola **Xata**, <como si dixeran, “cosa larga”, conforme al sitio que tiene> (Viciana, II, p.327). No sabemos hasta qué punto es correcta la afirmación de Viciana, pero supone -al menos- una pista a la hora de interpretar el topónimo. Quizá, como ocurre en otros casos, los musulmanes recurren a un simple calco semántico o a una adaptación del nombre antiguo a su fonética. La documentación medieval recoge ya la pronunciación actual en numerosos testimonios: 1179 (Tratado de Cazola) <...in perpetuum **Exativam**> (Huici, Docs. Jaime I, I, p.50). 1244 (Tratado de Almisra) <...versus **Xativam**> (Id., II, p.177).

Debió ser conquistada por Jaime I en 1244, o 1245. La Crónica de Desclot (cfr. Cap. XXXIX) pondera elogiosamente la fortaleza, de la que dice que no hay castillo en el mundo tan fuerte como éste. Y no es para menos: El castillo se extiende sobre la cima del monte Bernisa, dominando la ciudad; es un vasto recinto de 30 torres, que en otros tiempos tenía que constituir una fortaleza inexpugnable.

En el **Poema de Mio Cid** aparece repetidamente el nombre de esta población: <Llegan a Guiera e llegan a **Xativa**,> (v. 1160). <Quando el Cid Campeador ovo Penna Cadiella / Males pesa en **Xativa** e dentro en Guera> (vv. 1164, 1165).

En los pueblos cercanos a la villa hemos oído la pronunciación **Aixativa** // **Eixativa**, algunos filólogos han pensado en relacionar la voz geográfica con la lengua vasca, precisamente acogién dose a los testimonios documentales que transcriben, AI / EI-, formas protéticas comparables según ellos **etxe**, **etse** = “casa”.

Nuestra opinión es que tales vocales protéticas no son sino una pervivencia del artículo árabe: Al-. En la pronunciación lógica entre los musulmanes /AL-Xátiva/. No explica en absoluto el vasco la sufijación de estos nombres, transcritos con vocal protética: **Exátiva, Exaraco, Exerica...** (5)>>.

Hemos visto la opinión de los especialistas de Documentos y Datos. Nos dicen: “Un poco confusos nos deja un texto de Festo Avieno”: <Attolitu inde se **Setaba civitas**. Propincus abe amne sic bocata Hiberis> (v. 3799. (<En lo alto se ve la ciudad de **Setaba**, así llamada por el río Hiberis>>).

Parece que Festo Avieno, no andaba muy descaminado cuando decía que: <en lo alto se ve la ciudad de **Setaba**>, está claro que no se podía referir a **Xátiva**, que está situada exactamente debajo del castillo. Sino que se referiría al alto donde está situado el **Castillo de Eixativa**, que en la época ibérica se conoció bajo el nombre de **Saiti**; como lo demuestran las “monedas ibéricas”. Y en la época romana, las monedas llevaban la inscripción **Saetabi**.

Lo que no tengo claro, es cuando dice: <así llamada por el río **Hiberis**>. Lo que sí sé, es que I-BER-IS, lo podemos traducir por I = “hondo”, o “alto, BER “río”, IS = “alto de” o “sobre”. Con el posible significado de “**sobre el hondo del río**”.

Está claro que los musulmanes adaptaban los antiguos nombres ibéricos a la grafía árabe. Y a pesar de la gran cantidad de documentación que aportan, veo que no les cuadra el nombre de “**Saiti**” con el de “**Xátiva**”, que los que somos de la zona, decimos “**Aixativa**” pero pronunciamos la segunda -A- tan abierta, que algunos parece que digamos “**Eixativa**”.

El motivo de que no les cuadre el nombre de **Saiti**, con el de **Aixativa** es porque se refieren a dos lugares distintos. Son los formantes de sus topónimos, los que nos indican su situación geográfica concreta. “**Saiti**” o “**Saitibi**”, se refiere a lo que hoy es el castillo y “**Aixativa**”, a lo que es la ciudad. Los dos son antiguos nombres ibéricos. Y como la mayor parte de topónimos

ibéricos, describen con gran precisión, la situación geográfica concreta de sus nombres.

SAITI, aunque es contracción de SA-AIT-TI, se pronunciaría y se escribiría exactamente SAITI y lo traducimos por SA = “casa”, AIT = “peña-s”, y TI = “aumentativo”, con el significado de “**casa de la peña grande**”. Y cuando la fortaleza creció y alcanzó el monte de “**al lado**”, le añadieron la sílaba “BI”, al final del nombre, que significa “dos” en vasco, y fue cuando “**saiti**” se convirtió en “**saiti-bi**”, con el significado de “**casa del alto de las dos peñas**”. Que es tal y como está el castillo en la actualidad.

En cuanto al nombre de AIXATIVA, significa en ibérico, aunque lo traduzco desde el vasco por <**bajo las grandes peñas**>. O sea AIXA-TI-VA. Que es exactamente la posición concreta en que se encuentra la ciudad, con respecto al castillo. Que traducimos por AIXA= “peña-s”, TI = “aumentativo” y VA variante de BA = “bajo”.

Como dato curioso, la palabra AIXA, significa en vasco “la peña” o “la piedra”. Pero esta misma palabra AIXA en valenciano, significa “**azada**”, y las azadas antiguamente las hacían de “**piedra**”.

No se cansen buscando la palabra **Aixativa** en los diccionarios vascos, pues no la encontrarán, lo que sí encontrarán es el significado de AIXA, TI y BA. Esos si están, y su combinación cuadra totalmente con la situación geográfica de la ciudad. Aquí podemos comprobar tanto la potencialidad del silabario vasco para formar palabras, como para llegar a comprender nuestra toponimia, tal y como nos decía Pedro Pablo Astarloa.

¿Por qué **Aixativa** = “**bajo las grandes peñas**”, ha conservado intacto su antiguo nombre ibérico desde la prehistoria hasta nuestros días?

Parece ser porque los mismos habitantes de Aixativa y de toda la comarca, han transmitido oralmente de padres a hijos, el nombre ibérico original del pueblo a través de innumerables generaciones,

desde la época ibérica hasta nuestros días.

Y sin embargo SAITI-BI = “**casa del alto de las dos peñas**” no ha conservado su antiguo nombre ibérico. Probablemente fue, porque al irse olvidando de la lengua ibérica, se olvidaron también del significado de Saiti-bi. Pero la situación geográfica concreta de “**casa del alto de las dos peñas**”, que le dio el nombre a **Saiti-bi**, sigue estando allí. Ahora, bajo el nombre de **Castell de Aixativa**.

AIXORTA (Sierra) Alicante

De Google saco:<<La Sierra de **Aixorta** se halla al norte de Guadalest, continuando el cresterío dibujado por la Sierra de Serrella hacia el este y muriendo en el valle creado por el río Algar y su afluente, el Bolulla.

Se trata de una sierra amplia pero alargada, que presenta una cara sur bastante abrupta, ya que el desnivel desde el fondo del valle de Guadalest hasta la cima es bastante importante, casi mil metros. La ascensión más sencilla se realiza desde el norte, por donde se puede llegar por pista de tierra hasta solo 15 minutos de la cima.

Lo único que salva a esta tranquila sierra de no ser más una loma elevada es su amurallamiento cimero. Desde el norte, una impresionante pared de cerca de 200 m separa la cima de las suaves lomas por las que se aproximan las pistas forestales. Desde el sur es más fácil atacar esta última elevación, que se presenta como una corta trepada de unos 30 m con una inclinación moderada en la que habrá que usar algo las manos. Finalmente, el verdadero placer se halla en recorrer el estrecho tramo de aérea cresta que separa las dos elevaciones principales de esta poco transitada cima.>>

Conozco muy bien la zona, puesto que vivo en Benidorm, la cima de **Aixorta**, son 1219 m. Y lo traducimos por AIX-OR-TA, de AIX = “peña”, OR = “cima” o “sobre”, y TA = “alto-a”. **Aixorta** = “**cima alta de peñas**”

ALACANT-ALICANTE

En la página 32 de Documentos y Datos, nos dicen sobre ALACANT: <<LUKENTUM / LUCENTUM / ALICANTE: El pueblo musulmán mantuvo el nombre antiguo, aunque adaptándolo a su particular fonética. En uno de los cronicones se menciona <Lekant> (Cfr. Giner, *Introducc.*, p.248) en pleno siglo VIII, lo que denota que el pueblo visigodo había conservado la voz geográfica. Desde el árabe AL-LEKANT se explica perfectamente la forma **Al-acant**, por vacilación de vocal atona, con que se generaliza la denominación en los textos árabes.

No obstante Corominas piensa que debió operar una adaptación parcial al sistema fonético latino, y que la forma **Lucentum** pasó primero a **Lucántum**. (Corom. *Tópica*, II, P.262). El autor, comentando la obra de Ulrich Schmoll, *Die Sprachen...*>>

Veo normal que Diodoro escribiera la famosa grafía LEUKÉ AKRA, literalmente traducido del griego <<**Fortaleza Blanca**>>.

Y que Tito Livio la denominara <<**Castrum Album**>> con el mismo significado de <<**Fortaleza Blanca**>>, pero en latín. Tanto Diodoro, como Tito Livio, expresaban en su propio idioma, una realidad geográfica que se podía constatar.

Ni Diodoro ni Tito Livio, conocían el ibero, ni sabían el nombre que los naturales de la zona daban a este mismo topónimo, ellos se referían a la fortaleza que, según se desprende de sus escritos, ya existía en aquellos tiempos.

Estaba claro que se referían al monte BENACANTIL y a la fortaleza que sobre el mismo parece ser que ya había. Hoy sobre el BENACANTIL, tenemos el castillo de Santa Bárbara.

El monte BENACANTIL, no tiene nada que ver con la lengua árabe como algunos creían, y lo traducimos por BENA-CANT-IL de BENA = “el monte”, CANT = “monte alto”, y IL = “estrecho”. Con el significado de “**monte alto estrecho**”.

ALACANT, parece también haber conservado su antiguo nombre ibérico hasta nuestros días. Y lo traducimos por ALA-CANT, de ALA = “llano”, y CANT = “monte alto”. (Las palabras ALA y ARA, significan “llano”, las dos). Con el significado de “**llano del monte alto**”. O sea, se refiere al llano que está pegado al monte Benacantil, donde se asienta la actual ciudad de Alicante.

ALICANTE, no hace mención del llano, y lo traduciría por AL = “el”, IC = variante de IZ = “sobre”, y CAN = “monte”, y TE = “alto”, con el significado de “**sobre el monte alto**”, que puede que se refiera también, al monte donde hoy está el castillo de Santa Barbara.

Como dice mi amigo F^o. García Berlanga: <<Alicante, por supuesto no puede ser árabe, pues figura ya en el primer convenio hispano-árabe del año 713. (Los beréberes llegaron el 711 a la península).>>

Y Florián de Ocampo, cita a “Alicante”, en un documento de la época romana, como pueblo ibero de los contestanos.

<<Dentro de la extensión de esos llamados contestanos, en la parte de la Marina, se halla Cartagena, Alicante, Denia, y otros parajes de mayor importancia; distando la primera de la segunda, veintinueve leguas, divididas en esta forma: tres de Denia á Tablada (Teula). Otras dos a Carpe (Calpe). Cuatro á Benidorma (Benidorm). Una a Villojoyoso (Vilajoiosa), otras cuatro hasta Alicante, y las restantes á la mencionada Cartagena.

Este testimonio que acabamos de citar nos da fe de la existencia de un pueblo levantado antes del cristianismo sobre las riberas del Mediterráneo, conocido con el título de Alicante, el cual pertenecía á la región de los contestanos.>>

ALBAIDA – ALBAITA, Valencia

En la página 126 del *DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCES* de Resurrección María de AZKUE. Podemos leer: <<Bonaparte (Remarques sur certaines notes, p. 10, 22, 23) sostiene que los Vascos prestaron á los Lombardos su BAITA

<<casa>>, y los italianos á los vascos su <<ca>>, sinónimo dialectal de “casa”>>.

El príncipe Luis Luciano Bonaparte, estudio a mediados del siglo XIX la lengua vasca y sus dialectos, por este motivo, viajó a Navarra y al País Vasco en varias ocasiones y tuvo colaboradores en las distintas zonas dialectales que le ayudaron en su trabajo de investigación.

ALBAIDA lo traducimos por, AL-BAITA, con el significado de, “la casa”.

En vasco coloquial BAITA significa “casa” y “también”, se puede traducir en toponimia por BAI = río, y TA o DA = “alto”, o “extenso”, con el significado de, “**alto del río**”.

ALBATERA (Alicante)

En la página 157 de Documentos y Datos, nos dicen sobre **Albatera**: <<Documentado, aparece en 1266: <**Albatera**> (Martínez, *Cartas*). No disponemos de datos paleográficos posteriores.

Asín Palacios deriva el nombre de la voz árabe “al-watira” (literalmente “el sendero”) (Asín, *Contrib.*, p. 47). Aunque tal vez, por extensión signifique “el camino”, en general.

El hecho de que la localidad se alle <en el camino que desde Orihuela conduce a Valencia> (Madoz) constituye un dato muy significativo.>>

ALBATERA es probable que tome su nombre, de la “Rambla de la Algüeda”, que traducimos por AL-BA-TER-A, de AL = “el” o “la”, BA = “bajo”, TER = “río”, y A = “el” o “la”. O sea, ALBATERA = “**el bajo del río.**”

ALBERICH-ALBERIQUE (Valencia)

En la página 138 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Alberich:<<Las grafías documentales nos dejan claro que ALBERIQUE constituye una castellanización sobre la estructura

originaria: 1238 (Donac. de Jaime I a Lupus de Lurcenich <Alqueriam sive villam de **Alberit**> (L.R., I, p.125). En Trovas, (pp. 99 y 203) <**Almerich**> y <**Alberich**>, respectivamente. 1427 (Memorial de los lugares que pagan por escolta) <**Alberich**> (Perez, Llibre Blanch, p.361). 1488 <**Alberich**> (ARV., Real 652, fol.v.º). 1499 <**Alberich**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

El castellano, que no conoce el fonema /k/ en final de palabra, buscaría enseguida el refuerzo de una vocal final. Desde el punto de vista de la interpretación del topónimo se han expuesto teorías para todos los gustos. Ya Escolano intenta relacionar –solo por el parecido fonético- **Alberique** con **Albergue** (Escolano. Décadas, 1.^a D., 2.^a parte, col. 974), y así lo traduce como “albergue contra el frío,” traducción que lleva a algunos autores a una nueva versión: “albergue contra el río”, (5). El hecho de que el escudo de Alberique presenta un árbol (una morera, en concreto) ha llevado al vulgo a una interpretación popular muy curiosa: Alberique procedería de **arbre-rich** y su nombre estaría en relación con la morera, árbol que constituyó durante muchos años la base de la vida económica del pueblo.

En busca de un cierto rigor científico, habrá que acogerse a la interpretación de la base árabe “al-wariq” (literalmente “el frondoso”) (Asín, Contrib. pp. 27 y 48). <<Efectivamente – apostilla Almela Vives- **Alberic** fue durante muchos tiempo un activo mercado, por no decir un emporio, de la <fulla>” y del <capell>, hasta el punto de que ello determino que Carlos II diera en 1691 una pragmática, estableciendo la feria de San Juan.>>

El río Albaida que pasa por mi pueblo, desemboca en el río Júcar precisamente en Alberich. ALBERIC, no tiene tampoco nada que ver con el árabe, es también ibérico, y lo traducimos por AL-BER-IC, de AL = “el” o “la”, BER = “río” y IC variante de IK, IKA, IKE = “subida”. O sea, ALBERIC = “**subida del río**”.

Los formantes de su nombre son bastante abundantes en nuestra toponimia.

ALBORACHE (Valencia)

En la página 171 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Alborache: <<La forma oficial de este topónimo ha sido **Alborache**, forma en la que se advierte claramente un proceso de castellanización: el fonema /C/ = (CH), se representa en valenciano con las grafías (X), (IG), pero con pronunciación /CH/. Cuando este fonema coincide en final de palabra, resulta muy difícil de captar en toda su pureza para los castellanos, que tienden lógicamente a reforzar el fonema con una vocal paragógica: la (E).

No disponemos de documentación recogida directamente de los manuscritos medievales, Sanchis Sivera nos brinda una serie de grafías llegadas a sus manos: <**Alborax**>, <**Alboraig**>, <**Alboraix**>, <**Alboraxs**> (Sanchis, Nomenclator, p.28), -que aunque nos llegan sin fecha concreta- son, sin embargo, válidas para conocer algunos de los pasos en el camino evolutivo del topónimo.

Asín Palaciós interpreta la voz geográfica desde la base árabe “alburayy”, con el significado de la “la torrecilla” (Asín., Contrib., p.49). Las grafías antes citadas responden perfectamente a la forma básica sugerida por Asín.

La razón semántica del nombre habrá que buscarla en la realidad de alguna torre para la defensa militar.>>

Hemos visto lo que nos han dicho en Documentos y Datos, sobre **Alborache**. Conozco Alborache, pero para el efecto del topónimo, es como si no lo conociera, porque estuve en Alborache, Macastre, Marines, etc., varias veces de maniobras durante el servicio militar, pero no tenía entonces ni idea del tema.

Si en Alborache hubiera un lugar, como una “peña o “peñón alto), o “junto a una peña o peñón”. Lo podríamos traducir por ALBOR-ACH de AL = “el” o “la”, BOR = “alto”, y ACH = “peña” o “peñón”. = “**peña alta**”.

O sea, que no sé el significado. He estado buscando por google, y

no he visto nada que me convenciera. O sea, que estoy lo mismo que los de Documentos y Datos, cuando escriben: <La razón semántica del nombre habrá que buscarla en la realidad de alguna peña o peñón alto-a, en, o junto a Alborache.>

ALBORAYA (Valencia)

En la página 171 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Alboraya: <<Aparece documentado el topónimo: (Donac. de Jaime I a B. pesador de Tortosa) <II iovatas in villa d'Alboraya> (L.R., I, p.40). 1238 (Donac. de Jaime I al obispo de Huesca) <locum qui dicitur Alborayatz> (Id., p.111). 1427 (Memorial de los lugares que pagan por escolta) <Alboraya> (Pérez. *Llibre Blanc*, p.362). 1376 <Alboraya> (ARV., Real 488). 1415 (Impuesto del Morabatí) <Alboraya> (ARV., Maestre Racional, 10870). 1499 <Alboraya> (Ferrer Navarro, *Estructura*). Sanchis Sivera recoge algunas variantes del nombre, como <Alborraya>, <Alborayats>, pero otras son de muy dudosa identidad con nuestra voz geográfica (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.29).

Una forma diminutiva del topónimo aparece ya en el *Repartiment*: <Alborayet>, en 1238, forma que encuentra dos correspondientes homónimos en Mallorca.

Desde el punto de vista etimológico, hay que partir de una base árabe muy similar a la del topónimo anterior: “*al-burayya*” = “la torrecilla.” (Asín, *Contrib.*, p.49).>>

Hemos visto lo que nos dicen sobre Alboraya, en Documentos y Datos. Es posible que no aparezca “la torrecilla” por ninguna parte. Pues “al-burayya”, parece ser una vez más la adaptación a la grafía árabe, del nombre ibérico de Alboraya. ALBO en vasco significa, “lado”, “junto”, “costera”, “plátano”. Y AL = “el” o “la”, y BOR = “alto”. AL-BOR = “el alto”.

AL-BOR-AI-A lo más probable, es que signifique AL = “el” o “la”, BOR, lo mismo que BOL, MOL = “alto”, y AI-A = “el paso”. O sea, **Alboraya = “el alto del camino”**.

Alboraya parece que estaba en un importante lugar de cruce de

caminos. El Barranco del Carraixet, que pasa también por Alboraya, lo traducimos por CARR = “camino, AIX = “piedra”, y ET variante de ETA = “los” o “las”, Carraixet = “**camino del pedregal**”.

ETA en el vasco coloquial es -Y-, pero en toponimia es siempre una pluralidad, incluso en la toponimia valenciana, en el valenciano coloquial ETA es un “diminutivo”, pero en toponimia es una pluralidad, como en el puerto de montaña la Carrasqueta, de Alicante, que traducimos por CARR o KARR = “camino”, ASK = “peña”, y ETA = “pluralidad”, Carrasqueta = “**camino del pedregal**”.

O en PIN-ET (valencia), de PIN = “monte” y ET variante de ETA = “los”, “las”. Pinet = “**los montes**”

ALCORA (Castelló)

En la página 160 de Documentos y Datos, nos dicen sobre ALCORA:<<La villa de Alcora, se halló profundamente vinculada a la comarca de Alcalaten. Si su nombre nos recuerda claramente la lengua árabe, la estructura urbana conserva vestigios no menos claros de la permanencia de la población mora en el lugar.

Documentalmente encontramos el topónimo en 1242 <**Alcora**> (Huici, Docs. Jaime I, III). 1305 (Carta-puebla de Alcora) <la villa que es dicha la puebla del **Alcora** d'Alcalaten> (Sa, Colecc., I, P.27). Un documento de 1398 alude al <cami de la **Alcora**>. 1489 <**Alcora**> (ARV., Real 652. fol. 16 v.º) (17).

Asín Palacios interpreta el topónimo desde la base árabe “**al-qurâ**” = “las alquerías”. (Asín, Contrib., p.54). La interpretación de Asín puede encontrar apoyo histórico en el hecho de que el distrito de Alcalaten se componía de numerosas aldeas, dependientes del rey moro Zeyt Abuzeyt, con residencia en el castillo de Alcalatén. La forma normal de denominación de los distintos núcleos de población podía ser el vocablo “Al-qurâ” = (“los pueblos”, “los caseríos”, “las aldeas”, “las alquerías”)>>

Hemos visto lo que nos han dicho en Documentos y Datos, sobre el toponimo ibérico Alcora. Creo que “Al-qurâ”, es la adaptación a la grafía árabe del nombre de **Alcora**.

Los formantes COR-A, MOR-A, MOL-A = “**el alto**”, lo encontramos muy abundantemente, en nuestra toponimia en lugares, como:

COR-DO-BA = “bajo el alto de arriba”.

COR-BERA (Valencia) = “sobre el río”.

MORA = varios “puertos de montaña o altos”.

MOLA = varios “altos o montes”.

MORELLA (Castelló) = “alto estrecho”.

CORELLA (Navarra) = “alto estrecho”.

CORA = “el alto”, etc.

Alcora, parece tomar su nombre del <alto sobre el que está el castillo del Alcalaten>, y lo traducimos por AL = “el”, y CORA = “alto”.

O sea AL-CORA = “**el alto**”.

ALCOY-ALCOI

Sobre Alcoy escribió mi buen amigo Juan Faus Cardona, alcoyano el mismo, en un trabajo que hizo, conjuntamente con su hijo Juan Faus Barberá, que recogí en la página 154 de El Origen Ibero-Tartésico del Euskera.

Dice Faus: <<Finalmente, para nosotros, la etimología del topónimo Alcoy, partiendo del latín Altus Collis (que muchos expusieron antes, pero traduciendo “Alto Collado” etc...) es la que expresamos ahora:

El adjetivo latino “altus, a, um” es, también “profundo”, hondo”, en sentido recto y figurado, “profunditas”, “profundum” (de altum, altitud, inis) altura en profundidad, “Altus es, asimismo

profundo en extensión, v. gr. En el fondo del valle; y en antigüedad, v, gr. “alta gens”, antigua raza.

El latín “collis”, is,” de origen oscuro, es “repecho”, “cuesta” (declivis locus).

Resumiendo: Altus Collis, / Altcoll, / Alcoy, / significa literalmente HONDO REPECHO, esto es, una cuesta relativamente corta de acusada pendiente y situada en un lugar profundo. Estas circunstancias convenían a nuestro pueblo primitivo, asentado en el aspecto defensivo, en la franja llana que se extendía, arriba de la cuesta de Alcazares, en toda la longitud de la actual calle de la Virgen María, y a lo ancho, desde ésta a la calle de San Miguel incluida.

De los tres repechos existentes en los albores de nuestra población, desde el río Barxell hasta el final de la calle de San Vicente, observados en sentido inverso: de ésta a la Plaza de la Constitución; de ella, a la Plaçeta del Carbó; y de esta al río citado, el último es el que dio nombre al topónimo, pues tiene mayor hondura e inclinación.

En su comienzo como núcleo humano, Alcoy carecía de importancia estratégica en lo militar, más si observamos e imaginamos el papel que desempeñaron los caminos ganaderos o “asegadors”, en la economía de la zona, el terreno y el agua de que disponía el paraje urbano, el tránsito y seguridad de los rebaños y de los pastos, convendremos en que, a efectos del pago de los correspondientes derechos de estancia y paso, así como pasturas, aguas, agua y protección, el puesto era ideal para contar las cabezas de las rehalas trashumantes.

Recuérdese que atravesaban el lugar: la cañada real que desde el Collado de Sabata salía del término por la Costera de la Mare de Deu, en la Pastora; las veredas que la enlazaban con las otras cabañas ganaderas; que las actuales calles de San Vicent, San Nicolás, Major, San Miquel y Cuesta de Alcazares, eran y son pasos de ganado y, su vez, la plaçeta allá abajo junto al río, es abrevadero y, descansadero real. En conjunto, el término

municipal está cruzado por cuatro cañadas, doce veredas y las pertinentes coladas y cordeles, que dan idea de la importancia que tuvo Alcoy como etapa, en el trasiego de cabañas ganaderas desde Castilla a la Marina, para la invernada y viceversa durante la época veraniega.>> (Alcoy 30 de Junio de 1.988)

Hemos visto la opinión de mis amigos Faus padre e hijo, sobre el topónimo Alcoy, y estoy totalmente de acuerdo con la descripción concreta que hacen del mismo. Pero no coincido con ellos, con el significado que le dan.

Coincido con mis amigos, en que hay una cuesta profunda, pero ellos la ven de arriba hacia abajo, y yo la veo, desde abajo hacia arriba, todas las cuestas se pueden subir o bajar, pero no por ello, deja de ser la misma cuesta. La descripción que nos hacen los Faus, de la situación geográfica concreta de Alcoy, es impecable.

Coincido también con mis amigos Faus, que algunas palabras pueden significar tanto altura, como profundidad.

Como vemos en las palabras valencianas TOLL, y GORD que también son palabras ibéricas, significan “altura” las dos, y lo podemos comprobar, en lugares como Tollos (Alicante), que traducimos por TOLL-OS, de TOLL = alto, y OS = frío. Este Tollos = **alto frío**, es el pueblo más alto o de los más altos de Alicante. O en el barrio donde vivimos en Benidorm llamado los “tolls” = los altos.

Y en las dos Serra GROSA (de Valencia y Alicante) que traducimos por GOR-OSA, de GOR = alto, y OSA = frío, = Serra del “**alto frío**”.

Pero estos mismos TOLL y GORD, se refieren en un río a profundidad, un TOLL de agua, se refiere a profundidad y no a altura, y un GORD de agua, significa también a profundidad y no a altura.

Cuando analice la palabra “arriba”. Vi que algunas veces y en algunos casos concretos, la palabra “alto” o “bajo”, tenía un significado contrario del que parecía indicar su nombre, por

ejemplo, el nombre “ARRIBA”, lo traducimos por ARRI-BA, de ARRI = “peña”, y BA = “bajo”, con el significado de “**bajo la peña**”. Porque cuando dices “**arriba**”, suele ser cuando “**estás abajo**”.

Y algunas veces también, cuando estás arriba, es cuando “dices abajo”. Como ALPE o ALPES, que traducimos por AL-PE, de AL = “el”, y PE variante de BE = “bajo”, con el significado de “**el bajo**”. Y ALPES, variante de AL-PE-ES, de AL = “el”, PE = “bajo”, y AS = “peñas”. Con el significado de = “**bajo de peñas**”.

Otra cosa que he observado también, es que parece que en los lugares más bajos, donde están los ríos, parece que solían servir de punto de referencia geográfica, por la importancia que tenían los **ríos**, por la mayor abundancia de pastos para los ganados.

En VEJER de la Frontera (Cádiz), Hay un importante Castillo, sobre un alto cerro, y por la parte baja del pueblo pasa el río Bábate, por un llano pegado al pueblo. Y el nombre del pueblo, solo hace referencia a la parte llana del pueblo por donde pasa el **río**. VE-JER lo traducimos por VE variante de BE = bajo, y JER variante de GER = río. O sea, VEJER = “**bajo el río**”. Y no hace mención para nada al alto del cerro, donde está su castillo.

Qué Alcoy significa el alto, me parece claro, como todos los topónimos que tienen los formantes, COI, GOI, COR, CON, COT, GOT, GOD, O, OR, ORTA, TE, TO, OT, etc. significan alto también, como vemos en Coi = **alto**, y Ascoi = **peña alta**, que tenemos en Murcia, y están muy cerca uno del otro. En Azkoi-tia, y Goi-erri, en el País Vasco. Scot-land, de Scot = peñas altas, y land = tierra o país. = “**tierra de peñas altas**”, o en Highlands = “**tierras altas**”. etc.

La trashumancia parece ser que fue probablemente durante miles de años, una actividad muy importante, y la gran mayoría de los topónimos servían también como puntos de orientación y de referencia, para poderse mover con sus ganados, por las más variadas tierras de la península, por eso la gran mayoría de los topónimos, suelen reflejar con bastante precisión, la situación

geográfica concreta de los mismos. Por ese motivo, uno de los más importantes referentes toponímicos eran los ríos.

Esto parece demostrar claramente que en su antigua lengua, describían lo que veían, y todos lo comprendían porque todos lo podían ver. Y el que hoy a través de la lengua vasca podamos traducir con bastante precisión el significado de estos milenarios topónimos, nos muestra con bastante claridad la unidad lingüística entre el antiguo ibérico y el vasco. O sino, a ver, como nos lo explican.

Alcoy es un nombre ibérico que traducimos por ALCOY, de AL = “el”, y COY = “alto”. Pero este calificativo, sólo se le puede asignar desde abajo del río. O sea, AL-COY = “**el alto**”.

ALDAYA (Valencia)

En la página 161 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Aldaya: <<Aparece ya documentado el topónimo en el *Repartiment*, 1239 (Donac. de Jaime I a Magister Martinus) <VI iovatas in rahal **Ladea**> (L.R., I, p.144). 1239 (Donac. de Jaime I a Çeyt Abuçeyt) alqueriam de **Aldaya** iuxta Venalguasir...> (Id., p.160). 1244 (Donac. del propio rey al Mto. de San Vicente) <... et alqueriam, que vocatur **Ladea**, sitam iuxta Valentiam> (L.R., I, p.186). A mediados del siglo XIII aparece en un documento bajo la grafía <**Ladera**> (Cfr. Huici, *Docs. Jaime I*, II, p.173). 1262 <**Aldaya**> (Martinez Ferrando, *Catálogo*, I). 1332 (Privileg. de Alfonso IV de Aragón en favor de Mto. de Poblet) <**Aldaya**> (ARV., Secc. Clero, Libr. 3166). 1334 (Carta de población en favor de Quart y Aldaya). <**Aldaya**> (ARV., *Manaments*, Libr. 3º, ms. 22). Sanchis Sivera registra la variante documental <**Addaya**> (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.51).

El hecho de que grafías tempranas presenten la forma <**Ladea**> ha desorientado a algunos estudiosos, a la hora de buscar una interpretación lingüística del topónimo, y les ha llevado a suponer un origen latino. Omitimos comentarios. Tampoco nos parece afortunada la relación que establece Fletcher entre **Aldaya** y la forma que él considera vasca **Alda** (con significado de

“costanera”. (Cfr. Fletcher, Curiosidades, p.2). La abundancia de formas toponímicas **Aldaya, Adaya, Daya, Deyá**, y la realidad del romance **aldea** registrado ya desde 1030. (Cfr. Corom., DCEC.) Y que aparece lexicalizado en toponimia en muchísimos lugares de España (Madoz recoge 229), obliga a olvidar toda conexión con el vasco.

Los arabistas han estado de acuerdo siempre sobre la naturaleza del topónimo **Aldaya**, que debe lógicamente derivar de la estructura morfológica árabe “**Al-day´a**” = “la granja”, “la aldea” (Cfr. Asín, Contrib., p.56).>>

Como muy acertadamente veía Fletcher, en vasco ALDA es “cuesta”, y ALDAY es “al lado”.

Los siguientes nombres son vascos, como: ALDA = cuesta, ALDE = “lado”, “a favor”, ALDE-A = “al lado”, ALDAY = “al lado” y “pista o camino rural de montaña”, ALDAYA es un topónimo y apellido vasco, natural de Álava.

<<... aparece lexicalizado en toponimia en muchísimos lugares de España (Madoz recoge 229), obliga a olvidar toda conexión con el vasco.>>

¿A ver si tienen suerte y encuentran algún Alda o Aldaya, que sean árabes, yo no he encontrado ninguno.

Pero mi buen amigo Fcº. García Berlanga, sí encontró en árabe el nombre ALDEA.

En su libro LA CULTURA IBERORUSKERICA, El euskera fue la lengua primitiva de España. Urduliz-Vizcaya. 1992. Capitulo XXXI, página 98, nos dice García Berlanga: <<ALDEA – ALDE.
El Artículo Árabe “al”

Dice Azkue en su gramática que algunos sufijos actuales, antes fueron nombres. Así ocurre con “ALDE” que como nombre significa “comarca” y como sufijo “alde” significa “cerca de”, “al lado de”. Aldea es “La Comarca”.

La palabra “aldea” es bastante universal. Los árabes de Siria la

utilizan con el mismo significado que le da Azkue, “Aldea”, para ellos es “La Comarca”.

En la toponimia vasca, el sufijo “**alde**” la utilizan en decenas de lugares. De “ibai” = “río” se forma “Ibailde” = “Junto al río”. De “ur” = “agua” se forma “Uralde” = “Junto al agua”.

Como el sufijo “-alde” tiene cuatro letras, su identificación es muy sencilla, pues por azar no es probable que se repita la combinación “alde”, más de tres o cuatro veces. No citaremos lugares vascos, pues no es necesario, ya hemos dicho que son cientos los lugares que llevan este sufijo.

ALDA-AYA lo traducimos por ALDA = “cuesta”, y “AYA = “el paso”, o “declive”, **Aldaya = “cuesta del camino.”**

ALFAFAR (*Al-ba-bar*), Valencia

En la página 149 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Alfafar: <<La documentación medieval se hace eco de esta voz geográfica desde el siglo XIII: 1238 (Donac. de Jaime I a Michael, camerarius ecclesie Cesarauguste) <alquería de **Alfofar**> (L.R., I, p.56). 1376 <**Alfofar**>, (ARV., Real, 488). 1427 <**Alfoffar**> (Ibid.). 1499 <**Alfafar**> (ARV., Maestre Racional, 10880). Sanchis Sivera registra la variante <**Alfofar**> (Sanchis, Nomenclátor, p. 52).

De cara a la interpretación del topónimo, habrá que descartar la opinión de Sanchis Sivera, quien deriva nuestra voz del árabe **Alhofra**, que significaría “hoya”, “pozo”, “canal de riego”, “pedazo de tierra destinado a hortaliza” Sanchis, Nomenclátor, p.52). El supuesto étimo no explica en absoluto, ni las formas documentales ni la estructura actual de la voz geográfica.

Más coherente parece la interpretación de Asín Palacios, fundamentada en la voz árabe “al-fajjar” = “la alfarería” Asín, Contrib. p.58). De hecho el castellano conoce la forma “**alfahar**” = “alfar”, “alfarería”, que procede de esta misma base árabe. Algún “alfar” o taller de cerámica, existente en el lugar, daría origen al topónimo.>>

ALFOFAR, parece ser la adaptación a la grafía árabe, de ALFAFAR. Y está situado en la comarca de L'Horta Sud, y su nombre que es ibérico, coincide con su situación geográfica concreta, y lo traducimos por AL-FA-FAR, de AL = “el”, o “la”, FA variante de BA = “bajo” o “llano”, y FAR variante de BAR = “huerta”, “vega”, o “manantial”. O sea, ALFAFAR = “**huerta del bajo o llano**”.

ALFAFARA (*Al-ba-bara*), Alacant

En Documentos y Datos, página 150, nos dicen sobre Alfafara: <<Prácticamente se trata de la misma estructura toponímica de ALFAFAR. Así Palacios propone el étimo “al-fajjara” = “la alfarería”, (Asín Contrib. p.58).

Las formas documentales han conservado perfectamente esta –A (final) que lo distingue del topónimo anterior ALFAFAR: 1272 <**Alfafara**> (Martínez Ferrando). Catálogo, I). 1427 <**Alfofara**> (ARV., Maestre Racional, 10871). 1439 <**Alfofara**> (Id., 10873). 1458 <**Alfafara**> (Id., 10874). Esta última estructura se mantiene fija en el tercio final del siglo XV. Las variantes con vocal –O- se explicarían por simple vacilación de vocales átonas.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre Alfafara. Y estoy de acuerdo, en que prácticamente se trata de la misma estructura toponímica de **Alfafar**. Conozco bien Alfafara, porque nos hemos reunido allí alguna vez, con nuestros buenos amigos Juan Faus y Marcela Barbera, de Alcoy, que tienen una casa en Alfafara. En la misma carretera de salida de Alfafara, hacia Bocairent, allí mismo en la parte derecha de la carretera empieza el “bajo de la huerta”.

AL-FA-FARA la traducimos por AL = “el” o “la”, FA variante de BA = “bajo”, y FARA variante de BARA = “la huerta”. Con el significado de “**huerta del bajo**”.

ALFARP (ALBARP) Valencia

En la página 162 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Alfarp:<<Documentada ya en el Repartiment: Donac. de Jaime I, a P. Monteacuto). <alqueriam de Carlet et de **Alarp**> (L.R., II, p.34). Sanchis recoge en su Nomenclátor (Cfr., p.57) las variantes: <**Aljarp**>, <**Alharb**>, <**Alfarb**>, <**Alfarp**>. Son suficientes estas grafías documentales para seguir el camino evolutivo del topónimo. En realidad no hay camino evolutivo: la forma actual responde perfectamente al étimo árabe del que deriva “al-jarb”= “el despoblado” (Cfr., Asín, Contrib., p.60). Notamos que el artículo se mantiene en todas las grafías, y que las distintas variantes gráficas se deben al diferente tratamiento del fonema inicial de la base árabe, que unas veces se pierde y otras evoluciona en (F).>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre AL-FARP. En Wikipedia nos dicen que pertenece a la comarca de la Ribera Alta, y que sus terrenos de riego están servidos, por la acequia de Aledua. La mayor parte del regadío se encuentra al sur de la población, es decir, junto al río Magro.

Y lo traducimos por AL-FAR-P, de AL = “el” o “la”, FAR variante de BAR = “huerta” o “vega”, y ¿P, no descartaría que fuera una variante de P, PE, o B, BE = “bajo”. Algunas veces por influencia de la lengua valenciana, PE = “bajo” pierde la E final, como en el caso de CALPE y ASPE, que se convierten en CALP y ASP.

Las fuentes suelen estar en las partes bajas, aquí al lado en la Nucia, tenemos la FONT de la FAVARA, que traducimos FA-VAR-A, de FA variante de BA = “bajo”, VARA variante de BARA = la huerta. = “**la huerta de abajo**” y justamente es a partir de la Fuente de la FAVARA, hacia abajo, donde empieza la huerta.

O sea, ALFARP lo traducimos por = “**la huerta de abajo**”.

ALFARRASI (Valencia)

Los autores de Documentos y Datos, en la página 153 nos dicen:

<<El topónimo halla representación paleográfica, desde el siglo XIII: 1248 (Donac. De Jaime I a Dominicus Guerrero) <scilicet in Alcheria de ALHARRAÇIN> (L.R., II, p. 113). 1273 (Franquicia de Jaime I a favor de Martín Romeo de Azagra) <... in alcharea de ALFARRACINO> (Martínez Ferrando, Catálogo, I, p. 324). Ya en el XIV lo sorprendemos en los impuestos del morabatí: 1373 <<En la alquería apellada ALFARRAZI>> (ARV., Maestre Racional, 10866). Sanchis Sivera nos brinda algunas variantes anteriores al siglo XV, relativas a nuestra voz geográfica:

<ALFARRACI>, <ALHARRACIN>,<ALHARRAÇIM>, (Cfr. Sanchis Nomenclátor, p. 57).

Asín Palacios ha interpretado el topónimo desde la forma árabe aljarrasin (literalmente “los alfarrazadores” (Asín, Contrib., p.60)>>

Hemos visto, la opinión de los especialistas sobre el topónimo Alfarrasi. Yo le había dado bastantes vueltas a este topónimo, pero con escasos resultados. Hasta que por casualidad, pues iba buscando otra cosa, encontré un significado que me convenció.

En el primer tomo del diccionario Vasco-Español-Francés, de Azkue, Bilbao 1.905, en la página 74 encontré: <ARRASI, (*B) HARRASI, (*BN) 1º “**Pared o trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores.**” 2º (*BN, L, S.) Toda especie de pared fuera de casa. Algunos creen que el nombre genuino de pared es ARRASI, ó más bien ARRESI.

Tenemos también **harrasidun**-“amurallado”, y **arrasi-idorra**-“pared de piedra seca.”

Al antiguo ALFARRASI o ALHARRASI ibérico, los árabes le añadieron la -N final que se perdió rápidamente, pues lo más probable, es que nunca se pronunciara, como paso con otros muchos topónimos árabes, que la gente los a continuado pronunciando como su antiguo nombre ibérico, a pesar de que algunos lugares habían adaptado su grafía primero al latín y al

árabe después.

Como hemos visto Sanchis Sivera nos ofrece las variantes antiguas de ALFARRASI, ALHARRASIN y ALHARRAÇIM.

El caso más a mano que tenemos sobre la -M en la adaptación del ibérico al árabe, parece ser el de BeniganiM, que en ibérico se pronunciaría Benigani, y no es casual que su nombre oficial sea BENIGANIM, que puede ser que no lo hayan pronunciado nunca, porque en el pueblo y en toda la comarca continuamos llamando al pueblo Beniganí, que parece ser su antiguo nombre ibérico.

Cuando vi el significado de HARRASI en el diccionario de Azkue, me di cuenta que se referían a la Venta, que curiosamente se llama “Venta de Alfarrasi”, lugar junto al río Albaida, donde desde siempre y nunca mejor dicho, “bajaban las mujeres a lavar, y subir agua, y donde eran bajados los animales para abrevar.”

El nombre sea conservado intacto o casi intacto. Pues AL- es un locativo ibérico con el mismo significado que le damos nosotros actualmente, cuando decimos voy “al bar”, “al trabajo”, etc. Y como dice mi amigo F^o. García Berlanga, mucho antes de existir el árabe ya lo teníamos aquí.

Y en cuanto a la equivalencia entre la H aspirada y la F ya viene de antiguo, como podemos ver en ALFARRASI y ALHARRASI, en la actualidad hay muchas palabras que se escriben en castellano con H, y en valenciano con F, como en Harina y Farina, Hilo y Fil, e incluso entre el castellano antiguo y el moderno, como en Hermosa y Ferosa, etc. (*) (B) = vizcaino. (BN) = bajo navarro. (L) = labortano. (S) = suletino.

Los que somos de Montaverner y pueblos limítrofes, conocemos el lugar por: “La Venta de Alfarrasi.

ALFARRASI, parece contracción de AL-FA-ARRASI que se pronunciaría Alfarrasi, igual que se pronuncia ahora, porque el vasco no suele repetir las letras cuando empiezan y terminan por la misma letra, al menos en toponimia, no he visto ninguna repetida, pero que definiría con más precisión la situación

geográfica concreta del lugar.

Y lo traduciríamos por AL = “el” o “la”, FA, variante de BA = “bajo”, y ARRASI = “Pared o trozo de pared metido en arroyo ó riachuelo, del que se sirven las lavanderas y pescadores.” Y que traduciríamos por ALFARRASI = “**el bajo donde está la pared metida en el arroyo o riachuelo, de que se sirven las lavanderas y pescadores**”.

ALGEMESI, Valencia

En la página 213 de Documentos y Datos, nos dicen sobre el topónimo: <<Lo hallamos documentado a finales del siglo XIII: 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item pro ecclesia de **Algemesi**> (Rius, Rationes, p.256). El resto de la documentación es de fechas más bien tardías: 1373 (Impuesto del morabatí) <**Algemezi**> (ARV., Maestre Racional, 10866). La misma grafía se mantiene en 1439 y 1481 <**Algemezi**> (Id., 10876 y 10877). 1376 <**Algemazi**> (ARV., Real 488). (Ferrer Navarro, Estructura).

El insigne arabista J. Ribera opina que el topónimo deberá su origen al hecho de constituir, en la época de dominación musulmana, una propiedad de un dueño perteneciente a la tribu de **Xemesa**, de donde vino a llamarse **Allemeci** o **Algemezi** (Ribera, *Disert.*, II, 14). También Sanchis Sivera parece compartir esta opinión (Cfr., Sanchis, Nomenclátor, p.60 (36)).

Acaso haya que pensar en una formación toponímica desde la base árabe “Al-Yami”, forma etimológica del topónimo **Algimia** (Cfr. voz ALGIMIA), y con significado de “oriundo” o “procedente de Algimia”.

Asín Palacios no da ningún tipo de interpretación: incluye el nombre entre los de probable origen árabe (Cfr. Asín, Contrib., p.148).>>

Hemos leído lo que nos cuentan en Documentos y Datos, sobre Algemesi, al principio no sabía por dónde entrarle, pero después he encontrado algunos elementos que no me parecen

descabellados.

En una de las grafías que hemos visto venía como <ALGEMAZI>. El “MAS” valenciano es el equivalente al vasco BAS = “bosque”, o “campo”, que aquí lo encontramos muy abundantemente en MAS-ARRA = “**bosque de peñas**”, situado a la salida de Bocairant, en la partida de terreno la MAS-I-ANA = “**bosque grande y espeso**” donde se encuentra el cementerio de Montaverner, La font de la MASIANA (Agullent) = “**La fuente del bosque grande y espeso**”. En la catellonense AL-MAS-ORA = “**sobre el bosque**”, etc.

La -I- se puede traducir por = “alto”, “profundo” y “espeso”, como vemos en MER-I-DA, de MER variante de MIR, BER, y BIR = “río”. I = “profundo”, y DA = aumentativo, Mérida = “**río profundo y extenso**”, tal y como es el río Guadiana en Mérida.

Algemesi no está cerca del monte. Está en un llano de tierra con bastante agua, y lo traduciría por AL-GE-MES-I = de AL = “el”, GE variante de XE, CHE = “casa”, MES variante de MAS = “bosque” o “campo”, y I = “espeso”. Con el posible significado de **Algemesi** = “**casa del bosque espeso**”.

ALGINET, Valencia

Sobre **Alginet**, leemos en la página 140 de Documentos y Datos: <<También Asín Palacios interpreta este topónimo desde el árabe. Busca base etimológica en la voz árabe “al-yinnat” = “los huertos” (Asín. Contrib., p.62). Y Madoz, siempre atento a las circunstancias agrícolas de cada localidad, viene a confirmar la interpretación semántica del insigne arabista: <Casi todo el terreno pudiera regarse, atendida su posición geográfica y la calidad de la tierra.>

Documentalmente aparece el topónimo en 1239 (Donac. de Jaime I a F. Lupi de Sadava, G. Petri de Ferrera) <alqueriam de **Allanet**> (L.R., I, p. 149). Esta grafía le lleva a Sanchis Sivera a

afirmar que su nombre árabe procede del propietario de ella, llamado **Allanet** (Sanchis, Nomenclátor, p.63). Desconoció, sin duda grafías posteriores: 1259 <**lanet**> (Huici-Cabanes, Docum. Jaime I, IV, en prensa). 1489 <**Ginet**> y <**Alginet**> (ARV., Real 652, fol. 16 v.º). 1499 <**Alginet**> y <**Elginet**> (ARV., Maestre Racional, 10880), que se apartan notablemente de aquella primera grafía, latinismo, sin ningún género de duda.>>

ALA, ARA, LAU, en vasco, LLANO en castellano, y PLA en valenciano, significan todos **llano**, PLA en valenciano parece claramente contracción de PA o BA = “bajo”, y ALA = “llano” = “**llano bajo**”. Y PLANA = “gran llano” o “llanada”. La interpretación del topónimo parece bastante clara, y coincide con: <Casi todo el terreno pudiera regarse, atendida su posición geográfica y la calidad de la tierra.>

Y es muy probable que la voz ALGINET sea la adaptación a la grafía árabe del antiguo nombre ibérico ALLANET

ALLANET, lo traducimos por ALLA-AN-ET, de ALLA variante de ALA = “llano”, AN = “grande” y ET variante de ETA = pluralidad. O sea, ALLANET = “**los grandes llanos**”. Que parece coincidir con su situación geográfica concreta.

ALMASSORA-ALMAZORA, Castelló

En la página 173 de Documentos y Datos, nos dicen sobre ALMAZORA: <<La documentación medieval se hace tempranamente eco del topónimo: (Salvoconducto a los habitantes de Almazora) <universos et singulos populatores de <**Almazora**> (Huici, Doc. Jaime I, I, p.29). 1245 (Donac. de Jaime I al obispo de Tortosa) <... terminant autem castrum de **Almaçora**> (Id., II, p.199). El mismo documento recoge la grafía **Almassora**> en otro lugar (Ibid.). 1235 <**Almazora**> (Berga., Cartas Pueblas). En la Crónica de Jaime I se menciona dos veces la población: <...e anava a vegades a **Almaçora**...> (Crónicas, fol. 88, v.º) <...e aixi hagueren **Almaçora**...> (Id., fol. 89 r.). 1373 (Impuesto del morabatí) <**Almazora**> (ARV., Maestre Racional, 10866). 1415

(Impuesto del morabatí) <Almaçora> (Id., 10870). 1485
(Impuesto del morabatí) <Almaçora> (Id., 10878). 1499
<Almaçora> y <Almacora> (Ferrer Navarro, Estructura).

Las formas documentales son, en general, muy fieles a la estructura fónica del nombre, si tenemos en cuenta las equivalentes gráficas en lengua valenciana (z), (s), (ss), (ç) del fonema /s/, alveolar fricativo sordo.

Asín Palacios explica el topónimo desde la voz árabe “almahsura” = “la cercada”, “la bien defendida”, (Asín, Contrib., p.68). La perfecta adecuación de las formas documentales al étimo árabe propuesto por Asín echa por tierra la posibilidad de relacionar el nombre **Almassora** con el caudillo árabe Almanzor, como quieren algunos aficionados a la historia. Ya Corominas sale al paso de esta interpretación legendaria: <La leyenda ya antigua -escribe- de que la **Almazora** castellonense fue fundada por “Almanzor”, no pasa de ser una fábula pseudo-etimológica.>>

MAS en valenciano significa “casa de campo”, pero en toponimia vemos a MAS, como “campo” o “bosque”. La M, la P, y la B, son algunas veces equivalentes en toponimia. BAS es “campo” o “bosque”, en vasco. La valenciana MAS, la cántabra, PAS, y la gallega PAZ-O, significan todas ellas, “campo” o “bosque”. MAS, MASIA, PAZO, BASETCHÉ, significan todas ellas también “casas de campo.”

Parece bastante probable que Almazora o Almassora, tome su nombre del cerro o monte, donde se hallan las ruinas de su antiguo castillo junto al río. Y lo traduciríamos por AL-MAZ-ORA, de AL = “el” o “la”, MAZ o MAS = “campo” o “bosque”, y ORA = “sobre el alto”. Con el significado de Almassora = “sobre el bosque”.

ALMENARA, Castelló

En la página 175 de Documentos y Datos, nos dicen sobre el topónimo: <<Un documento de 1224 menciona ya la población, de **Almemara**: 1224 (Sobre la sede de la iglesia de Tortosa) <...

sibi assignavit **Almenaram** cum suis terminis>> (Huici, Doc. Jaime I, I, p.118). 1236 (Donac. Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe) <...habere speramus... **Almenara**> (Lloréns, Episcop., p.636). 1239 (Declaraciones sobre pertenencia de la diócesis de Valencia) <...episcopus in **Almenara**> (Id., p.640). Huici y Cabanes recogen diversas grafías correspondientes a documentos de mediados del siglo XIII: <**Almenara**>, <**Almenario**>, <**Almenar**>, <**Almanar**>, <**Almenaria**> (Cfr., Huici, Doc. Jaime I, III). La Crónica, de Jaime I alude repetidamente a la población: <... e començaren a garreiar a Honda... e a **Almenar**...> (Crónica, fol. 88, v.º). <... e anaren sen a pas ves **Almenara**, prop de la rapita la qual havia nom Mencofoa...> (Id., fol. 110 v.º).

Las grafías del siglo XV acusan el topónimo totalmente lexicalizado ya: 1489 (Impuesto del morabatí) <**Almenara**> (ARV., Real 652, fol. 16 r.). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Almenara**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

El nombre deriva de la voz árabe “al-manara” = “la atalaya”, (Cfr. Asín, *Contrib.*, p.68). Es nombre bien representado en la toponimia española. Asín Palacios recoge la opinión de “Yakut” de que existen en Oriente varias poblaciones de este nombre.

En favor de la interpretación antes apuntada habla la situación del pueblo al pie del <monte del castillo>, sobre cuya cima pueden verse esbeltas torres morunas.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos. Y creo que la clave del nombre la encontramos en la descripción que hace Asín Palacios, de <la situación del pueblo al pie del monte del castillo>.

MEN-DI, es “monte”, en vasco, BEN, BIN, PIN, PEN, significan “montes” en ibérico, BEN significa “monte” también en Escocia, y no tiene nada que ver con la lengua árabe, pero sí con el ibérico. La M y la B, se confunden algunas veces, y son intercambiables en algunos casos. El DI variante de TI, de MEN-(DI), es un “aumentativo”. Por lo que el MEN-di, vasco, el BEN escoces, y el BEN ibérico, puede que fueran la misma palabra en la antigüedad,

sobre todo por que significan “cerro” o “monte”, las tres.

Ya he contado muchas veces, que subí un día a Millena pequeño pueblo de la montaña alicantina, y vi que habían tachado la M del cartel de la entrada del pueblo y habían escrito Billena, les pregunté qué porque habían tachado la M del cartel, y me contestaron que porque los del pueblo desde siempre habían llamado a su pueblo Billena. Y que algunos llamaban al pueblo con el diminutivo valenciano Billeneta, para que no lo confundieran con Villena.

He estado viendo las imágenes de Almenara en Google, y me decanto por la traducción de AL-MEN-ARA, de AL = “el” o “la”, MEN = “monte” o “cerro”, y ARA = “llano”. O sea, Almenara = “**monte del llano**”.

ALTEA, Alacant

En Documentos y Datos, página 139 nos dicen sobre Altea: <<El topónimo, cuenta con documentación paleográfica desde mediados del siglo XIII: 1241 (Doc. menciona la localidad con la grafía <Altea> (Sevillano, Valencia urbana). 1245 (Donac. de Jaime I a S. Roderici de Corela) <...mille solidos annuatim in reditibus Albalati, iuxta Alteam> (L.R., II, p.52). Las restantes noticias documentadas corresponden a fechas muy tardías: 1427 <Altea> (ARV., 652 Real 488). 1489 <Altea> (Id., Real 652, fol. 16). 1499 (Impuesto del Morabati) <Altea> (ARV., Maestro Racional, 10880). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* no varía tampoco la grafía: <Altea> (Trovas, 19 (7)).

La interpretación del topónimo ha de formularse desde la lengua árabe. Todavía algunos nombres de la toponimia menor local nos recuerdan la vinculación del lugar con el elemento árabe: <Algar>, <Albir>, <Peñas del Arabi>...

Sanchis Sivera sugiere la posibilidad de que nuestro **Altea**, sea la **Altaya** musulmana, de donde era natural el gramático **El Altayi**, notable poeta (Cfr. Sanchis, Nomenclátor, p.75).

Veras d’Ocon no duda en relacionar el topónimo **Altea** con la voz

árabe **taia** (Veres, *Asimilación*, p.225), uno de cuyos significados es el de “malvavisco” (especie de planta), y que ha pasado al léxico español como **altea**.

La estructura básica “Al-taja” evolucionaría a por vía romance en **Altea**, habida cuenta del paso intermedio (Al-teja).

El antiguo asiento de la población correspondería al lugar que hoy es conocido con el nombre de Altea la Vella, no lejos de la actual **Altea**, donde han aparecido objetos de una gran importancia arqueológica, como urnas cinerarias, anillos, broches, cerámica de diversas culturas. (Cfr., sobre el particular Sanchis, *Nomenclátor*. p.75).>>

Hemos visto los que nos han dicho en Documentos y Datos, y no coinciden para nada con lo que yo creo. Conozco muy bien la zona, y no descartaría que, como dice Sanchis Sivera, que la adaptación a la grafía árabe oficial de **Altea**, fuera **Altaya**.

Y tampoco veo la vinculación con el árabe, de la toponimia menor de los alrededores de **Altea**, de <Algar>, <Albir>, y <Peñas del Arabi>, la Playa del AL-BIR, por = playa del “**del barranco o arroyo**”, y Peñas del ARA-BI, por **Peñas del bajo**.

Las Fuentes de AL-GAR, lo traducimos por = “Fuentes **del alto**”,

En la playa del ALBIR, han canalizado un barranco que pasa por el centro del ALBIR, para evitar inundaciones.

Y “Peñas del arabi” es un islote cerca del acantilado de Serra Gelada, en este caso concreto AR-A es “la peña”, pero ARA = significa también “llano”. Por eso es tan importante conocer la situación geográfica concreta del lugar. Y BI, variante de BE “bajo”, por “llano bajo”, y “río” y por el número “dos”.

“Peñas del AR-A-BI” = “**peñas del bajo**”.

Hay una colina en un llano entre Jumilla y Yecla, llamada también Arabi, que traducimos por AR-A = “la peña” y en este caso BI variante de BE = “llano” = “**peña del llano**”, que coincide totalmente con su situación geográfica concreta.

Conozco muy bien también Altea la Vella, y la iglesia está en lo alto de la ladera que empieza a subir por la calle donde está el Restaurante Casa Ripoll. No sé qué tipo de relación hay entre las dos Alteas, si es que hay alguna relación entre ellas, pero si se ve que están las dos situadas en un “alto”.

Altea es un topónimo ibérico y toma el nombre de su principal referente toponímico, como es el cerro grande, donde está la plaza de la iglesia, y lo traducimos por AL-TE-A, de AL = “el” o “la”. TE = “alto” y A = “el” o “la”. **Altea** lo traducimos por “**el alto**”.

ALTURA, Castelló

En la página 70 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Altura: <<El topónimo goza de documentación relativamente temprana: 1237 (Donac. de Jaime I a P. Ferrandi d’Albarracín) <...castrum de xelva et **Uyturam** et alquería de Carçer...> (L.R., I, p.33). En la misma obra, en el asiento correspondiente, leemos: <castrum de Chelva et de **Oytura**> (L.R., II, p.30). 1250 <**Altura**> Aureum Opus). 1260 (El obispo de Valencia ocupa la iglesias de Segorbe y Altura) <...in ecclesia de **Altura**> (Llorens, Episcop., p.661). La Crónica de Jaime I escribe textualmente: <... e nos vinguem e albergam en **Hoytura**> (Crónica, fol. 130 v.º). En documentos tardíos se registra invariablemente la forma **Altura**: <**Altura**> en las Trovas de Mossén Jaime Febrer, (Trovas, 103).

Aparentemente, la voz geográfica tendría fundamento en el vocablo común **altura**, propio de la lengua valenciana y también de la castellana. El sufijo latino –URA se ha conservado en diversos vocablos valencianos (**altura, blavura, dretura, foscura...**) Hasta la topografía parece venir en amparo de esta posible interpretación. La población se halla <Sita en la planicie de una colina con declive, a uno y otro lado, a diferentes barrancos> (Madoz).

Sin embargo, las primeras grafías documentales dejan en claro que el topónimo ha de ser interpretado por otro camino semántico. No puede aquí atribuirse a latinizaciones formas gráficas que se apartan tanto de la actual estructura toponímica. Los escribas que

redactaron los primeros documentos conocían el vocablo común “**altura**” (documentado desde principios del siglo XIII, cfr, Corom., DCEC). No es posible pues pensar en un intento de latinización. Mucho más razonable sería pensar en el proceso contrario: las grafías <**Huytura(m)**>, <**Oytura**>, <**Hoytura**>, correspondientes a la antigua denominación del topónimo, llevarían fácilmente al resultado “**Altura**” por influencia analógica del vocablo común “**altura**”. Desconocemos, sin embargo, el significado de la antigua estructura toponímica.>>

Si no coincido normalmente con la interpretación de algunos de los topónimos que leemos en Documentos y Datos. Es, por que partimos de diferentes puntos de vista para la interpretación de los mismos. En un principio yo también creía, que nuestros topónimos tenían un origen árabe o latino, pero muy pronto me di cuenta de que no era así. Desde hace más de 45 años, que vengo estudiando la estructura y la lexicografía de la lengua vasca, relacionada principalmente con todo lo relacionado con la toponimia y la lingüística comparada.

Coincido con Corominas, cuando dice:<Los escribas que redactaron los primeros documentos conocían ya el vocablo común <**Altura**>, (documentado desde principios del siglo XIII, cfr. Corominas, DCEC).> Creo que el nombre Altura, es el nombre original ibérico, desde la prehistoria hasta ahora mismo.

Y que las grafías <**Huytura(m)**>,<**Oytura**>, <**Hoytura**>, parecen ser las adaptaciones a la grafía árabe de la ALTURA ibérica, y parece que solo han existido sobre el papel, o sea como nombres oficiales de Altura, en la época de dominación musulmana, y no creo que lo hayan utilizado nunca los naturales del pueblo.

Como dato curioso, sacamos de Wikipedia:<Tras cuatro años de arduos trabajos, sin más herramientas que el pico y la pala, los Alturanos lograron abrir una galería de unos 500 metros de longitud que discurría 21 metros por debajo de la fuente del Berro, de la que súbitamente empezó a manar un gran caudal de

agua durante la noche del 24 al 25 de marzo de 1915. Este hecho facilitó una fuerte expansión del regadío en la [Villa de Altura](#) (224 hectáreas principalmente en las zonas contiguas a la Cartuja de Vall de Crist.>

He tenido que buscar en Google, Wikipedia, etc. los datos que necesitaba y me parece que los he encontrado, en la llamada “Fuente del Berro”, que traducimos por BERR = “río”, y O = “alto”, Fuente del BERR-O = Fuente del “**alto del río**”, donde hay un importante “río subterráneo”, parece ser de donde toma el nombre ALT-URA, de ALT = “alto”, y URA = “agua”, con el significado de ALTURA = “**agua alta**”.

ALTXOR-ALJORF, Albaida-Valencia

Hola Ramón, dices: <¿Está documentado ALTXOR en íbero Bernat?>

Yo no he visto ningún acta notarial que lo atestigüe, pero lo que sí sé, es que ALTXOR significa “tesoro” en todos los diccionarios vascos que conozco.

Altxor es al único nombre de la Vall d’Albaida, al que le han encontrado un significado concreto en árabe. Y todos los demás nombres que les parecen de origen árabe en la Vall de Albaida, no saben lo que significan.

El nombre ibérico Altxor, lo traducen por el árabe como ALJORF = “cerro” o “el alto”. Lo cual es una traducción imposible, porque el Altxor está situado, como ya hemos dicho, en un bajo, junto a la vía del tren a la entrada de Albaida.

ALJORF es además de la adaptación al árabe, de su antiguo nombre ibérico Altxor, el nombre oficial del pueblo, nombre que sólo utilizan los carteros, la administración y algunos estudiosos de la toponimia, que ignoran que sus lugareños no lo han usado nunca.

A los que conocemos un poco el euskera, nos sorprende bastante la gran cantidad de léxico que comparte la lengua vasca, con el

castellano, el valenciano y demás lenguas cercanas.

Aquí se ha intentado hacer creer, que debido a las invasiones España era una mezcla de pueblos, de razas y de lenguas diversas, pero si estudias a fondo nuestra toponimia, te das cuenta que esto es bastante improbable, porque en la toponimia no se ve ni rastro de estas lenguas.

Cuando estudias la toponimia ibérica, te sorprende la gran precisión con la que definía esta antigua y prehistórica lengua, la situación geográfica concreta de cada topónimo.

Y en toponimia ALTX-OR, lo traducimos por “agua alta”. Es posible que “agua alta”, fuera considerado un “tesoro”, por los antiguos habitantes iberos, pero no lo sé. He dicho iberos, porque aquí eran iberos lo que había antiguamente. Y además, porque lo traducimos desde la lengua vasca. Los habitantes de la comarca y del lugar, lo llamamos y lo hemos llamado desde tiempo inmemorial ALTXOR = “**agua alta**”. Para mí, es suficiente documentación.

ALZIRA, Valencia

Veamos que nos dicen en la página 135 de Documentos y Datos, sobre *Alcira*: <<La historia local fecha la conquista de Alcira por los almorávides hacia 1192. Los primeros datos fidedignos –al menos lingüísticamente hablando- no son anteriores al siglo XIII: (1238 (Donac. de Jaime I a Lupus Ferrench de Lucernich) <in termino de ALLAÇIRA> (L. R., I, p.126) 1239 (Dona., de Jaime I a María Egidil) <quam habet in ALLSIRA> (Id., p.137). 1246 (Pugna entre los moros y cristianos de Alcira) <Nos Jacobus... donacionem faceramus in **Allasira**> Huici. Docum. Jaime I, II, p.226). 1249 (Donac. de Jaime I a Guillermo de Loarre) <viginti perdonatas qui sunt... in **Algezira**> (Id., p.302) La Crónica de Jaime I menciona también el lugar: <E fo acort que faessem cavalcada a **Algezira** e a Cullera.

Las grafías documentales recogen perfectamente la estructura fónica de la voz árabe original: al-yazira (“la isla”) (Cfr. Asín.

Contrib. p. 53)

La situación de Alcira, rodeada por los brazos del río Júcar, confirma perfectamente la interpretación dada al topónimo.>>

Hemos visto hasta aquí, la opinión de los expertos sobre **Alzira**.

Y veo más factible que su antiguo nombre fuera ALLASIRA, porque es como viene documentado en los registros más antiguos y lo traduciríamos por ALLA-SIR-A, de ALLA, variante de ALA y ARA = llano, SIR = río, y A = el. O sea ALLA-SIR-A = **llano del río**. He recorrido el río Júcar desde Alberich hasta Alzira, y a pesar de las muchas curvas que tiene el río, me llamó mucho la atención lo llano que está el terreno del río. Y además coincide con los nombres de los topónimos más antiguos de **Allasira = llano del río**.

Pero tampoco podemos descartar el nombre de ALZIRA, como AL = el, y ZIRA = el río. O sea que ALZIRA también se puede traducir por = **El río**. Porque Alcira estaba pegada al Júcar, y de ello daban fe sus numerosas inundaciones.

O como pasa muchas veces en toponimia, se refirieran a ALZIRA = **el río**, y ALLA-SIRA = **llano del río**.

Los formantes, SIR, ZIR, SER, CER, GER, GIR, XIR, suelen ser hidrónimos.

ANDILLA, Valencia

En la página 42 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Andilla: <<El documento aparece tempranamente documentado: (Donac. de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe). <...versus **Andilla**> (Llorens, Episcop., p.636). 1237 (Donac. de Jaime I a Eximius Petri). <Castrum et villam de Andilla, retentis pace, guerra et potestate> (LR., II, p.30). La misma grafía se registra en la documentación tardía: 1489 <ARV., Real 652, fol. 16 vº). <**Andilla**> en Trovas, 86).

Aunque la estructura del nombre se halla castellanizada en base a

la sufijación, el radical parece claramente prerromano, relacionable con el radical céltico “AND-” = “altura”. También en el vasco se halla presente este tema: el vocablo **andi** / **handi** significa en vasco “grande” (Cfr., Azkue, Dicc.)

Si echamos una ojeada a los numerosos topónimos del Norte de España, con radical AND-, notaremos que todos corresponden a localidades situadas en zona montañosa: **Andia** Guipúzcoa y Navarra), **Andicona** (Vizcaya). **Andina** (Oviedo). **Andino** y **Andinillo** (Norte de Burgos). **Andion** (Navarra). **Andion** (Lugo). **Andoain** (Alava). **Andoin** (Alava). **Andon** (Pontevedra) **Andonaegui** (Vizcaya). **Andorcio** (Oviedo). **Andorra** (Principado y Teruel). **Andosilla** (Navarra). **Andoyo** (La Coruña).

A estos topónimos tendríamos que añadir **Andes** (Cordillera de América del Sur). Todas estas voces, a al menos muchas de ellas, han de tener conexión directa con la base indoeuropea –AND = “altura”.

También la topografía de **Andilla** se corresponde con la de los norteños: <Paisajes abruptos y profundos barrancos, termino muy accidentado>, describe la ERV.>>

No sé de dónde sacan que –AND, es celta, que AND es “grande” y “alto”, lo tenemos claro todos, porque todo parece indicar que de GAR-ANDE = “alto grande” deriva la palabra GRANDE, en castellano, y de GAR-AN = “alto grande” deriva GRAN en valenciano que significa “grande” también. Y podemos extendernos más, como de GAR-ANDI-A = “el alto grande” también, parece derivar “**garantía**”.

Y las mencionadas ANDI-CON-A = “**el monte grande**”, AND-IN-A = “**el monte grande**”, también, AND-IN-AS = “**las peñas del monte grande**”, AND-OS-ILL-O = “**alto estrecho del alto frío**”. AND-ORRA = “**cimas grandes**”. Y sobre la cordillera de los ANDES, la traduciríamos por AN-DE-ES, de AN = “grande”, DE variante de TE = “alto”, y ES = “peñas”. O sea ANDES = “**grandes peñas altas**”.

Me parece claro que el topónimo Andilla es ibérico. Andilla, parece que toma el nombre del cerro estrecho y alto de cerca de 900 m, que está junto al pueblo, sobre el que está el castillo musulmán. Yo no sé, si el castillo es musulmán o no, lo que sí sé, es que el nombre del topónimo refleja con total exactitud la situación del topónimo, y lo traducimos por ANDI-ILL-A, de ANDI = “grande” y “alto”. ILL = “estrecho”, y A = “el” o “la”. O sea, ANDILLA = “**el cerro alto estrecho**”.

ANNA, Valencia

En la página 43 de Documentos y Datos, nos dicen:<<La localidad existía ya en tiempos de los musulmanes, la menciona la Crónica de Jaime I, y habla de sus molinos y aguas. En 1245 este rey la donó a la Orden de Santiago, por la ayuda que los Caballeros de Santiago prestaron en la toma de Biar. En 1348 pasa a poder de Vidal Vilanova. En 1390 sus herederos compran la Jurisdicción (Cfr. Sanchis, Nomenclátor, p.78).

Documentalmente hallamos el topónimo a mediados del siglo XIII con las grafías <**Ianna**> y <**Yanna**> (Huici, Docs, Jaime I, II, pp. 175 y 189). 1292 (Cena pagada por el Reino de Valencia) <... Commendatori de...et de **Anna**> (Mateu, Colecta, p.219). 1325 (Carta sobre amojonamientos en los términos de Montesa y Canals) <...lo cami que va de Montesa a <**Anna**> (Cfr. Juan Navarro, Bailías, p.116). 1427 <**Anna**> (ARV., Real 488). 1489 <**Anna**> (Id., Real 652, fol. 19).

Desde el punto de vista de la interpretación, se ha pensado que el topónimo procede del árabe “**Yanna**” = “ojos de agua”.

No sabemos en realidad si los musulmanes respetaron el posible nombre antiguo: **Anna**, o si procedieron, como en otros casos, a un calco semántico. No olvidemos que el latín conocía la forma AMNIS = “río”, y que el hidrónimo **Guadiana**, es una creación árabe sobre una voz ya existente: Los geógrafos e historiadores grecolatinos ya mencionan el Guadiana con el nombre **Anas** o **Annas**.

El pueblo bereber se limitó a aportar el elemento relacionante Wadi = “río”, de donde **Guadiana** con la consiguiente redundancia significativa.

Pensamos que la base etimológica del **Annas**, (Guadiana) y del topónimo **Anna** ha de ser la misma, y se remontara seguramente al indoeuropeo, para explicar también el AMNIS latino.

ANNA significara etimológicamente “agua”. Los musulmanes se limitarían a reflejar en su sistema denominador la realidad hidrográfica, como ocurre en los topónimos Anaya (Málaga, Salamanca y Segovia), voz geográfica interpretada por Asín Palacios como “el agua estancada”, “la charca”, (Cfr., Asín, Contrib. p.75). Estas tres localidades se hallan situadas en terreno pantanoso (Cfr., Madoz).

Las circunstancias hidrográficas no son menos contundentes en esta población: hay una laguna denominada <Albufereta de ANNA> (que a nuestro entender, fue el factor que motivó el nombre de la población); existen además numerosos nacimientos de agua con el nombre de “Gorgos” (pequeñas charcas rodeadas de abundante vegetación): Hay río **Anna**. No puede estar el nombre más vinculado al factor hidrográfico.

El nombre no ha variado a través de los siglos, lo que denota que la antigua denominación pasó lexicalizada ya a las distintas generaciones. Solo un rasgo fonético peculiar queremos apuntar: es la oclusión acusada de la (**n**) primera, con que los habitantes de **Anna**, pronuncian el nombre: (**Akna**).>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre **Anna**, AN en vasco es grande, y lo traducimos por AN-A = “lo grande”, AN-DA = “grande y extenso”, AN-DI y AN-TI-A = “muy grande”, porque DI y TI, son los dos un aumentativo, ANA en algunos casos concretos significa también = “colina”, algunas veces lo muy grande es sinónimo de “cerro” o “colina”, como vemos en **Anasagasti** = “colina del manzanal”, **Anatol** = “cabaña de la colina”, **Andino** = “colina o monte grande”.

Sobre el Río Guadiana nos dicen en Google, según el “Análisis etimológico de macro toponimia onubense”, el origen de este río está formado por Wadi- = (río en árabe), y ANA. ANA era el nombre por el que este río era conocido antes de la llegada de los árabes, y existen dos teorías del porqué: que proviene del romano “**Annas**”, una familia de patos, por lo que vendría a significar “río de patos” o que procede del prerromano “**Ana**” que es, sencillamente, “agua” o “río”.>>

Me parecen muy flojos los argumentos de “**río de patos**”. Patos puede haber en casi todos los ríos. O que procede, del prerromano “**Ana**”, que es sencillamente, “**agua**” o “**río**”. Y que un río tenga “agua”, tampoco es ninguna novedad.

Ana en toponimia, la he visto siempre como “grande”, aunque sé que hay muchos topónimos ibéricos adaptados a la grafía latina, árabe, e incluso celta, pero que son solo eso, adaptaciones a estas grafías, que muchas veces solo han conocido algunos estudiosos del tema. Pero que normalmente no han trascendido fuera del círculo de los interesados por el tema, ni han sido utilizados por sus habitantes.

Guadi-ana, en mi opinión es un nombre compuesto del árabe Wadi o Guada, = “río” y el ibérico “**Ana**”= “grande”. El río ANA = “río grande”, Río que pasa por MERIDA, y que traducimos por MER variante de MIR, BIR y BER = “río”, I = “profundo”, y DA = “extenso”. O sea, MERIDA = “**río profundo y extenso**”, que define la situación del río Guadiana en Mérida.

Los **Ianna**, **Yanna**, **Anna**, y **Annas**, creo que deben ser restos de la adaptación a la grafía árabe, del antiguo nombre ibérico ANA = “grande.”

Yo también creo que ANNA, toma su nombre de la Albufereta. Conozco muy bien el lugar, he estado muchas veces allí. Donde hay un gran nacimiento de agua y un pequeño lago muy visitado por la gente, donde hay unos pocos restaurantes, camping y barcas de alquiler para pasear por el lago. Albufereta de Anna = “**Albufereta grande**”.

ANTELLA = Valencia

En la página 237 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Antella: <<El topónimo aparece tardíamente documentado. Sanchis Sivera asegura que la localidad actual está levantada sobre las ruinas de la vieja **Xarquia** (Sanchis, *Nomenclátor*, p.79). De hecho, en la documentación del siglo XV aparecen juntas en el impuesto del morabatí, pero tributan como localidades diferentes. La antigua **Xarquia** consta en diversos asientos del *Repartiment*:1249 (Donac. de Jaime I a Andres de Oliola) <domos in **Xarquia**, alcheria de Somacarcer> (L.R., II, P.141). 1249 (Donac. de Jaime I a M. de Albalat) <et singulas domos in Exarquia et Garbia> (Id., p.171). Las grafías se repiten en los asientos números: 1249, 1250 y 1253 (**Exarquia**), y en el 1252 (**Xarquia**). Los impuestos del morabatí registran ya el topónimo **Antella**: 1373 <En la alquería de **Antella**> (ARV., Maestre Racional, 10870, 10871, 10879). 1489 <**Antella**> (ARV., Real 652, fol. 16 v.º).

Filológicamente el topónimo ANTELLA se corresponde con ANDILLA (Cfr., esta voz en la Toponimia Prerromana). Como rasgo propio del mozárabe hay que interpretar la conservación del fonema sordo /T/, cuando lógicamente cabría esperar el resultado sonorizado /D/.

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre **Antella**. Y estoy totalmente de acuerdo con lo que nos dicen en los dos últimos párrafos, que <Filológicamente **Antella** se corresponde con **Andilla**. Y de que la /T/ y la /D/, son equivalentes algunas veces en toponimia.>> Que Andilla y Antella, pueden significar lo mismo lo tengo claro. La interpretación de **Andilla** por = “**gran alto estrecho**”, salta a la vista, porque está pegada al pueblo. Pero el “**gran alto estrecho**” de **Antella**, no está tan a la vista.

Y es posible que se refiera a la alta torre que hay en el centro de Antella, y que según nos dice Wikipedia:

<Torre del Palacio de Antella que es el único elemento que persiste del antiguo señorial de Antella, construido durante los asentamientos árabes, de grandes proporciones y dotado de grandes cámaras. Esta torre señorial se levantaba frente a la plaza de la Iglesia, con una fachada de 34 metros y una trasera recayente a la acequia de la población. De este edificio, se sabe que contaba con grandes aposentos, almazara propia, cuadras, granero. etc.>

Lo cierto es que hay todavía una imponente torre alta y cuadrada en Antella, y Antella, es un hombre ibérico. Hasta siglo XIV y XV, todavía quedaban muchas palabras ibéricas en el habla diaria de nuestros pueblos, y no creo que aquí hayamos hablado nunca el árabe como lengua materna. Como lengua oficial sí.

Por lo que no descartaría que ANTELLA = “*gran alto estrecho*” tome su nombre de la Torre de Antella.

ARAS de los Olmos (Valencia).

En ARAS hay otro roquedal sobre el pueblo, como en el de Ademuz, que también se puede ver por internet. AR = peñas, y AS = peñas, ARAS = “peñas grandes.” Cuando una palabra vasca duplica el adjetivo refuerza el significado de la palabra. O sea, Peñas + Peñas = “*peñas grandes.*” Pero no sé si es coincidencia o no. pero OLMOS, lo podemos traducir por OL-MOS, de OL = “sobre”, o “cima”, y MOS = “alto frío”, o sea que OLMOS, lo podemos traducir también por “**sobre el alto frío**”. Y no descartaría que “Aras de los Olmos”, lo pudiéramos traducir también por = “**grandes peñas sobre el alto frío**”.

ARES DEL BOSCH, Alacant

Cuando bajas el “puerto de Ares” por la carretera que va de Cocentaina a Callosa d’Ensarriá, después de bajar por el puerto de Confrides o de Ares, a menos de dos kms., encontramos en un hondo situado en la parte izquierda de la carretera, la pequeña aldea de ARES, que parece tomar su nombre de un “monte alto de peñas” situado en la parte sur de la aldea. He pasado muchas

veces por allí, y una vez vimos, que un incendio arrasó gran parte del bosque de aquella zona, a excepción de estas peñas altas, porque no eran pinos, sino encinas, que aguantaron bien el incendio sin quemarse.

ARES lo traducimos por AR-ES, de AR = “peñas”, y ES = “peñas”, también, lo que refuerza el significado del nombre, por eso traducimos ARES por “**peñas grandes**”.

ARES DEL MAESTRAT, Castelló

En la página 44 de Documentos y Datos, nos dicen sobre este topónimo: <<Bien documentado desde mediados del siglo XII: 1157 (un documento alude a la muela de) <Aras> (Betí. *Obras de Mossén Betí*). 1178 <Aras> (Segura, Morella y sus aldeas). 1224 (Sede de la Iglesia de Tortosa) <Aras cum suis terminis> (Huici, Docs. Jaime I, III, p.118). 1237 (Donac. de Jaime I a Domnus Ladron) <castrum et villam de Ares in feudum> (L.R., II, p.30). 1239 (Un documento alude a la cañada de) <Aras> (Berga, *Cartas Pueblas*). 1243 (Carta Puebla de Ares, otorgada por don Ladron) <... concedo villam cum suis terminis de Ares> (Juan Navarro, *Bailías*, p.2). 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item a capellano de Aris> (Rius, *Rationes*, p.257). 1381 (División de prebendas entre Segorbe y Albarracín) <Aras cum suis dependenciis> (Llorens, *Episcop.*, p.684). La Crónica de Jaime I menciona repetidamente el lugar: <E aquels castells... e Morela e Cuyler e Aras qui venen del camp de Burriana...> (*Crónica*, fol. 67 r.). <E puys passam pel riu de les Troytes e exim a la canada d' Ares al pont de pruneles...> (Id., fol. 86 vº). Las *Trovas de Mossén Jaime Febrer*, dentro ya de la documentación tardía, mencionan también la localidad de <Ares> (Trovas, 52).

La identidad filológica entre éste y el anterior está fuera de duda. Lo que distingue a una y otra voz geográfica es el carácter de valencianización de la desinencia (**Ares**, frente a la fosilización **Aras**), en este segundo topónimo. El hecho encuentra su prueba más clara (aparte de lo diversos testimonios medievales con grafía <Aras>) en la identificación de **Ares del Bosc** (Alicante-

Cocentaina) con el antiguo AD ARAS que mencionan los Vasos Apollinares (Vas. Apoll., II Y III).>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documento y Datos, sobre ARES.

Tanto AS, como ES, significan “**peñas**” las dos, y lo podemos comprobar en su formante ES, también en el Port de Confrides, que traducimos por CON-FRID-ES, de CON = “alto” o “monte”, FRID variante de FRED = “frío”, y ES = “peñas”. Con el significado de “**peñas del alto frío**”, Confrides está muy cerca de Ares del Bosc, (Cocentaina-Alicante).

Y también en Castelló, no muy lejos de ARES, esta FRED-ES, que traducimos por FRED = “frío”, y ES = “peñas”, con el significado de Fredes = “**peñas frías**”.

Y el formante AS como peñas, lo podemos ver en FRI-AS = “peñas frías” (Burgos), y en FRI-AS = “peñas frías”, en Albarracín, por no salirnos de la “peñas frías”.

La situación de Ares del Bosc, y la de Ares del Maestrat, no se parecen en nada. En ARES del Maestrat desde lejos, ya divisamos la gran Mole pegada al pueblo, que le da su nombre al lugar.

Mientras que en Ares del Bosc, el pueblo está situada en el fondo de un terreno “bajo la gran peña”, que es de donde parece tomar el pueblo su nombre.

ARTANA (Castelló)

En la página 81 de Documentos y Datos, podemos leer sobre Artana:<<El topónimo aparece documentado desde mediados del siglo XIII: 1238 (Donac. de Jaime I a Gartia Romei) <totam vallem de **Artana**> retenta pace et guerra> (L.R., I, p.109). 1238 (confirmac. de donac. anterior) <vallem de **Artana**, retentis pace et guerra> (Id., II, p.32). 1240 (Disposición de Jaime I sobre Guillermo de Moncada) <quam vobis debet pro expensis castri de **Artana**> (Huici, *Docs. Jaime I*, p.73). 1268 (*Carta-Puebla de Onda y Tales*) <cum serra que dividit cum **Artana**> (Juan

Navarro, *Bailías*, p.130). La estructura del topónimo también se mantiene inalterable en la documentación tardía: 1489 <**Artana**> (ARV., *Real* 652, fol. 19).

La carta de repoblación data de 1611 y fue otorgada por los duques de Villahermosa, D. Carlos de Aragón y su esposa, María de Aragón y Gurrea. En el documento aparece siempre la grafía <**Artana**> (Cfr., t. 18, fol.10).

La interpretación del topónimo debe hacerse desde un posible apellido vasco ARTA. El radical ART- se repite con mucha frecuencia en la toponimia del área geográfica vascuence: Artadi, Artajo, Artajona, Artariáin, Artavia, Artaza, Artazu... Igual ocurre con los apellidos: Artabe, Artadi, Artamendi, Artano, Artazar, Artazo, Artazu... L. Michelena interpreta todos estos apellidos mencionados como derivados del vocablo vasco **Art(h)e** = “encina” (Cfr. Michelena, *Apellidos Vascos*, p.57).

Corominas incluye el topónimo entre los nombres de posible origen Prerromano (Corom, *Estudis*, I, p.227). Por su parte, Sanchis Guarner no duda en relacionar la voz Geográfica con el vocablo vasco **arte** = “encina” (Cfr., Sanchis, *Llengua*, p.95).

Ahora bien, tanto nuestro **Artana** como el **Artá** mallorquín (<ARTANUS), exigen partir de un apellido (ARTA, ARTE) que explique el porqué de la desinencia –ANA, aun cuando haya que reconocer en el apellido la base euskerica ART(H)E, = “encina”. De lo contrario, ni uno ni otro topónimo facilitan el posible camino de interpretación semántica.>>

Hemos leído lo que sobre **artana** nos dicen en Documentos y Datos. Y he estado viendo en Google las imágenes de **Artana**, y como muy bien dicen en Wikipedia: <El castillo de Artana, situado en la cima de una elevación bajo la que se asienta la población de **Artana**.>

Me parece claro que ARTANA define con bastante precisión la situación geográfica concreta del lugar, que traducimos por ARTA-AN-A, de AR = “peña”, TA = “alta”, y AN = “grande”, y A =

“el” o “la”. O sea, ARTANA = “**la peña alta grande**”.

Que parece claro que se refiere a <El castillo de Artana, situado en la cima de una elevación bajo la que se asienta la población de Artana>

ASPE, Alacant

En la página 34 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Aspe: <<Ya Ptolomeo menciona el nombre: <laspis> (*Geograph, II*, 6,61). En el Itinerario de Antonino: <Aspis> (*Itin. Anton.*, 401,2). La localización en el actual emplazamiento de Aspe no da lugar a dudas (Cfr, Miller, *Ptolom*, 185).

Más conflictivo resulta el origen de la voz, desde el punto de vista filológico. Algunos autores no dudan del origen ibérico del nombre. Otros prefieren relacionarlo con el vasco, en base a que existe en los Pirineos el pico **Aspe**, y en Navarra el topónimo **Aspi** (con grafía <Aispe> en 1112 y <Azpe> en 1121), además del nombre **Axpe**, en Vizcaya (interpretado como “debajo la peña”, sobre el vocablo vasco **(h)atx** = “peña”. (Cfr., Fletcher, *Curiosidades*, p.1).

Los testimonios medievales registran el nombre geográfico con bastante unanimidad gráfica: 1252 <Asp> (2), con la variante <Azsp>. 1279 (Rentas reales) <...exceptats los lochs de Ella et de Novella e de Asp> (Bofarull, Codoin, vol. 39, p.55). La misma grafía persiste en época tardía: 1489 <Asp> (ARV., *Real* 652, fol.16. (3). <Asp> en *Trovas*, 186).

Es muy probable que el topónimo sea anterior a la romanización. La voz geográfica invita a buscar la base etimológica en el latín o en el griego. La grafía de Ptolomeo <láspis> = <jaspe>, <pedra preciosa>, latinizado “laspis”, (Id.). Un dato topográfico de Madoz resulta revelador en este sentido: <Hay –dice- tres canteras de “Jaspe” encarnado, con vetas de distintos colores> (Madoz). Quizá sea simple coincidencia, pero el sistema denominador atiende siempre a la circunstancia significativa de los nombres geográficos.

La forma oficial ASPE, supone un proceso de castellanización. Las formas documentales son reveladoras en este sentido.>>

Aspe está poblada desde el neolítico (Peñón de la Ofra; Cueva del Rollo); el neolítico (Tabaya, Muron de la Horna); los iberos, que la denominaron *Aspis* –“jasp”- y se asentaron en el castillo del Río; los romanos le cambiaron el nombre por el de *Laspis*, y la ubicación, trasladándola a la actual ASPE. “*De Alicante-Romano*”.

No he podido averiguar con exactitud, de qué lugar toma Aspe el nombre, lo que me parece bastante claro, es, que ni el árabe ni el latín y menos aún el griego, tuvieron nada que ver con los nombres de este topónimo, porque el latín y el árabe, aunque no tuvieron nada que ver con la formación de nuestros topónimos ibéricos, sí que fueron adaptados algunas veces, a la grafía oficial dominante del latín o del árabe, en sus respectivas épocas de influencia. Mientras que los escritos o crónicas de los historiadores y geógrafos griegos, no tuvieron absolutamente ninguna influencia, ni en la toponimia ni en la lengua que hablaban los iberos.

ASPE lo he visto como “bajo la peña”, “bajo alto”, “bajo la cueva”. Y la peña puede ser “alta”, “medía”, o “pequeña”.

Peñón de OPRA, lo podemos traducir por O = alto”, y PRA, variante de BAR = “vega”, o “huerta”, y algunas veces “manantial”, porque no puede haber “vega” o “huerta”, sin “agua”.

Yacimiento de TABAYA, lo traducimos por TA-BAI-A, de TA = “alto”, BAI = “río”, y A = “el” o “la”. O sea, TABAYA = “el alto del río”

No sé si ASPE tomó el nombre del Castillo de Río, pero no lo descartaría.

ATZENETA (Valencia) Para Gemma

Veamos en la página 208 de Documentos y Datos, lo que nos dicen sobre Atzeneta: <<El nombre oficial ha sido ADZANETA y ADZENETA. Tempranamente documentado: 1247 (Donac. de Jaime I a P. Berenguer) <<...unam iovatam vinearum in Azemet>> (L. R., III). 1249 (Donac. de varias alquerías por Jaime I): <<Açenet>> (*Id.*, p. 159) Sanchis Sivera afirma haber visto mencionada la población con las formas documentales <Adzaneta>, <Adsaneta>, <Adseneta>, <Atzaneta>, <Atzeneta>, <Azeneta> y <Azeneta> (Sanchis. *Nomenclator*, p.14).

Asín Palacios deriva el topónimo (que escribe Adsaneta) de la estructura etimológica AL-ZANATA (“Los Zenetes” nombre de tribu berberisca) (Asín, *Contrib.*, p. 43). La interpretación nos parece correcta>>.

Conozco muy bien Atzeneta, por ser el pueblo de mi madre.

La toponimia tiene un vocabulario no muy extenso, pero sí muy concreto y preciso. Y a pesar de que traducimos la toponimia a través del vasco y de su estructura lingüística, el vasco coloquial no nos sirve, a excepción de los nombres que definan una situación geográfica concreta, como un monte, un río, un arroyo, etc.

En mi opinión ATZENETA es un apellido ibérico, y lo traducimos por ATZ-EN-ETA, de ATZ = peña o peñas, EN = monte, y ETA = pluralidad, con el significado de “**Las Peñas del Monte**”.

Los tres topónimos con el nombre de ATZENETA que conozco, tienen en común, que están pegadas al monte y son: Atzeneta de Albaida, Atzeneta del Maestrat en Castellón, y una partida de terreno llamada Atzeneta, en la Vall de Guadalest, en las tres coincide su nombre con su situación geográfica concreta. O sea que la traducción de ATZ-EN-ETA, es ATZ = peñas, EN = monte-s, y ETA = pluralidad, en toponimia significan las tres “**peñas del monte**”.

El monte que le da el nombre al topónimo de Atzeneta del

Maestrat, es el monte sobre el que está el castillo, que por cierto cuando estuve allí no lo vi, lo he visto después por internet.

¿En qué se basan para decir que el nombre de Atzeneta, toma su nombre de la tribu berberisca de los AL-ZANATA? ¿No les importa que la definición en la lengua ibérica del nombre de las tres Atzeneta, de Valencia, Alacant y Castelló, que traducimos desde la lengua vasca, se adapte como un guante a su situación geográfica concreta?

¿Qué pasó? Para que la tribu de LOS ZENETES le diera el nombre a las Atzeneta de Castelló, Valencia y Alacant. Iban todos los de la tribu, o fue uno que se perdió y en un descuido le puso el nombre de Atzeneta. ¿O cómo fue la cosa?

ATZUBIA-Pego, Alacant

En cuanto ATZUBIA o ADSUBIA, que de las dos formas lo he visto y oído, lo traducimos por AT-ZUBI-A de AT = “peña” o “piedra”, ZUBI = “puente”, y A = “el”, con el significado de “**el puente de piedra**”. Especifica claramente, que es “un puente de piedra”.

En ATZENETA o ADSENETA, el pueblo de mi madre, también he oído a los mismos vecinos del pueblo, pronunciar indistintamente tanto ATZENETA, como ADSENETA, como en ATZUBIA que algunos dicen ADSUBIA. (Las letras T y D, y Z y S, son equivalentes algunas veces en toponimia)

De ADSUBIA, nos dicen en Google: <<Toponimia [editar]. El topónimo deriva del árabe الزاوية (az-Zāwīa) «la ermita», el mismo origen que otros topónimos españoles como La Zubia o Azoya>>.

En árabe traducen Atzulia por “la ermita”, igual que LA ZUBIA y AZOYA. Los topónimos LA ZUBIA y AZOYA que nos dicen que significan también, “ermita” en árabe, los traducimos desde el vasco por ZUBI-A = “el puente”, y AZOYA = “peñas del bosque”.

Vemos la diferencia que hay entre la traducción ibérica y la árabe, de Atzubia o Adsubia, que traducido por el ibérico, significa “**el puente de piedra**” y como dato curioso el ayuntamiento se halla situado en la calle “del puente,” y es de piedra u obra.

AYELO-AIELO (Valencia)

AIELO. (Rectificación) En la página 169 de mi libro *El Origen Ibero-Tartésico del Euskera*. Lo tengo traducido como AI-EL-O, de AI o AY = "paso", y O = variante de A = "el", EL = "estrecho", con el significado de "**el paso estrecho**".

Me equivoqué en que la “O” en alguna ocasión, después de la romanización y por causa de la misma, algunas veces ha sustituido al antiguo artículo ibérico y vasco –A, = "el" o "la". Me di cuenta de la equivocación, cuando comprobé, que el Pas del Estret (paso del estrecho) no coincidía con la situación geográfica concreta de Aiello, pero el "alt del pas del estret", o sea, = "alto del paso del estrecho," sí.

La O en toponimia, alguna vez también significa "alto" o "arriba". Y otras veces la O, significa "agua", como variante de U. En francés el agua también se pronuncia O, aunque la escriben "eau".

Este es uno de los motivos, por lo que es muy importante conocer la situación geográfica concreta del lugar, porque de lo contrario te puede despistar sobre el significado de algún topónimo, como me ha pasado a mí con AIELO, a pesar de conocer muy bien su situación geográfica. Porque soy de Montaverner.

Esta antigua lengua, tiene una gran concreción y aunque la traduzca por el mismo nombre de AI-EL-O, lo que varía es la interpretación del significado de la –O final, que cambia totalmente el significado del topónimo.

Y su traducción sería, AI = “paso”, EL = “estrecho”, y O = “alto”, con el significado de “**alto del paso estrecho**”. Que ahora sí define exactamente la situación geográfica concreta de AIELO, pueblo que está situado exactamente en la parte alta del “paso” o

“camino estrecho” que conocemos en toda la comarca, como, "pas del estret". Camino que va bajando desde Aiello hasta Vallada.

En ibérico traducimos a AI-EL-O = "**alto del paso estrecho**".

AIORA-AYORA (Valencia)

En la página 226 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Ayora: <<Documentado desde mediados del siglo XIII: 1244 <**Ayora**> (Huici, *Doc. Jaime I*, II, p.177). 1292 (Tributos de cena) <... hominibus vallis de **Ayora**> Mateu, *Colecta*, p.220). 1489 <**Ayora**> (ARV., *Real* 652, fol. 16) y <**Vall d' Ayora** ab tots los lochs> (*Ibid.*, fol. 21 v.º)

Desconocemos la posible base etimológica del topónimo, aunque la estructura fonética invita a considerarlo como probable árabe.

Es posible que haya operado el fenómeno de asimilación del artículo árabe al sustantivo correspondiente.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos. En mi opinión **Ayora** toma su nombre del “monte que hay en el centro del pueblo, donde se encuentra el actual castillo de **Ayora**. Y lo traducimos por AY-OR-A, de AI = “paso”, o “camino”, OR = “sobre” o “alto”, y A = “el” o “la”. Con el significado de AYORA = “**alto del camino.**”

Parece ser que Ayora era un importante cruce de caminos. He dicho que parece que era importante, porque no recuerdo donde lo leí.

BAÑERES, Alacant

En la página 384 de Documentos y Datos, podemos leer: <<Sanchis Sivera nos ofrece algunos datos muy valiosos sobre la localidad, que era un **rahal** en la época musulmana, y que fue donado por Jaime I a Jofre de Loaysa en 1254; que el propio rey delimitó, su término con el de Bocairente en 1261, y dio su aprobación definitiva en 1271; que en 1303 tenía por señor a Bernardo de Tous, pasando por venta a Pedro Jaime Dartás y a su

madre Damiata, quienes lo vendieron en 1381 a Bocairente (Cfr. Sanchis, *Nomenclátor*, p.88). El propio autor recoge algunas grafías del topónimo en los documentos de estas fechas: <**Benireches**>, <**Bignerres**>, <**Biñeres**>, <**Bañeras**>, (Ibid.).

La forma actual, con estructura valenciana, la hallamos en los años 1376 y 1427 <**Banyres**> (ARV., Real 488).

A pesar de los distintos radicales que ofrecen las noticias paleográficas más antiguas, creemos que hay que relacionar la voz geográfica con el latín tardío *Balnearia*.

Ya Du Cange registra la forma del latín tardío *BALNEARIU* = *BALNEARE*, sobre el latín clásico “*balneu*” (...latín vulgar *baneu* = “baño”), El latín *BALNEARIU* (que origina el cultismo **balneario**), de –en evolución normal– el francés **baigner** y el valenciano *banyera* (“bañera”), (desde la base **balnearia**) forma esta última de la que *BANYERES* (*BAÑERES*) representa una pluralización.

El topónimo encuentra correspondientes, en la toponimia de otras zonas: **Bañeras** en Tarragona y Lérida, **Bañares** en Logroño. Unos y otros nombres aluden sin duda alguna, a la existencia de “baños” y “balnearios”.>>

He entrado en Google para ver dentro de lo posible, la situación geográfica concreta de los topónimos “Bañeras” de Tarragona y Lérida, y “Bañares”, de la Rioja, y no he visto ninguna referencia sobre balnearios, y en el Bañeres de Mariola, que tenemos aquí en Alicante, tampoco sé que haya ningún balneario.

Yo soy de Montaverner y he estado varias veces en *BAÑERES*, lo traduciría por BA-AÑ-ÑER-ES, de BA = “bajo”, AÑ = “al pie de peña”, ÑER, variante de *NER* = “abundativo”, y ES = “peñas”. Y se pronunciaría *BAÑERES*, porque ni el vasco ni el ibero, suelen repetir las letras cuando empiezan y terminan por la misma letra, yo al menos, no he visto ninguna repetida en la toponimia.

El pueblo está situado al pie del monte donde está el castillo. Así

que lo traduzco por Bañeres = “**al pie de monte de las peñas abundantes**”,

BARCHETA - BARXETA, Valencia

En la página 75 de Documentos y Datos, leemos sobre este topónimo: <<Aparece documentado desde mediados del siglo X III: 1248 (Donac. de Jaime I a P. Zabata) <domos> in Xátiva et totam alcheriam integre que dicitur **Barchatam**> (L.R., II, p.111). 1248 (Donac. del mismo al mismo) <totam alcheriam que dicitur **Barchetam**, in término Xative> (Id., p.162).

La documentación tardía se hace frecuentemente eco de la voz geográfica: El Impuesto del morabatí de los años 1373, 1456 y 1499 registra invariablemente la grafía <**Barcheta**> (Cfr., ARV., Maestre Racional, 10866, 10874 y 10880). 1489 <**Barcheta**> (ARV., Real 652, fol. 17 v.º).

El topónimo BARCHETA no es sino una forma diminutiva valenciana de BARIG (Barch).

Corominas, incluye ambos topónimos entre los nombres prerromanos no vascos (Corom., Estudis, I, p.227), aunque ya hemos visto la posibilidad de relación con la lengua euskérica (36).

La situación de la localidad, a orillas del río Barcheta (afluente del Albaida), favorece aún más la conexión filológica. De todas formas, la estructura con sufijación diminutiva –ETA hace pensar que el nombre le viene por la existencia de Barig, más que por la topografía de la localidad.>>

Hemos leído sobre lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre Barcheta, que parece que toma su nombre de las abundantes huertas situadas, bajo los extensos montes. Una de las más importantes sierras de la zona, es el macizo de Buixcarro. La sierra linda por el norte con Barcheta y Barx (Barig), con sus abundantes fuentes, y por el sur con Pinet. Todos estos nombres están relacionados con el ibérico.

BARCHETA, lo traducimos por BARCH-ETA, de BARCH = “huerta de la peñas”, y ETA = “los”, o “las”, O sea, Barcheta = “**los huertos de peñas**”.

BARX, parece claramente contracción de **Bar-ach.** = “**huerta de las peñas**”. Con numerosas fuentes y gran abundancia de agua.

BUIXCARRO, lo traducimos por BU-IX-CARR-O, de BU = variante de BO, = “alto”, IX = “sobre”, CARR = “alto de peñas”, y O = “grande” o “alto”, a Buixcarro lo traducimos por = “**sobre el alto grande de peñas**”. CARR, significa también “camino” en ibérico.

PINET (Valencia) Lo traducimos por PIN = “monte”, y ET variante de ETA, pluralidad. O sea que PINET que en valenciano es un diminutivo, en la toponimia valenciana y en la ibérica es una pluralidad. PINET lo traducimos por PIN = “monte” y ET = “los” = PINET = “**los montes**”.

BEGIDA, Valencia

En la página 46 de Documentos y Datos, nos dicen sobre el lugar: <<Lo hallamos documentado desde el Repartiment: 1248 (Donac. de Jaime I a Egidio Garfon) <III iovatas terre in valle de Albayda, in alcheriis que dicuntur **Beldyia** et Monteche> (L.R., II, p. 173). Sanchis Sivera lee **Bellida** en este documento (Cfr., Sanchis, Nomenclátor, p.93). En 1250 Jaime I cede a la villa de Xátiva su dominio territorial de Bèlgida. En 1287 Alfonso III da a perpetuidad el lugar de Bèlgida a Bernat Belvís. Jaime II confirma esta donación en 1301 (6).

La documentación tardía registra –invariablemente– la grafía actual: 1376 y 1427 <**Bèlgida**> (ARV., Real 488). 1489 <**Belgida**> (ARV., Real 652, fol. 17 v. °). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Belgida**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

El topónimo ofrece una estructura claramente prerromana. Ya algunos historiadores antiguos mencionan una ciudad celtibérica de nombre BELGIDA, que por supuesto, no puede ser ésta.

Eutropio (siglo VI) alude a que Pompeyo tomó la ciudad de **Belgida**: <Pompeius “Belgidam” Celtiberiae urbem cepit> (Eutropius, Rerum Romanorum, lib. VI). (7). También los historiadores Paulo Orosio y Lucio Floro (ambos hispanos) mencionan una ciudad de este nombre en la Celtiberia. Esto nos lleva a reconocer que el nombre es verdaderamente antiguo, aunque geográficamente no se corresponda con el de nuestra localidad.

Corominas vincula el nombre **Bèlgida** con la lengua celtica: <<Entre los contestanos –escribe- hubo infiltraciones célticas, que pudieron ser avanzadas de los olcades: **Bèlgida** en Valencia y las supervivencias post-hallstáticas en las urnas de necrópolis de Oliva, límite de las provincias de Valencia y Alicante>>(Corom. *Tópica*).

Lo que, desde luego, es indiscutible, es el parentesco lingüístico entre nuestro topónimo y el **Bèlgica** (país de los belgas), considerado siempre como céltico.>>

BEGIDA- Bèlgida.- No creo que tenga nada que ver con los belgas, ni con los celtas, como nos dice Corominas. Todo parece indicar, que BELGIDA es la adaptación del ibérico BEGIDA a la grafía árabe. BEGI-DA lo traducimos por BEGI = Ojo, y DA = Aumentativo, con el significado de “**Ojo Extenso**”, o “**Mirada Extensa**”.

Durante algún tiempo leía el significado del topónimo, pero no me cuadraba con la situación geográfica que veía del mismo. Y cuando una traducción no me cuadra con su situación geográfica, sé que algo falla en la traducción. Hasta que un día subí hasta la plaza donde está la iglesia, y entonces me di cuenta que desde allí se veía Beniganí y gran parte del otro extremo del valle. Y entonces comprobé que el nombre de BEGIDA cuadraba totalmente con su situación geográfica, o sea con = “**mirada o vista extensa**”.

BELLUS, Valencia

En la página 425 de Documentos y Datos, leemos sobre Bellus: <<No contamos con testimonios documentales tempranos. En 1325 aparece con la grafía <Belluç> (1). 1415 (Impuesto del morabatí). <En lo loch de **Belluç**> (Ferrer Navarro, Estructura). 1424: un documento alude a la acequia de <Bellus> (2). 1489 <Belluç> (ARV., Real 652, fol. 16 v.º).

Asín Palacios incluye el topónimo entre los de probable origen árabe (Cfr. Asín, Contrib., p.149). Quizá el autor sospechase la posibilidad de partir de un antropónimo, en base a la estructura “Ábu-l-“+ un nombre de persona. Escolano asegura haber visto escrituras en las que el rey moro “Ceyt-Abu-Ceyt” se cognominaba <de **Abellus**>, <de donde se podría conjeturar – escribe- que lo tomó deste lugar de Bellus que él le dio al lugar, por ventura por habérselo dado en recompensa al rey don Jaime cuando perdió todo lo que tenía en Segorbe y su partido por el levantamiento de los moros, como hizo de muchos lugares allende Júcar> (Cfr. Sanchis, *Nomenclátor*, pp.94-95). No sabemos hasta qué punto goza el aserto de Escolano de rigor científico.

El lugar estuvo relacionado con el dominio musulmán. Todavía quedan restos de un importante acueducto, obra de moros. Sanchis Sivera afirma que a mediados del siglo XV constaba de 38 casas habitadas por moros, y que en el lugar que hoy ocupa el balneario de Bellus servía de Aljama a los musulmanes y que allí se reunían los señores de los pueblos vecinos. (Sanchis, *Nomenclátor*, p.95).

Teniendo en cuenta estas vinculaciones lingüísticas e históricas, habrá que considerar como menos probable una relación de la voz geográfica con el latín, aunque la desinencia –US parezca invocar un sufijo latino –UCEU (compárese la voz “**pallús**”).>>

Hemos leído lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre Bellús. Para los que creemos que el pueblo llano nunca habló el árabe ni el latín, como lengua materna, vemos que se ha sobrevalorado la influencia del árabe, al menos en lo que a la toponimia se refiere.

A medida que vamos profundizando en el estudio de la toponimia, vemos cómo se va diluyendo la posible influencia de árabe o del latín, en la misma.

El árabe fue durante muchos siglos la lengua oficial y dominante, y su influencia cultural fue enorme en todos los ámbitos de la cultura, la administración y la religión. Pero por lo que vemos, el pueblo llano parece que nunca olvidaron, ni dejaron de usar los antiguos nombres ibéricos de sus pueblos o lugares.

US puede significar tanto variante de OS y OZ = “frío”, como US = “río” o “manantial”. Me he inclinado por US como frío, porque la sierra que está sobre de Bellús. La Sierra GROSA, que es contracción de GOR-OS-A de GOR = “alto” y OS-A = “el frío”. O sea, Serra Grossa = Sierra “**del alto frío**”. Puede que tomaran el nombre en alguna glaciación, pero no lo sabemos. Lo único que sabemos es que los nombres no están ahí por casualidad ni han caído de ninguna higuera.

BELL-US, lo más probable es que haga referencia al “río”, y parece probable que BEI sea variante de BAI = “río”, y US, variante de OZ y OS = “frío”, con el significado de = “**río frío**”.

BENAGUASIL (Valencia)

Muchos de los BEN, BENA, BENI, BIN, BINA, etc., que tenemos en la península ibérica, no significan “hijos de”, ni son de origen árabe. Sino que son ibéricos, y significan “cerro”, “monte” o “alto”.

En la página 183 de Documentos y Datos, nos dicen sobre BENAGUACIL: <<Aparece documentado desde mediados del siglo XIII: 1237 (Donac. De Jaime I a F. Deix) “castrum et villam de VENALRAÇIN>> (L.R., I, p. 37). 1238 (Donac. Del mismo a Domingo Lupi de Ricla) “...que est inter... et VENALGAZIR (L.R., I, p. 39. En 1279 BINALGEZIR. A partir del siglo XV., se va aproximando más la grafía con la actual>>. Así Palacios propone: el árabe Ibn-al-wazir (El hijo de WAZIR)>>.

La toponimia describe la mayoría de las veces, una situación geográfica concreta. En 1427 un documento de (*Carreres L. Memories*), alude al castillo de <BENAGUACIL).

Y los nombres VENAraçin, VENAAlgazir, BINAAlgezir, parecen ser una vez más la adaptación a la lengua árabe, del antiguo nombre ibérico Bena-gu-az-il = Benaguacil.

Si había un castillo, vamos a intentar traducir el topónimo desde esta perspectiva. BENAGUACIL es en mi opinión, el antiguo nombre ibérico. Y lo podemos traducir por BENA = “el monte”, GU variante de GO = “alto”, AC = variante de AZ = “peña”, y IL = “estrecho-a”. Con el significado de “**la peña estrecha del monte alto**”, que debería ser el lugar donde se asentaba el castillo.

BENASAL, Castelló

En la página 183 de Documentos y Datos, leemos sobre BENASSAL: <<Algunos estudiosos han querido ver en el topónimo **Benasal** el nombre de un supuesto moro de nombre **Benasalá** = (“familia de Alá”). La opinión no merece tenerse en cuenta: ¿Cómo explicar la pérdida de la –á (final aguda) en el paso del árabe al romance? No menos afortunada parece la teoría de un origen latino... Dentro ya de la verdadera filología, Asín Palacios propone la base “Ibn Ással” (nombre de persona que etimológicamente, significa “el melero”) (Asín, Contrib., p.86).

Las grafías documentales no desmienten esta interpretación y se ajustan bastante bien a la base propuesta: 1238 (Carta Puebla de **Benassal**) <...aque vertunt versus **Venaçal**> (Puig., Col. *C. Pueblas*, IV, p.244). 1280: un documento alude al castillo de <**Benasal**> (Martínez Ferrando, Doc, Pedro el Grande). 1406 (referencia al <cami de **Benasal**> (Puig, Col. *C. Pueblas*, III). 1443 (Inventario de Guillem Cabestany) <vehins de **Benaçal**> (Id., IV, p.308).>>

El balneario de la Font d’En Segures (Benassal), se encuentra junto a la población de Benasal, en la comarca de L’Alt

Maestrat, sobre un pequeño montículo a 950 m. de altitud.

En Benasal, encontramos el castillo de “Cor-bo” = “sobre el alto”, el casco antiguo, y el castillo de la Mola. MOL-A = “el alto”.

Y hay también en Benasal, una importante embotelladora de agua mineral.

Font d'Ensegures (Balneario), lo traducimos por Font de EN-SE-GUR-ES, de EN = “monte”, SE = “casa”, GUR variante de GOR = “sobre” o “alto”, y ES = “peñas”. Font d'Ensegures = “**Fuente de la casa sobre las peñas altas**”.

El nombre de Benasal, lo traducimos por BEN-AS-SAL, de BEN = “monte”, AS = “peñas”, y SAL = “prado”. Con el significado de BENASAL = “**prado de las peñas del monte**”.

BENAVITES, Valencia

Sobre este topónimo nos dicen en la página 184 de Documentos y Datos: <<El topónimo debe tener documentación temprana. Sin embargo, disponemos de formas harto tardías: 1394 <**Benavites**> (Sanchis, Nomenclátor, p.99). Este autor registra también las variantes <**Benivites**>, <**Benevites**>, <**Benebites**>, (Id.), que parecen anteriores a la documentada en 1394. Con todo, hallamos todavía <**Benevites**> en 1489 (ARV., Real 652, fol. 17 v.º), 1499 (Impuesto del morabatí) <**Benavites**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

El topónimo ha sido interpretado por Asín Palacios desde la base árabe “Ibn Àbidis” (nombre de persona) (Cfr., Asín, Contrib., p.86).

Es muy curioso que el topónimo haya conservado la –t-, cuando su correspondiente castellano leonés **Benavides**, la ha sonorizado en –d-.

Benavites se nos presenta como un caso normal de topónimo fundamentado en un nombre de persona árabe, con un elemento relacionador, que se corresponde perfectamente al sistema árabe

de denominación, cuando se quiere indicar referencia personal (**Ibn**). Como contraste, hallamos en Burgos el topónimo **Quintanavides**, basado en el mismo nombre de persona árabe, pero marcado por distinto relacionante, dentro del mismo sistema (**Quintana**). Que se trata de casos paralelos lo vemos por la documentación medieval del topónimo burgalés: <**Quintana de don Bidas**> en 1133. <**Quintana Ombides**> en 1276. <**Quitanaonbides**.>>

Hemos leído la información sobre Benavites, en Documentos y Datos, y no creo que tenga el nombre ninguna relación, con ningún nombre de persona árabe.

¿Por qué? –Porque “**bide**” o “**vite**”, son variante de “camino” en ibérico, como también lo es “**carr**” = “camino”.

Y porque **Bena-vides** de Orbigo en León, se encuentra en el camino de Santiago.

Y el **Quintana-vides** de (Burgos), se halla situado también en el “corredor de la Bureba”. Que conectaba con el importante desfiladero de Pancorbo.

De Wikipedia sacamos:<El desfiladero de Pancorbo es un importante e histórico paso situado en los Montes Obarenes en Burgos, en la comunidad autónoma de Castilla y León en España. Paso obligado para entrar a la meseta castellana desde el norte de la península ibérica y la costa atlántica del continente europeo.>

El **Benavites** de aquí de Valencia, no creo que sea una excepción, y lo más probable es que su formante final sea también “camino”, porque allí o muy cerca de allí pasaba la muy importante calzada romana Vía Augusta. **BENA** puede significar tanto “hijos de” en árabe, como “el alto” o “el monte”, en ibérico.

Porque los pueblos por razones obvias de defensa, solían hacerlos en un alto, para defenderse mejor entre otras cosas de las invasiones o inundaciones. Y aunque en nuestra toponimia no parece haber ni rastro de la lengua árabe, por razones históricas al

haber sido la lengua árabe la lengua oficial durante la época musulmana, las palabras “wadi” o “guada”, = “río”, y “Beni” o “Bena” = hijos de”, o “pueblo de”, están muy documentados. El pueblo llano, por lo que vemos en la toponimia, no creo que usara nunca la lengua oficial árabe, como lengua materna.

BENAVITES lo traduciría por BENA-VITE-ES, de BEN = “alto” o “monte”, VITE variante de BIDE = “camino”, y ES = peñas”, con el posible significado de = “**peñas del alto del camino**”.

BENIARDA, Alacant

En la página 190 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Beniarda: <<Tampoco está voz geográfica se ha mostrado generosa en la documentación medieval. Así Palacios lo incluye entre los nombres de posible origen árabe. Quizá hacemos mal en encasillarla entre los antropónimos alusivos a nombres de familia: 1248 (Donac. de Jaime I a Matala) <XV iovatas in Benaçim et in **Benerida**> (L.R., II, p.145). De todas formas no es suficiente el testimonio de un documento a la hora de analizar un topónimo. Tendremos que suponer que es –desde luego- árabe y que es de origen antropónimo. Pero tendremos que resignarnos a desconocer el nombre oculto en esta voz geográfica, mientras no aparezcan grafías documentales.>>

Beniarda está ubicado en la parte baja del valle de Guadalest, junto al pintoresco pantano de Guadalest, y a los pies de la sierra de Aixorta por el norte, y frente a la sierra de Aitana por su parte sur. Conozco muy bien la zona y las vistas sobre las sierras son espectaculares.

BENIARDA lo traducimos por BENI-AR-DA, de BENI = “hijos de”, AR = “peñas”, y DA = aumentativo. Con el significado de Beniarda = “**hijos de la gran peña**”. Desde el mismo Beniarda, arranca la ladera del camino de subida a la Sierra de Aixorta, y de ahí parece que toma su nombre el pueblo.

BENIATCHAR-BENIACHAR, Valencia

En la página 192 de Documento y Datos, leemos lo que sigue: <<Documentado desde mediados del siglo XIII: 1258 <**Beniadjar**> (Sanchis, Nomenclátor, p.107). El autor recoge las variantes gráficas <**Beniaja**> y <**Benaja**> (Id., pero se trata sin duda del nombre de una partida de término de **Beniatjar** que hoy se conoce como la **Benihaya**. 1489 <**Beniatgar**> (ARV., Real 652, fol. 17).

Asín Palacios ha pensado en la base etimológica “Bani-al-tiyar” (apodo de familia, “los descendientes de los mercaderes”) (Asín. Contrib, p.87). La evolución del topónimo sí parece responder a la etimología propuesta por nuestro arabista: el artículo árabe asimilaría su consonante a la consonante inicial del nombre, con lo que se pasaría de la base –“**al-tiyar**” a “**attiyar**”. “Bani Attiyar” significaría lógicamente “los de la familia” Attiyar, al margen del significado literal del nombre de familia.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre Beniatchar.

El nombre de BENIATCHAR, nos define con total precisión su situación geográfica concreta. Pues el pueblo se halla situado justamente en la ladera norte, justo debajo del monte Benicadell y lo traducimos por BENI-ATCH-AR, de BENI = “pueblo” o “lugar de”, ATCH = “peñón”, y AR = “peña”. Con el significado de Beniachar = “**lugar de peñón de piedra**”, y toma el nombre del monte BENICADELL, que está situado justamente encima.

Sobre el “Monte Benicadell”, posteriormente leí, que en la *Crónica del Mio Cid*, citaban al monte Beni-cadell, como PENNA o PENNYA CADIELLA. O sea, que: <<Peña Cadiella la identifica Menéndez Pidal transformada en Benicadell>>.

¿Esto qué significa? -Esto significa que el monte Benicadell, mucho antes de la conquista de Valencia por Jaime I. Cuando El Cid conquistó Valencia, la Penna o Pennya Cadiella. Conservaba todavía su nombre mozárabe de origen ibérico.

Esto me confirmó lo que ya hacía mucho tiempo que creía, que de

BEN, BENA, BINA, PINA, derivan las palabras PENNA, PEÑA, PEÑON y que nuestros topónimos, PINOS = “monte frío”, PINET = “los montes”, PINAR = “monte de peñas”, PINA “el monte”, eran nombres ibéricos y se referían a “montes”, “cerros” o “altos”.

BENIARRES, Alacant

En la página 191 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Beniarres: <<Lo hallamos documentado, desde mediados del siglo XIII: 1238 (Donac. de Jaime I a Gonzalo Ruiz d’Udala) <domos in alquería de **Beniarres**> (L.R., I, P.62). 1273 (Teresa Gil de Vidaure vende la alquería de Beniarrés) <alqueriam nostram vocatam **Beniraheç**> (Juan Navarro, *Bailias*, p.153). 1275 (Carta-Puebla de la alquería de Beniarrés). <...totam alqueriam meam de **Benarafez**> (*Id.*, p.158). 1451 <**Beniareç**> (Ferrer Navarro, *Estructura*). Sanchis Sivera registra las variantes gráficas: <**Benirraez**> y <**Benarraez**> (Sanchis, Nomenclátor, p.106).

Las grafías denotan que estamos ante un nombre del más claro cuño árabe. Los signos gráficos –h- y –f- que mantienen las grafías segunda y tercera suponen un intento de adecuación a la estructura original. Por otra parte, la disparidad de soluciones (S), (Ç), (Z), correspondientes al fonema final, acusan que nos hallamos ante el fonema alveolar fricativo /Z/, muy propio de algunas desinencias árabes. Así Palacios incluye el topónimo entre los nombres de probable origen árabe, si bien no sugiere base etimológica alguna (Cfr., Asín, Contrib., p.150).>>

En Beni-ARRES, He estado varias veces en el pueblo y no he visto nada que me llame la atención. Así que me quedo con la definición que le da Azkue, en su diccionario a ARRES, de “**lugar de ovejas**”, o “**instalación lanar**”.

BENICARLÓ (Castelló)

En la página 192 de Documentos Y Datos, leemos: <<Las primeras noticias paleográficas del topónimo datan de mediados del siglo XIII: 1236 <**Benicastio**> (Huici. Cabanes Doc. Jaime I,

I), de la misma fecha parece la variante gráfica <**Beniscalo**> (Berga., Cartas pueblas). 1294 <**Benicaslo**> (29). 1415 <**Benigazlo**> (ARV., Maestre Racional, 10870). 1427 (Sentencia de Alfonso V entre los de Vilaragut y Monsoriu) <Gilabertus de Monsoriu, comendador de **Benicarlo**> (Perez. llibre Blanch, p.85). 1427 (impuesto del morabatí) <**Benigazlo**> (ARV., Maestre Racional, 10871).

El topónimo no deja de tener su secreto. Así Palacios lo incluyó entre los de probable origen árabe (Asín, contrib., p.150). En cambio estudia como árabe seguro **Benigasló** (barrio de Castelló), para el que sugiere la base etimológica Banī Gazlūn (nombre de familia) (Cfr., Asín., Contrib., p. 90).

Puede que el antiguo nombre ibérico fuera **Benicarlo**, y después al adaptarse a la grafía árabe se convirtiera en **Benigaslo**. ¿Qué me hace pensar esto?

-Me hace pensar esto, en primer lugar el que en el mismo año 1427, se cita la (Sentencia de Alfonso V entre los de Vilaragut y Monsoriu) <Gilabertus de Monsoriu, comendador de **Benicarlo**> (Perez. Llibre Blanch, p.85).

Y en el mismo año 1427 (impuesto del morabatí) <**Benigazlo**> (ARV., Maestre Racional, 10871).>>

Y en segundo lugar porque BENI-CAR-LÓ, lo traducimos por BENI = monte, CAR = alto de peñas, y LO = tierra. O sea, **Benicarlo** = **tierra de las peñas del monte**. Que coincide totalmente con su situación geográfica concreta.

Parece probable, que **Benicarló** tomó su nombre del antiguo poblado ibérico situado sobre el Puig de la Nau, como venía siendo costumbre en aquella zona. Que hicieron los poblados en los montes cercanos al mar, y mucho después se trasladaron a la gran llanada de Castelló, junto al mar.

Como dato curioso **Benicarló** y **Montecarlo**, comparten el nombre y su situación geográfica concreta.

BENICÁSIM, Castelló

En la pagina 193 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Benicasim: <<Sorprendemos el topónimo un poco tardíamente en las escrituras: 1298 (Limitación del término de Oropesa) <hospitale viste de **Benicacim**> (García Sanz, *Colec.*, p.336). 1404 <**Benicasim**> (Hinojosa, Coses). 1416 (Confirmación de posesiones del obispo de Vich) <...locis de **Benicasim**...> (María, *Colecc, Cartas Pueblas*, p.214). 1489 <**Benicacim**> (ARV., Real 652, fol. 17 v.º).

Asín Palacios interpreta el topónimo desde la base árabe “Bani Qasim”, (nombre de familia) (Asín, *Contrib.*, p.88) y remite a Ribera (*Ribera, Disertac.*, p.214). Las grafías documentales, habida cuenta de la omisión, por parte de algunos escribas, de la tilde de la (Ç), y habida cuenta también de la equivalencia de las grafías (Ç) y (S) en el fonema alveolar fricativo sordo, responden fielmente a la etimología propuesta por el autor.

A veces se ha tendido a la dislocación acentual del topónimo, pronunciando **Benicasim**. Ya Corominas (Cfr., *Tópica*, I, p.41) señala entre los topónimos afectados por falso acento el nombre **Benicàsım**, pronunciado **Benicasim**, por el vulgo.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos sobre Benicasim, y yo me inclino por creer, que BENICASIM debe tomar el nombre de la escarpada colina de 440 m, sobre el nivel del mar, donde están las ruinas del que fue, muy importante castillo de Montornés, de google bajo lo que sigue:<<En 1589, Violante de Casalduch otorga carta de población al Señorío de Montornés y Benicasim y, en 1603, concede otra carta puebla, en un intento de atraer pobladores de las tierras interiores del Maestrazgo, ya que la zona había quedado prácticamente despoblada por los frecuentes ataques de los piratas berberiscos.

A partir de ese momento, los moradores del castillo empiezan a trasladarse a zonas más bajas y próximas a los cultivos y en el siglo XVII queda totalmente abandonado.

BENI-CAS-IM lo podemos traducir por BENI = “hijos de”, CAS = “peñas altas”, y IM variante de IN = “monte”. Con el significado de Benicasim = “hijos de” **peñas altas del monte**.

Que parece coincidir, con: “la escarpada colina de 440 m, sobre el nivel del mar, donde están las ruinas del que fue muy importante y famoso castillo de Montornés, que también fue conquistado por el CID, en el año 1094.

BENIDORM, Alacant

Casi con toda seguridad, ha sido Pere María Orts uno de los que más se han ocupado de la historia de Benidorm, y en su libro *APUNTES HISTORICOS DE BENIDORM*, (Alicante. 1892) en la página 52 y citando a Florián de Ocampo, nos dice: <<Dentro de la extensión de esos llamados contestanos, en la parte de la Marina, se halla Cartagena, Alicante, Denia, y otros parajes de mayor importancia; distando la primera de la segunda, veintinueve leguas, divididas en esta forma: tres de Denia á Tablada (Teula). Otras dos a Carpe (Calpe). Cuatro á Benidorma (Benidorm). Una a Villojoyoso (Vilajoiosa), otras cuatro hasta Alicante, y las restantes á la mencionada Cartagena.

Este testimonio que acabamos de citar nos da fe de la existencia de un pueblo levantado antes del cristianismo sobre las riberas del Mediterráneo, conocido con el título de Benidorma, el cual pertenecía á la región de los contestanos.>>

Y sigue:<<A primera vista fascina la relación que acabamos de transcribir, parece un argumento irrefutable, una teoría matemática de fácil demostración, cuando se tiene presente el enlace, la semejanza del vocablo, la analogía que guardan las palabras, la medición exacta de las distancias que en la actualidad todavía se puede comprobar, y todo el conjunto de la descripción; más como nos hemos propuestos ser verídicos, aunque se nos trate de escrupulosos, no podemos admitir de plano tal opinión sin averiguar antes la fama que goza ese cronista.

De ser cierto el epíteto BENIDORMA atribuido al actual

Benidorm, no adelantáramos gran cosa, al no decirnos cuál fue su fundación, las vicisitudes por que atravesó, la historia particular de sus habitantes y los signos característicos de sus costumbres y manera de pensar.>>

Los nombres de lugar o topónimos no suelen contar la historia de ningún pueblo, simplemente solían definir en su antigua lengua una situación geográfica concreta, que en el caso de Benidorm también coincide con la situación geográfica de la partida de terreno del cerro o monte llamado del castillo.

Nos dice Orts después, que la moderna crítica no se halla conforme con Florián de Ocampo (1495?-1587?) Florián de Ocampo, fue el autor de la Crónica General de España (1521-1533). Sus descripciones llegan hasta la época romana, se basó en textos muy antiguos, y se dijo después que habían sido interpretados con fantasía. Fue nombrado cronista real por Carlos V, en 1539; y editó también la Crónica de Alfonso X el Sabio.

Sigue Orts: <<No se puede negar que los nombres de Benidorm, Benidorme, Benidorma, Benidorra, Beni-Darhim, son de origen árabe como opina también Mellado. La sola pronunciación los denuncia, y loco empeño sería negar la procedencia: todos son árabes muy árabes, y todos han existido á juzgar por lo que nos dicen las personas que se han ocupado de estos asuntos.>>

Al descrédito posterior de Florián de Ocampo, posiblemente contribuyó el haber sostenido que nombres como BENIDORMA, estuvieran ya aquí desde mucho antes de la cristianización. Los que rechazaban su tesis, no podían comprender que los nombres BEN o BENI no fueran inequívocamente árabes. Y el propio Pere María Orts, decía: <<...**que loco empeño sería intentar demostrar lo contrario**>>.

Y sin embargo, todo parece indicar, que Florián de Ocampo tenía razón. Ocampo parece ser, que se limitó a recoger un documento muy antiguo y darlo a conocer. En este antiguo documento, Benidorm venía con una –A al final, o sea BENIDORMA que curiosamente es la traducción correcta del topónimo, desde el

vasco y el ibérico. Que traducimos por BEN-IDOR-ORMA, de BEN = “monte”, IDOR = “seco-a”, y ORMA = “ladera” o “pared”.

Hace ya años, que me di cuenta del significado del nombre BENIDORM al comprobar que algunos de los BEN y BENI, no tenían ninguna relación con los BEN o BENI árabes, que equivalían a “**hijos de**”. Y así lo escribí en la revista que sobre la Costa Blanca publicaba Leopoldo Bernabeu (Padre), y ya mucho despues en **¿Son o no son, los vascos iberos?** Monaverner. 1992.

Ahora ya son muchos los lingüistas que admiten, que muchos BEN y BENI son nombres mozárabes de origen ibérico con el significado de “monte” o “cerro”.

Empecé a darme cuenta de esto, cuando comprobé que en Escocia a los montes se les llamaba también BEN y a varios de ellos BEN MORE, que curiosamente se podían traducir por el ibérico BEN MORA, con el mismo nombre y significado. El escocés BEN MORE y el ibérico BEN MORA, significan los dos = “el monte alto”.

El topónimo BENIDORMA tomó el nombre de la partida de terreno sobre la que mucho después se asentó el antiguo castillo. Benidorm que es contracción de BEN-IDOR-ORMA, pero se pronunciaría Benidorma, porque el vasco no suele repetir las letras, cuando empiezan y terminan por la misma letra, al menos en toponimia, no he visto ninguna repetida.

BEN-IDOR-ORM, lo traducimos por BEN = “monte” o “cerro”, IDOR = “seco-a,” y ORM, variante de ORMA = “ladera” o “pared”, Castillo de Benidorma = Castillo del “**Cerro de las Laderas Secas**”.

El significado de “**cerro de las laderas secas**”. Lo puede comprobar cualquiera sobre el terreno. Solo tiene que asomarse al cerro del mirador del castillo, que divide las playas de Poniente y Levante y ver lo secas que están sus laderas.

Según me dice mi amigo, Miguel Ángel López González, natural de Molinicos (Albacete) y residente en Benidorm. La palabra ORMA = “ladera” o “pared”, con el mismo significado que tiene en la lengua vasca y que encontramos en el topónimo de Benidorm, es usada actualmente todavía, para designar las laderas de los campos y montes. En la Comunidad de Municipios del Río Segura, de las provincias Albacete y Jaén.

BENISSA, Valencia

En la página 206 de Documentos y Datos, nos dicen sobre este topónimo: <<Ya en 1248 hallamos documentado el topónimo: Donac., de Jaime I a G. Bertrandi) <CXXIII iovatas en Senija et **Benaïça**> (L.R., II, p.145). Sanchis Sivera, recoge la variante gráfica <**Benayça**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.138). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* aparece escrito el topónimo con la grafía <**Benisa**> (*Trovas*, 19). 1489 <**Beniça**> (ARV., Real 652, fol. 17). 1499 (Impuestos del morabatí) <**Benissa**> con la variante gráfica <**Benissa**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Asín Palacios no ha dudado en precisar la base etimológica “Bani ‘Isa” (nombre de familia) Asín, *Contrib.*, p.92). Sin embargo, parece que el étimo de Asín, responde a la forma actual del topónimo, pero no a las formas documentales más antiguas, que exigirían la presencia del grupo vocálico –AI- > -EI- > -I- sí podía entroncar las grafías últimas con las más tempranas.

Quizá haya que pensar con un nuevo planteamiento. De lo que no podemos dudar es de la naturaleza árabe de esta voz geográfica. La opinión de Corominas es que se trata, en efecto, de un topónimo de origen árabe (Cfr., *Estudis*, I), aunque tampoco se arriesga a aventurar interpretación alguna (35).

Y en la página 188 de “El Origen Ibero-Tartésico del Euskera”, escribí: <<Veamos también la opinión de J. L. Román del Cerro sobre el topónimo **Benissa**, en su libro “El Desciframiento de la Lengua Ibérica”, en “La Ofrenda de los Pueblos”, p.93, nos dice:<ESE: “**casa**”

Este morfema presenta variantes del tipo ISA, ESA; sin embargo creemos que la reconstrucción morfológica más apropiada, corresponde a la propuesta, ya que la terminación en /-A/ proviene del artículo ibérico.

Y sigue Román más adelante: BENISSA es, pues, “**la casa de la colina**”, el primer morfema referido a BIN: “colina”, y el segundo a ESE.

Hemos visto los diferentes puntos de vista sobre BENISSA y con los arabistas no coincidido en absoluto.

Coincido con Román del Cerro, en que el formante BIN o BEN significa: “cerro”, “colina”, o “monte”.

En lo que no coincido con Román, es con que el segundo formante ISSA es “casa”. En mi opinión esta ISSA es una variante del vasco ITXAS, ITSA, que significan “**mar**”.

A la descripción geográfica que ha hecho Román de Benissa, sólo le falta un pequeño detalle, y es que desde al alto del cerro donde se encuentra Benissa se ve el mar, y debe ser por eso, que Benissa es conocida en toda la comarca, como “**mirador de la marina**”.

BEN-ISSA lo tradimos por BEN = monte, o cerro, y ISSA = mar, por lo que Benissa = **cerro del mar**.

BENISSO-Benisoda, Valencia

Lo traducimos por BEN = “monte” o “alto”, en ibérico y ISSO = “junquera” o “el alto”. ISSO lo podemos traducir también por IS = “sobre”, y SO = “lugar bajo”. Con el significado de “**sobre el bajo**”. El topónimo ISSO lo encontramos también en Navarra como puerto de montaña. Como caso curioso, tenemos una familia gibraltareña de origen judío, que se apellidan BENISSO.

Yo me inclino por el ISSO = “junquera”. Porque detrás de BENISSO, junto al pueblo hay un gran barranco llamado **Riu Pelut**, con una gran cantidad de fuentes, como **la Font de la Olivera**, **la Font del Riu Pelut** y **la Font de Baix**, además de

numerosos manantiales de agua.

Es muy probable que el nombre de **Riu Pelut** (“río peludo”), le venga de la gran cantidad de juncos que había y hay, en todo el barranco. Juncos que en otros tiempos segaban los vecinos cuando estaban tiernos, para alimentar el ganado.

Lo más probable es que el nombre BEN-ISSO, sea el ibérico BEN = “cerro” o “alto”, y ISSO = “junquera”. Con el significado de “**Alto de la Junquera**”. Que es exactamente la posición que ocupa el pueblo con relación al barranco.

BENISUERA, Valencia

En la página 207 de Documentos y Datos nos dicen sobre este topónimo: <<Desconocemos datos documentales de fechas tempranas. Sólo tardíamente lo hallamos documentado: 1489 <**Beniçuera**> (ARV., Real 652, fol. 17 v.º). Sanchis Sivera registra la variante documental <**Benizuera**> Sanchis, Nomenclátor, p.142).

Asín Palacios, eterno recurso en los topónimos árabes, no arriesga interpretación alguna, lo incluye tan sólo entre los nombres de probable origen árabe (Cfr., Asín, Contrib., p.150).

Acaso el nombre que se oculta en el topónimo sea “Zuhayra”, que etimológicamente significa “bonita” (Cfr., lo dicho en el topónimo SUERA). Cabe pensar en un apodo de familia, desde el punto de vista semántico. Fonéticamente, tendríamos solucionado el problema del diptongo –UE-, raro en pleno corazón geográfico de la Región Valenciana y debido seguramente al mozárabe.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documento y Datos, sobre Benisuera.

Vemos el significado de los siguientes nombres vascos, ZUR = “madera”, ZURA = “la madera”. Del mismo origen parece ser la palabra “corcho”, que llamamos en valenciano “SURO”. Conozco bien la **Benisuera** de aquí de Valencia, y la ZUERA de Zaragoza, y son terrenos bastante llanos con mucha agua y árboles.

Por lo que BENISUERA lo traducimos por = “**lugar de arbolado**”.

BENIXAMA-BENEJAMA, Alacant

En la página 190 de Documentos y Datos, nos dicen sobre: BENIXAMA. Benejama. Parece también, otro de los nombres ibéricos adaptados a la grafía árabe. Si la información facilitada por <<Huici, de 1254, en *Doc. Jaime I*, de III, p. 143) <... custodie castrorum de BENIXAMA> es correcta, aunque también registra las variantes de BENIXAMEN y BENIJAMA,>>

El nombre ibérico sería BEN-IX-AMA, pues los castros suelen estar en un alto, y lo traduciríamos por BEN = “monte” o “alto”, IX = “sobre” o “encima”, y AMA = “cauce”, con el significado de BENIXAMA = “**alto sobre el río**”, y se refiere al río Vinalopó. IXAMA, es también un topónimo vasco actual. (AMA y AITA, en toponimia no significan madre y padre, como en el vasco coloquial, en toponimia AMA es “cauce” o “río”, y AITA = “la peña”.

BESORI (pico) Picasent, Valencia

El conocido pico **Besori** de Picasent es conocido, por la variedad de rutas senderistas que tiene. Y lo traducimos por BES-ORI, de BES variante del vasco BAS = “bosque”, y OR- = “sobre”, y I = alto, con el significado de **Besori** = “**sobre el alto del bosque**”, el monte ORI, es también uno de los montes más conocidos del País Vasco.

BETERA, Valencia

De BETERA, tenemos la siguiente información en la página 46 de Documentos y Datos:<<Aparece ya documentada desde el Repartiment: 1237 (Donac. de Jaime I a Frater Lupus Martín) <castra et villas suas et alquerías de **Vetera** et de Buyla> (L.R., I, p.29). 1237 (Donac. del mismo al mismo) <villas sive alquerías de **Betera** et de Boyla> (Id., II, p.32). En la Crónica de Jaime I se

alude a esta localidad con la grafía actual:<... e vench no sen altre de **Betera** e de Bufila> (*Crónica*, fol. 112 r.). 1376 <**Betera**> (ARV., Real 488). 1392 (Juan I da a Raymundo Boil todos los derechos que tenía en este lugar) <**Betera**> (Sanchis, *Nomenclátor*. p.147). 1427 (Memorial de lugares que pagan por escolta). <**Betera**> (Pérez, *Llibre blanc*, p.362). 1489 <**Betera**> (ARV., Maestre Racional, 10880).>>

En “El Origen Ibero-Tartésico del Euskera”, escribí:<<En mi opinión BETERA tiene idénticos primeros formantes que el vasco BETERRI = “tierra baja”.

Betera parece tomar el nombre del “río” o “barranco” del CARRAIXET que pasa por allí mismo, y lo traducimos por BE = “bajo”, TER = “río”, y A = “el”, o “la”, con el significado de **Betera** = “bajo el río”.

Carraixet lo traducimos por CARR-AIX-ET, de CARR = “camino” o “alto de peñas”, AIX = “piedra-s”, y ET variante de ETA = “pluralidad”, con el significado de Barranco del Carraixet = Barranco del “camino del pedregal”.

BIAR, Alacant

En la página 130 de Documentos y Datos, nos dicen lo que sigue sobre este topónimo: <<Algunos historiadores han querido ver en el actual **Biar**, la **Mellaria** contestana de que habla Ptolomeo, y en el topónimo un calco semántico del antiguo nombre (Mellaria = Apiarum, de donde Biar). Sin embargo, estamos solo ante una conjetura que goza de muy pocas posibilidades históricas y, desde luego, de ningún rigor científico. (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.114).

El topónimo aparece documentado a finales del XII: 1179 (Tratado de Cazola) <... que est a portu qui est ultra **Biar**> (Rossell, L.F.M., I, p.50). A mediados del siglo siguiente vuelve a aparecer la localidad en otro tratado, el de Almizra: <...vadit et exit ad portum de **Biar**> (Huici, *Docs. Jaime I*, II, p.176). La estructura del nombre no cambia a lo largo de los siglos: La

Crónica, de Jaime I alude < un pug que es sobre **Biar** de la part hon hom va a Castalla> (*Crónica*, fol. 142 v.º). Las *Trovas, de Mossén Jaime Febrer* escriben, asimismo <**Biar**> (*Trovas*, 18). 1376 y 1427 <**Biar**> (ARV., Real 488). 1499 <**Biar**> (Id., *Maestre Racional*, 10880).

En favor de la prosapia árabe, Asín Palacios argumenta que Yaqüt registra dos poblaciones Biar en Oriente. Añade que hay topónimo VIAR en Badajoz e hidrónimo en Sevilla.

Madoz, al hablar del Viar de Badajoz, afirma que “abunda en pozos o charcos durante el estío” (Madoz). El BIAR de Alicante, sit., en el valle de su nombre, goza de abundantísimos manantiales. Constituye pues, un escenario propicio para explicar el camino semántico.>>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre el topónimo BIAR o VIAR, que significan lo mismo en toponimia. Asín Palacios argumentaba a favor del probable origen árabe de BIAR, las dos poblaciones de nombre BIHAR registradas por Yaqüt en Oriente, si se refería a las de la India, tienen más bien poco que ver con el árabe.

Conozco bien tanto el **Biar** de Alicante, como el **Viar** de Badajoz. Bajamos desde Llerena hacia el sur hasta Pallares, y después de allí hasta Monesterio. El río Viar es más un arroyo, que un río. De hecho, lo que quería era comprobar la situación geográfica de Pallares, que traducimos por PALL-AR-ES de PALL variante de BAI = “río”, AR = “peñas”, y ES = “peñas” también. Y lo traducimos por Pallares = “río de peñas abundantes.”

Como dato curioso, BIAR en el vasco coloquial significa “mañana”.

BIAR es ibérico, y lo traducimos por BI-AR, de BI = “río” o “arroyo”. y AR = “peñas”, o sea BIAR = “arroyo de peñas”.

BOCAIRENT, Valencia

En la página 91 de Documentos y Datos, nos dicen sobre

Bocairent: <<El Edrisi lo denomina **Bekiren** (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.151). 1249 (Donac. de Jaime I a P. Beroyt). <domos en **Bochayren**, de Ceyt Avincarama, et XII iovatas terre...in loco de termini alcherie que dicitur Vinacalazo, que est in termino de BOCHAYREN> (L.R., II, p.151). 1249 (Donac. del mismo a P. Seguin). <III iovatas terre et I venearum in **Bocayren**>.

Veamos también la opinión de Cavanilles sobre Bocairent: <<Los cerros que desde la falda de Mariola siguen hacia el norte se hallan unidos, á los que por el opuesto rumbo se extienden desde la sierra de Agullent, quedando en medio de ellos uno de figura cónica, y en él la villa de **Bocayrént**. Observada la población desde sus inmediaciones orientales presenta una hermosa vista, que ha procurado representar en la estampa adjunta. Vense al norte de ella varias lomas y cerros, que parecen como escalones para subir al monte é iglesia del Santísimo Christo: queda al sur el convento de San Bernardino sobre una loma cultivada, seguida de cerros unidos á las faldas de Mariola.

Entre estos dos grupos se levanta otro de edificios, que al parecer sobrepuestos en diferentes órdenes y direcciones, siguen desde la misma raíz del cerro hasta la punta, donde sobresale la torre de la iglesia Parroquial. Aumenta lo pintoresco de la vista el verdor de los árboles que se descubren entre los edificios meridionales; las cuevas excavadas en la pendiente del cerro hacia el barranco llamadas el Colomer, y el alto puente sobre el barranco de la Fos, por donde sube el camino que conduce a la villa: cuyas calles son generalmente cuestas rápidas é incómodas, algunas parecidas a escaleras.>

Cavanilles nos hace una magnífica descripción de Bocairent, y el dibujo que hizo del mismo, es, en mi opinión una definición exacta, de su situación geográfica.

Bocairent lo traducimos por BO-CA-IR-ENT, de BO = “alto”, CA = “casas” o “alto”, IR = “pueblo”, y ENT = “locativo” o “monte”, Y en este caso concreto me inclino por creer que es más

probable que ENT sea monte y no locativo. O sea, BOCAIRENT = “el pueblo de las casas del alto del monte.”

BOLULLA, Alacant

BOLULLA (Alicante), que traducimos por BOL-ULLA, de BOL = “molino”, y ULL-A = “el agua” o “el río”. Con el significado de “**molino del río**”. He pasado muchas veces por allí, y es un lugar apropiado para hacer un molino. Todavía están allí las ruinas de un antiguo molino, que estuvo funcionando hasta el siglo pasado. Ruinas que se pueden ver todavía en la carretera que va de Bolulla a Tárben. Justamente donde termina el llano del río viniendo de Bolulla y empieza la subida hacia Tárben.

BUÑOL, Valencia

En la página 243 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Buñol: <<También está villa data de tiempos antiguos. En el término han aparecido restos de la cultura de la romanización: terra sigillata, monedas y una lápida. La toponimia menor prueba también el dominio musulmán.

Documentalmente el topónimo aparece ya en el Repartiment: 1238 (Donac. de Jaime I a Rodericus de Lizana) <castrum et domos de **Buinol**> (L.R., I, p.47). 1238 (Alusión a la misma donac.). <castra sive villas de Montroy, de **Buynol** et de Macasta> (Id., II, p.34). 1238 (Alusión a la misma donación) <... in perpetuum castra et villas de **Bunyol**...> (Huici, (*Docs. Jaime I*, II, p.21). 1221 <**Bunnol**>, con variantes <**Bunyol**>, <**Boniol**> (Huici, *Docs, Jaime I*, III). La *Crónica de Jaime I*, menciona también la población: <E exim a ell a **Bunyol**>, (*Crónica*, fol. 184 r.>).

El topónimo ha resultado siempre conflictivo. Se han dado las más diversas interpretaciones: Así Palacios lo incluye entre los topónimos híbridos arábigo-romances, y supone una estructura básica “Al-Bunyul”, literalmente “el buenecito” (sobre el latín “bonus”= “bueno”).>>

BUÑOL parece tomar el nombre, del terreno donde se asienta el actual castillo, y de google saco lo que sigue:<El castillo de Buñol (Valencia), es una fortaleza cristiana que se sitúa en el centro de la población, en su parte más elevada, sobre dos macizos rocosos en los que hubo un asentamiento islámico anterior. [Wikipedia](#).

Y lo traducimos por BUÑ-OL, de BUÑ = “alto” o “cerro”, y OL = “sobre” o “alto de”. Con el significado de, **Buñol** = “sobre el cerro”.

Como podemos comprobar la gran mayoría de topónimos, suelen tomar su nombre, de la definición de la situación geográfica concreta del lugar.

BURRIANA, Castelló

En la página 82 de Documentos y Datos, podemos ver sobre Burriana: <<El topónimo **Borriana** es uno de los más tempranamente documentados en las escrituras medievales. Lo hallamos ya a finales del siglo XII: 1178 (Consagración de la catedral de Tortosa) <... usque ad rivum de **Burriana**> (Beti, *Prim. señores*, p.181). 1219 (Donac. de Jaime I a Leonardo y Juan de Ager) <... sitam in termino de **Borriana**> (Huici, *Docs. Jaime I* I, p.55) 1234 (Jaime I hace Donac. de un heredad) <duos casales in rafal de **Burriana**> (Id., p.338). 1239 (Declaraciones sobre la pertenencia de la diócesis valenciana) <... post captionem **Burriana**> (Lloréns, *Episcop.* p.641). 1238 (Donac. de Jaime I a A. de Ager).

Corominas incluye el topónimo entre los nombres de origen romance, sin duda llevado por la sufijación de la voz geográfica (Cfr. Corom. *Estudis*, I, p.237).

Habrà que reconocer que la antigua población, tuvo importancia en la época romana; en el término han aparecido numerosos vestigios de la cultura romana: una cràtera (s. II a. de J.C.), ànforas, sepulcros...

El nombre **Borriana** ha de derivar del nombre de persona

BURRUS, registrado como nombre propio en la latinidad. **Burriana** significaría “villa o propiedad de Burrus (43).>>

He estado viendo minuciosamente en Google y Wikipedia, un lugar “alto” en Burriana, que tuviera la suficiente entidad geográfica, como para catalogarlo como tal “alto”.

No sé si es del alto del casco antiguo de Burriana, donde después se construyeron las murallas árabes, de donde toma su nombre Burriana, de ser así, lo podríamos traducir por BURR-I-ANA, de BURR = “sobre” o “cima”, I = “alto”, ANA = “grande”. Con el significado de **Burriana** = “sobre el alto grande”.

CALDERONA, Sierra, Valencia-Castelló

La Sierra Calderona también parece describir su situación geográfica concreta, y lo traducimos por CAL-DER-ONA, de CAL = “monte-s” DER variante de TER = “río-s”, y ONA = “donde”, o “lugar de”. O sea **Calderona** = “lugar de montes y ríos”.

CALICANTO (altos), Valencia

El nombre de Calicanto, y su situación geográfica concreta coinciden totalmente y lo traducimos por CAL-IC-AN-TO, de CAL = “monte o cumbre”, IC variante de IS = “sobre”, AN = “grande”, y TO = “alto”, con el significado de “**altos grandes sobre la cumbre**”. Como vemos, sus formantes toponímicos son muy parecidos a los de ALICANTE.

He sacado de Wikipedia lo que sigue, porque me parece que ilustra bastante bien lo que es Calicanto: <Su valor paisajístico en el contexto local es muy importante, siendo un elemento básico en la conformación del paisaje de [Torrente](#), pese a su elevado grado de urbanización, desde su cima, puede disfrutarse de una magnífica panorámica de la llanura costera valenciana, con La [Albufera](#) como hito más destacado; así como de la [Plana de Quart](#).>

CALPE, Alacant

En página 47 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Calpe: <<Nombre y población deben ser antiquísimos. En el Tossal de Almadrach se han encontrado restos abundantes de cultura ibérica. Junto al mismo Peñón de Ifach han aparecido restos de antigua muralla y representación arqueológica de la cultura ibérica, griega y romana.

Ya Festo Avieno (*Ora Marítima*) describe con exactitud las circunstancias topográficas del Peñón de Ifach. Y Plinio habla de <Calpe, mons et columna mari interni> (*Nat. Hist.*, III, 20). Muchos siglos antes, hacia el siglo XIII, a. de J.C., en el periodo de los *Argonautas*, se compara el Peñón –denominado luego Ifach- con el llamado **Gibraltar** por los árabes, al que llaman también **Calpe**, palabra –según Plinio- de origen fenicio, que significaría “ánfora o vaso boca abajo”.

La presencia de dos **Calpe**, el de Gibraltar y el de la costa alicantina, haría que los musulmanes denominasen este último, **Iffaq**, o **Iffachs** esto es “el del norte”. Algunos documentos medievales se hacen eco de este nombre: <El 8 de abril de 1282 se ordenó a los pobladores de **Calp** que hicieran casas en el lugar de **Iffachs**, que debía ser en los alrededores del Peñón y que las habitasen por todo el día de San Miguel, según se lee en un documento del Archivo de la Corona de Aragón, de donde tomamos esta nota> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.164). El propio autor registra algunos datos documentales del nombre **Ifach** en los que aparece con las grafías: <**Hifach**>, <**Ifaques**>, <**Alfac**>. Recoge asimismo la opinión del P. Alcalá, para quien el nombre deriva del árabe “hafa” = “piedra”, “peñón”. “roca pequeña en el mar”. (Id., p.256).>>

Hemos visto la opinión de Documentos y Datos, sobre Calpe.

CALPE no tiene nada que ver ni con el latín, el fenicio, o el árabe, es totalmente ibérico y lo traducimos por CAL-PE, de CAL = “cima”, o “monte”, y PE = “bajo”, con el significado de “**bajo la cima**”, que es justamente la situación que tenía “Calp el Vell”,

debajo del peñón. Los formantes “cal” y “pe”, variante de “be”, son muy abundantes en la toponimia ibérica.

Que Plinio sugiriera que Calpe era de origen “fenicio” y que significaría “ánfora o vaso boca abajo”, nos demuestra que Plinio, no tenía ni idea de ibérico.

Y que para el P. Alcalá, Ifach derivaba de la árabe “hafa” = “piedra o peñón”, o “roca pequeña en el mar”. Ifach, no tiene nada de “roca pequeña metida en el mar”. Es un gran peñón metido en el mar”.

Y los variantes Iffaq, Iffachs, Hifaques, parecen ser las adaptaciones a la grafía árabe, de su antiguo nombre ibérico **Ifach**.

Que el Calpe del Peñón de **Ifach** en Alicante, y el Calpe de Gibraltar compartieran totalmente su nombre y su situación geográfica concreta, parece demostrarnos que en los dos lugares hablaban o habían hablado una lengua común. Y que esa lengua común, nos describía una situación geográfica también común. El llamado “Calp el Vell”, estaba situado justamente también, bajo la cima del Peñón de Ifach. Y el peñón de Gibraltar, está situado justamente también bajo el Peñón de Gibraltar.

En cuanto al nombre del Peñón de IFACH, me parece bastante claro que es una antigua IFA-ACH, que se pronunciaría IFACH, todavía tal y como lo pronunciamos hoy, de IFA variante de IPA = “norte”, y ACH = “peñón”, con el significado de “**peñón del norte**”, no sé si sería, para no confundirlo con el Peñón de Gibraltar.

CALLOSA d'Ensarria, Alacant

En la página 246 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Callosa: <<El topónimo aparece documentado desde mediados del siglo XIII: 1248 (Donac. de Jaime I a Jacobo Solçina) <locum qui est iuxta Tarbenam et **Cayllosa**> (L.R., II, p.147). 1248 (Donac. del mismo al mismo) <casale molendinorum remini de

Alguar, iuxta Tarbenam et **Caylosam**>> (Id., 147). 1249 (Dona. del mismo a F. De Avellanis y otros) <unicuique, singulas domos in **Callosa**> (Id., p.150). 1249 (Donac. del mismo a Poncio Fornerio) <domos et III iovatas terre in Alcheria que dicitur **Caylosa**> (Id., II, p.154). fol.18 vº).

Sanchis Sivera asegura que los moriscos la denominaban **Caluja** (Sanchis, *Nomenclátor*, p.164). En la *Crónica* de Muntaner (C.188) aparece con la variante gráfica **Calloza** (4).>>

Hemos visto la información que nos dan en Documentos y Datos, de Callosa.

La CALL de Callosa, y la CAL de Calpe, tienen el mismo origen y significado. En la comunidad valenciana algunas veces la letra L, se convierte en LL, como podemos ver en Callosa, la Llosa, Benilloba, etc.

CAL y CALL, significan tanto “monte”, como “alto”, y en mi opinión Callosa toma el nombre del cerro del “alto” del pueblo, donde está la iglesia.

Y lo traducimos por CALL-OSA, de CALL = “alto”, o “monte”, y OSA = “el frío”, con el significado de “**el alto frío**”.

CALLOSA de Segura, Alacant

Su situación geográfica coincide también con el significado del topónimo, la parte vieja del pueblo, se halla situada en la subida de la ladera de un cerro.

CANALS, Valencia

En la página 385 de Documentos y Datos, leemos sobre Canals: <<Hallamos documentado el topónimo desde época temprana: 1248: (Donac. de Jaime I a P. de *Episcopal*). <in termino turris de **Canals**> (L.P., II, p.126). 1239 (Donac. de Jaime I al conde Dionisio de Ungaria). <Turrim sive alcheriam de **Canals** et de Crespin> (L.R., II, p.129). 1239 (Relación de donaciones Reales).

<Canals> (Id., p.159). 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item a rectore de **Canalibus**> (Rius, *Rationes*, p.257). La documentación tardía registra siempre invariablemente la grafía <Canals>.

Es uno de los topónimos que han logrado mantener su estructura valenciana incluso en la denominación oficial.

La voz geográfica está fundamentada, en la voz común **canal**, de clara progenie latina **Canalis**, (Id.) Con todo, nuestra voz no procede del caso nominativo o rectus, sino de obliquus **Canale**. El topónimo representaría, pues, un simple fenómeno de pluralización y ha de deberse a la existencia de canales de riego.

Los datos de la geografía no pueden ser más explícitos al respecto: Se conservan restos del sistema de regadíos empleados ya en época mora. Conocidas son por la historia las frecuentes querellas habidas entre Canals y Játiva a causa de los regadíos. La superficie del termino es en su mayor parte de regadío y está drenada por multitud de acequias.>>

Eso de que Canals es de clara progenie latina, pues no lo tengo nada claro, ya que Canal en vasco, es Kanale y Ubide, y U-BIDE es = “camino de agua”. Y canalizar en vasco es Kanalezatu, y Kanalizatu. Canal, casi siempre significa el monte, pero como vemos hay excepciones.

De Wikipedia saco lo que sigue:<Históricamente, se estima su fundación entre los años 1240 y 1250, Canals fue muy importante durante la dominación musulmana, su situación privilegiada junto al río Cañoles, y el Río de los Santos le proporcionaba tierras fértiles. Fue en aquella época cuando se construyeron los canales para aprovechar el agua. De ahí el nombre de Canals. En Lérida también existe una población del mismo nombre.

En <La Torre> de Canals (entonces un lugar y ahora barrio) nació el Papa Calixto III en 1378.

Y en la pedanía de Ayacor, es donde nació en 1952, el motorista Ricardo Tormo, bicampeón del mundo.

CARAITA-Barranco, Alcoy-Alacant

CÁRCER, Valencia

En la página 249 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Cárcer: <<Lo hallamos ya mencionado en el Repartiment: 1237 (Donac. de Jaime I a P. Ferrandi d'Albarraçin) <alqueriam de **Carçer**> (L.R., I, p.33). 1237 (Alusión a la misma donac. <alqueriam de **Carcer**> (Id., II, p.30). Con la grafía <**Carcer**> aparece repetidas veces y en distintos años (Cfr. L.R., II, asientos, 727, 728, 733, 775, 809, 1155...). 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item a rectore de **Carcel**> (Rius, *Rationes*, p.257). 1376 y 1427 <**Carcre**> (ARV., Real 488). 1373 (Impuesto del morabatí) <Carcer> (ARV., Maestre Racional, 10866). El mismo impuesto correspondiente a los años 1427 y 1439 registran la grafía <Carcre> (Id., 10871 y 10873). 1489 <**Carcre**> (ARV., Real 652. fol.18). En otros documentos aparecen las variantes <**Carçre**> y <**Carzer**> (Cfr. Sanchis, *Nomenclátor*, p.175).

La variedad de grafías documentales denota que la pronunciación del topónimo resultaba un tanto conflictiva. De todas formas denotan perfectamente la base etimológica latina. CARCERE, “valle estrecho y encajonado”. Las formas <**Carçre**> o <**Carcre**> demuestran bien a las claras pasos intermedios de este proceso. Los documentos castellanos correspondientes al Mto., de Santa Cruz de Valcárcel (hoy **Los Valcárceles**) son muy significativos, por lo que al origen latino del nombre se refiere: <**Vallecarceris**> (Cfr. Herrero, Toponimia, 2.2.2.).

Esta misma interpretación hemos visto formulada para topónimos similares. (Cfr., Corom., *Tópica*, II, p.191, y Alarcos, *Apunt.*, p.482).

Las circunstancias topográficas no pueden ser más favorable en favor de esta explicación: **Cárcer** se halla en el centro del **Valle de Cárcer**, fue en otro tiempo llamado **Vallfarta**. Parecidas circunstancias ofrecen los demás topónimos.>>

El topónimo Carcer parece claramente de origen ibérico, y

coincide con el nombre del topónimo. Y lo traducimos por CAR-CER, de CAR = “alto de peñas”, y CER, variante de GER y SER = “río”. Con el significado de **Carcer** = “**peñas del río**”. Como podemos comprobar en la siguiente descripción de Cavanilles:

De la página 201 de “El Origen Ibero-Tartésico del Euskera”, saco lo que dice Cavanilles:

<A la derecha del Xucar y al mediodía de Gavarda y Antella, está el valle de Cárcer, que algunos llaman Vall Farta. Extendiéndose como una hora de oriente a poniente entre los términos de Alberic y Sumacárcel, y media de travesía, “sirviéndole de limite el Xucar. Por todas partes lo cercan altos cerros, que apenas dexan entrar los vientos.>

El que algunos llamaran y todavía llaman Vall FARTA, al valle de Carcer, es significativo porque significan casi lo mismo que Carcer. FARTA lo traducimos por FAR variante de BAR = “vega” o “río” y TA = “alto”, Vall Farta = “**Valle del alto del río**”.

CARRICOLA, Valencia

En la página 251 de Documentos y Datos, podemos leer: <<La sufijación átona del topónimo, presupone una base Karrica, que hallamos en una pequeña localidad castellanense: **Cárrica**, documentada <**Carrica**> y <**Carriqua**> en 1433 (6) y <**Carrica**> en 1489 (Cfr. ARV., Real 652, fol. 18).

Simonet registra la voz CARRICH = “carrizo”, “especie de caña”, como vocablo en uso entre los mozárabes con formas correspondientes al castellano “carrizo”, y al catalán “carritx”, y valenciano “carris”, y que procede del latín CAREX, CARECTUM, “Id.” (Usado al parecer con este sentido, por Virgilio en su Egloga 3^a.) (Cfr. Simonet, Glos., p.107).

Y en la página 204 de “El Origen Ibero-Tartésico del Euskera”, escribí: <En mi opinión es vocablo prerromano y de origen vasco-ibérico y me parece evidente su relación con el Carrica de

Castellón, que traducimos por CARR-ICA = “el alto del camino”, el Carracedo del Bierzo, que traducimos por CARR-AZ-EDO = “camino de piedras”, Carrasqueta, (puerto de montaña) de CARR-ASQ-ETA = “camino del peñascal”, etc.

Carricola lo traducimos por CARR-IC-OLA, de Carr = camino, IC variante de IZ, IS, o IK = sobre, y OLA = choza, o fabrica, etc. Con el significado de “*¿instalación? del alto del camino*”. Cuando llegas a Carricola, viniendo desde Atzeneta, ves que sobre un alto de unos 400 m, se encuentran las ruinas de un antiguo castillo, que casi con toda seguridad, es de “este alto del camino” de donde toma el nombre el pueblo.

Que CARR significa camino en ibérico lo tengo bastante claro. En vasco Karrika es “callejuela”, y en valenciano calle se llama “carrer”, y del mismo origen de camino parece bastante claro que son también las palabras “carro” “carreta”, “carruaje”, y “carretera”, etc.

CARLET, Valencia

En la página 250 de Documentos y Datos, leemos sobre Carlet: <<Documentado ya en el Repartiment: 1238 (Donac. de Jaime I a P. de Monteacuto) <alquerías de...**Carlet** et de Alharb, que sunt in valle de Alcala> (L.R., I, p.58). 1239 (Donac. del mismo a Furtunius Lupi de Sadava) <domos et alqueriam de Allanet, iuxta Carlet...> (Id., p.149. 1274: Peregín Monteagud compra la carta de donacio del Castillo y lugar del castillo y lugar de <**Carlet**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.177). 1376 y 1427 <**Carlet**> (ARV., Real 488). 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item pro ecclesia de **Carleto**> (Rius, *Rationes*, p.256). 1489 <**Carlet**> (ARV., 652, fol. 18).

El topónimo acusa una base prerromana “Karl”-, con significación de “altura rocosa”. Fletcher observa que en territorio francés, al norte de Lliviá, se encuentra el pico **Carlit** (2921 m); y que en departamento de Cantal existe un castillo denominado <de **Cariat**>, levantado sobre una inmensa mole granítica y rodeado de rocas escarpadas (Cfr. Fletcher, *Curiosd.*, p.4).

Como otros topónimos de sufijación –ET, acusa una base latinizada **Karlittu**, acaso sin el sentido colectivo o abundancial de **Canet**. Ha podido influir poderosamente en la formación toponímica el nombre prerromano latinizado CAROLUS, presente en el diminutivo familiar cariñoso **Carlet**, equivalente del castellano **Carlitos**.>>

De Wikipedia saco:<En realidad, el pueblo o alquería fundado por los árabes en Carlet, no se encontraba en el emplazamiento actual sino en el lugar, ahora “[despoblado](#)”, de Pintarrafes, que queda hacia el noroeste de la actual ciudad. Este nombre de Pintarrafes (o Pintarrafecs) sí tiene origen árabe. En dicho lugar, donde hoy se levanta la “[ermita de San Bernardo](#)”, fue donde nacieron “[San Bernardo Mártir](#)”, “María” y “Gracia”, hijos del rey moro, que sufrieron el martirio por haberse convertido a la fe cristiana y ahora son los patronos de [Alcira](#) y Carlet.

Los primeros testimonios de la actividad humana referidos a Carlet, ya que existen abundantes restos encontrados, que hacen remontar los orígenes del poblamiento a la prehistoria, ya que se encontraron puntas de flecha, agujas y raspadores de sílex, procedentes del Paleolítico o Neolítico, en la llamada Cueva de Primo (la Parra).

Los primeros restos documentados en Carlet pertenecen a la cultura ibérica. Ésta aparece a finales del [siglo VI a. C.](#) El poblamiento Ibérico se articula en un conjunto de yacimientos dependientes de un núcleo principal, fuertemente defendido. El principal yacimiento de Carlet se encuentra en la Font Blanca, en la zona "dels Cabeçolets", a 3.600 m del pueblo. Otro yacimiento ibérico se encuentra en el poblado de Matamón, al oeste de los términos de Carlet y Catadau, formando límite con el de Tous. De esta loma de Matamón se recogieron ocho fragmentos de pequeño tamaño, de cerámica ática de barniz negro algunos de cerámica ibérica con decoración geométrica sencilla.>

El topónimo CARLET, no lo veo nada claro, porque aunque CAR-LET parece indicarnos CAR = “altas peñas”, y LET =

“bajo”, o “hondo”. O sea, Carlet = “**bajo el alto de peñas**”.

Si es verdad que el antiguo Carlet, se encontraba en el actual despoblado de Pintarrafes, donde se halla la ermita de San Bernardo, parece que se puede traducir por PIN-TA-ARRA-FE-ES, de PIN o BIN = “monte” o “cerro”, TA = “alto-a”, ARRA = “la peña”, FE variante de BE = “bajo”, ES = “peñas”. O sea, Pintarrafes = “**bajo las peñas, del monte alto**”.

O sea que Pintarrafes y Carlet significan prácticamente lo mismo, por lo que no sería descabellado que **Carlet** tomara el nombre del descampado de Pintarrafes.

CASTELLÓ- CASTELLÓN

En las páginas 331 y 389 de Documentos y Datos, nos dicen sobre este topónimo: <<La vieja localidad no fue en otro tiempo más que una fortaleza, situada en el cerro de la Magdalena, al pie de la Sierra del Desierto de las Palmas. Todavía hay restos de murallas y torreones que evocan la vieja denominación de **Castellone de Fadrell**.

Lo hallamos tempranamente documentado: 1099 (Pedro I concede a Muño Muñoz una villa denominada OVA) <et meo zite don Monnio in Castiglione> (Ubieto, Col. Dipl. (Pedro I, p.329). 1103 (Pedro I entrega a D. Galindo unas casas) <señor Fortunio Sangiz in **Castillon de ripa mare**> (Id., 7). 1242 (Donac. de Jaime I a Pedro Sánchez) <**quod est ante Castellonis campi de Burriana**> (Martinez Ferrando. *Jaime II*, p.20). 1239 (Pedro IV confirma la anexión de la villa a la Corona). <Inter quas villas est villa **Castillonis planiciel Burriane**> (Sanchez, *Señores*, p.705). El impuesto del morabatí de los años 1485, 1493 y 1499 registra ya la forma <**Castello de la plana**> (ARV., Maestre Racional, 10878, 10879, 10880).

Hemos espigado nada más algunos documentos correspondientes a diferentes siglos (20). Pero hay muchísimas formas documentadas de nuestra voz toponímica: <**Castillone**>, <**Castillone ripa di mare**>, <**Castell del camp de Burriana**>,

<Castillo Sanctus Vicencius>, <Castillonis Burriana>, <Castello de Burriana>, <Castillonis>, <Castillo>, <Castello campi Burriane>.

La totalidad de las grafías están acordes en sugerir un origen latino en el topónimo **Castellu** daría **Castell**, como hemos visto antes. Y de Castell surgiría ese aumentativo **Castelló** que originaría el topónimo, (Cfr. el apelativo **Plana**, (Castellón de la).

Hasta el año 1339 no aparece el cognomen PLANA Documentado; y la grafía <PLANICIEL> = (“de la plana”) no pasa de ser una pura latinización. Con todo, ya entonces tenía uso apelativo. La realidad de la documentación lo prueba.

La razón semántica de ese apelativo hay que buscarla en la realidad de la planicie o llanada que se extiende por el litoral castellonense.>>

No estoy de acuerdo en que <La totalidad de las grafías están acordes con sugerir un origen latino al topónimo: CASTELLU como origen de CASTELL.> En mi opinión, la palabra “Castellu”, lo más probable es que tenga su origen en la vasca **Gaztelu**, que significa castillo también, y que traducimos por GAZ-TE-LU, de GAZ = “alto de peñas”, TE = “alto”, y LU = “tierra”, con el significado de **Gaztelu** = “**tierra del alto de peñas**”. O sea, el lugar apropiado para hacer un castillo.

Igualmente creo que la PLANA, es contracción y además tiene su origen en el ibérico de PA-ALA-ANA, de PA = “bajo”, ALA = “llano”, y ANA = “grande”, o sea, PLANA = “**llano grande bajo**”, que se corresponde con: <La razón semántica de este topónimo habrá que buscarla en la realidad de la planicie o llanada que se extiende por el litoral castellonense.>

CASTALLA, Alacant

De la página 252 de Documentos y Datos, sacamos la siguiente documentación: <<Lo hallamos tempranamente documentado: 1244 (Tratado de Almizra) <in perpetuum castrum de **Caztalla**>

Huici, *Docs. Jaime I*, II, p.177). 1251: obtiene esta plaza fuerte de <**Castralla**> Ximen Pérez de Tarazona (Cfr. Sanchis, *Nomenclátor*, p.181). 1287: el Rey librea a los moradores de <**Castayla**> del canon mensual (Ibid.) En la *Crónica de Jaime I* se menciona <... un pug que es sobre Biar de la part on hom va a **Castalla**> (Crónicas, fol.142 vº). Y en otro lugar se alude <... quants sarrains ha de **Caztalla**, e de Cocentaina> (Id., fol, 100 r.) 1315 (Retinencia de castillos) <Castrum de **Castayla**> (Bofarull, *CODOIN*, vol. 39, p.353). 1376 y 1427 <**Castalla**> (ARV., Real 652, fol. 18). En otros documentos aparecen las variantes <Castayla>, <Castaylla>, y <Castailla>. En *Trovas*, 193) <Castalla>.

La variedad de grafías documentales, denota que la pronunciación del topónimo resultaba algo conflictivo. El resultado toponímico contrasta un tanto con **Cazalla** (Sevilla y Murcia). Nombre que reviste parecidas grafías documentales: **Kastala** en los autores árabes; Casçalla y Castalla, en el siglo XIII (Cfr., M. Pidal, *Origenes*, 26-4).>>

Hemos visto la opinión de los expertos, y estoy de acuerdo en que <el sentido del topónimo se halla en línea directa con el de la voz CASTELLU, GAZTELU > CASTALLA. **Castalla** parece ser su antiguo nombre ibérico, y lo traducimos por CAST-ALLA, de CAST = “alto de peñas”, y ALLA variante de AYA = “paso”, o “subida”. **Castalla** = “subida al alto de peñas”.

Y es en esta “subida al alto de peñas” donde se asentó el pueblo posteriormente. Y el “alto de peñas de arriba”, era el lugar apropiado para hacer el gran castillo que hicieron más tarde.

De Wikipedia sacamos:<El [castillo de Castalla](#) se encuentra sobre una colina, que domina todo el valle y la localidad se encuentra a su alrededor, en las faldas de la colina, a 680 metros sobre el nivel del mar.

En el castillo se han encontrado asentamientos del [Neolítico](#), la [Edad de Bronce](#), [ibéricos](#), [romanos](#) (que la llamaron "Castra Alta", fortaleza alta) y [árabes](#); históricamente el castillo ha

constituido el núcleo principal en torno al cual se iban aglutinando las viviendas de la ciudad amurallada.>

Cita también M. Pidal a la CAZALLA de Sevilla, que traducimos por CAZ = “alto de peñas”, y ALLA variante de AYA o AIA, “subida” o “ladera”, con el significado de CAZALLA = “**subida al alto de peñas**”, que no se refiere a la actual Cazalla, sino que toma su nombre del antiguo poblado de Cazalla, a pocos kms., de la actual Puebla de CAZALLA, situada en la loma de “subida al alto de peñas”, donde se hallan las ruinas del Castillo de Luna.

COCENTAINA, Alacant

En la página 35 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Cocentaina: <<La identidad lingüística entre **Cocentaina** y el nombre **Contestania** de la antigua región mediterránea parece que está hoy fuera de duda. Ya Tito Livio alude a que los Edetani, confinaban con los **Cossetani** (Liv., 28,24; y 34,20).

Documentalmente hallamos el topónimo desde mediados del siglo XIII: 1240 (Donac. de Jaime I a Çalema Hoto) <...est inter aldeas **Consoltanie**> (L.R., II, p.37). 1248 (Donac. de Jaime I a Iohanni de Nalara) <domos et singulos ortos in **Cosoltania**> (Id., p.150). 1249 (Donac. del mismo a Lupo Oxova) <V fanecatas terre in **Coçoltania** in orto que fuit de Aboambret> (L.R., II, p.180). 1249 (Donac. del mismo a Marciese de Osca) <domos in **Colzontania** et hereditatem que fuit alchaydi de **Colzontania**, que est inter rivum de Alchoy et rivum de **Colzontania**> (L.R., II, p.180). La *Crónica de Jaime I* menciona la localidad: <...que no gosarie hom anar a <**Cocentayna**...> (*Crónica*, 146 vº).

La misma grafía aparece en (Id., 100 r.). La documentación tardía recoge formas graficas muy similares ya a la estructura actual: 1376 <**Cocentayna**> (ARV., Real 488). 1427 <**Cocentayna**>, (Ibid.) 1489 <**Cosentayna**> y <**Coçentayna**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Sanchis Sivera registra las variantes de distintos documentos, tempranos y tardíos, Coçoltania, Consentayna, Conçantayna,

Costantania, Conseltania, (Sanchis, *Nomenclátor*, p.193).

Nótese como las formas tardías indican ya el proceso de metatización sufrido en la voz geográfica, por influjo de la lengua mozárabe. Ya Menéndez Pidal intuyó el fenómeno: Comentando la persistencia del diptongo **ai** entre los mozárabes, menciona – entre otros- el topónimo **Concentaina**, como procedente de Contestania (Cfr., M. Pidal, *Orígenes*, 18,2-b). El propio autor, hablando del sufijo prerromano –**en** (toponímico), escribe: <Otro grado estacionario en la evolución fonética, debido a la fijación arcaica en la lengua oficial árabe, es la conservación del diptongo **ai**, procedente de una “yod” añadida a la **a** acentuada. No se ofrece ninguna otra complicación cuando la metátesis de la **i** se verifica a través de una **r** (y menciona BAIREN <Varienu, <Cairen, Bocairen...). Pero en el caso de **Cocentaina**, (Contestania...) la **i** paso a la sílaba acentuada antes de la más tardía palatalización de la **n** o la **l**, según se ve en otros hispanismos tomados del árabe...> (M. Pidal., *Topon. Prerrom.*, p.154).

La grafía de Livio <**Cossetani**>, y las formas documentales tempranas demuestran bien a las claras que el paso **Contestania** (con su variante **Cossetania**, a juzgar por el testimonio de Livio). **Cocentania**, y por metátesis **Cocentaina** –forma estancada en el proceso de evolución- es totalmente correcto por vía fonética normal.

Respecto a la interpretación semántica del topónimo ya encontramos más dificultades, Corominas da como seguro el origen prerromano de la voz (Cfr., Corom. *Estudis*, I, p.227). Y en su obra *Tópica Hespérica*, afirma que el nombre **Contestanos** ha sido interpretado como céltico.

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre **Cocentaina** y es muy probable que Cocentaina tome el nombre de la Penyeta Blanca, sobre la que construyeron después el castillo, veamos que nos dicen en Wikipedia, sobre el particular:

<El área conocida como “Castell de Cocentaina” ubicada, a 765

m de altitud sobre el nivel del mar y a 300 m sobre la villa, se sitúa en la cima del ‘Cerro de San Cristóbal’. Se accede al lugar tomando la carretera que va desde Cocentaina hasta el paraje de San Cristóbal. Al llegar a dicho lugar, un camino a la izquierda lleva hasta la explanada que hay a pie de la torre, a la que se llega siguiendo una senda que bordea el cerro.>

En **Cocentaina** se encuentran importantes yacimientos de la cultura **ibérica**, como los de Serreta, el Pic Negre, les Jovades, la Petxineta, el Terratge. etc. Y a pesar de ello creo que toma el nombre del cerro donde se ubica el castillo, porque me parece un referente muy importante en toponimia.

Soy de Montaverner y pronunciamos el lugar, como: COS-EN-TA-IN-A, de COS = “alto frío”, EN = “monte”, TA = “alto”, INA = “el monte”. Vemos que el nombre lleva repetido dos veces la palabra “monte”, los que conocen un poco la lengua vasca saben, que repetir dos veces el nombre, significa reforzar el significado de la frase, monte + monte = “monte grande”. **Cocentaina** = “**el monte alto y grande de los altos fríos**”.

Desde el cerro de San Cristóbal hay unas espléndidas vistas, que se ven desde muy lejos. Por ese mismo motivo el castillo del cerro de San Cristóbal es visto también desde muy lejos.

COFRENTES, Valencia

En la página 335 de Documentos y Datos, leemos sobre Cofrentes: <<Hallamos tardíamente documentación sobre el topónimo. En 1321 (Franquicia a las maderas que pasan por Cofrentes): <Quod in loco de **Cofrontes** non exhigant decimum ac pedatgium pro fusta illac transeúnte...> (*Aureum Opus*. p.201). En la misma obra se registran las variantes <**Connfrentes**>, y <**Confruentes**>. Sanchis Sivera recoge también la grafía <**Cofruetes**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.191), correspondiente a un documento de 1389.

La base etimológica del topónimo la hallamos en el latín CONFLUENTES, adjetivo de origen verbal, (sobre el verbo

COFLUJO = “confluir”, “hecho de juntarse dos ríos). El vocablo base latino debió seguir una evolución anormal, fundamentada en la asimilación –NF-> -F- y en el rotacismo –L-> -R-, con el consiguiente rechazo de diptongación (6).

La razón semántica del topónimo la hallamos en la ubicación de la localidad en la confluencia de los ríos Júcar y Gabriel.>>

Parece ser que Cofrentes, toma el nombre del alto sobre el río, donde está ubicado el castillo. Y lo traducimos por CO-FRE-ENT-ES, de CO = “alto”, FRE variante de BRE y BER = “río”, ENT = “lugar de” o “junto a”, y ES = “peñas”. O sea, Cofrentes = “**peñas del lugar del alto del río**”, que es justamente el lugar sobre el que está el castillo, y a los pies del castillo, se halla el pueblo de Cofrentes.

CONFRIDES, Alacant

En la página 110 de Documentos y Datos, nos dicen:<<El topónimo es de indudable ascendencia germánica basado en el gótico COFRIDS, que lógicamente tendió a castellanizarse con desinencia DES, al igual que ocurre con nombres como FRIDINADS, latinizado FERDINANDUS (que origina FERNANDO) o SIGFRIDS latinizado SIGFRIDUS, base de nuestro SIGFRIDO). Corominas no duda en incluir el topónimo entre los de ascendencia germánica. (Cfr. Corom. Estudis, I, p. 247).>>

Sobre CONFRIDES nos dice Cavanilles: <<Aunque es muy corta la extensión del valle, es muy diferente el clima en sus dos extremos. Frío y destemplado en las **alturas de Confrides**, sólo sirve para granos; cuando en las honduras de Guadalest produce cuánto se desea.>>

Menciona Cavanilles:<<Pocos senderos hay para **baxar** del monte, y esos difíciles y peligrosos, cual es el llamado Pas de la Rabosa, compuesto de peñas peladas con frecuentes escalones de tres y quatro pies, en cercanías de derrumbaderos.>>

Vamos a ver, cómo en algunos casos, las antiguas palabras ibéricas se pueden reconocer a pesar del tiempo transcurrido, y de la pérdida de la lengua originaria, y de su adaptación a la lengua actual. Esto se consigue con bastante frecuencia, al analizar sus situaciones geográficas concretas. Como podemos comprobar en el nombre del sendero Pas de la Rabosa (“paso de la zorra, en valenciano”). Que parece ser que sería variación de ARBOSA, O sea Pas de la Rabosa = Paso de **peñas del alto frío** = “sendero del paso de las **peñas altas frías**.”

Caso parecido tenemos en el puerto de Montaña COLL DE RATES, entre Tarbena y Parcent (Alicante) que era un antiguo COI-ARR-ATE = **puerto del alto de peñas**.

En mi opinión CON-FRID-ES es ibérico, y como es habitual los topónimos ibéricos suelen reflejar con bastante precisión la situación geográfica concreta de los mismos. Y lo traducimos por CON = alto o monte, FRID = frío, y ES = peñas. O sea = **peñas del alto frío**.

Variantes de FRID, los encontramos en la FONT FREDA (Atzeneta) = fuente fría, en valenciano. FREDES (Castelló) = peñas frías, FRIAS (Burgos) = peñas frías, y sobre todo por la palabra valenciana FRED que significa FRIO. O sea que Confrides, no parece tener nada que ver con el antiguo germánico.

CORBERA (Valencia)

En la página 256 de Documentos y Datos, nos dicen de **Corbera**: <<Aparece frecuentemente en la Crónica de Jaime I. También el Repartiment se hace repetidas veces eco del topónimo: 1238 (Donac. de Jaime I a Zeyt Abuçeyt <hereditates de Cullera et de <**Corbera**> (L.R., I. p.78). 1239 (Donac. del mismo a Sancius Petri de Noales). <V iovatas in alquería de Fortolena, que est en término de **Corbera**> (ID., p.138). La misma grafía se registra en los asientos 149, 296, 298 a 301, 303, 304., L.R., II). 1249 (Fijación del termino de Alcira) <... quod villa de **Corbeira**> (Huici, *Docs. Jaime I*, II. p. 3188). 1279 (Décimas eclesiásticas)

<Item a rectore de **Corbera**> (Rius, Rationes, p.257). 1292 (Impuesto de la cena). <hominibus et universitati **Corbarie**> (Mateu, *Colecta*, p.220). La documentación tardía registra ya invariablemente la estructura actual: 1376 y 1427 <**Corbera**> (ARV., Real 488). El impuesto del morabatí, correspondiente a los años 1415, 1427, 1456 y 1499 registra siempre la grafía <**Corbera**> (Cfr. ARV., Maestre Racional, 10879, 10871, 10874 y 10880). 1489 <Corbera> (ARV., Real 652, fol. 21).

La base etimológica del topónimo fue CORVARIA, que explica el proceso evolutivo del sufijo –ARIA (>AIRA > EIRA > ERA). El topónimo será debido a la “Sierra Corbera”. (“Sierra donde abundan los cuervos”). Lógicamente, y a tenor del sentido semántico, hubo de ser la sierra la que recibió el nombre. Abunda en la geografía peninsular el topónimo CORBERA-CORVERA, como nombre geográfico aplicado a montañas, sierras y peñas.

Al sur del pueblo se alza, imponente la Sierra de su nombre, con puntiagudas crestas y abruptos despeñaderos. Y dominando la población se levanta todavía la silueta de viejo castillo, sobre un montículo cónico truncado.>>

Corbera tampoco tiene nada que ver ni con el latín, ni con el árabe, es una vez más un nombre ibérico. En cambio, si tienen razón En Documentos y Datos cuando relacionan estos abundantes formantes en la toponimia peninsular, con sierras, montes y peñas. Y si visitan los lugares donde están ubicados estos topónimos, verán también que están relacionado con ríos.

Corbera lo traducimos por COR = **sobre el alto** y BERA = **el río**, o sea Corbera = “**sobre el río**”. Que parece claramente referirse al alto del cerro o monte, donde se asienta el castillo.

CORTES de PALLAS, Valencia

En las páginas 387 y 398 de Documentos y Datos, nos dicen sobre este topónimo:<<El topónimo aparece denominado ya <Cortes> en 1250 (Cfr. Berga, *C. Pueblas*). Sanchis Sivera estima que debió ser un núcleo de población importante, porque en la

primera contribución que impuso Jaime I, en el año 1257, le asignó 400 besantes (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.199).

(Cfr., el apelativo en la voz PALLÁS). El cognomen hace alusión al apellido Pallás, porque en el siglo XVII tuvo el señorío de la villa **D. Juan de Pallás** (Cfr. Sanchis, *Nomenclátor*, p.199) La familia Pallás entronca luego con los Lladró de Vilanova, Vizcondes de Chelva.

Filológicamente, **Pallás** es una acomodación popular de la voz **pallars**, forma plural de **pallar** = “pajar”, (procedente del latín tardío PALLEARE, sobre PALEA, = “casquillo de los cereales”, “paja”, por extensión. Cfr. Corom., DCEC).>>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre **Cortes de Pallas**, No me convence que Pallas haya tomado su nombre, del propietario del Señorío Juan de Pallás. Más bien creo que el propietario del señorío tomó el nombre del lugar.

¿Por qué creo esto? En primer lugar porque no conozco ningún topónimo, que haya tomado el nombre de ningún Señor. No digo que no haya algún caso concreto que sea así, simplemente digo que no conozco ninguno.

Y sin embargo, lo poco que conozco sobre títulos nobiliarios suelen tomar el título del lugar donde tienen la posesión, como el Barón de Benisuera, o el Marques de Albaida, y sus apellidos no tenían nada que ver con su título.

Y en segundo lugar y más importante, es, porque Cortes de Pallas define la situación concreta del topónimo. Y sin PALLAS, el topónimo queda “mutilado”, porque no hace ninguna referencia al “**río**”, como vamos a ver.

De Wikipedia saco: <Cortes de Pallás está completamente dominado y rodeado por su orografía; al norte se encuentra la [Sierra Martés](#) con el Pico Martés, de 1085 [msnm](#) y vértice geodésico de primer orden, siendo la máxima altura del municipio. En su parte central domina la Muela de Albéitar y al Sur la Muela de Cortes, declarada en [1973](#) Coto Nacional de Caza

Mayor.

El río [Júcar](#), que es el más caudaloso de la [Comunidad Valenciana](#) corta el territorio creando un cañón en el que sus aguas son aprovechadas por el Embalse del Naranjero y la Presa de Cortes II, con central hidroeléctrica.>

Los topónimos que hay por los alrededores parecen todos ibéricos, Sierra Martés lo traducimos por MAR-TES, de MAR variante y equivalente de BAR = “río” o “vega”, y TES contracción de TE-ES = “peñas altas”. O sea, MARTÉS = “**peñas altas del río**”.

Muela de ALBEITAR, lo traducimos por AL = “el” o “la”, BEI variante de BAI = “río”, y TAR = “peñas altas”. Albeitar = “**peñas altas del río**”.

El castillo de CHIREL, lo traducimos por CHIREL, de CHIR = “río”, y EL = “estrecho”. Castillo de Chirel = “**castillo del estrecho del río**”

Fuente del CORBINET, que cae en cascada desde el alto del monte, lo traducimos por COR-BIN-ET, de COR = “sobre el alto”, BIN = “monte” o “cerro”, y ET variante de ETA = “los”. Fuente de Corbinet = “**fuente del alto de los montes**”.

PALLA es variante de BAIA = “el río”, (BALLA = “el río”, PAYA = “el río”, VAYA = “el río”, GARA-BALLA = “**el alto del río**”. BALLA-BRIGA = “**subida del río**”, FAY-OS = “río frío”. FAY es variante de BAY = “río”.)

CORTES lo traducimos por COR-TES, de COR = “sobre alto”, TES = “alto de peñas”, Cortes = “**sobre el alto de peñas**”. Que es el lugar donde está situado el pueblo.

Y PALLAS lo traducimos por PALL-AS, de PALL variante de BAI = “río”, AS = “peñas”. O sea, Pallas = “**río de peñas**”. Cortes de Pallas = “**sobre el alto de peñas del río de peñas**”.

COX (Alacant)

En la página 344 de Documentos y Datos, nos dicen de este topónimo: <<No disponemos de documentación paleográfica. La historia nos dice que la población fue en otro tiempo una alquería musulmana, -que por el tratado de Almizra- correspondió a Alfonso X de Castilla; que en 1266 se incorporó a Orihuela, y en 1304 pasó al Reino de Valencia; que en 1320 Jaime II la donó a Arado de Mur. (Cfr. ERV>>

La base etimológica del nombre habrá que buscarla en el latín tardío COXUS. Du Cange establece la equivalencia filológica entre COXUS = CLOSUS = CLOSUM = CLAUDUS = CLODUS.

Como se desprende de las definiciones y textos aportados por Du Cange, la voz COXUS venía a significar “lugar cerrado o vallado por setos o muros”.

La base etimológica de nuestro topónimo sería pues, la forma del latín tardío COXU (M), que al perder la –M del caso acusativo (oblicuus) pasaría a COX, por pérdida de vocal final átona, y conservación del fonema /ks/, (x) gráficamente. La forma COIX, con que a veces se conoce el topónimo, no pasa de ser una influencia analógica del vocablo COIX, forma eufemística.>>

Veamos también la opinión de Cavanilles: <<En el mismo COIX empieza la sierra de Callosa, que á muy corta distancia tiene ya 586 varas de altura, según las observaciones del arquitecto D. Benito Bolarin, director de la real calzada que conduce á Orihuela (en valenciano Oriola, igual que su antiguo nombre ibérico). El monte es escarpado y de difícil acceso, sin tener en legua y media de circuito más de cuatros senderos para subir á la cumbre; son freqüentes los repechos, cortes perpendiculares y precipicios, espacialmente hácia levante y mediodia.>>

Hemos visto las diferentes opiniones sobre COX-COIX, desde mi punto de vista, este topónimo parece bastante claro. Me parece que COX, es contracción de CO-OX, de CO = alto y OX = frío, con el significado de “**alto frío**”. Y se refiere al entorno montañoso del pueblo.

Mientras que COIX, parece referirse al monte pequeño y próximo al pueblo, sobre el que se asienta el castillo, porque hace referencia a CO = alto, y IX = sobre, con el significado de “**sobre el alto**”, que es exactamente la posición que ocupa el castillo.

COX es también un apellido inglés muy popular entre los británicos. No veo que tenga nada que ver con el latín.

CREVILLEN, Alacant

En la página 92 de Documentos y Datos, leemos sobre Crevillent: <<El topónimo no viene mencionado en el Repartiment, pero sí en la Crónica de Jaime I <...vench nos... el arrais de **Crivillent**> (Crónica, fol.163 r.)

La conquista de <**Crevillen**> tuvo lugar en 1263. Alfonso III de Aragón, concedió a la villa de **Crevillent**>, <Lley, contrato i privilegi>. En 1324 Jaime II donó a su hijo Ramón Berenguer <**Crevillent**>. La documentación tardía menciona frecuentemente el lugar: 1322 <**Crivillent**> (Bofarull, *CODOIN*, vol. 39), con las variantes <**Crivilleny**> y <**Crivileny**>. 1427 <**Clivillen**> (ARV., Real 488). 1489 <**Crivillen**> (ARV., Real 652, fol. 18). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* se menciona la localidad de <**Clevillent**> (Trovas, 186).

Algunos historiadores ante este abanico de formas documentales, han pensado que se trata de la adaptación del nombre latino ACLIVIS o CLIVIS, y el hecho que hayan aparecido restos de la cultura romana en el término, les ha hecho suponer que la localidad fue fundación romana. Como solo nos atenemos a testimonios fidedignos, saltaremos por alto todas estas y otras hipótesis, y nos ceñiremos estrictamente al problema filológico:

Menéndez Pidal nos ofrece un testimonio, ricamente documentado, que transcribimos literalmente: <**Crevillente** (Valencia), en valenciano **Crevillent**, forma ultracorrecta, por el ant. **Crevillén** (Cfr. Rev. Filol. Esp. V, 1918, pp.7-8), donde cito la forma **Crivilleyn** de un doc., de 1293 (Cfr., D.L.I., 1919, p,

491) **Crevillen** escribe Zurita (Anales, II, Zaragoza, 1968, fol. 3266). En un doc., valenciano de 1460 alternan **Crivillén** y **Crivillent**>. <**Crivillén** (Teruel).>>

Hemos leído lo que nos han dicho sobre Crevillent en Documentos y Datos. El primer formante CRE, es un hidrónimo, como CER, CRE, CIR, CRI, BER, BRE, BIR, BRI, PER, PRE, PIR, PRI, MIR, MER, TER, TIR, GER, GIR, y un largo etc. más, son hidrónimos. Por lo tanto me he dedicado a buscar la posible ubicación del manantial, fuente o río, del primer formante **Cre-** de Crevillent.

De toda la información que he visto sobre CREVILLENT, me parece que toma el nombre de la “**Font Antiga**”, donde desde tiempo inmemorial, ha abastecido de agua al pueblo de Crevillent y a sus regadíos. Y para tener más seguridad, he comprobado la situación de CREVILLÉN (Teruel), que además de compartir nombre, comparte también su situación geográfica concreta.

CRE-VILL-ENT, lo traducimos por CRE = “fuente” o “manantial”, VILL variante de BIL o VILL = “cercado” o “pueblo”, y ENT = “junto a” o “lugar de”, o sea, Crevillent = “**junto al cercado del manantial**”.

El nombre del Crevillén, de Teruel, significa prácticamente lo mismo. Crevillen = “**junto al cercado del manantial**”, y toma el agua del río Ecuriza, que pasa por la misma aldea de 95 habitantes, en el año 2008.

El formante BIL, BILA, VILA, VILLA, es muy abundante en toponimia ibérica. Así como el locativo ENT = dónde, que lo vemos también EN, ENA, ONDE, ENDE, ONDO, ALLENDE, ONA y en la valenciana ON = dónde.

CULLA, Castelló

En la página 258 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Culla: <<Es uno de los topónimos más tempranamente documentados: 1100 (Pedro I da a Lope Garces unas casas en Pueyo) <... senior

Forti Ortiz in <**Quella**> (Ubieto, *Col. Dipl. Pedro I*, P.336). 1103 (Pedro I entrega a Galindo casas en Bolea) <...senior Fortunio Sangiz in **Kolla**> (Id., p.383). 1093 (Confirmación del Infante Pedro, luego Pedro I) <...Senior Fortunio Sanguiz in **Quelga**> (Id., p.223). 1224 (Sede de la iglesia de Tortosa) <**Cullam** cum suis terminis> (Huici, *Docs. Jaime I*, p.118). 1229 (Pacto de Jaime I con Zeyt Abuzeyt) <...sex castra videlicet: **Cuillar**...> (Id., p.224). 1235 (Donac. de Jaime I a Blasco de Alagón) <...que dictis castris et villis, scilicet, de <**Cullar**> (Id., p.366). 1244 <*Carta Puebla de Culla*> <...locum nostrum de **Culla**> (Juan Navarro, *Bailías*, p.25) 1213 <**Cullar**>, con variantes <**Cuillar**> y <**Cuiler**> (Berga, Cartas pueblas). En la *Crónica de Jaime I* se hace alusión al castillo de <Cuyler>, que lógicamente a de corresponder a **Culla**, pues aparece junto a los castillos de <Peñiscola>, <Cervera>, <Exivert>, <Alcalaten>, <Morela>... (Cfr., *Crónica*, fol. 67, r.). 1303 (Carta aclaratoria de la renta de Culla) <dins los termes del castell de **Culla**> (Puig. *Col. C. Pueblas*, IV, p.247). Las Trovas de Mossén Jaime Febrer, escriben ya <**Culla**> (*Trovas*, 52).

Asín Palacios considera el topónimo como árabe (qulla = “cima”. Asín, *Contrib.*, p.103). Sin embargo se trata de una voz romance, asimilada muy pronto al sistema fonético árabe: latín collis = colina.

Ya Menéndez Pidal estudia con atención el caso: <Los mozárabes de Castellón –escribe– llamaban **Kolla** (1103), **Cuelga** (1094), **Queiga** (ig = ill) al pueblo que hoy se llama **Culla**, por haberse catalanizado su nombre, cuando la reconquista del siglo XIII, asimilándolo a **fulla** (de folla)> (Menéndez Pidal, *Origenes*, (25,25) (8).

La topografía confirma plenamente la base etimológica propuesta: <Sit. En la cumbre de un monte, con un castillo que lo corona>. Escribe Madoz. Una de las altitudes mayores del término la ostenta el pico **Culla**, de 1121 m., vértice geográfico de segundo orden.

La colina donde luego se levantaría el castillo constituía un excelente motivo denominador: **Culla** significaría “la colina”, la forma **Kolla** que registran los documentos denota que el latín clásico COLLIS = “colina”, se vio influenciado por los femeninos en -A.>>

Hemos visto la opinión de los expertos, buscando como siempre encontrar el origen de nuestros topónimos ibéricos, en la numerosa documentación de las adaptaciones de estos nombres vasco-ibéricos a la grafía latina o árabe, que se hicieron en sus respectivas épocas de dominio cultural, porque era su lengua oficial, pero por lo que vemos en nuestra toponimia y nuestra habla diaria, parece que nunca fueron nuestra lengua materna.

La O y la U, son muchas veces equivalentes en toponimia, en algunas zonas pronuncian la O y en otras U, y además pueden tener diferentes significados, como: “agua”, “alto”, “grande”, etc. en francés agua que escriben “EAU” y pronuncian “O”, parece ser del mismo origen que la vasca -U de BOL-U, de BOL = “molino”, y U = “agua”, = “**molino de agua**”, según vemos en el diccionario de Azkue.

Vamos a empezar por la voz “cuello”, que en valenciano llamamos, COLL, y que significa “alto”, que también encontramos en el puerto de montaña que hay entre Tarbena y Parcent. **Coll de Rates**, que antes de olvidarse el ibérico, sería Coll o Coi Arrate, y lo traduciríamos por Coi Arr-ate = “**puerto del alto de peñas**”. Y cuando se olvidó la lengua ibérica como “arrate” ya no significaba nada para ellos, y “rates-ratas” sí. Se convirtió en Coll de Rates, que traduciríamos por “**puerto del alto de ratas**”, desde cuándo van las ratas por los altos de peñas.

Y <...la forma **Kolla** que registran los documentos denota que el latín clásico COLLIS = “colina”, se vio influenciado por los femeninos en -A.>

Si a las formas COI, GOI, GO, GOL, CO, CON, COR = “alto-s”, les añades la -A, final, a COI-A, GOY-A, GO-A, GOL-A, COA, CON-A, COR-A, no es por ninguna influencia femenina

simplemente es el “artículo”, vasco -A, por ejemplo COLL = “alto” y COLL-A = “el alto”, o “los altos”, etc.

O sea, **Culla** significa “el alto”.

CULLERA (Valencia)

En la página 259 de Documentos y Datos, nos dicen: <<Hallamos documentado el topónimo, desde el último tercio del siglo XII: 1171 (Diploma de Alfonso de Castro) <**Chulleria**> (Cfr. *EL archivo*, 1890, IV, 291). El geógrafo musulmán Idrisi escribe **Qulaira** (9). 1238 (Donac. de Jaime de Jaime I a Zeit Abuçeyt) <hereditates de CULLERA> (L.R., I, p.78). 1240 (Acuerdo entre Jaime I y la Orden del Hospital) <super castro de CUYLLERA> (Huici, *Docs. Jaime I*, II, p.77). 1249 (Fijación de los límites del termino de Alcira. <...quod Castrum et villa de CULLARIA> (Id., p.318). 1249 (Donac. de Jaime I a A. Ysami) <III iovatas terre in eodem término de CULERA> (L.R., II, p.61). 1249 (Donac. del mismo a Marthe) <III iovatas terre in Olborg, termino de CUYLLERA> (Id., p.62). 1249 (Donac. del mismo a Iohani Targuer y otros). <quinque iovatas terre in terminis alcheriarum que dicuntur Villele et Raal Alcorcox, que sunt in termino de CUYLLERA. (Id., II, P.63). Las mismas grafías se repiten en otros muchos asientos. 1252 (Concesión de pastos a los de **Cullera**) <boalarii in termino de CULLERA> (Huici, *Docs Jaime I*, III, p.70).

Veamos que nos dice Cavanilles sobre **Cullera**:<Desde que se sale de Sueca se ve el monte de Cullera en cuya raíz occidental y á la orilla del Xucar está la población casi de igual vecindario que Sueca.>

Y sigue:<El monte llega hasta la orilla del río, y desde allí no por grados sino de repente se levanta á una gran altura, que varía en lo largo de media legua de norte á sur; llega así hasta las inmediaciones del mar, y después de haberse asociado otros montecitos disminuye de altura, tuerce al oriente y desaparece en las aguas para salir de nuevo después de algún trecho y formar un

islote.>

El motivo de citar también a Cavanilles es para que quede lo más clara posible **la relación entre el monte, el río y Cullera**. De no mediar el río, se podría asociar su nombre con el de CULLA en Castelló.

El origen de nuestro topónimos, por lo que vamos viendo parece que tiene poco que ver con el árabe, latín, celta, gótico, germánico, etc. Sí que es verdad, que muchos de nuestros antiguos topónimos ibéricos, fueron adaptados a la grafía árabe o latina, en sus respectivas épocas de dominación cultural, porque el árabe y el latín fueron sus lenguas oficiales, de culto, y administrativas. Pero por lo que vemos en la toponimia, ni el árabe ni el latín fueron nunca nuestra lengua materna. Porque si hubieran sido nuestras lenguas maternas, no podríamos traducir ahora los antiguos nombres de nuestra toponimia ibérica, a través del vasco.

Cullera, es contracción de CU-ULL-ERA que se pronunciaría Cullera, porque ni el vasco ni el ibero suelen repetir la letra, cuando empiezan y terminan por la misma letra, al menos yo no he visto ninguna repetida en toponimia. Y lo traduciríamos por CU variante y equivalente de CO = “alto”, se refiere al monte donde está el castillo. ULL, variante de URR = “río”, y ERA = “locativo”. O sea, CULLERA = **alto del monte del río**.

CHELLA, Valencia

En la página 260 de Documentos y Datos, leemos sobre Chella: <Aparece documentada a finales del siglo XIII: 1279 (Décimas eclesiásticas), <Item a rectore de **Xella**> (Rius, *Rationes*, p.257). La documentación tardía registra variedad de Grafías: 1378 <**Xella**> (ARV., Real 488). 1427 <**Chella**> (Ibid.). 1489 <**Chiella**> (ARV., Real 652, fol. 18). 1499 <**Chella**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

El topónimo puede proceder de la voz latina CELLA = “granero”, “despensa”, “troj”, “silo” (Cfr., lo dicho sobre esta voz en

topónimo SILLA).

Fonéticamente la base CELLA puede explicar la presencia del fonema /S/ inicial del topónimo, procedente por vía fonética normal, de C. latina.

Xella o Chella, tienen la misma traducción en toponimia, XE-ELLA que traducimos por XE = “casa”, y ELL-A = “la estrecha”. O sea, XELLA = “**la casa estrecha**”, que posiblemente estaría situada en la pequeña porción de tierra llana situada en el centro del valle.

No hace mucho hubo un lamentable suceso en Xella, en un lugar llamado la “cima del burro”, en el monte de Xella. BURRO lo traducimos por BURR = “cima” y O = “alto” o “grande”, o sea, BURRO = “cima grande”.

Cuando se olvidó el ibérico, “burro”, ya no significaba nada para ellos, pero “BURRO” sí.

CHERA-Sot de, Valencia

En la página 261 de Documentos y Datos, leemos sobre **Chera**: <<El apelativo CHERA constituyó en otro tiempo población independiente, (Cfr., la voz SOT). Documentalmente, hallamos el topónimo en 1271 <**Xera**> (Cfr. Olmos, *Pergaminos*). Ya antes un documento de 1243 menciona la huerta de <**Chera**> (en término de Villahermosa del Río, Castellón) (Cfr. Berga, *Cartas pueblas*). 1427 <**Xera**> (ERV., Real 488). 1489 <Sot e **Chera**> (ARV., Real 652, fol. 21).

Desconocemos el origen de la voz geográfica. Los mozárabes usaban el vocablo XÁIRA, con diversos sentidos: “espuerta”, “panera”, procedente del bajo latín “saria”, (Id.) (Cfr. Simonet, Glos., p.576). La voz XÁRIA podría explicar fonéticamente la evolución hacia **Xera**. Pero semánticamente resulta más difícil la explicación, a menos que se trate de un calco semántico (fundamentado en la extensión significativa de la voz Saira) del topónimo SOT. Pero es algo que está por probar.>>

De Wikipedia sacamos también: <<Aunque se carece de datos exactos, parece que tuvo asentamientos [íberos](#), ya que se han encontrado monedas y vasijas en el paraje conocido como "Los Casericios" además de un [acueducto](#) musulmán en las cercanías de la población. En el barrio del castillo, en la misma población, existen unas galerías excavadas en el suelo en las que aparecieron fragmentos de [cerámica](#) de vasos hechos a torno y con decoración geométrica pintada en rojo y negro, aunque existe duda sobre su atribución, pues igualmente pueden ser íberas como de tiempos musulmanes, identificación esta última que parece más correcta por las características de la construcción en la que se hallaron. De tiempos [romanos](#) es, sin duda, la cerámica que se recoge en la cueva de Tarraque.

Durante la dominación musulmana se denominó Xera. El castillo se edificó en un promontorio situado a orillas del río Sot y a los pies de esta fortaleza se formó el pueblo que, por hallarse bajo de ella se llamó "Sot de chera", compuesto del latín "saltus" = "paso".>>

Hemos leído lo que nos dicen los expertos. Su situación geográfica concreta coincide con el nombre del topónimo. Que en la época musulmana se llamara XERA al pueblo, nos demuestra que todavía usaban su antiguo nombre ibérico, porque XER es "río" y XER-A = "el río". XER, CHER, CHIR, GIR, GER, JER, son todos ríos, como vemos en XER-A = "el río", CHIR-I-(VELLA) CHIR-I = "río hondo", GIRONA, y río Girona (Alicante), XER-ESA = "casas del río", JER-ICA = "subida del río". GERENA = "del río" y los BIR, BER, BAR, MIR, MER, BRI, BRE, y un largo etc. son hidrónimos también.

SOT-A, se puede traducir también por "el bajo", pero también puede ser contracción SO-OT, de SO = "bajo", y OT = "alto", = "bajo el alto". O sea, que Sot de Chera, con el hondo del río rodeado por altos montes, lo traduciría por SOT de XER-A = "bajo los altos montes del río".

CHERT, Castelló

En la página 49 de Documentos y Datos, leemos: <<Lo hallamos documentado, a mediados del siglo XIII: 1233 <Xert>, con variante <Chert> (Beti, *Obras de M. Beti*). 1250 (Confirmación de la carta Puebla de Morella) <...dividit terminum cum Chert> (Huici, *Docs. Jaime I*, p.335). 1373 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de Xert> (ARV., Maestre Racional, 10866). Las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* mencionan el lugar con el nombre de <Gert> (*Trovas*, 200) (12).>>

<Está situado en la cuenca alta de la rambla de Cervera, en el sector occidental de la comarca. Es básicamente montañoso coronado por las impresionantes Molas Redona, la Moleta y la Mola Murada o Tormassal, explotándose en esta última, canteras de mármol jaspeado.

En su término se conservan restos de un importante poblado de la [Edad del Bronce](#), la célebre [Mola Murada \(Chert\)](#), con recinto fortificado y restos de habitaciones en su interior. Es una fortaleza natural, rodeada de escarpes. De origen musulmán, fue reconquistada en [1233](#) y se le concedió carta puebla en [1235](#). Formó parte de la Bailía de Cervera, por lo que perteneció a la [Orden del Temple](#), y posteriormente, en [1319](#), a la [Orden de Montesa](#) hasta el siglo XIX y el fin de los señoríos.>

Hemos visto la opinión de los expertos y XERT parece coincidir también con su situación geográfica concreta, y lo traducimos por XER-T, de XER = “río”, y T = “alto”, O sea, XER-T = “**alto del río**”.

En algunos casos, se puede traducir también la T por “profundo”, como en Guadalest, antigua Godalest.

CHESTE, Valencia

En la página 261 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Cheste: <<Aparece ya en el Repartiment: 1237 (Donac. de Jaime I A Oxoá Alaman) <VIII iovatas in termino de Xest> (L.R., I, p.34). 1238 (Donac. del mismo a P. Cornelius) <Castrum et

villam de Villamerxant et alqueriam de **Xest**, iuxta Xivam> (Id., p.69). 1251 (Donac. de Jaime I a J. Pérez de Arenos <castrum et villam de **Chest**> (Huici, *Docs. Jaime I*, III, p.47). A partir del siglo XIV hallamos ya la estructura toponímica GESTALCAMP: 1320 <**Gestalcamp**> 1371 <**Gestalcampo**>. 1427 <**Chestalcamp**> (ARV., Real 488). 1455 <**Chestalcampo**> (ARV., *Llibr. Juridicc.*, fol. 370). 1489 <**Chestalcamp**> (ARV., Real 652, fol. 18). 1499 <**Gestalcamp**> y <**Xestalcamp**> (ARV., Maestre Racional, 10880). En documentos posteriores hallamos las grafías <**Geste al Campo**>, <**Geste**>, y <**Cheste**>. Cavanilles asegura que **Cheste** era con anterioridad al siglo XVI anejo de Ribarroja y se componía de algunas casas llamadas **El Campo**, lo que originó el nombre **Chestalcampo**, que todavía en 1797 conserva. (Cavanilles, I, p.43).

No debe extrañar la variedad de grafías documentales, sobre todo por lo que al fonema inicial se refiere. Se trata de una población ubicada en zona de <parlat apitxat>, donde los fonemas /X/ y /G/ suenan prácticamente igual. De ahí los resultados Xest(e), Gest-e y Chest-e). Entendemos que la E- (final) se debe a efecto de castellanización.>>

Hemos visto la opinión de los expertos, CHESTE parece contracción de CHE-ES-TE de CHE, XE o GE = “casa-s”, ES = “piedras” o “peñas”, y TE o T = “alto”. O sea, CHESTE = “**casa del alto la peña**”.

Puede que se refiera al lugar donde estaba el antiguo castillo, que debía ser la parta más alta del pueblo.

CHIVA, Valencia

En la página 264 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Chiva: <<Documentado en el *Repartiment*: 1237 (Donac. de Jaime I a Berengarius d’Entença) <castrum et villam de **Xiva** et de Pedralba, iuxta Valentiam> (L.R., I, p.34). 1238 (Donac. del mismo a P. Gartia Periç d’Osa) <VIII iovatas in alquería de Godeyla, que es inter **Xiva** et Thoris> (Id., p.46). 1238 (Donac.

del mismo a P. Cornelius) <castrum et villam de Villamerxant et alqueriam de Xest, iuxta **Xivam**> (Id., p.69). 1237 (Alusión a una de las donacs. anteriores) <castrum et Villam de **Chiva** et de Pedralba> (L.R., II, p.33). 1238 (Id.) <alqueriam de Chest, iuxta **Chivam**> (Id., p.35). 1249 (Compra de Pedro Martínez de Ango) <habeatis medietatem in castro et villa de **Xiva**> (Huici, *Docs. Jaime I*, II, p.304). 1249 (Donac. de Jaime I a Pedro de Celles). <<totam partem nostram castrum et villa de **Chiva**> (Id., p.316).

La documentación tardía acusa ya la tendencia a la forma oficial castellana: con todo, en 1376 <**Xiva**> (ARV., Real 488). 1427 <**Chiva**> (Ibid). 1436 (Memorial de lugares que pagan por escolta) <**Chiva**> (Pérez, *Llibre Blanch*, p.361). 1489 <**Chiva**> (ARV., Real 652, fol. 18).

El topónimo resulta conflictivo a la hora de dar una interpretación satisfactoria, proponemos la base etimológica GIBBA, “gibbus”, “tuber”, “tumor” (Du Cange), con el sentido de “promontorio”, “montículo”.>>

Chiva, nos define muy bien la situación del lugar, que traducimos por CHI-VA, de CHI = “alto” y VA variante de BA = “bajo”, O sea Chiva = “**bajo alto**”, que es la situación que ocupa el pueblo con relación “al alto del castillo”.

CHULILLA, Valencia

En la página 265 de Documentos y Datos, leemos sobre Chulilla: <<Beuter creía que en Chulilla pervive el nombre de la antigua **Luliola**. Por su parte Escribano piensa que es la **Juliella** de la época goda. Pero ni una ni otra hipótesis cuentan con el más mínimo fundamento científico.

Documentalmente aparece en el primer tercio del siglo XIII: 1236 (Donacs. de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe) <...versus **Juliella**> (Lloréns, *Episcop.*, p.636). 1238 (Donac. de Jaime I a Rodericus Ortç) <alqueriam de Xestalg, iuxta **Xuliella**> (L.R., I, p.65). 1238 (Alusión a la misma donac.) <alqueriam Xestalg, iuxta **Xulella**> (Id., II, p.35). 1248 (Donac. del mismo a Petrus

scribe) <castrum et villam de **Xulella** en vita tua> (Id., p.119). Sanchis Sivera recoge de testimonios de primera época las grafías: <**Xililla**>, <**Xulilla**>, <**Xulella**>, (Sanchis, *Nomenclátor*, p.213).

La documentación tardía menciona frecuentemente esta voz geográfica: 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item a capellano de **Xuella**> (Rius, *Rationes*, p.257). 1373 (Impuesto del morabatí) <**Xullella**> (ARV., Maestre Racional, 10866). La misma grafía se repite en 1485 (Id., 10878). En 1415 y 1439 <**Xulella**> (Id., 10870 y 10873). 1427 (Memorial de lugares que pagan por escolta). <**Chullella**> (Mateu, *Colecta*. p.362). <**Chullella**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Es probable que el nombre sea de origen árabe, aunque modificado por la peculiar fonética mozárabe. Ha podido influir una voz usada entre los mozárabes: XULI, equivalente del castellano “**chulo**” (Cfr., Simonet, *Glos.*, p.606). El autor cree que procede del latín *sciulus* = (“el que se precia de sabio”), sobre el latín *SCIUS* = “sabio”, “docto”. Indudablemente, el vocablo pudo intervenir, motivando una conciencia etimológica popular capaz de alterar el proceso evolutivo del topónimo.>>

Hemos visto la opinión de los expertos, sobre Chulilla.

Hace unos años estuve en Chulilla, y me impresionó el gran hondo y estrecho río allí abajo, normalmente los topónimos suelen reflejar con bastante precisión lo más representativo, que en este caso no parece ser el monte en lo alto del pueblo, donde está el castillo.

Vamos a ver que nos dicen en Wikipedia sobre el lugar: <<El pueblo se ubica en la falda de un alto promontorio, dominado por el castillo árabe que conserva torreones y murallas del lado de la población, ya que por la parte que da al río existe un impresionante cañón que lo hace inexpugnable por lo que, en ese lado carece de construcciones defensivas.

La mayor parte del término se extiende sobre terreno cretácico.

En esta meseta caliza, la erosión del río Turia, ha creado una hoz y el Salto de Chulilla, de 160 metros de profundidad y 10 metros de anchura. La vegetación está formada por pinares (carrasco) y monte bajo mediterráneo. En cuanto a la fauna, las especies más importantes son las rapaces, tanto diurnas como nocturnas, la perdiz, el conejo, la liebre el zorro, tejón, garduña, gineta, y jabalí. En el Turia habitan barbos y truchas.>>

CHULILLA, el primer formante CHU, no tarde en asociarlo con el XU de Xu-quer, porque la CHU y la XU, lo pronunciamos igual los valencianos. Después comprobé que el apellido y topónimo vasco CHURRUCA que significa = “catarata”, y “saltando agua”, por lo que “saltando agua”, por lo que vemos CHURRU y CHORRO, parecen tener los mismos formantes y significado.

Después estuve en el nacimiento del río Mundo, que nace en “**los chorros**” Riopar (Albacete). Que algunas veces cuando da el reventón, sale un enorme caudal del río desde las peñas como si fueran chorros.

El Chorro, río y aldea de Árdales (Málaga). Ya tenía claro que CHU y CHO, significaban también Fuente, Manantial, Río. He empezado a recoger fuente o manantiales que empiecen por JOR, JORDAN, JORDANA, y son muy abundantes en toponimia, en Villar del Arzobispo, Albaida, Agullent, etc.

Y puestos a especular, no podemos descartar a Jordania, que precisamente toma su nombre del Río Jordan. ¿O será todo una casualidad? Hay casualidades que son sospechosas como “los Altos del Golan”, en Siria, pero ocupados hoy por Israel, que traducimos por GOL-AN = “grandes altos”

Después pude comprobar por internet, la situación geográfica concreta de la aldea abandonada de Chulilla-Teruel: <Chulilla fue una aldea medieval situada en el actual término municipal de Cedrillas en la comarca de la Comunidad de Teruel. Se despobló en plena Edad Media.[Wikipedia](#).>

Hay un arroyo estrecho bajo un gran monte vertical que a escala reducida, justifica el nombre del lugar.

CHULILLA lo traducimos por CHU-UL-ILLA, de CHU = “río” o “manantial”, UL = “agua” y ILL = “estrecho-a”, y A = “el” o “la”. O sea, Chulilla = “**manantial grande del río estrecho**”.

DENIA, Alacant

En la página 100 de Documento y Datos, nos dicen sobre Denia: <<La Historia identifica la actual Denia con la colonia fortificada griega Hemeroskopeion (Que literalmente significa “fortaleza o atalaya diurna”). Los últimos estudios arqueológicos abogan, sin embargo, por la dificultad de que se tratase de una colonia griega. Junto con restos de la cultura ibérica, aparecen abundantes huellas de la cultura romana.

Numerosos testimonios clásicos demuestran que el nombre Denia tiene origen latino. Strabon menciona la fortaleza con el nombre **Diánion** (Geographiké., III, 4, 6). La misma grafía aparece en Ptolomeo: **Diánion** (Geogr., II, 6, 15). Una y otra mención, suponen un intento de adaptación a la lengua griega, de la estructura fonética del antiguo topónimo que lógicamente sería DIANIUM. En efecto como **Danium** aparece en Plinio (Nat. Hist., II, 19,21). Este historiador hace también mención de los habitantes de la ciudad <**Dianenses**> (Id., III, 20,76). También en Cicerón aparece como Danium (*Verrinas*, I, 34,87; V, 56,146). El Anónimo de Ravena menciona el lugar con el nombre **Dionio** (*An. Rav.*, IV, 42 -304,13), y también con el de DIO-(nio) (Id., V, 3 -342, 16-).

También las inscripciones latinas se hacen eco del nombre de esta ciudad, Municipium D-(ianensium) (CIL., II, 3580). Dianensis (Id., 3583, 4250). Dieniensis (Id., 3125). Decuriones Dianenses (Id., 5961). (Cfr., Hubner, CIL, II, p.484)

La Geografía de Guido (s.XII) menciona la ciudad con el nombre **Dinium** (G. Guido., 82 -515,6-).

La estructura actual del topónimo **Denia** exige sin embargo, una base etimológica con sufijación –A: Quizá DIANIA (adjetivo alusivo al nombre de **Diana Efesia**), que si explicaría el proceso evolutivo Diania> Diaina> Deinia> Denia, forma esta última ya lexicalizada en la Edad Media, como lo demuestran las grafías documentales 1058 <**Denia**> y <**Dinia**> (Chabas, Episcop.)>>

Me parece muy interesante para el estudio del nombre de Denia, la cita de Pedro María Orts, en la página 52 de su libro APUNTES HISTÓRICOS DE BENIDORM, Alicante. 1892. y citando a Florián de Ocampo, escribe lo siguiente: <<Dentro de la extensión de estos llamados contestanos en la parte de la Marina, se halla Cartagena, Alicante, Denia, y otros parajes de mayor importancia; distando la primera de la última veintinueve leguas, divididas en esta forma: tres desde “**Denia**” a Tablada (Teula), dos á Venisa (Benissa), otras dos a Carpe (Calpe), cuatro a BENIDORMA (Benidorm), una a VILLAJOIOSO (Villajoyosa), otras cuatro hasta Alicante, y las restantes a la mencionada Cartagena. Este testimonio que acabamos de citar nos da fe de la existencia de un pueblo levantado antes del cristianismo, sobre las riberas del Mediterráneo, conocido con el título de **Denia**, el cual pertenecía á la región de los contestanos.>>

En mi opinión Denia debe su nombre, al cerro alto donde se ubica el castillo, y lo traducimos por DEN-I-A, (y se pronunciaría Denia,) de DEN, variante de TEN = “monte” o “cerro alto”, I = “alto”, y A = “el” o “la”. Con el significado de DENIA = “**alto grande del cerro**”. Y se refiere al cerro alto sobre el que está el castillo.

ELCHE, Alacant

En la página 101 de Documentos y Datos, nos dicen lo que sigue de este topónimo: <ILICI /ILICE – ELCHE.

Contamos con diversos testimonios de historiadores y geógrafos greco-latinos, sobre la existencia de la antigua población.

Ptolomeo menciona ILIKIS en su Geographiké (II, 6.61. Diodoro la nombra ELIKÉ (Diod., XXV, 10).

Los autores latinos son también muy explícitos; Plinio, ILICI (Nat. Hist., II, 19,21). Pomponio Mela, ILICI (Cronograf., II, 91,44). El Itinerario de Antonino la nombra también ILICI (Itin. Anton., 401, 3). En el Anónimo de Ravena aparece con las formas HILICE (*An., Rav.* IV, 42 -304,17) e ELICE (Id. V). Una inscripción del C.I.L. recoge la forma ILICI (Cfr. CIL., II, 3181).>>

Parece bastante claro que **Elxe** es de origen prerromano o sea ibérico, y parece tomar el nombre de ELXE o ELCHE, de lo que hoy todavía se llama el Hondo de Elche, que hoy llamamos Parque Natural del Hondo, que es solo un pequeño residuo, de lo que era el antiguo hondo, entre Elche y Crevillent.

Hay varios Elche en la toponimia peninsular, uno de los más conocidos es Elche de la Sierra (Albacete), que también está en un **hondo**, cuando te vas acercando a Elche de Sierra desde Hellín, vas bajando hasta la parte más baja del pueblo, y cuando vienes a Elche desde Riopar, va bajando también la carretera llegando a Elche.

Las observaciones de Román del Cerro, sobre la relación LESE, ELSE = hondo, me parecen correctas. ELSE y ELCHE, parecen tener el mismo origen las dos. De esto me di cuenta cuando comprobé que la forma vasco-ibérica EXE, EXA, ETCHE, XE y XA = **casa-s**. Las encontrábamos en otras partes de la península bajo la forma ESE, ESA, SA, SE = **casa-s**, también como en Sevilla = **casa-s del cercado**, Segovia = **casa-s del alto del camino**, Sagunto = **casa-s del alto del monte**, AlmanSA = **casa-s del alto la peña**. Ter-ESA = **casa-s del río**, Gand-ESA = **casa-s del monte**, Mont-ESA = **casa-s del monte**, etc.

LES como **hondo**, lo vemos aquí en XIR-LES = **arroyo hondo**, Guadalest antigua GO-DA-LES-T = **alto grande del hondo profundo**. LEZ-AMA = **cauce o río hondo**, AMA en toponimia no es madre, sino cauce o río. Y AITANA en toponimia, no es

“padre” sino = **peña grande**.

O sea, ELCHE = **el hondo**.

ELDA, Alacant

En la página 106 de Documentos y Datos, podemos leer sobre Elda: <<Durante la época visigótica fue sede de la <Ecclesia Elotana>. No aparece en los documentos del s. XIII hasta muy tarde 1294 (Rentas reales) <exceptats los locs de Ella y Novella> (Bofarull, *Codoín*, vol. 39, p. 55). En 1315 <ELLA> (Id., p. 89). 1489: <Elda> (ARV., Real 652, fol. V.º). 1514 (Otorgamientos del monarca) <...Mohomat Berberus, sarraceni ville de Elda> (Aureum Opus, p. 6). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* aparece con la grafía actual: <Elda> (*Trovas*, 37).

Las grafías primeras demuestran bien a las claras que el nombre valenciano era NOVELLA, y que la forma tardía NOVELDA ha de ser un efecto de evolución fonética.

Proponemos como base etimológica una forma antroponímica AELIA (nombre de persona AELIUS). Lógicamente, el grupo LY pasaría a palatalizarse en (I), con expresión gráfica (II), lo mismo que acontece con algunos vocablos comunes: ALLIU> ALL, consillu> consell, fillu> fill.

La estructura original AELIA monotonga en ELIA, y pasa a ELLA, forma que registran las grafías primeras. El paso de ELLA a ELDA creemos que ha de explicarse por influencia castellana: en algunos casos el castellano evoluciona la (IL) en (ID) como ocurre en el vocablo CELDA, en castellano antiguo CELLA (pronunciado de manera muy palatalizada (CEL.LA) (Cfr. Corominas, DCEC.>>

Dice Asín Palacios:<<Que Monastil, Almonacid y otros topónimos semejantes proceden del “Monasterium” latino. Es tentador suponer que este monasterio registrado en época

medieval podría ser el heredero de la sede episcopal, pero al contemplar los hallazgos importantes de época tardo romana y visigoda aparecidos en El Monastil parece que no puede quedar la menor duda al respecto.>>

Hasta aquí hemos visto la opinión de los expertos, que por lo que vemos, no tenían mucha idea del significado del nombre, aunque les parecía latino su origen.

Hola Ximo.

Me ha llamado la atención la posible relación, entre ELO, MONASTIL, y ELDA. No sé si esta posible relación que veo, entre ELO y MONASTIL, tiene suficiente fundamento, porque entre otras cosas, no conozco ni las circunstancias históricas ni la situación geográfica del lugar. Por eso me interesa tú opinión sobre lo que estoy escribiendo.

Desde mi punto de vista, a ELO lo traduciría por EL-O, de EL = “estrecho”, y O = “alto”, con el posible significado de **“alto estrecho”**.

MONASTIL, lo traduciría por MON-AS-TIL, de MON = “monte”, o “cerro”, AS = “peña”, y TIL = “alto estrecho”, con el posible significado de, **“monte de la peña alta estrecha”**. Que parece el lugar adecuado para hacer un castillo.

Y ELDA lo podemos traducir por EL = “estrecho”, y DA = “grande” o “extenso”. Con el posible significado de **“alto estrecho”**. ¿Hay cerca de Elda, un estrecho alto? O será coincidencia, que puedan llevar los tres nombres los formantes de **“alto estrecho”**, y no tengan nada que ver. No me gusta aventurar el posible origen de un topónimo sin conocerlo personalmente, por eso pido tú opinión en este caso, porque sé que eres un experto en temas de Elda. Un saludo Ximo.

De Ximo 30-05-2015

Bernat... quedas invitado a que veas por tus propios ojos ese **“monte de la peña alta estrecha”** que es precisamente lo que es

El Monastil, lugar arqueológico que comprende desde el Bronce tardío hasta la cultura visigoda y que encaja perfectamente con tu descripción... un saludo cordial.

ENGUERA, Valencia

En la página 426 de Documentos y Datos, podemos leer sobre Enguera: <<Aparece documentado en el Repartiment: 1244 (Donac. de Jaime I a la Orden de Santiago) <concedimus... castrum et villam de **Enguera**> (L.R., II, p.175). 1249 (Donac. de Jaime I a Raymundo de Calpena): <quasdam domos in Xativa que affrontant, ex una parte...; ex alía, in domibus R. **de Enguera**> (Id., p.124).

La documentación tardía recoge invariablemente la estructura actual del topónimo: El Impuesto del morabatí de los años 1373 y 1427, <**Enguera**> (ARV., Maestre Racional, 10866 y 10871). 1398 <**Enguera**> (Id., Real 652, fol. 137 r.). 1450 <**Enguera**> (Id., Real 488). 1499 <**Enguera**> (Ferrer Navarro, *Estructura*).>>

ENGUERA es un nombre ibérico. El primer formante EN, lo hemos visto muchas veces como locativo, como en EN, ENA, ON, ONA, ENT, ENTE, ONDE, ENDE, ONDO, etc., con el significado de “junto a”, “lugar de”, “donde el” o “la”, y también EN, como variante de IN = “monte”. El segundo formante GUER es variante y equivalente a GER = “río”. Los vascos a los nombres que escriben GUER y GUIR, los pronuncian GER o GIR. Y el tercer formante -A, es el artículo, el, la y lo. EN-GUER-A, lo traducimos por EN = “monte”, seguramente se refiere al monte sobre el que está el castillo. GUER, variante de GER y GIR = “río”, y A = “el”. O sea Enguera lo podemos traducir por = “**monte del río**”. Son muy abundantes los parajes con agua en Enguera, como el “río de Enguera”, la “fuente de Marzo” o “río Mínguez”, que se refieren los tres al mismo sitio.

ENOVA, Valencia

En la página 267 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Enova:

<<El Repartiment, se hace eco, en numerosos asientos de este topónimo: 1248 (Donac. de Jaime I a Domingo Montesono) <LX iovatas terre in alcheria **Yeneve**> (L.R., II, p.95). 1248 (Donac. del mismo a Ferrando) <duas iovatas terre in términos **Yeneva**, (Id., p.112). Las mismas grafías se repiten en diversos asientos más. 1273 <**Enova**> (Huici, *Docs. Jaime I*, III.). Un documento de 1284 alude a las salinas de <**Enova**> (Ibid.). Otro, correspondiente a 1325, menciona la acequia de <**Enova**> (Ibid.). 1376 y 1427 <**Enova**> (ARV., Real 488). El Impuesto del morabati de los años 1415, 1427 y 1439 registra ya invariablemente la grafía <**Enova**> (ARV., Maestre Racional, 10870, 10871 y 10873).

Desconocemos la etimología del topónimo. La estructura morfológica, tanto si se parte del resultado **Yeneva** como del posterior **Enova**, denota conservación de una forma esdrújula, comparable con los topónimos fundamentados en sufijación átona. Corominas no duda del carácter mozárabe de esta voz geográfica (Cfr., *Corom. Estudis*, p.254). Griera cita el topónimo **Yeneva** (Enova) para confirmar la supuesta diptongación espontánea de –O- breve tónica latina en los dominios del catalán (Cfr., *Griera*, 46). (Vid., también Moll, *Gramát.*, p.86). Pero lógicamente, las formas **Yen** / **En** han de proceder de E (tónica breve) latina, no de O.>>

Veamos que nos dicen sobre Enova en Wikipedia, porque suele ser casi siempre, de la situación geográfica concreta del topónimo, de donde toma su nombre el lugar:

<<Énova está situada en la falda de una montaña, a los pies de un monte poco elevado “La lloma del Baladre” y frente a un valle plantado principalmente de [naranjos](#). El término municipal está a la derecha del “[río Albaida](#)” y tiene una extensión de 7,7 km². La superficie del término es llana, a excepción de la zona sur donde se alzan las suaves ondulaciones en la Lloma del Baladre, Cabezo y Monte Valiente. Hay un vértice geodésico de tercer orden en el Castellet (121 m). Drenan el término los barrancos del Poble, Llarg y Collado. Las tierras del término se riegan con la

acequia Comuna de L'Ènova, que toma aguas del [río Albaida](#), en el término de [Játiva](#), y cuya antigüedad se remonta al [siglo XIV](#).>>

El nombre de Enova define con total precisión la situación geográfica concreta del lugar, cuando dice <Enova está situada en la falda de una montaña, a los pies de un monte poco elevado “La lloma del Baladre”.

ENOVA lo traducimos por EN = “monte”, O = “alto”, y VA variante de BA = “bajo”. O sea, Enova = “**bajo el alto del monte**”. Y los formantes de su nombre son totalmente ibéricos.

FAURA (Valencia)

En la página 131 de Documentos y Datos, leemos lo que sigue: <<Hallamos ya documentado el topónimo en 1246: (Herencia de D. Blasco de Alagón) <castellum et villam de **Favara**> (García Edo, *Partición*, P.196). El resto de la documentación llegada a nuestras manos es bastante tardía: 1463 <**Faura**> (ARV., Maestre Racional, 10875). 1473 <**Faura**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.228). 1489 <**Faura**> (ARV., Real 652, fol. 18 vº). 1499 <**Favara**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Aunque Asín Palacios no da el topónimo como seguro, entre los de posible origen árabe, pensamos que presenta la misma identidad lingüística que el de ALFAGUARA de Almería, que él interpreta como “el surtidor”, “la fuente” (Asín, *Contrib.* p.58) y el **Favara** de Zaragoza. Corominas en cambio, sí incluye **Faura** entre las voces geográficas de origen árabe (Cfr, Corom., *Estudis*, I, P.267).

Desde el punto de vista semántico, la interpretación desde la lengua árabe encuentra apoyo en un dato muy valioso que nos brinda Madoz: <Sit. En el valle de SEGÓ. La abundante fuente de Cuart (De les Valls) fertiliza la huerta> (Madoz).

Hemos visto la voz de los expertos de Documentos y Datos. Y vamos a intentar traducir el topónimo **Favara**. Es muy valioso el

dato que nos aporta Madoz, “La abundante fuente de Cuart fertiliza la huerta.” Y Valle de SE-GO lo traducimos por SE = casa-a, y GO = alto-a. = Valle de Segó = a Valle de “**casa-s del alto**”.

Favara no tiene nada que ver con la lengua árabe, es ibérico, y lo traducimos por FA variante de BA = bajo, y VARA = variante de BARA = huerta. O sea **Favara = huerta de abajo**.

Todas las BARA, PAR, PARRA, PARRES, BRA, BRE, BRI, PIR, BIR, que conozco son hidrónimos, sean vegas, huertas, manantiales o ríos.

El apellido valenciano FABRA, parece claramente una contracción de FABARA o FAVARA- Fabra = **huerta de abajo**.

El topónimo FAURA es también ibérico, y lo traducimos por FA = bajo, y URA = agua. O sea, FA-URA = **agua baja**.

El mismo significado que FA-URA = “agua baja”, tiene también la palabra valenciana **beber**, que llamamos BE-URE que traducimos desde el vasco por = **agua baja**, de BE variante de BA = bajo, y URE variante de URA = agua.

O sea, que FAURA y BEURE en valenciano significan las dos “agua baja”, en vasco o ibérico. O sea que para poder “beber” o llevar a “abrevar” a los animales, había que bajar a por agua, porque el agua suele ir por los bajos.

Y ya puestos vemos que la palabra castellana BE-BER también significa casi lo mismo. Porque lo traducimos por BE = bajo, y BER = río, con el significado de “**bajo el río**”. Lo que nos indica, que para poder **beber** había que bajar a por “**agua**”.

FAVARA-FAVARETA, Valencia

En la página 131 de Documentos y Datos, vemos lo que nos dicen sobre Favara-Favareta: <<Hasta finales del siglo XIX, la denominación oficial fue siempre **Favara**. En el siglo XX se ha extendido la forma diminutiva valencianizada **Favareta**. Todavía

los pueblos de toda la Ribera y comarcas vecinas lo conocen con el nombre antiguo.

FAVARA como hemos visto en el topónimo anterior de FAURA, es un nombre ibérico, Aquí en la Nucía (Alicante), tenemos también la famosa **Font de la Favara** = Fuente de la **huerta de abajo**, y justo allí mismo empieza la huerta.

Una de las famosas acequias del Turia recibe el nombre de **Fabara**. Documentalmente aparece ya en 1239 <**Favara**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.229). Que hagan la prueba de comprobar que huerta riega la acequia del Turia, que se llama Favara, y es casi seguro que está en un bajo.

FAVARA = **Huerta de Abajo**.

LA FONT DE LA FIGUERA, Valencia

Sobre La Font de la Figuera, podemos leer en la página 339 de Documentos y Datos: <<Tenemos ya noticias documentadas del topónimo desde el siglo XIII: 1238 <**Font de la Figuera**> (Colom, *Furs*). Sanchis Sivera aporta un dato histórico sobre la población:<<En documento fechado el 9 de marzo de 1298, en la donación de Mogente que hizo Jaime II al vizconde de Castronovo, se nombra una partida llamada <**Fuente la Higuera**>, en la que Gonzalo García fundó un lugar, con 40 vecinos, según carta puebla otorgada en 30 de mayo de 1301>

Y siguen: <La causa motivadora del nombre es la fuente que da nacimiento al río Cañoles. Por lo que al cognomen se refiere, parece claro que se trata de una etimología popular sobre la estructura FITARIA (sobre el latín FITUS o FICTUS, “mojón”, “límite”), que evolucionaría en FITAIRA>, FITEIRA>, FITERA, y que provocaría el natural influjo analógico de FIGUERA, voz harto más familiar para el vulgo>>.

El botánico Cavanilles escribió:<<El último lugar del valle y aun del reino por esta banda es la Font de la Figuera, colocada sobre

un cerro al pie del monte, que por su forma cónica llaman Capurrucho. Además de la Redonda, que es la porción privilegiada del término, cultivan con cuidado los distritos llamados Carrascal y Bobalár: aquel es un viñedo hermoso, que se presenta al “**baxar el puerto de Almansa**”>>.

Yo conozco bien la Font de la Figuera, desde mediados de los años sesenta del pasado siglo. Después he estado y pasado innumerables veces, por allí.

Es casi seguro que el primer formante FONT, se podía referir al nacimiento del río Cañoles.

Es interesante para los que no conocen el lugar, conocer que el puerto de Almansa, es corto y con una gran pendiente, y aunque lleve el nombre de Puerto de Almansa, esta casi toda la bajada o subida al puerto, según se mire, en el termino de la Font de Figuera, provincia de Valencia, y está “subida” empieza en el llano, donde está el empalme de La Font de la Figuera, donde se encuentra el gran restaurante de la autovía. A los que nos gusta la toponimia, sabemos que la mayor parte de topónimos están basados en la situación geográfica concreta de los mismos. Para mí está lo suficientemente claro, que la **subida** del puerto de Almansa es un gran referente, para el nombre de un topónimo. Además el nombre vasco-ibérico **igoera** = “la subida”, nos demuestra una vez más, el origen común del ibérico y el vasco.

Cualquier escribano podía saber que **Higuera** en valenciano se llama **Figuera**. Pero lo que no solía saber, es que antes de olvidarse el iberico, su antiguo nombre fuera **igoera** en iberico o vasco. Cuando se olvidaron del ibérico “**igoera**” ya no les decía nada, pero “**higuera**,” sí. Y después por la misma regla cambiaron la voz **higuera** por **figuera**.

El puerto de Almansa era un puerto muy importante desde la más remota antigüedad, tanto para el transporte por carro de mercancías, como para los ganados de la trashumancia. La Font de la Figuera, lo traducimos por = **La Fuente de la Subida**, y ahí tenemos la **Subida** = **Igoera**, del Puerto de Almansa, para

confirmarlo. El ibérico se olvidó sí, pero la subida del puerto de Almansa sigue estando ahí, donde siempre estuvo.

FINESTRAT-PUIG CAMPANA, Alacant

En la página 269 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Finestrat: <<Documentada ya desde mediados del siglo XIII: 1244 (Tratado de Almizra) <Fenestrat> (Sanchis, Nomenclator, p.230). 1248 (Donac. de Jaime I a P. Gual de Villa Maiori) <... et ex alia parte in Fenestrat> (L. R., II, p.143). 1248 (Donac. de Jaime I a Petro Gual) <et ex alia parte in terminis de Finestrat> (Id., p.76). 1376 <Finestrat> ARV., Real 488). 1489 <Finestrat> (ARV., Real 652, fol. 18 v.º). En las Trovas de Mossén Jaime Febrer, <Finestrat> Trovas, 120).

Creemos que la base etimológica de nuestro topónimo se halla en la voz mozárabe **yenésta**, “**hiniesta**” (**ginesta** en valenciano) con derivado colectivo **yenéstar**, “campo de hiniesta”, “plantación de hiniesta”. La voz **yenésta** procede del latín GENISTA, “Id”, base que origina los distintos resultados romances. Y es curioso observar cómo en aragonés el resultado es **ginestra**, forma que acusa ostensiblemente el cruce de **ginesta** y **finestra**, como ocurre con el topónimo burgalés La Hinestrosa (<Fenestrosa> en la documentación medieval).

El resultado aragonés (existe en Aragón topónimo **Ginestar**) pudo influir notablemente en la formación de la estructura **Ginestrar**, por **Ginestar**, y, por confusión o cruce con **finestra** (<latín FENESTRA), **FINESTRAR**.

La -T (FINAL) puede deberse al influjo analógico de voces acabadas en -T, como ocurría en **Almiserát** (t). Simonet registra la voz **YENEXTA** entre las usadas por los mozárabes (Cfr. Simonet, Glos., p.611)>>.

Hemos visto la opinión de los expertos, y no veo por ningún lado la posibilidad de que “Finestrat” pueda tomar su nombre, de “un campo” o “plantación de hiniesta”.

El hecho geográfico concreto más significativo del término municipal de “Finestrat”, es la mítica montaña del Puig Campana, cuya cima alcanza los 1410 ms, sobre el nivel del mar. Y es en el Puig Campana, donde debemos buscar el significado del topónimo.

Las letras B, P, F y M, son equivalentes algunas veces e intercambiables en toponimia, como hemos visto repetidamente.

FINESTRAT, lo traducimos por FIN-ES-TRA-AT, de FIN variante de BIN o BEN = “*monte*”, ES = “*peña-s*”, TRA = variante de TAR, que también encontramos, en TAR-BENA = “*alto de peñas*”, y AT = “*peña alta*”. Este AT, es de la misma raíz, que ATE = “*puerto de montaña*” en vasco. Aunque “ate”, en vasco coloquial también significa “puerta”.

Lo más probable, es que su antiguo nombre ibérico fuera BIN-ES-TAR-AT, de BIN = “monte”, ES = “peña”. TAR = “peña alta”, y AT = “peña alta”, también, lo que refuerza el significado de grande y alto. Y el significado sería: “**montes de las grandes peñas altas**”.

De la historia de Finestrat en Google, leemos: <<Su proximidad a la impresionante mole maciza del Puig Campana, dotan de singularidad a la tranquila villa de Finestrat>>.

GANDIA (Valencia)

En la página 272-273, de Documentos y Datos, nos dicen sobre Gandia: <Aparece documentado en el Repartiment: 1244 (Donac. de Jaime I a Martinus de Oblites) <Turrim qui est in CANDIA> (L.R., II, p.53). 1249 (Donac. de Jaime I a Guillelmo de Montepessulano) <... datum in CANDIE, idus iunii> (Id., p.137). 1249 (Donac. del mismo a Bertrando de Claustro) <domos in **Candia**> (Id., p.152). 1249 (Donac. del mismo a Arnaldo de Riusech). <tres iovatas in termino de <**Candia**> (Id., p.152). 1249 (Donac. del mismo a Arnaldo de Lobera) <unam iovatam terra in termino de **Candia**> (Id., p.153). La misma grafía se vuelve a repetir en otros muchos asientos.

En diversos documentos de 1247 alternan las formas <**Candia**>, <**Candie**>, <**Gandia**>, <**Gandie**> (Cfr. Huici, *Docs. Jaime I*, II), lo que denota que por estas fechas ha comenzado ya el proceso de sincronización del fonema /K/. La documentación de que disponemos a partir de finales del siglo XIII acusa ya, invariablemente, la grafía **G-** (inicial): 1279 (Decimas eclesiásticas) <ítem a retore de **Gandia**> (Rius. *Rationes*, p.257). 1325 <...in loco de **Gandia**> (ARV., Real 687, fol. 71 vº). 1376 y 1427 <**Gandia**> (ARV., Real 488). 1383 <...in termino et orta ville **Gandie**> (ARV., Maestre Racional, 9482) 1489 <**Gandia**> (ARV., Real 652, fol. 19). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Gandia**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Hemos visto la opinión de los expertos, sobre el topónimo **Gandia**. Menéndez Pidal, citando un trabajo de Bertoldi en torno a la influencia del **sustrato mediterráneo** afirma: <Bertoldi ha mostrado que la voz pre-indoeuropea **ganda**, “pedregal,” se halla extendida desde los Alpes a los Pirineos..., y halla que la voz **ganda** parece corresponder aproximadamente a aquella ciudad cántabro-pirenaica individualizada étnicamente por los arqueólogos, a diferencia de la otra ibérica> (M. Pidal., *Topon. Prerromana.*, p.170). Pero seguidamente observa que no es posible aislar esa zona alpino-pirenaica para la base Ganda-Canda, como los arqueólogos aíslan el pueblo pirenaico del ibérico, y recuerda, la realidad de los topónimos Gandesa (Tarragona), Gandia (Valencia), Gandul (Sevilla), y otros, en pleno territorio considerado históricamente como ibérico. (Cfr. ob. y I, cit.)>>

Este mismo topónimo y con el mismo significado, lo encontramos también en la ciudad de **Candia** en la isla de Creta (Grecia), y en la montañosa península de **Jandia**, en la isla de Fuerteventura (Canarias). Y sospecho que las Islas Canarias no deben su nombre a los muchos **canes** que dicen que allí había, sino en la gran cantidad de montes que hay, pues CAN y GAN significan también monte las dos.

Y en mi opinión, son los montes que hay en la parte izquierda de la carretera que va a Valencia, a la salida misma de Gandia, donde están las ruinas del Castillo de Bayrén, las que justifican el nombre de Gandía.

GAN-DI-A es un topónimo y apellido vasco e ibérico, y más abundante de lo que creemos, como vemos, en el Diccionario de Apellidos Vascos de Nicanor Narbarte.

GANHEGUI = casa de la ladera de la cima

GANDARIAS = las cimas altas

GANDIA = la cima grande, o las cimas grandes

GANDIAGA = lugar de la cima grande

GANGOITIA = la cima superior

GANZARAIN = cumbres muy altas

Gandia es un topónimo vasco-ibérico y además un apellido vasco, y lo traducimos por GAN-DI-A, de GAN = monte, DI = aumentativo, y A = el. O sea, GANDIA = “**el monte grande**” o “**los montes grandes.**”

GAVARDA, Valencia

En la página 51 de Documentos y Datos, leemos sobre Gavarda: <<Sanchis Sivera piensa que esta localidad debió de ser en su origen una alquería árabe, <cuyo nombre –escribe- no consta hasta mediados del siglo XIV, en que pertenecía a la marquesa de Cenete, y luego a Olfo de Próxita, que la compró al rey D. Martin, pasando posteriormente al duque del Infantado> (Sanchis. *Nomenclátor*, p.238).

Sin embargo, la localidad denominada **Gavarda** tuvo que existir –con este mismo nombre,- mucho antes, ya que hay testimonios del Repartiment, de al menos dos personajes posiblemente oriundos de esta población: 1248 (Donac. de Jaime I a Guillermo

de Morians) <domos in Xativa quas tenet Egidius de **Gavarda**> (L.R., II, p.113) 1249 (Donac. de Jaime I en el Valle de Xalon) <Matheo de **Gavarda**, IIII iovatas> (L.R., II, p.184). Sobradamente sabido es que muchos de los apellidos provienen del nombre de lugar de donde proceden quienes lo llevan. La identidad del lugar **Gavarda** en este caso parece indiscutible.

La documentación tardía registra también la grafía <**Gavarda**>: 1418 <**Gavarda**> Ferrer Navarro, Estructura). En las Trovas de Mossén Jaime Febrer, <**Gavarda**> (*Trovas*, 99).

Desde el punto filológico nos hallamos ante una voz geográfica de origen prerromano, probablemente vasco. Corominas incluye el nombre entre los de posible origen vasco, e interpreta como vasco el topónimo **Gavarra** del Alto Urgel (Cfr., Corom., *Estudis*, I, pp. 227 y 224, respectivamente). El propio autor en su obra *Tópica Hespérica* (II, 108, comentando la obra de G. Rohlf's *Le Gascon*, (Halle, 1935), sugiere dos posibles caminos de interpretación desde el vasco: los vocablos **gabardero** = “agavanzo, rosal silvestre”, y **gabar** = “garrapata” (correspondiente al valenciano **caparra**, (Id.) Como dato curioso en algunas partes del País Vasco, la garrapata se llama también caparra igual que en valenciano.

También Sanchis Guarner se inclina en favor de un origen vasco en los topónimos **Gavarda**, **Gavalda** (en término de Torrechiva) y **Gavaldor** (en término de Ayora), derivadas de la voz euskérica **gab** = “sima” (Cfr., Sanchis, *Llengua*).

Por su parte D. Fletcher opina que para los arabistas el nombre **gavarda** **significa** = “tajo”, y que significaría “corriente de agua” (Cfr., Fletcher, *Curiosid.*, p.5)

Cerraremos el turno de opiniones con esta aserción de L. Michelena: <La palabra pirenaica **gabi**, **gavo**, **gao**, de donde el francés **gave** / y nombre del río que pasa por Lourdes /, tiene correspondencias seguras en los Alpes y en los Apeninos>. Esta voz –concluye– no existe en vasco como apelativo; pero esta atestiguada en la toponimia, principalmente por **Gabia**, nombre

de un monte en Guipúzcoa y **Gabiria...** (Michelena, *Apelli. Vascos*, p.90).

Como único dato importante, en relación con la posible base propuesta por Michelena, indicaremos que se halla situada la población a orillas del río Júcar.>>

Hemos visto la opinión de los expertos, y la mayoría se inclina por darle a Gavarda un origen vasco. Y una vez que coincidimos, no les voy a llevar la contraria, porque el ibérico y el vasco al “menos en toponimia”, son la misma lengua. Gavarda, refleja con total precisión su situación geográfica concreta, y lo traducimos por GA-VAR-DA, de GA = “alto” o “sobre”, VAR variante y equivalente de BAR = “vega” o “río”, y DA = “extenso”. Con el significado de “**sobre la gran vega**”. La mayor parte del terreno es llano y de huerta, y el Júcar pasa junto a Gavarda.

GENOVÉS, Valencia

En la página 398 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Genovés: <<La primera noticia documental que nos ha llegado data de 1248, (Donaciones reales de Jaime I) <Alçenoves> (ACA. Libro I). En 1268 Jaime I hace donación de la alquería de **Chia**, luego **Algenovés** (Cfr., Sartou, *Datos*, I, pp.78 y 79). 1373 <Genoves> (ARV., Maestre Racional, 10866). 1489 <Genovés> (ARV., Real 652, fol. 19). La grafía parece lexicalizada en años sucesivos: El Impuesto del morabatí de los años 1456 y 1499 recoge la forma <Genovés> (ARV., Maestre Racional, 10874 y 10880). En *Trovas*, 102). <Genovés>.

El topónimo **Genovés** tiene claro carácter de oriundez, pero no en relación con Génova, sino con ENOVA, en efecto, las grafías <Yeneve>, <Yeneva> de este último topónimo (Cfr., vox ÉNOVA) pueden explicar perfectamente el proceso operado en **Genovés**, al darse confusión de sonidos en los fonemas /Y/ y /Z/, con expresión gráfica (Y) y (G) respectivamente.>>

De Wikipedia sacamos:<Genovés está situado en la ribera del [río Albaida](#). La superficie del término es montañosa. En la parte

meridional se levanta la Serra Grossa, cuyas estribaciones en este territorio se denominan Serra de la Creu, con una altitud de 410 m que en los contrafuertes más meridionales, denominados La Solana, alcanza los 436 m. Entre la Solana y el vértice geodésico de Las Baterías (437 m), y haciendo de límite entre los municipios de Genovés y Benigánim, se halla el puerto de Genovés. El Albaida penetra por el suroeste, por la garganta de Estret de les Aigües, entre las montañas de la [Serra Grossa](#), y afluye de sur a norte por la parte occidental del término, haciendo en ocasiones la labor del límite territorial.

Fuente monumental. Esta fuente está dedicada a San Pascual Bailón, con banco circular de piedras sillares y casalicios con escultura del santo, conjunto ornamental que data del año 1777 siglo XVIII.

Sobre el cerro que domina el caserío está el Via-Crucis con la ermita del Santísimo Cristo, con cúpula e imagen titular.>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, y Wikipedia sobre **Genovés** y sí que parece estar relacionado con Enova, como nos dicen en Documentos y Datos. Según la grafía lo traducimos por GEN-O-VES, que se pronunciaría exactamente GENOVES, de GEN, contracción de GE-EN = “casas del cerro”, O = “alto”, VES contracción de BE-ES = “bajo las peñas”. O sea, Genovés = “**casas del alto del cerro, bajo las peñas**”.

GORGA, Alacant

En la página 275 de Documentos y Datos, nos dicen de Gorga: <<El topónimo aparece documentado en el *Repartiment*: 1248 (Donac. de Jaime I a Dominico Petri de Olito) <...in alcheria que dicitur GORGO> (L.R., II, p.146) (17). La documentación tardía escribe ya **Gorga**: 1376 y 1427 <**Gorga**> (ARV., Real 488). En *trovas*, 220). <**Gorga**>.

Simonet menciona entre voces usadas por los mozárabes la palabra GORGÓ, que considera de probable origen aragonés,

frente al catalán GORG, y que procede del latín GORGES, = “abismo,” “lugar profundo en el agua” (Cfr. Simonet, Glos., p.252). Vid., el topónimo **Gorgos**).

Como rasgo fonético mozárabe, el topónimo presenta la conservación final etimológica.>>

Veamos también la opinión de Juan L. Román del Cerro sobre GORGA, en la página 126, de su libro **El Desciframiento de la Lengua Ibérica**, nos dice lo que sigue: <Efectivamente, **Gorga**, por estar en el fondo y en el medio del valle, no solo funciona hoy como lugar de enlace entre los pueblos cercanos, sino que, remontándonos al horizonte ibérico, este punto se sitúa como encrucijada natural de los trasiegos entre valles>.

Y sigue: <Todo ello induce a postular un significado para GURS de “cruce”, que el guipuzcoano **gurutz** confirma con la misma acepción.

El cambio GURS-A> GORGA no presenta especiales dificultades, pues el característico cambio vocálico /U/ > /O/, se le añade un proceso de asimilación progresiva de la gutural que se proyecta hacia la última sílaba.>>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre **Gorga** que yo comparto, porque he estado varias veces allí. Gorga se halla situada en el “fondo y al medio del valle.” Esto parece invalidar la posibilidad de que GOR-GO, fuera su antiguo nombre ibérico. Porque GOR = “cima”, “arriba”, “cumbre”, y GO = “alto”. O sea, GOR-GO = “cumbre alta.” Pero GORGO, en algunas ocasiones significa también sima o pozo de agua profunda, y nacimiento de agua. Por lo que no tiene ninguna posibilidad, porque la situación geográfica concreta del topónimo es totalmente distinta.

La radical GOR, es abundante, tanto en toponimia ibérica, como en los apellidos vascos y con este mismo significado de “cumbre” o “cima”, lo encontramos en GOR-BE-A = “bajo la cima”, GOR-IS-TI = “sobre la cima grande”, GOR-OS-TI-AGA = “**lugar de la cumbre muy fría**”, GOR-OS-TI-ZA = “**cumbre muy fría**”

grande y ancha". etc.

El topónimo GORGA, parece ser el antiguo nombre del lugar: porque aunque GOR significa "cumbre" o "cima." La -GA final significa negación. Como podemos ver en IRI-GA, que traducimos por IRI = "ciudad," y GA = "negación", con el significado de "descampado" o "despoblado". Mientras que locativo -AGA al final, es todo lo contrario, o sea GOR-AGA sería = "lugar de la cumbre o cima," y GOR-GA = "lugar sin cimas" o "cumbres".

GOR-GA, lo traducimos por lugar "**sin cumbres.**" Que coincide con su situación geográfica concreta de "**en el fondo y al medio del valle.**"

Esto no invalida la posibilidad, de que hubiera podido haber allí un GURS-A o GURUTZ, o sea CRUCE de caminos, como piensa Román del Cerro, pero parece ser que sería el "cruce de GORGA".

GUADALEST-GODALEST, Alacant

Y como ya indiqué en un post anterior, GUADALEST era un topónimo que no me convencía porque no reflejaba la situación geográfica concreta del lugar. Y cuando un topónimo no refleja su situación geográfica concreta, algo le falla.

Hasta que un día vi en **Documentos y Datos**, que en su documentación más antigua, venía documentado con el nombre de GODALEST, que así, sí que cuadraba su nombre, con su situación geográfica concreta.

¿Qué pasó? pues parece ser que adaptaron el primer formante de su antiguo nombre ibérico de GODA = alto grande, al GUADA o WADI = río o arroyo, en árabe. Que era la lengua oficial durante la época musulmana.

¿Y esto como lo sabemos? -Esto lo sabemos porque el nombre Guadalest no hace ninguna mención, al alto sobre el que está el castillo, que es una parte toponímica muy importante del lugar.

O sea, que Guadalest el “**río del gran hondo**”, no hace ninguna mención al castillo, que es la parte más conocida del pueblo, que se llama “Castell de Guadalest”.

Pero al encontrar en la vieja documentación sobre el pueblo, el nombre de GODALEST, cobra todo su sentido el nombre, que traducimos por GO-DA-LES-T, de GO = alto, DA = aumentativo, LES = hondo, y T = alto o profundo, que refuerza el sentido de = “**bajo profundo del gran alto**”.

Que ahora, sí que refleja fielmente, su situación geográfica concreta. Por eso es tan importante conocer la situación geográfica concreta del lugar, porque tan importante como su nombre, es que coincida el topónimo con su situación geográfica, por eso es tan importante conocer bien el lugar del topónimo.

Sobre lo que me dices del topónimo PERAL, si estuviera al lado de un río, yo no dudaría en traducirlo por PER-AL = “el río”. Y lo que me da seguridad no es para nada saber, sí está más o menos documentado el nombre del mismo, en tal o cual sitio, sino si el nombre documentado coincide o no, con la situación geográfica concreta del mismo, porque cuarenta investigadores pueden equivocarse o copiarse mal unos a otros, pero la situación geográfica concreta del lugar está allí, y nunca se equivoca.

GUADASEQUIES, Valencia

En la página 134 de Documentos y Datos, leemos sobre este topónimo: <<La estructura actual de la voz, se halla perfectamente confirmada en las grafías documentales de los siglos XIV y XV:

1373 (Impuesto del morabatí) <En la alquería de: **Guadacequies**> (Ferrer Navarro, *Estructura*).

1415 <**Guadacequies**> (ARV., Maestre Racional, 10870).

1456 <**Guadacequies**> (ARV., Maestre Racional, 10874).

1499 <**Guadasequies**> (Id., 10880).

Pero las primeras noticias escriturales modifican la desinencia del topónimo: 1248 (Donac. de Jaime I a P. de Huevo) <III, iovatas in alcheria de **Huadacecar**> (L.R., II, p.92). 1248 (Donac. de Jaime I a A. de Sancto Martino) <III, iovatas in alcheria de **Guadacecar**> (Ibid., p.111). Sanchis Sivera, registra también las variantes <**Cequa**> y <**Guadaçeques**>, lo que le lleva a interpretar caprichosamente el topónimo: <Se halla –dice- junto al río Albaida, por el que le viene el nombre de **Guda-el-ceque**, que se ha convertido en el actual> Sanchis, *Nomenclátor*, p.251).

Asín Palacios, teniendo en cuenta –sin duda- la actual estructura de la voz geográfica, busca interpretación razonable en el árabe “wadi-i-saquiya” = “río de las acequias” > Asín, *Contrib*, p.111).

Sin embargo las formas documentales más antiguas parecen exigir otra explicación filológica para el segundo de los formantes. De hecho la grafía <**Cequa**>, así, con independencia de Guada, parece dar a entender que fue denominación anterior a la compuesta <**Guadecar**>, <**Huadacecar**>, (**sékka** es una voz hispanoárabe, abreviación de “dar as-seka” = “casa de la moneda”. Bien pudo ocurrir que la forma pluralizada fuese asimilada por el vulgo a la más conocida en su léxico habitual çequía = “acequia” y çequies = “acequias”. El topónimo merecería un nuevo replanteamiento.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre **Guada-Sequies**. Como no creo que aquí se haya hablado nunca el árabe como lengua materna, me inclino por creer que el antiguo nombre era SEQUIA o SEQUIES.

No es muy frecuente, pero tampoco excepcional que haya nombres, como Cala-Monte, Badajoz), Cerro la Pina (Usagre), Badajoz.

CALA = es “monte”, en ibérico.

PINA = es “cerro”, en ibérico.

No sé qué tipo de relación hay entre las palabras valencianas “sequia”, la castellana “sequía”, y las vascas SEKAIN = “secano”, SIKATU = “secar”, y SIKU = “seco”, pero no lo descartaría. ¿Tendrán algo que ver “las acequias” para combatir la “sequía”?

IBI, Alacant

En la página 52 de Documentos y Datos, nos dicen de Ibi: <<Lo hallamos documentado desde mediados del siglo XIII: 1247 (Donac. de Zeyt Abuzeyt al arzobispo de Tarragona) <IVI> Sanchis, *Nomenclátor*, P.255). 1251 (Donac. del mismo a Eximén Pérez, de Arenós) <IVI> (Ibid.).

La documentación del siglo XV registra ya la forma actual: 1427 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de **IBI**> (ARV., Maestre Racional, 10870). El mismo impuesto correspondiente a los años 1433, 1439, 1493 recoge –invariablemente– la grafía <IBI> (ARV., Maestre Racional, 10872, 10873, 10879 y 10880). <IBI> también en las *Trovas de Mossén Jaime Febrer*, (*Trovas*, 251). De cara a la interpretación filológica, nos hallamos ante un verdadero fósil de la toponimia: estas estructuras breves (piénsese en IBI, BEL, TIBI...) se mantienen inalterables a través de los siglos.

Corominas, que en su obra *Estudis*, (I, p.227) incluye el topónimo entre los de origen prerromano no vasco, cambia de opinión en *Tópica Hespérica*: <La pareja valenciana IBI-TIBI nos trae a la memoria –escribe– el artículo ibero-libio T- y el IBIO (IBIAS) vascoide estudiado por Tovar (*Cantabr. Prerrom.*, 14) (Cfr., Corom. *Tópica*, I, p.16).

El radical IB- se halla muy extendido por todo el norte peninsular, y no es –desde luego– exclusivo del territorio Bascongado (donde abundan los apellidos *Ibia, Ibieta, Ibiri, Ibiricu, Ibiurreta, Arribiondo, Astibia, Oñativia, Zaldibia...* (Cfr., Michelena, *Apell. Vascos*, p.10). Hay topónimos *Ibedo*, (Orense y Lugo). *Ibia* (Orense, Lugo y La Coruña). *Valdivia* (valle) en el límite de las

provincias de Palencia, Santander y Burgos, *Ibias* (pueblo y río en Oviedo), Fraga de *Iba* (cascada en Lugo-Vivero, *Ibienza*, (caserío en Santander-Mazcuerras), *Iboya e Iboyo*, (poblaciones en Oviedo), *Ibar* e *Ibeas* (localidades en Burgos).

La presencia de todos estos topónimos del norte peninsular, parecen conectar filológicamente con **IBI**, y también con **Iberus** (río Ebro hoy y también río antiguo en Huelva). Puede tratarse de un entronque vasco-ibérico. En vasco se conservan aún vivos algunos vocablos estructurados sobre la base IB-: *Ibai* “río”, *Ibar* “orilla de un río”, “vega”, “valle”, *Ibaika* “torrente”, *Ibaso* “río caudaloso”, *Ibayarte* “delta”, *Ibertz* “margen del río”, *Ibetondo* “ribera”, “orilla”. Todas estas formas aluden directamente a la idea de “agua”, “río”, “corriente”, **(h)ibi** “vado”. Vid. sobre el particular (Herrero, *Voces*, pp.48-50) (13).

Dice Román: ISBIN-IBI: <...IS es un formante morfológico del signo número 35 y BIN del signo número 37. Según, pues, los análisis de anteriormente citados, el significado corresponde a “la colina del río”.>

En mi opinión, IBI no significa “la colina del río”, sino “el camino”, es verdad que Herrero cita varios hidrónimos con la radical IB-. Pero IBI desde el vasco se traduce por // “vado”, // “camino”, y //“tierra sin arar”//, porque es de cajón, que si araban los caminos no los podían utilizar. Ninguno de estos nombres, como es evidente, es una corriente de agua, incluso un vado, no es “una corriente de agua”, sino “un camino” que cruza una “corriente de agua”. Los nombres IBI = “camino”, IBIA = “camino”, “vía,” IBIDE = “camino”, “vado”. BIDE = “camino”, “vía”, IBILI = “andar”. IBILTARI = “caminante”, y los mismos nombres castellanos, IBA, IBAIS, IBAMOS, etc. Conclusión IBI en mi opinión significa “**camino**”.

JÉRICA, Castelló

En la página 136-137 de Documentos y Datos, leemos sobre Jérica: <<Documentalmente aparece ya en 1229 (Pacto de Jaime I

con Zeyt Abuzeyt) <sex castra videlicet: **Exericha**...> (Huici, *Docum Jaime I*, I, p.224). 1258 (Bula de Alejandro VI alusiva al Obispo de Albarracín) <no es ac de **Xerica**> (Lloréns, *Episcop.*, p.657) 1381 (División de prebendas entre Segorbe y Albarracín) <mille sexcentos solidos **Exerica**> (Id., p.684). 1409 <**Exerica**> (ARV., Real 643, fol. 145 r.). La Crónica de Jaime I alude al nombre de esta localidad: <... e no osam albergar en la begua de **Xericha**> (*Crónica*, fol. 75 v.º) <e quan fom denant **Exerica**...> (Id., fol. 95 r.). <... los peons de la frontera de Xerica e de Sogorb...> (Id., fol. 98 r.).

También las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* mencionan el lugar, con la grafía, <**Eixerica**> (*Trovas*, 39).

Asín Palcios interpreta el topónimo desde el árabe “sariqa” = “falda oriental del monte”. Asín, *Contrib.*, p.115). Madoz si apunta que el pueblo se halla situado <en la falda oriental de un montecito>.

La opinión de Asín será luego refutada por Menéndez Pidal: También me parece seguro –escribe– que el sustantivo (vasco) **eche, exe, echea**, = “la casa”, se halla en el nombre **Jérica**, villa conocida de la provincia de Castellón, Verdad es –prosigue– que Asín, *Contrib.*, le busca etimología árabe, pero no conoce la forma antigua del nombre de esta importante villa, que lleva una E- inicial, lo cual queda sin explicación en árabe. En lo antiguo se escribía de dos maneras ora **Xerica**, ora **Exerica**. **Exerica** es la forma única usada muchas veces en el siglo XVI por el historiador Jerónimo de Zurita; **Xerica** es la forma empleada en el siglo XIV por D. Juan Manuel (Asín, *Contrib.*, 152); la alternativa de la vocal inicial conservada o pérdida la vemos hoy en otros nombres, como en el ya citado **Echabarri** y **Chábarri**, donde también tenemos el acento vacilante ora en el comienzo de la palabra, ora en la terminación. No sabemos si D. Juan Manuel o Zurita acentuaban ya como hoy acentuamos **Jérica**; pero sea antigua o moderna la acentuación inicial, vemos que surge aquí, en territorio particularmente ibérico, lo mismo que allá en territorio particularmente bascongado, y no es obstáculo para

reconocer que el segundo elemento de **Exerica** será el mismo que el de **Lequerica** (Vizcaya), **Langarica** (Alava), etc.> (M. Pidal., *Topon. Prerrom.*, pp.240-241).

La tesis de Menéndez Pidal no puede aceptarse sin más, sólo porque el autor constituya una autoridad filológica. Sobradamente conocida es su vinculación a la hipótesis del vasco-iberismo (hipótesis por otro lado, que apenas si cuenta ya con partidarios).

Pero vamos por partes: La vacilación acentual que él supone en el nombre **Xérica** está por demostrar; por lo mismo, queda fuera de toda justificación objetiva el parangón que hace de los **Lequerica** y **Langarica**. En segundo lugar hay que hacer constatar que en tierra de lengua valenciana varios de los nombres con inicial /X/ (Xaraco, Xeresa, Xérica, Xátiva...) registran en sus grafías una vocal protética, y algunos de ellos no encuentran explicación a su desinencia mediante el vasco. Nos preguntamos si esa vocal protética E- de las grafías documentales no será una reliquia del antiguo artículo árabe AL- que en otro tiempo tuvieron. El nombre **Xátiva**, lo hemos oído pronunciar muchas veces en la comarca setabense (**Aixátiva** y **Eixátiva**). Esto podría explicar la presencia de la E- protética que según Menéndez Pidal, no encontraría explicación en la lengua árabe. Pensamos que nuestra hipótesis podría ser válida no sólo para Xátiva, sino también para otros topónimos de radical X-, transformado en J- por castellanización.>>

Hemos visto la extensa opinión de los expertos, sobre **Jérica**. Y una vez más, en las *Observaciones* de [Cavanilles](#) a finales del siglo XVIII; aparece mencionada Jérica:<... una villa situada en un cerro a una larga legua del poniente de Navajas, en una posición alta y destemplada. En lo alto del cerro se eleva un castillo que fue respetable en otro tiempo por su posición. El río Palancia pasa profundo, dejando a la población a su izquierda.>

Cavanilles una vez más, nos describe con total precisión, la situación geográfica concreta de JÉRICA o XERICA, que significan lo mismo y son equivalentes en toponimia, y que

traducimos por JER-ICA, de JER = “río”, y ICA = “subida”. La “subida del río”, arrancaba desde lo profundo del río Palancia hasta el cerro donde se ubicaba el pueblo bajo el castillo.”

Y sobre lo de “En lo antiguo se escribía de dos maneras ora Xerica, ora Exerica”, es muy probable que se utilizaran los dos nombres indistintamente porque tienen distinto significado. **Exerica** parece claramente contracción de EX-XER-ICA, y se pronunciaría EXERICA, porque el vasco no suele repetir las letras cuando empiezan y terminan por la misma letra, yo al menos no he visto ninguna repetida en toponimia. De EX = “casa”, XER = “río”, y ICA = “subida”. O sea EXERICA = “**subida a las casas del río**”. Y JER-ICA o XER-ICA = “**subida del río**”.

LIRIA-EDETA, Liria, Valencia

En la página 38 de Documentos y Datos, leo sobre Liria: <<La identidad de la antigua **Edeta-Leiria**, con la actual LIRIA parece que está hoy fuera de duda. Aparece ya mencionada en Ptolomeo: <**Edeta-Leiria**> (*Geograph.*, II, 6). Pero no vuelve a ser mencionada en ninguna de las otras fuentes clásicas: ni Strabon, ni Mela, ni Plinio, ni Avieno, ni Livio...> ni los Vasos Apolinales, ni el Itinerario de Antonino... aluden directamente a ella.

(Esto casi que es una ventaja para el estudio de la toponimia, porque los antiguos historiadores y geógrafos griegos y latinos, como no tenían ni idea de los nombres ibéricos, tuvieron que adaptarlos a las grafías del latín y del griego, para poderlos explicar a sus paisanos, por lo que dejaron muchos de estos nombres ibéricos irreconocibles, o sea, que la mayoría de las adaptaciones de los nombres de lugar ibéricos, se parecían al nombre original ibérico, como un huevo a una castaña).

Se supone que debió ser la capital de **Edetania**, región que sí aparece frecuentemente mencionada en los testimonios clásicos: Hecateo alude a los **Eldetes** o **Esdetes** como pueblo ibérico

(Schulten, *Fontes*, I, 23). Avieno habla de la <Edetenia regio> (*Ora Marit.*, V). Livio señala que los <EDETANI> confinaban con los Cossetani (28,24; 34,20), y menciona el <agrum SUESSETANUM Sedetanumque> (28,24); en otro lugar escribirá <in agro Sedetano> (31,49,7). Apiano dirá que Pompeyo, después de haber tomado armas y rehenes, se fue a <Sedetanian> (*Ap.*, 77). Silio Itálico, por su parte, escribía: <nitebat Sedetana cohors, quam sucro (el Júcar) rigentibus undis>, ponderando la importancia de la corte edetana (III, 371-372). Algunas inscripciones romanas también se hacen eco de la existencia de este nombre geográfico de región: En Liria apareció una con las grafías <edetanorum, <edetano>; otra, incompleta en Sagunto: <EDE...> en término de Jérica, otra rezaba: <EETA>, en Tarragona –finalmente- una inscripción decía <EDETANO>. Testimonios todos ellos fehacientes de la realidad de una región edetana.

La documentación medieval parece volver al antiguo nombre. Hallamos registrada la voz geográfica desde fechas tempranas: 1125 <Lilia> (Lacarra, *Docs.*), con la variante gráfica <Lirea> (Id.). 1238 (Donac. de Jaime I a Fernando, Infante de Aragón) <Liriam totam ab integro, cum dominio et iure regis> (L.R., I, p.70). 1249 (Donac. del mismo a Claramont de Lorba) <queddam casale molendinorum duarum rotarum in Liria> (Id., p.72). El nombre se repite en numerosos asientos del *Repartiment*. cfr. Asientos: 382 a 406, y 409 a 414 (L.R., II). La *Crónica de Jaime I* alude a esta población: <los peons de la frontera de... Liria> (*Crónica*, fol. 98 r.).

Desconocemos el posible significado de la voz geográfica. No creemos que se haya de tener demasiado en cuenta la opinión de quienes relacionan nuestro topónimo con la lengua vasca, a pesar del vocablo euskérico –tan tentador al respecto- **iri** / **ili** = “ciudad”, “villa”. Corominas interpreta la voz (que el escribe **Lliria**) como topónimo prerromano no relacionado con el vasco (Cfr., Corom. *Estudis*, I, p.277).>>

Hace unos años estuvimos unos días en Benasque, y algunas

tardes solíamos salir a da una vuelta por los pueblos de los alrededores, una de esas tardes estuvimos en Chia, y en **Liri**, no nada de particular, que me llamará la atención de Liri entonces, pero recuerdo que parecía estar en la parte baja de un declive o bajada suave.

EDETA, que traducimos por E-DE-ETA, de E = “suave”, DE = “alto”, y ETA = “los” o “las”. “**los altos suaves**”. Posiblemente se refiriera a que era fácil el acceso de subida y bajada al **Cerro Edetano**, de San Miguel desde Liria.

Después he visto en LLIBER, La LLI de LLI-BER es muy probable que esté relacionada con las voces, LLI, LI, LIT, LE, LES, LET, LECHO, LLIT cama en valenciano, y más que “hondo” puede que sea “llano bajo”, como puede ser el “lecho de un río”.

Después de ver LLIBER, me pregunto. ¿Y si Liria tomara su nombre, de su relación concreta con el cerro de **Edeta?** de LLI o LI, LE, LES, = “bajo”, y -IRIA = “el pueblo”, ahora no descartaría que LI-IRIA significara = “**pueblo de bajo**”, en relación al cerro de San Miguel, donde se ubicaba Edeta, capital de Edetania.

En Wikipedia leo: <En el actual yacimiento del Tosal de San Miguel, a unos 500 m del núcleo histórico de Liria, se situaba la ciudad ibérica de Edeta, capital y centro político y económico de la Edetania. La actual ciudad de Liria tiene sus raíces en la Edad del Bronce, en el establecimiento que hacia la mitad del II milenio a. C. hubo en el cerro de San Miguel. Este se vio continuado en el poblado ibérico de Edeta-Lauro, capital de la Edetania.

LORIGUILLA, Valencia

En la página 429 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Loriguilla: <<La documentación llegada a nuestras manos es ya tardía: 1333 <**Loriguilla**> (Olmos, *Pergaminos*). 1489

<**Loriguilla**> (ARV., Real 652, fol. 19).

Algunos estudiosos han pensado que el nombre **Loriguilla** es un derivado de la voz latina “lorica scamata” = “loriga”. De hecho, el escudo del pueblo ostenta en uno de los cuartos una “loriga”. Sin embargo, esto no deja de ser un intento de etimología popular. Se ha pensado también que el nombre viene de la planta denominada “**loriguillo**” que se daba en estas tierras del cauce medio del Turia y que servía para la construcción de lorigas, la laureola hembra de la latinidad (6).

Resulta significativo que la voz geográfica revista estructura diminutiva, cuando poblaciones inmediatas (Higueruelas, Chulilla) también presentan forma diminutiva. No sería de extrañar que la actual estructura toponímica constituya una simple castellanización de LLOREGUILLA, forma valenciana que puede resultar autóctona, si se parte de la base **llorer** = “laurel”, o quizás de **Lloret**, “plantación de laurel”, “lugar donde abunda el laurel” (del latín lauretu(m), (Id.), o que puede deberse a una simple adecuación de topónimos existentes: **Llor** (Lerida), San Juan de **Llor** (Gerona), **Lloret** de Mar y **Lloret** de la Montaña (Gerona), fenómeno que observamos en todos los procesos de repoblación. **Lóriz** es un apellido frecuente en el *Repartiment* (7). Acaso también puede disputarse –junto a los topónimos mencionados- la base etimológica del nombre **Loriguilla**.

Hemos visto la opinión de los expertos de Documentos y Datos, sobre **Loriguilla**. Y en mi opinión **Loriguilla** nombre totalmente ibérico, debe su nombre a su situación geográfica concreta sobre los altos del pueblo viejo, donde se encuentra la antigua iglesia abandonada. Y lo traducimos por LOR-IG-ILL-A, De LOR variante de LUR = “tierra”, IG variante de IX = “sobre”, y ILL “estrecho-a”, y A = “el” o “la”. O sea, Loriguilla = “**sobre la tierra estrecha**”.

LLANERA de Ranes. Valencia

En la página 407 de Documentos y Datos, podemos leer sobre

Llanera: <<El único dato documental que nos ha llegado se remonta a finales del siglo XIV: 1373 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de **Lanera**> (ARV., Maestre Racional, 10866). Sanchis Sivera aporta la grafía <**Llaneres**>, aunque no remite a las fuentes paleográficas (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.278). La grafía en cuestión sí parece relacionar el nombre con la lengua valenciana, aunque en tema muy distinto de las circunstancias geográficas.

A falta de otras noticias documentales y teniendo en cuenta que el nombre **Llanera** representa voces toponímicas de otras provincias (Oviedo) y (Lérida), consideramos oportuno relacionarlo con topónimos de base LLAN, como **llano, llanillo, llanos, llanes...**, que derivan de la base latina PLANU = “llano”, con solución normal del grupo PL- (inicial) latino, es decir, palatalización en (I), grafía (II-).

Nuestro **Llanera** se halla, desde luego, en una llanada bañada por el río Cãñoles.

Si nuevas formas documentales confirmasen la identidad valenciana de la voz, habría que relacionar nuestro topónimo con el valenciano **Llanera** en relación con **llana** = “lana”.

(Para el apelativo **de Ranes**, vid. en esta voz).>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre **Llanera**. Y en Wikipedia nos confirman su situación geográfica concreta.

<<Situado en la margen izquierda del río Cãñoles. El terreno es llano, con una altitud media de 120 m. y formado por sedimentos miocénicos. No existen accidentes geográficos de importancia. La población está edificada sobre la suave pendiente de la "*costera*" de Ranes. Wikipedia.>>

LLANERA lo traducimos por LLA-AN-ERA, de LLA = “llano”, AN = “grande”, y ERA = “locativo”, con el significado de “**lugar del gran llano**”.

LLAURI (Valencia)

En la página 124 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Llauri: <<Documentado ya en el Repartiment: 1248 (Donac. de Jaime I a Guillelmo Almozarí) <in alcherea de Corbera que dicitur **Laurin**, (L.R., II, p.60). El resto de la documentación es ya tardía: 1413 <**Lauri**> Ferrer Navarro, *Estructura*). 1427 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de **Lauri**> (Id.). 1489 <**Lauri**> (ARV., Real 652, fol. 19). 1499 <**lauri**> y <**llauri**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Corominas no duda en incluir la voz geográfica entre las de claro origen árabe, (Cfr. Corom. *Estudis*, I, p.268). Sanchis Sivera sugiere que el topónimo procede del nombre AURYN, primitiva denominación de la alquería árabe que en otro tiempo fue (Cfr. Sanchis, *Nomenclátor*, p.278). La antigua estructura toponímica sería AL-HAURIN, que -en opinión de Gayanzos- significa en árabe “la hoya”, o tal vez “los dos valles” (Ibid.).

La base propuesta sí explica, desde luego, las formas documentales citadas. El hecho de que la grafía <**Lauri**> se mantenga hasta finales del siglo XV, demuestra que la estructura actual **Llauri**, se debe a un efecto de valencianización, por influjo analógico de numerosas voces con inicial LL- (palatalizada), procedente de L- (inicial) latina.>>

Hemos visto las diferentes opiniones sobre este topónimo, el pueblo se halla situado en un llano cercano al monte. Corominas se equivoca, cuando dice que no duda del origen árabe de **Llauri**. Este topónimo ha mantenido prácticamente intacto su antiguo nombre ibérico LAURI, desde la prehistoria hasta hoy. Nunca ha tenido nada que ver con el latín, ni con el árabe, lo que si se adaptó fue su antiguo nombre ibérico a la grafía árabe, por ser el árabe su lengua oficial, de culto y administrativa, durante la época islámica.

O sea, que AL-HAURYN parece claro que era la adaptación a la grafía árabe de su antiguo nombre vasco-ibérico. El cambio de LAURI a LLAURI, no sé si fue por la influencia del valenciano,

porque la palabra castellana LLA-NO, parece tener el mismo origen, y no tiene nada que ver con la lengua valenciana. Las palabras vascas LAU = llano, ARA = llano, ALA = llano, y la castellana LLANO, significan, como hemos visto todas ellas **llano**, y la valenciana PLA = llano, también, parece claramente una contracción de la ibérica PA-ALA = llano bajo.

LAURI es una palabra vasca actual que traducimos por LAU = llano, y URI = pueblo, o sea LAU-URI, = **pueblo llano**. Y se pronunciaría LAURI o LLAURI. Porque la lengua vasca no suele repetir las letras, cuando empiezan y terminan por la misma letra.

LLIBER, Alacant

En la página 58 de Documentos y Datos, leemos sobre Lliber: <<No disponemos de documentación. Si tenemos en cambio, dos tempranos testimonios de una alquería valenciana de este mismo nombre, en término de Corbera: 1249 (Donac. *de Jaime I a Berengarius Marchi y a otros*). <singulas domos in alcheriis de Corbera que dicuntur Fortolen, **Liber** et Nacia, et LIII iovatas et mediam terre in terminis ipsarum alcheriarum> (L.C., II, p.60). 1249 (Donac. del mismo a Martinus de Grau) <domos in Allazira et dues iovatas terre in Corbera, scilicet in alcheria de **Libera**> (Id., p.62).

Habría que suponer que las grafías de ambos documentos responden a un intento de latinizar un nombre antiguo, recurriendo a una forma latina bastantes conocida para los escribas, el adjetivo latino LIBER / LIBERA.

Podría pensarse en una interpretación desde el sentido de “tierra o población, libre de impuestos”, pero en esta época se halla totalmente lexicalizada ya la voz germánica FRANCA, que aparece numerosísimas veces en la documentación medieval, con grafías <franca>, <francha>, <franqua>, y que rara vez se halla sustituida, para expresar la idea de “franquicia”, “exención de impuestos”.

Lo más lógico será pensar que ya por esta época se pronunciaba

Lliber, con el problema –enorme para los escribas- de latinizar ese fonema palatal inexistente en latín, que necesariamente habría de ser transcrito por (L-), como en cualquiera de los topónimos con inicial LL- y en los que vemos claramente (L-) inicial etimológica.

Sugerimos, así para el topónimo alicantino como para el valenciano, una base ibérica o vasco-ibérica “ILIBERIS”, en relación con los numerosos topónimos de radical ILI- o IRI-, interpretados como vasco-ibéricos, y en los que el elemento IRI / ILI, significa “ciudad”, “pueblo”, (gens (16). El proceso fonético no admitiría complicaciones desde esta base: pérdida de vocal final átona.

Acaso la documentación –que ahora no tenemos- demuestre que la interpretación del topónimo deba llevarse por otro camino filológico.>> Hemos leído lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre Lliber.

Lliber está situado en la parte más baja y llana del valle de Pop o Xaló, y junto al río Gorgos. Conozco muy bien el lugar y he pasado muchas veces por allí, el pueblo es de forma alargada, y había dos semáforos porque la calle que cruzaba el pueblo era de una sola dirección, y había que esperar a que el semáforo se pusiera en verde, para poder cruzar el pueblo en cualquiera de las dos direcciones.

La LLI de LLI-BER es muy probable que esté relacionada con las voces LLI, LI, LIT, LE, LES, LET, LECHO, LLIT cama en valenciano, y más que “hondo” puede que sea “llano bajo”, como puede ser el “lecho de un río”.

Es probable que LLI-BER signifique LLI = “llano bajo”, y BER = “río, o sea, LLIBER = “**llano bajo del río**”. Al menos esta es la situación geográfica concreta de LLIBER.

MILLARES, Valencia

De la página 280 de Documentos y Datos, leemos sobre Millares:

<<Documentado en el *Repartiment*, 1238 (Donac. de Jaime I a Gartias Puio) <alqueriam de **Milar**> (L.R., I, p.129). 1257 <Millares> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.294). 1427 <Millars> (ARV., Real 488). 1489 <**Millás**> (ARV., Real 652, fol. 19 v.º), La forma **Millás** se conserva en el siglo XVI (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.297).

La estructura toponímica acusa un rasgo fonético mozárabe: la conservación de vocal final etimológica latina, en territorio donde lógicamente debiera haberse perdido, el resultado debiera haber sido **Millars**.

Simonet registra entre las voces usadas por los mozárabes la forma Milár, = “campo sembrado de mijo”. (Sobre la base MILIARIU, derivado latino de MILIUM, = “mijo”). Frente al resultado castellano **mijo**, lexicalizado en toponimia (**Mijares**, **Mijaradas**, en Burgos), el resultado del grupo latino LY fue siempre LL en tierras valencianas.

La realidad agrícola de las plantaciones de mijo, originaría el topónimo. Todavía “Madoz” menciona el trigo entre los productos agrícolas. El hecho de que no se cultive ya el mijo no es significativo en manera alguna: Tampoco se cultiva ya en Castilla, y –sin embargo- ahí tenemos los topónimos **Mijancas** (Alava), **Mijangos**, **Mijares**, **Mijaradas** (Burgos), **Mijares** (Santander). La toponimia menor está plagada de formas similares.>

En Wikipedia hemos visto lo que ya sabemos, que Millares es uno de los pueblos más montañosos y abruptos de Valencia, y su nombre nos define con total precisión, su situación geográfica concreta.

Tanto MIL, MILL, BIL, BILA, VILA, VILL, VILLA, VILLAR, etc. tienen el mismo origen y está diseminado por toda la península, como vemos en SE-VILLA, = “casas del cercado”, VILL-ENA = “cerro del cercado”, BIL-BAO = “cercado bajo alto”, A-VILA = “el cercado”. La palabra BIL “cercado” con el

tiempo se convirtió en Vila, Villa, etc. O sea, paso de cercado a pueblo, algunos dicen que VILLA tiene su origen en al latín, es verdad que Villa es también una palabra latina, pero que miles de años antes de existir el latín, como lengua ya la teníamos aquí, como comprobamos cada día en la toponimia. AR, AS y ARES, son peñas

MIL-AR, MILL-AS, MILL-ARES, los traducimos por “**cercado de las peñas**”,

MOIXENT (Valencia)

Sobre Moixent en la página 95 de Documentos y Datos, nos dicen lo que sigue: <<El topónimo no aparece en el Repartiment; con todo se registra ya documentado desde mediados del s. XIII: 1250 <**Muxen**>, con variantes <**Moxen**>, <**Moixent**>, <**Moxente**>, (Cfr. Berga, Cartas Pueblas). 1303 <**Moixent**> (Sanchis, Nomenclátor, p.296). 1376 y 1427 <**Moxen**> (ARV., Real 488) (Proceso contra Juan F. Proxida) <...in vialla de **Moxent**> (Pérez, Llibre Blanch, p.265). 1489 <**Moixent**> (ARV., Maestre Racional, 10880). Otros testimonios documentales presentan las grafías: <**Moxen**> en 1272, <**Moxent**> en 1297, <**Muxen**> en 1299 (Cfr., Almanaque las Provincias, 1943, p. 395).

Menéndez Pidal sugiere la base etimológica Mustius o Muscius para interpretar el topónimo (Cfr., M. Pidal, *Topon. Prerrom.* p.139). Por su parte Giner, prefiere partir de un nombre fundamentado en el vocablo común MOIX, “soso”, “insulso” (Cfr. Giner, *Introducc.* p.247). Se trata en realidad del mismo étimo, ya que nuestro **moix** procede del lat. **Muscius**.

En el topónimo hay que suponer un influjo mozárabe, capaz de modificar fonéticamente la estructura básica etimológica.>>

En mi opinión MOIXENT no tiene nada que ver ni con el latín “muscius”, ni con el valenciano “moix” “soso” o “insulso”, como opina Giner. Moixent, es otro nombre ibérico.

Me parece bastante claro que el origen del topónimo hay que

buscarlo en el alto de un cerro junto al pueblo, sobre el que está el castillo. Este cerro está situado a la izquierda de la estrecha carretera que sube hacia Ayelo de Malferit. Esta carretera está situada en el antiguo e importante camino ganadero ibérico del “**Pas del Estret**”. Digo camino ibérico, porque AIELO, lo traducimos por AI = paso, EL = estrecho, y O = alto. Con el significado de “**alto del paso estrecho.**” Que es la definición exacta de la situación de **aielo**, en relación al **pas del estret**.

Moixent, lo traducimos por MO-IX-ENT, de MO = alto, IX = sobre, y ENT = lugar de. = **lugar sobre el alto**. Que coincide totalmente, con el castillo sobre el cerro, que hay junto a Moixent.

MONOVER-MONOVAR, Alacant

En la página 222 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Monover: <<Entramos ante una voz geográfica bastante conflictiva, de la que no poseemos documentación medieval correspondiente a los siglos XII y XIII. En 1489 aparece bajo la grafía <Monnover> (ARV., Real 652, fol. 19 v.º). Con anterioridad, en 1405, en los Impuestos del morabatí, registra las formas: <Monover>, <Monovar>, <Monnover> y <Montnover> (Cfr., Ferrer Navarro, *Estructura*). El radical – persistente- **mon- monn- mont-** tiene todas las características de una forma romance (valenciano **mont**).>>

Hemos visto lo que nos han dicho en Documentos y Datos, sobre Monover, y de Wikipedia sacamos también:<El castillo de Monover, se levanta sobre una de las dos colinas que dominan la localidad del mismo nombre, al nordeste de la población en el [Medio Vinalopó](#) ([Alicante](#)).

Se trataba de un castillo de planta irregular, parecida a un triángulo. En el centro se encuentra la torre del Homenaje, donde también había un aljibe. También pueden verse restos de una torre más pequeña en la cara norte, y algunos lienzos de la muralla.

El Castillo de [Monóvar](#) fue construido en época [almohade](#), entre finales del [siglo XII](#) y principios del [XIII](#), y fue utilizado hasta

principios del [siglo XVII](#). Disponía de una privilegiada situación, desde la cual dominaba la red de fortificaciones que jalonaba el río Vinalopó, ([los castillos y la torreta de Elda](#), y el [castillo de Petrel](#)), así como la vía de comunicación del corredor [Pinoso-Jumilla](#), salida natural hacia [Murcia](#) y [Andalucía](#).

En las excavaciones arqueológicas que se han realizado en la colina donde se erigía el castillo, se han encontrado restos arqueológicos de la [Edad de Bronce](#), fragmentos de cerámica almohade de los [siglos XII](#) y [XIII](#), una pieza de joyería de los [siglos XV](#) o [XVI](#) y fragmentos de jarras, platos y escudillas del [siglo XIV](#) en adelante. En la actualidad se encuentra en ruinas y solamente conserva parte de una torre, restaurada recientemente.>

MONOVER lo traducimos por MON = “cerro” o “monte”, y VER variante y equivalente de VER = “río” o “vega”. O sea, Monover = “**monte del río**”.

MONTAVERNER, Valencia

En el libro, Documentos y Datos para un Estudio Toponímico de la Región Valenciana, y en las páginas 313 y 367, nos dicen sobre Montaverner: <<En otro tiempo fue una alquería árabe, a cuyos habitantes dio Jaime I carta de franquicia en 1271. En 1285 fue entregada en donación a Conrado Lanza (Cfr. Sanchis, Nomenclátor, p. 301). La Crónica de Jaime I, alude ya a la población: <...e faem altra pobla en val d’Albaida que ha nom **Montaberner**> (Crónica, fol. 184.

Las grafías tardías mantienen –más o menos alterada fonéticamente- la estructura del topónimo: 1415 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de **Munt Taverner**> (ARV., Maestre Racional, 10866). Los documentos del siglo XV alternan las formas <**Muntaverner** y **Montaverner**>.

La interpretación del topónimo habrá que buscarla desde el romance, sobre los vocablos **Mont** y **Taverner**, (<latín

tabernarius: “tendero”, “posadero”.

La realidad topográfica sí viene a confirmar el radical MONT- de la voz, pues la localidad se halla situada en el declive de una loma. Corominas interpreta el nombre como árabe; al menos lo incluye en la lista de nombres de origen árabe (Cfr. Corom. Estudios, I p. 268)>>.

Hemos visto, que para Corominas **Montaverner** es de origen árabe y para los autores de Documentos y Datos, el topónimo tiene su origen en el latín.

En mi opinión, **Montaverner** es de origen ibérico. Monta, es de la misma raíz vasca que **Munta** y **Muntatu**. Origen que hago extensivo igualmente a las palabras valencianas **Munta**, **Amunt**, **Muntanya**, **Muntar** y **Mont**, y a las palabras castellanas **Monte**, **Montar** y **Montado**, etc. que también tienen la misma radical e idéntico significado. MONT abunda en toda la península y la –A final, de MONT-A, es el artículo vasco-iberico. MONT-A, significa “el alto” o “el monte”.

El radical BER-VER-, como hidrónimo, lo encontramos también en su variante BERA, BER-MEO, BER-GARA, BER-NEDO, por citar sólo hidrónimos, del País Vasco.

NER como “abundativo” o “pluralidad”, lo encontramos con la misma radical e idéntico significado, en la ría NER-vión, en Bilbao, que traducimos por NER-VI-ON, de NER = “abundante”, VI variante de BI = “río”, y ON = “locativo”, con el significado de “**río abundante**” o “**junto al río abundante**”.

También encontramos la radical NER, en la VALL DE GALLINERA (Alicante) que traducimos por GALL-I-NER-A, de GALL = “cima-s”, I = “alta-s”, NER = “abundantes”, y A = “el” o “la”, con el significado de “**valle de las cimas altas abundantes**”; los que conocemos bien la “Vall de Gallinera, sabemos que coincide perfectamente con el significado del nombre. Sobre todo visto desde la carretera, que va por la parte baja central del valle.

Montaverner, se halla situado sobre el declive de una loma, donde bajo la misma, se juntan los ríos Albaida y Ontinyent o Clarià. Si hubiera sólo un río, debajo del declive de la loma, el pueblo se hubiera podido llamar MONTA-VER, o sea “sobre el río”.

Pero al ser dos, los ríos que se juntan debajo de la loma, los que somos de Montaverner, llamamos al lugar, “**la xunta dels dos rius**” o sea “**la junta de los dos ríos**”. Que justifica el nombre de **Monta-Ver-Ner**, que traducimos por MONTA = “sobre” o “el alto”, VER o BER = “río”, y NER = “pluralidad” o “abundantivo”, con el significado de “**sobre los ríos**”, o “**alto de los ríos**”. Que es la situación en la que se encuentra el pueblo, con relación a los dos ríos.

Es verdad que el radical MONT, lo tiene también el latín. Pero la toponimia ibérica lo tiene en innumerables topónimos, que son mucho más antiguos, que el mismo latín como lengua. Y lo podemos ver en Montejurra (Navarra), Montesa (Valencia), Montalban (Teruel), Montalvo (Cuenca), Montalvo (Portugal), Montánchez (Caceres), Montanejos (Castellón), Montijo (Badajoz), Montilla (Cordoba), Monforte (Alicante), Monforte de Lemos (Lugo), y un largo etc.

O sea, que el nombre de **Montaverner**, no tiene nada que ver ni con el árabe ni con el latín, es ibérico. Y todos los formantes toponímicos del nombre del pueblo, los encontramos abundantemente en la toponimia vasca e ibérica.

La Micro Toponimia de Montaverner

Vamos a dar un repaso a algunos lugares de Montaverner.

El Paset, llamabamos en Montaverner, a una pasarela que estaba hecha de “dos tablones grandes de madera”, para pasar por encima del río Albaida, para ir del pueblo a las huertas.

Algunas veces he pensado si la palabra ZUBI = puente, en vasco, no significaría en su origen ZU = madera y BI = dos. “**dos tablones de madera**”, como las del Paset. Y que si al igual que

en el Paset, algunos puentes los hicieran de dos tablones grandes de madera.

La Font del Inglés. Es una fuente que hay en medio de un ribazo, que baja desde el alto de l’Horta de Montaverner, al bajo del riu de Ontinyent.

Hace años que veía con extrañeza el nombre de la Font del Inglés. Hasta que pude comprobar que IN significaba “alto” o “monte”, y GLES comprobé que era variante de GRE o GER = “río”. O sea, que la Font del Inglés, significaba “**fuentes del alto del río**”. La fuente está situada exactamente a la mitad de la subida del río de Ontinyent, a la huerta de Montaverner. “La Font del Inglés”, ahora se conoce como “La Font de l’Angles”, qué no tiene nada que ver con su antiguo nombre.

Este Gle variante de Gre = “río”, lo encontramos en el río SE-GRE, = “**casas del río**”, afluente del Ebro, En US-A-GRE, el pueblo de mi mujer, donde el río divide el pueblo en dos partes. Y que traducimos por US = “agua”, A = “el”, y GRE = “río” o “manantial”, = “**manantial del río**”, y es conocido en el pueblo y comarca, como: “**Ribera de Usagre**”. Y lo encontramos también en la Sierra de GRE-DO-OS, de GRE = “ríos”, DO variante y equivalente de TO = “alto”, y OS = “frío”. O sea, Sierra de Gredos = “**Sierra de los ríos del alto frío**”. etc.

La Font de Cablanc. Conozco también la Font de Cablanc desde niño, y no parece descabellado pensar que fuera CA = alto, BLA variante de BRA y BAR = río o vega, y AN = “alto” o “grande”. Cuando se olvidó el ibérico, Font de Cablan, no significaba ya nada para ellos, pero Font de Cablanc, parece que sí. Con el posible significado de “**fuentes del alto del río**”.

El Horta les Parres. Es una redundancia porque Parra, Par, Parres, Vara, Bara, Barace, etc. están ampliamente extendidas por toda la península ibérica, con el significado de “huerta”, y algunas veces también “vega” o “río”, etc. O sea, que horta en valenciano y parres en ibérico, significan “huerta” las dos.

Partida de Algar = Partida del alto,

La Masiana, MAS-I-ANA, de MAS = campo o bosque, I = alto // profundo // o espeso, en este caso concreto es “espeso” y ANA = grande, y lo traducimos por: “**bosque grande y espeso**”. Es la partida donde está el cementerio. (Como dato curioso en Agullent hay una fuente de la Masiana. O sea fuente del bosque grande y espeso)

El carrer Puntarro, lo traducimos por PUNTA = *punta, extremo*, ARR = peña o cerro, y O = alto. = **calle del extremo del cerro**. Que si lo ves desde la perspectiva del Carrer Molí, no parece descabellada.

El Pla de Colata, es una redundancia porque la palabra PLA, parece claramente contracción de PA-ALA, de PA variante de BA = bajo, y ALA = llano. PA-ALA = PLA = llano bajo.

MONTESA, Valencia

De la página 59 de Documentos y Datos, leemos sobre Montesa: <<Sanchis Sivera asegura que en tiempo de los musulmanes tomaba el nombre de un castillo muy fuerte y de gran importancia estratégica, al que las crónicas árabes mencionan con cierta frecuencia, con el nombre de **Mastesa**, (Sanchis, *Nomenclátor*, p.302).

Documentalmente lo hallamos a mediados del siglo XIII: 1248 (Donac. de Jaime I a los frailes Predicadores de Xátiva) <in perpetuum, quendam campum in ravalí Xative, versus **Montesam**> (L.R., II, p.90). 1248 (Donac. del mismo a Bernardus de Canellis) <quoddam casale molendinorum in termino quod est in rivo de **Muntesa**> (Id., II, p.120). 1248 (Donac. del mismo a G. de Turri) <...quod est in rivo de **Montesa**> (Ibid.). 1258: un documento registra las grafías <**Muntesa**> y <**Montea**> (Huici, *Docs, Jaime I*, III). La *Crónica de Jaime I* se hace también eco de la voz geográfica: <... e anaven sen a **Montesa** tots...> (*Crónica*, fol. 146 r.).

Las formas documentales tardías prefieren en general el radical Munt-: 1376 <**Muntesa**>, en alternancia con <**Montesa**> (ARV., Real 488). 1427 <**Muntesa**> (Ibid.). 1434 (Sentencia de muerte contra Bertomeu Avinyo y Diego de Valencia de Don Juan) <...lo reverent Mestre de **Muntesa**> (Pérez, *Llibre Blanch*, p.128). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Muntesia**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Corominas incluye el topónimo **Montesa** (de Huesca) entre los nombres de probable origen prerromano, no vasco. (Cfr., *Estudis*, p.227). En otro lugar de la misma obra formula unas breves consideraciones en torno al posible origen. Empieza por reconocer que la desinencia –ESA es claramente prerromana (Cfr., lo dicho en el topónimo JERESA; luego pasa a interpretar topónimos como **Manresa** (<Minorisa o Minoresa). **Utxesa** (<Octogesa), **Montesa** (<acaso <Mentesa). El autor acaba por sugerir la posibilidad de que sean todos nombres prerromanos, pertenecientes, acaso, a la misma familia étnica: **Albesa, Olesa, Artesa, Gandesa, Soresa** (mas tarde Súrria), **Castanesa, Ardesa, Orpesa, Enesa, Anesa**). (Cfr., Corom. *Estudis*, I, p.16).

Ocurre, por otra parte, que las formas documentales están sugiriendo un camino de interpretación desde los vocablos comunes **mont** y **tesa**, romance el primero y prerromano el segundo. El hecho, incluso, de la alternancia Mont- / Munt- de las formas documentales denota que había conciencia etimológica del origen romance de la voz geográfica: el vocablo **mont-** cuando va seguido de otro formante de apoyo, pierde el carácter tónico de la vocal y pasa frecuentemente a **Munt** (el caso de Muntanya, Muntanyeta refuerza el aserto).>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documento y Datos.

ESA significa “casa” en ibérico. Las formas vascas ETCHE, ECHE, ECHA, XA, XE, = “casa”. Las solemos tener en otras partes de la península principalmente en la zona oriental, bajo la forma ESE, ESA, SA, SE = “casa”. Aquí en la comunidad valenciana, la encontramos en TER-ESA (Castelló), y en

(Valencia) Teresa = “**casa del río**”, OR-PE-ESA = “casa bajo el alto”. y MONT-ESA = “**casa del monte**”. O sea la casa del monte parece ser que fue el lugar, donde después se ubicó el castillo.

MONTICHELVO, Valencia

El formante “el” cómo “estrecho”, lo encontramos también en Montichelvo (Valencia), que traducimos por MONT-ICH-EL-VO, de MONT = “monte”, ICH = “sobre”, EL = “estrecho”, y VO variante de BO = “alto”. O sea, Montichelvo = “**sobre el alto del monte estrecho**”. Y se refiere al “cim de la creueta”, que le da nombre al pueblo. (EL, ELL, IL, ILL, = “estrecho-s”).

MONTGÓ, (monte) Alacant

El parque natural de Montgo está situado en la Marina Alta, y comprende los municipios de Denia, Gata de Gorgos, Xàbia, Pedreguer y Ondara, principalmente en los términos de Xàbia y Denia.

Hoy en día los ciudadanos que viven en el entorno del parque pueden disfrutar de un medio ambiente digno para el desarrollo de su bienestar.

A su importancia paisajística, se le une un gran valor botánico y cultural. (Wikipedia).

MORELLA, Castelló

En la página 283 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Morella: <<Aparece documentado en el primer tercio del siglo XIII: 1224 (Establecimiento de la sede de Tortosa) <*Morellam*> cum suis terminis> (Huici, *Docs. Jaime I*, I, p.118). 1229 (Pacto de Jaime I con Zeyt Abuceyt) <...sex castra videlicet: **Morella**...> (Id., p.244). 1237 (Donac. de Jaime I, a F. Deič) <X iovatas in campo de d'Almoçol> in <**Morella**> (L.R., 1237 (Donac. del mismo a P. Valimaina) <in Morela VI iovatas in Almoçol> (Ibid.). 1238 (Donac. del mismo a Fortius Vascho) <domos de Amet de **Morella**,> in vico de Becat Avinhmiz> (Id., p.113). La

Crónica de Jaime I, registra la grafía <**Morela**> (*Crónicas*, 67 r). 1306 <**Morella**> et aldearum> (20). 1373 (Impuesto del morabatí) <En lo loch de Morella> (ARV., Maestre Racional, 10866). El mismo impuesto, correspondiente a los años 1433, 1456 y 1485 registra también la grafía <**Morella**> (Id., 10872, 10874 y 10878). (ARV., Maestro Racional, 7917) (21) <**Morella**>.

Simonet registra entre las voces usadas por los mozárabes las forma MORA, MAURA, y sus diminutivos Morélla, Maurélla, que define como “monte”, “cabezo”, “montículo”. (Simonet, *Glos.*, pp. 375 a 378. El autor relaciona estos vocablos con numerosos resultados romances y aporta numerosos testimonios toponímicos en toda España.

La situación de la villa responde perfectamente al sentido orográfico que pide el topónimo: <**Sit, en la falda meridional de una elevada montaña.**> Escribe Madoz.>

Coincido con Simonet, con el significado que le da al topónimo **Mora**, que define, como “monte”, “alto”, “cabezo”, “montículo”. (**Mora y Mola**, son variantes de la misma palabra, y son de origen mozárabe, o sea ibérico, y muy abundantes como nos dice Simonet, en nuestra toponimia). Pero no coincido con Simonet, cuando dice que Morella, es diminutivo de “mora.”

MORELLA, lo traducimos por MOR-ELL-A, de MOR = alto o monte, ELL = estrecho-a, y A = el o la. O sea, Morella = **el monte alto estrecho**.

Tanto EL, ELL, IL, ILL, significan algo estrecho, delgado o fino, tanto en la toponimia, como en muchas palabras que usamos cada día, como: PELO, ILE = pelo, en vasco. *HILO, CUCHILLO, CAMINILLO, FILO, CAMIONILLO, CASILLA, CAMISILLA, VINILLO, CERVECILLA*, y un largo etc.

MURO de Alcoy, Alacant

Sobre Muro nos dicen en Documentos y Datos, en la página 285:

<<La población existía ya en el primer tercio del siglo XIII: Varias donaciones de Jaime I efectuadas en 1238, recaen en favor de <I. de Muro> (Cfr. L. R., I, Asientos: 210, 881, y 1822). 1240 (Donac. de Jaime I a Çalema Hoto) <alqueriam que dicitur **Muru**, que est inter aldeas Consoltanie> (L. R., II, p.37).

Simonet registra la voz MÚRO, con las variantes MUR y MÚRU, entre las usadas por los mozárabes (Simonet, Glos., p. 389). El sentido de estos vocablos es el mismo de **muro**, **mur**, del castellano y valenciano, respectivamente, aunque también tiene sentido topográfico (Cfr. **Murla**).

Como rasgo fonético propio del mozárabe se observa en el topónimo, la conservación de final –O etimológica (procedente de –U latina): Muro <latín **mūru** = “muralla,” “pared.” El topónimo ha podido encontrar en el lienzo rocoso que a modo de muro colosal, forma la espalda del Benicadell.

Hemos visto lo que sobre Muro de Alcoy, nos dicen en Documentos y Datos.

MUR-O parece claramente mozárabe, y lo traducimos por MUR = “muro”, y O = “alto”. Con el significado de “alto del muro”, donde se encuentra el pueblo, o sea el Alto del Muro.

Y como dice mi buen amigo Félix Zubiaga, MUR parece ser algunas veces también, una variante de MIR = río. Y he visto sus explicaciones y parece tener razón. Como dato a tener en cuenta MURO en francés se pronunciaría MIR-O = **alto del río**.

La situación geográfica concreta de **Muro** (pueblo), está sobre el alto del **muro**, o sobre el alto del **río**. Que de donde mejor se ve, es desde la bajada de la carretera que baja del puerto de Albaida, que está enfrente de Muro.

OLIVA (Valencia)

De Documentos y Datos, nos dicen en la página 110. Nos ofrecen la visión de Corominas, sobre Oliva:<<El famoso nombre de persona antiguo catalán y languedociano OLLBA –escribe

Corominas- propio de varios abades y condes eminentes, ha intriguado a más de un lingüista.>> <<OLLBA parece más bien gótico que franco.>> <<En nuestras fuentes alto-aragonesas se halla documentado desde 1018.>>

Estos son los argumentos aportados por Corominas, para demostrar el origen gótico, del topónimo **Oliva**.

En mi opinión por la gran cantidad de nombres esparcidos por toda la península ibérica de OR, ORI, y sus variantes OL, OLI, etc., que significan todos ellos “cima”, “alto”, “sobre”, “pico”, “sierra”, como en: Olesa = casa del alto, Oliva = sierra, Oliva = pico, Coll de OR = pico, ORO = cima alta, ORDUÑA = pico, ORBA = bajo alto, sierra, ORDESA = casa de la cima alta, ORI = monte, ORTA = sobre el alto, OLTA = cima alta, ORRI = cima alta, y un muy largo etc.

Oliva es muy probable que deba su nombre, a un cerro que esta junto al pueblo, donde se encuentra el Castillo de Santa ANA. Y que podemos traducir por OLI, variante de ORI = monte o alto, y VA = variante de BA = bajo. O sea, OLI-VA = **alto del bajo**. Este cerro está en un alto en relación al pueblo, pero en un bajo en relación a los montes cercanos de la parte occidental del pueblo. Por lo que podría definir con bastante precisión su situación geográfica concreta.

OLLERÍA (Valencia)

En Documentos y Datos, página 364, nos dicen lo que sigue sobre Ollería: <<Documentado ya en el Repartiment, aunque recurriendo a una equivalencia semántica. 1242 (Donac. de Jaime I a P. Vualard de Vilagrassa y otros) <III iovatas terre in alcheria de las OLLAS, que est in valle de Albaida> (L.R., II, p.111). 1248 (Donac. de Jaime I a P. de Hualart de Vilagrassa et sociis suis). <XII iovatas terre in alcheria de las **Ollas**. Idus madii> (Id., II, p.167). 1279 (*Décimas eclesiásticas*). <Item a rectore de **Ollaria**> (Rius, Rationes, p.257). 1373 (Impuesto del morabatí) <En la alquería de **Ollería**> (ARV., Maestre Racional, 10866)

1376 <La **Ollaria**> y la **Ollería**> (ARV., Real 488), 1415 <**Ollería**> (ARV., Maestre Racional, 10870). 1427 <**Ollería**> (Id., Real 488). 1499 <**Ollería**> (Ferrer Navarro, *Estructura*).

La voz geográfica encuentra apoyo interpretativo en el vocablo común Ollería = “alfar”, “alfarería”, procedente igual que OLLER, del latín.

En efecto, el latín vulgar OLLA (del latín clásico AULULA = “olla”) originaría también de la forma derivada **Ollarius**, de donde nuestro **oller** = “alfarero”. Sobre **oller** formó el valenciano el derivado **Ollería**, base de nuestro topónimo.

El topónimo no es exclusivo del Reino: hay **Ollería** en Jaén. La forma **Olleros** representa topónimos diversos en Salamanca, Orense, Lugo, León, Palencia y Alava. Datos todos estos que vienen a probar la razón semántica del nombre, en relación con la idea de alfarería>

Hemos visto la opinión de los expertos, que una vez más intentan en este caso a través del latín, averiguar el posible origen de **Ollería**. No tiene en cuenta la posible relación con palabras vascas, como: OLLA- y OLA, que se pueden traducir por: “gallina”, “herrería”, “cabaña”, “alto”, “sobre”, etc.

O con topónimos y apellidos vascos, como: Ollerias, Que es un importante centro de alfarería, y donde hay un importante museo de “**alfarería.**” y hay también una calle llamada Ollerieta, = **calle de las alfarerías**. Pues Ollería, en plural es Ollerias, y Ollerieta que también se podría llamar Olleriak, que es el plural de Olleria, en vasco.

En vasco Olla se llama en vasco: lapiko, eltze, dupin.

Y Olleria: eltzeginza, buztingintza, Ontzigile / Eltzetegi.

Olleta, Olaberría, Olabarrieta, Ollauri, y un largo etc. Por cierto he visto en el Diccionario de Apellidos Vascos, de Nicanor Narbarte, p. 112, Editorial Gomez, Pamplona. 1966, a OLLAURI por = “**gallinas de la ciudad**”. Gallinas había en todas partes, y

una cosa que está en todas partes; no me parece que tiene bastante entidad, como para singularizar el nombre de ningún pueblo.

Dice Cavanilles, <Yace la Ollería sobre una loma, distante apenas un cuarto de legua de la raíz de Serragrosa.>

La mayoría de topónimos suelen reflejar una situación geográfica concreta, y Ollería no parece ser una excepción. Si subes desde donde se halla la piscina municipal a la plaza del ayuntamiento, es toda cuesta arriba, y si parece tener bastante entidad la cuesta como para justificar la **subida al alto**.

En Usagre (Badajoz), que conozco muy bien por ser el pueblo de Candi mi mujer, está el “cerro la pina”, que es una redundancia, porque **pina** significa también **cerro** en iberico. El “cerro la pina” de Usagre no se alla sobre ningún “cerro” o “monte alto”, sino sobre la parte mas alta del pueblo.

OLLERIA lo traduzco por OLL variante de OL y OR = “el alto”, o “sobre”, y ERIA variante de ERRIA = “pueblo”. **Oll-eria** = “**pueblo del alto**”. OL, OLL. OR = “**alto**”, que lo mismo puede ser monte alto, como en OL-TA, monte alto = monte de Calpe, o AIX-OR-TA = **peñas de la cima alta**, aquí en Callosa. O sea que OLL, OL, OR = “**alto**” o “**sobre**”, que son muy abundantes en nuestra toponimia. Lo mismo se puede referir a la parte alta de un pueblo, como a la cima alta de un monte.

ONDA, Castelló

En página 61 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Onda: <<Aparece documentado desde las fechas de *Repartiment*: 1237 (Donac. de Jaime I a Eximinus de Focibus) <alqueriam de Tales, sitam iuxta Ondam et domos in **Onda**> (L.R., I, p.34). 1238 (Donac. del mismo a Martinus de Novailas) <alqueriam de Artea, que est in termino de **Unda**> (Id., p.64). Las mismas grafías hallamos en los años 1248 y 1249 (Cfr., L.R., II, Asientos: 48, 75, 291, 377 a 381). Ya en un documento de 1178 aparece registrado con la grafía <**Unda**> (20). 1236 (Donac. de <Zeyt Abuzeyt al

obispo de Segorbe) <... habere speramus... **Ondam**> (Lloréns, *Episcop.*, p.636). 1244 (Sobre la sede de la iglesia de Tortosa) <... **Undam** cum suis terminis> (Huici, *Docs. Jaime I*, I, p.118). El *Poema del Mio Cid* se hace repetidamente eco de esta voz geográfica: <Luego Çid gaño a Xerica e a **Onda** e Almenar> (v. 1092); <desi a **Onda** e los otros a Almenar> (v. 1109); <ganada a Xerica e a **Onda** por nombre,> (v. 1327) (21). También la *Crónica de Jaime I* menciona repetidamente la población; <...e començaren a gerreiar a **Honda** e Nubles> (*Crónica*, fol. 88 v.º). En otro lugar registra la grafía <**Onda**> (Id., fol. 98 r.)

La documentación tardía registra invariablemente la estructura actual: El impuesto del morabatí de los años 1373, 1415, 1469, 1493 y 1499 recoge siempre la grafía <**Onda**> (Cfr. ARV., Maestre Racional, 10866, 10870, 10876, 10879 y 10880).

El nombre presenta una estructura fonética con perfecto apoyo vocálico, lo que hace pensar que puede tratarse de una voz muy arcaica. Los bereberes debieron respetar el nombre antiguo, si bien la denominarían con artículo (Al-), como hace sospechar un grabado del libro de Viciana, a cuyo pie puede leerse <**Al-Onda** de la Cuesta cerca es de La Plana> (Cfr. Viciana., III).

El topónimo ha sido en todo momento polémico y no hallamos testimonios acordes, entre los muchos estudiosos que se han ocupado del tema.

Joaquín Costa (22) asegura que los turdetanos de Andalucía establecieron en la región edetana una colonia llamada Turbitana, de la cual Onda constituía la capital.

No faltan quienes identifican el actual topónimo **Onda** con la antigua SEPELACON (?) o SEBELACI (documentada en diversos testimonios de las fuentes clásicas) (Cfr. Cortes López, *Dicc.*, III.). Según este autor el nombre de Onda (que él traduce por Honda) representa un calco semántico del griego SEPELACO, que traduce como “cueva”, “gruta”.

Viciana supone que Onda es la antigua Oronda (Viciana, III,

p.312), pero la posibilidad de relación con la hipotética fundación griega de los orondinos, de la Galacia o de los habitantes de la zona del río Orontes, en Fenicia, es remota y no hay pruebas que lo fundamenten.

También Nicolau Primitiu cree en la identidad de **Onda** con la antigua SEPELACI (23). Su interpretación <Onda, hui, Fonda> carece de fundamento científico. El autor recoge también los intentos de interpretación desde la lengua vasca apuntados por Rull Villar (24).

El problema sigue sin solución. Hay, desde luego, numerosos restos arqueológicos de época romana recogidos en el término, entre Onda y el cargador de Onda (ánforas, estatuas, mosaicos...). Pero lingüísticamente no se han dado soluciones objetivas al topónimo (25).

El vocablo vasco **(H)ondar** quizá explique mejor el topónimo ONDARA que nuestro ONDA. Con todo, Onda y Ondara parecen tener un mismo entronque filológico.>>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre el topónimo Onda y no veo ni el “llano de arena” que hay en Ondara y que justifica su nombre. Ni ningún “gran manantial de agua” como hay en Ontinyent, que también justifica su nombre.

Por lo que no sé por donde entrarle. “sospecho”, pero no lo puedo demostrar, que como ON en vasco coloquial significa “bueno”. Y es equivalente y parece del mismo origen que el BO y BON valencianos, que también significan “bueno,” pero significa también “grande”, y “alto”.

En toponimia O, ON, BON, significan “altos”.

¿Vamos a ver donde significa ON “grande”. Hay infinidad de palabras que usamos todos los días, donde lo podemos ver, por ejemplo a chico = CHIC en valenciano, le añades ON al final = CHICON que es “chico grande”, Casa = CASON-A = casa grande. Y puedes seguir poniéndole los ejemplos que quieras

hasta cansarte.

Entonces asocio el alto del castillo de Onda, que si esta ahí, y lo traducimos por ON = alto, y DA = extenso. Y no descartaría que se refiera al alto donde está el castillo. ONDA = **alto extenso**.

ONDARA (Alacant)

En las páginas 62-63 de Documentos y Datos, nos dicen sobre **Ondara**: <En otro tiempo debió de existir en el término de Ondara, una importante zona de residencias o villas romanas, a juzgar por numerosos epigráficos. La ERV., afirma que la tradición atribuye a esta villa un origen romano, y que se la identifica con la antigua Fundaria. No tenemos, desde luego, noticias de una ciudad Fundaria de época romana. En ninguno de los autores grecolatinos viene mencionada; tampoco aparece en el itinerario de Antonino, ni en los vasos Apolinares; ni en los geógrafos tardíos, como el Ravenate o Guido.

Documentalmente aparece a mediados del siglo XIII: 1244 (Donac. de Jaime I a Berengarius de Pao) <domos in Denia et III iovatas in **Ondara**> (L.R., II, p.57). 1249 (Donac. del mismo a Bernardo Colom y otros) <...et singulas fanecatas ortorum in rahallo de Guadalest, in Andarella, **Ondara**, Benimantell...> (L.R., II, p.146). Una donac., de 1242 hace alusión a la puerta de Ondara: <...versus puteum de Alcantara et portam de **d'Ondara**, et domos et reallum de Abnaxa, versus portam de **Ondara**> (Id., p.57). 1257 (Donac. de Jaime I a Alaman de Roda) <damus et concedimos sex iovatas... in termino **Ondare**> (Huici, *Docs. Jaime I*, III, p.267). Los documentos tardíos registran ya invariablemente la forma actual: 1376 <**Ondara**> (ARV., Real 488). 1489 <**Ondara**> (ARV., Real 652, fol. 20). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Ondara**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

La interpretación del topónimo ha de partir del vocablo **H-ondar** = “arena”, que origina los apellidos Ondarçuhu, Ondarra, Ondarrabiya, Ondarreta, Ondarza, Ondarzaba, Undarraga (Cfr., Michelena, *Apellidos Vascos*, p.139). Hay topónimo Ondarroa en Vizcaya.>>

Conozco muy bien Ondara, porque he pasado muchas veces por allí, el pueblo está situado en una zona llana, por lo que me parece muy probable que su nombre sea ONDAR-ARA, que se pronunciaría ONDARA tal y como suena en la actualidad, que traducimos por Ondar = **arena**, y ARA = **llano**. O sea, **llano de arena**.

Y la antigua **Fundaría** romana, si es que existió, debería ser la adaptación a la lengua latina, de su antiguo nombre ibérico **Ondara**.

ONIL, Alacant

ON algunas veces situada al principio de la palabra significa “fuente”, como en ONIL (Alicante), que traducimos por ON-IL, de ON = fuente, y IL = estrecha. O sea, ONIL = **fuentes estrechas**, parece que se refiere a la “vieja” fuente situada al norte del pueblo pegada casi al monte.

ONTINYENT-ONTENIENTE, Valencia

En la página 95 de Documentos y Datos, nos dicen sobre el topónimo: <<La primera documentación registrada data de 1100 (Historia Roderici), donde aparece con la grafía <**Ontiniana**> (Cfr., M. Pidal, *Esp. Cid*, 1947, p.934). El Repartiment se hace frecuentemente eco del topónimo: 1249 (Donac. de Jaime I a Martinus de Castelar). <III, iovatas terre et unam vinearum et domos in **Untiye**> (L.R., II, p.114). 1249 (Donac. del mismo a Dominico Saraynan) <domos in **Ontiye** et II, iovatas terre in eodem termino> (Id., p.119). 1249 (Donac. del mismo a Paschasio d'Alguayre) <domos quas tenet franchas, in **Ontiyen**> (Id., p.120). 1249 (Donac. del mismo a Bonafonat Carnaço) <duo casalla molendinorum in **Ontynen**> (Id., p.121). 1249 <domos in **Ontignen**> (Ibid.). 1249: <domos in **Ontinen**> (Id., 122)... 1250 (Confirmación de los términos de **Ontinyent**) <universis et singulis populatoribus de **Ontinyent** (Huici, *Docs, Jaime I*, II, p.347). 1252 (Libertad de venta a los moradores de la localidad)

<vobis habitatoribus de **Untiyen**> (Huici, Docs. Jaime I, III, p.69). La documentación tardía registra variantes graficas muy similares a la grafía actual: 1376 y 1427 <**Ontinyen**> (ARV., Real 488). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Ontinyent**> (ARV., Maestre Racional, 10880). Sanchis Sivera recoge además las variantes <**Ontinient**>, **Ontiyen**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.323). En otros documentos de distintas épocas aparecen las grafías <Untiyen>, <Ontinxen> y <**Ontiyenius**>. Las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* registran las variantes graficas <**Ontinent**> y <**Ontinient**> (Trovas, 43 y 65 respectivamente).

Menéndez Pidal sugiere la base etimológica Fontinius, nombre que aparece en una inscripción de Florencia, y que Schulze relaciona con el topónimo **Fontignano** (en Perugia y Napoli). <En el territorio esencialmente ibérico --escribe al respecto-- donde los dos nombres ocurren es bien comprensible la pérdida primitiva de la F- (inicial)> (M. Pidal, *Topon. Prerrom.*, p.141) (47). El proceso evolutivo del topónimo sería: Fontinius> Fontiniena> Ontinien> Ontinyen, y por influencia analógica de los nombres y adjetivos en **-ent, Ontinyent.**>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre este topónimo. Menéndez Pidal, sugiere la relación entre la italiana FONT y la ibérica ON.

ON y ONA, en toponimia suelen significar en toponimia un “locativo”, como la valenciana ON = “donde”, la vasca ONDO y algunas veces también ONA, y la castellana ONDE, DONDE, ENDE, ALLENDE, ENT, etc.

Pero algunas veces también, en toponimia ON significa // fuente//, //manantial// o //río//. ONTI-GOL-A (Toledo), lo traducimos por ON-TI-GO-LA, de ON = fuente, TI = grande, GOL-A = el alto. El alto se refiere al monte sobre el que está el castillo. Con el significado **La gran fuente del alto**. Por cierto hay una laguna allí llamada Mar de Ontigola.

El antiguo nombre de Ontinyent, viene documentado como ONTINIANA, que refleja exactamente la situación geográfica

concreta del “POU CLAR” donde nace el río Claría o de Ontinyent.

Y lo traducimos por ON-TI-IN-I-ANA, de ON = “fuente”, TI = “grande”, IN = “monte”, I = “profundo” y ANA = “grande”. Con el significado de **“fuente del monte profunda y grande”**. Que refleja exactamente la situación geográfica concreta del **“Pou Clar”**, pues allí mismo nace el río Claría o Ontinyente. Y es de esta gran fuente, de donde toma el nombre Ontinyent.

Cuevas Artificiales de la Sierra de Mariola y Ontinyent

Hay aquí algunas cuevas en la Sierra de Mariola, entre el sur de Valencia y el norte de Alicante, de las que no tenemos ni idea todavía, yo al menos no la tengo, de quién las hizo ni para qué.

Estas cuevas artificiales de la Sierra Mariola talladas en la roca viva, las encontramos en el Bancal Redo en Alfafara (Alicante).

Y muy cerca de allí, tenemos las llamadas “covetes dels moros” en Bocairent (Valencia). En las “covetes del moros” en Bocairent, he estado dentro en las más bajas, (en la década de los años 70 en el siglo pasado, con mis amigos Paco García, de Montaverner, y Fernando Alea, de Portugaleta) el monte es una pared de piedra vertical llena de finestres-(ventanas) y estancias que se comunican entre ellas, por lo que el monte esta hueco.

Y les “finestres-(ventanas) del Pou Clar en Ontinyent (Valencia), están situadas en un monte de piedra, sobre un enorme nacimiento de agua que llamamos el Pou Clar, este gran nacimiento de agua es el que da origen al Ríu Clariá. El monte sobre el que asoman las ventanas al Pou Clar, está hueco por dentro. Y no sé, ni lo extensas que pueden ser, ni por donde se entra.

Y el santuario de Agres (Alacant), se encuentra metido en parte dentro de una cueva, y el restaurante que está al lado del santuario también, todas estas cuevas las encontramos, en un área relativamente reducida de terreno.

Desde la Sierra Mariola, bajando a Benidorm, pasamos por las

laderas de la Sierra Aitana y la Sierra Aixorta. Estos tres nombres de sierra, no pueden ser ni más ibéricas, ni más vascas. Aunque tampoco falta quien dice, que su nombre es árabe.

ORBA (Alacant)

En la página 209 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Orba: <Sólo documentación muy tardía, ha llegado hasta nosotros y con grafías totalmente lexicalizadas, ya: 1489: <Orba e ses alqueries > (ARV., Real 652, fol. 20). 1499 <Impuesto del morabatí) <**Orba**> (ARV., Maestre Racional, 10880). 1499 <**Orba**> (Olmos, *Pergaminos*).

Algunos autores han pensado en la posibilidad de relación de nuestro **Orba** con la lengua vasca, y más concretamente con el vocablo vasco, **Orba** = “madroño”. No cabe pensar en un vocablo vasco por tierras alicantinas, a menos que se tratase de un apellido, llegado en la repoblación y conquista de Jaime I, con quien vienen caballeros de Navarra, Huesca y Aragón. Pensar en una posibilidad de vasco-iberismo en este nombre concreto es pensar en lo excusado. A pesar de los topónimos **Orba** (Valle de Navarra), **Orbaiceta**, y **Orbaiz** en la misma provincia, **Orbaneja** (dos en Burgos)... Nuestro **Orba** debe considerarse como simple coincidencia fonética con el vocablo **Orba** del vasco. No dudamos que aquéllos tengan su origen en esa voz euskérica. El resultado **Orba**, como topónimo alicantino, exige un camino filológico distinto.>

No comparto lo de: <No cabe pensar en un vocablo vasco por tierras alicantinas, a menos que se tratase de un apellido llegado, en la repoblación y conquista de Jaime I, con quien vienen caballeros de Navarra, Huesca y Aragón. Pensar en una posibilidad de vasco-iberismo en este nombre concreto es pensar en lo excusado.>

Y digo yo ¿Cuántos nombres de pueblo se llaman Jaime I, en la Comunidad Valenciana? –Yo no conozco ninguno.

Algunos no se han enterado todavía, que la mayoría de nuestros

topónimos son ibéricos, y que los topónimos ibéricos suelen definir con gran precisión la situación geográfica concreta de los mismos. Y que solo los podemos traducir desde la lengua vasca y de su estructura lingüística.

El intentar traducir la mayoría de nuestros topónimos desde la lengua árabe o desde el latín, es una pérdida de tiempo. Yo también creía como la mayoría, que nuestros nombres de lugar eran de origen árabe o latinos. Hasta que me di cuenta que por ese camino no iba a ninguna parte. Solo tienes que ver las traducciones de nuestros topónimos a través del árabe o del latín, porque no tienen nada que ver con su situación geográfica concreta. Mientras que los topónimos ibéricos traducidos desde la estructura del vasco suelen definir con bastante precisión su situación geográfica concreta.

<Asín Palacios lo interpreta desde la forma árabe “Awraba” (nombre de tribu berberisca) (Asín, *Contrib.*, p.126). Y lo mejor del caso es que nos obsequia con un testimonio valiosísimo, o mejor con dos. Dice Yaqut registra la forma “Awraba” como nombre de una de las alquerías de Denia.>

Veamos lo que nos dice Cavanilles sobre **Orba**: <<Las aguas de un recinto montuoso de tres leguas largas de diámetro, juntas en un cauce rompieron los últimos montes para caer a la llanuras de Orba, y el marquesado de Denia, dexando una abertura de centenares de pies de altura, la cual tiene en la base contigua á las llanuras unos 14 pies de ancho, y de 30 a 60 en la parte superior. Llamase el estrecho de ISBER, y por ella sale en tiempos de lluvias un río caudaloso; pero cuando no llueve muy escaso, qual corresponde á las fuentes perennes que en gran parte aprovechan los pueblos de los citados valles.>>

El llamado estrecho de ISBER nos define también con total precisión su situación geográfica concreta, y lo traducimos por IS = “sobre” o “cima”, y BER = “río”. O sea, ISBER = “**río de la cima**”.

Orba es otro nombre ibérico que refleja exactamente la situación

geográfica concreta del lugar, ORBA se halla situado en un llano que se expande por el este y al pie de los montes en su parte occidental, por lo que el topónimo vasco-ibérico OR-BA = “**bajo alto**”, lo describe con total precisión.

Es verdad que hay una gran cantidad de documentación toponímica adaptada a la grafía árabe y latina. Pero no es menos cierto, que los naturales de estos pueblos nunca han usado estos nombres adaptados a la grafía árabe o al latín, en su habla diaria. ¿Por qué lo sabemos? Porque está claro que los habitantes de la zona no utilizan, ni creo que hayan utilizado nunca la adaptación de Orba al árabe “**Awraba**” para referirse al pueblo. Desde la época ibérica prehistórica y hasta ahora mismo, su nombre ha sido y es **Orba**. Tanto ORBA = “**bajo el alto**”, como ISBER = “**río de la cima**”, definen con total precisión su situación geográfica concreta.

ORIOLA / ORIHUELA, Alacant

En la página 103 de Documentos y Datos, leemos sobre Oriola: <<No aparece mencionada en los autores grecolatinos de primera línea. Tampoco la mencionan el Itinerario Antonino ni los Vasos Apolinares. Se debía tratar de una población poco importante en la primera época de la Romanización. Si se hacen, en cambio, eco del nombre algunos autores secundarios: Panvinio la menciona como AUREOLA; el Celepino la identifica con la antigua ORCELLIS (51).

El anónimo de Rávena menciona entre las ocho provincias de Hispania: AURARIOLA (*An. Rav.*). El nombre de AURARIOLA figura también en la época visigótica. Los cronicones árabes la nombran de formas diversas: **Hargwala**, **Uriula**, **Awriuvala**, **Orwéla** (Cfr., M. Pidal, *Origenes*, p.133).

La interpretación del topónimo ha sido objeto de hipótesis diversas. Viciana piensa que **Orihuela** es la antigua AURIOLLA, que traduce como “olla de oro” (lat. “aulula” = “olla”) (Cfr.,

Viciana, III, 339). Con más sentido interpretativo, han supuesto otros que se trata de una forma ORIOLA, diminutivo de ORA, = “boca”, “puerto” (recuérdese la obra de Festo Avieno *Ora Maritima*, Guillén García asegura que en la época de Augusto se sacaba de la ciudad importante cantidad de oro (52). El dato si es verdadero, puede resultar significativo.

Sin embargo, ya hemos visto como las grafías tardías documentales optan por la monotongación (<Oriola>, en toda la documentación tardía).>>

Hemos visto lo que nos dicen sobre el topónimo en Documentos y Datos. ORIOLA es el nombre que le damos en valenciano al lugar, que parece ser que era también su antiguo nombre ibérico. El río Segura divide en dos partes la ciudad de Oriola, y retrata con total precisión su situación geográfica concreta, que coincide totalmente con el nombre de Oriola.

Oriola, de ORI-OLA = **cabaña del río profundo**. El río que pasa por Oriola es el río Segura. Como dato curioso ORI- también puede significar cima, como en la ORIA de Almería, que toma el nombre del monte donde está su castillo, o como en el monte ORI, que es uno de los más importantes del País Vasco, a pesar de ello, no creo que el monte de San Miguel, de 240 m. sobre el que está situado el castillo de Oriola, pueda tener tanta entidad como el río, que era muy importante en la antigüedad, por eso creo que ORI-OLA significa = “**cabañas o instalación del río**”.

OROPESA, Castelló

En la página 63 de Documentos y Datos, leemos sobre Oropesa: <<Es uno de los topónimos más tempranamente documentados en la época medieval: 1097 (Donac. de Pedro I al abad Jimeno). <... senior Fortunio Sangiz in **Auropesa**> (Ubieto, *Col. Dipl. Pedro I*, p.269). 1100 (Donac. de Pedro I a Munio Muñoz) <... senior Forti Ortiz in **Orpesa**> (Id., p.336). 1169 (Donac. de Alfonso II, a los Templarios) <...et illum castrum quod vulgo dicitur **Orpesa**> (María, *Col. C. Pueblas*, I, p.169). 1238 (Donac. de Jaime I a F.

Periç de Pina) <... turnos et molendino quod possidet totum hec de rex... **Orpesam**> (L.R., I, p.41). 1278 (Los de Benicasim asaltan **Orpesa**) <... dominum de **Orpesia**> (García, *Col. C. Pueblas*, BSCC, XXVIII, p.329). La *Crónica de Jaime I* se hace eco de la localidad: <... hi romaniren esta nuyt tro a **Orpesa**> (*Crónica*, fol, 102 v.º) (27). La variedad de grafías documentales es evidente. La primera de las variantes ha de entenderse como un claro intento de latinización: <**Auropesa**>. El conocimiento de la grafía del vocablo **oro** (<lat. AURUM) llevaría al escriba a una concienciación etimológica errónea. Las formas OROPESA y ORPESA debieron alternar en la pronunciación del topónimo. El documento antes citado de 1169 resulta revelador: parece como que el escriba intenta captar el empleo alternante de ambas formas y que tenga conciencia de que una de ellas es la correcta (OROPESA), mientras que la otra sería propia del vulgo <... quod **vulgo** dicitur Orpesa>.

A la hora de interpretar el topónimo habrá que tener en cuenta la realidad de los muchos nombres con sufijación –ESA de la costa mediterránea, que ya anteriormente hemos dado como prerromanos, procedentes tal vez de una base céltica con sufijación –ISIA (Cfr., lo dicho en el topónimo JERESA). Corominas incluye el apellido entre los de origen prerromano, no vasco. (Cfr., Corom. *Estudis*, I, p.227).

La forma oficial OROPESA puede deberse al fenómeno de relajación antes apuntado, si no es que se debe a la realidad del topónimo **Oropesa** en Toledo, forma más conocida en la lengua oficial.>>

Tanto el Oropesa de Castelló, como el Oropesa de Toledo comparten además del nombre del lugar, buena parte de su situación geográfica concreta. El nombre de OROPESA, lo traducimos por OR-O-PE-ESA, de OR = “sobre” o “alto”, O = “alto”o “grande”, PE variante y equivalente de BE = “bajo”, y ESA = “casa-s”, con el significado de “**casas bajo el alto de arriba**”. Y se refiere al lugar donde se ubican las casas del pueblo en relación al alto donde se encontraba el antiguo cerro,

sobre el que después se levantó el castillo de Oropesa de Castelló.

En Oropesa (Toledo). El municipio se encuentra situado <sobre un montículo o altura de piedra de granito> y el Castillo de Oropesa se ubica sobre un altozano, entre bosques de encinas, en el límite norte de la villa de Oropesa que se sitúa en el extremo occidental de Castilla-La Mancha. La edificación constituye uno de los más hermosos castillos de toda la región. En 1930 se convierte en el primer Parador monumento de la cadena pública, abriendo camino a una red de alojamientos en castillos, palacios, conventos y monasterios, considerada única en el mundo. (Wikipedia).

OTOS, Valencia

En la página 78 de Documentos y Datos, nos dicen sobre **Otos**: <<Hallamos documentado el nombre desde mediados del siglo XIII, 1248 (Donac. de Jaime I a Iohanni Petri de Turrollo y otros). <III iovatas terre in **Oto**> (L.R., II, p.173). En otra Donac., del mismo año figura entre los beneficiados, <P. de **Oto**> (Id., p.170). Sanchis Sivera registra la grafía <**Hotos**>, aunque no nos remite directamente al documento paleográfico. (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.327). 1489 <**Othos**> (ARV., Real 652, fol. 20).

El nombre geográfico **Otos** nada tiene que ver con el formante castellano –OTOS (procedente formalmente del lat. = “altos”. **Montoto**, en Burgos, <**monte alto**>), que hallamos presente en algunas estructuras toponímicas. La base etimológica hay que buscarla en radical prerromano OT-, OTT-, probablemente céltico. El **Otos** valenciano y el **Oto** oscense (y acaso el **Otura** de Huesca, Oviedo y Granada) parecen desconectados por completo de los resultados toponímicos del “altarium” latino (> castellano **otero**, abundantemente representado en toponimia).

Como nombre de persona, **Oto** ha pervivido en países no relacionados o muy poco relacionados, con el mundo latino, como la antigua Alemania. En territorio vasco, los topónimos Otazaha, Otazu, Oteiza, así como los numerosos apellidos de radical Ot-

(Otauy, Otaegui, Otaora, Otaendi, Otaola, Otaondo, Otazabal, etc.) parecen entroncar con el vocablo vasco **ote** = “argoma”. (Cfr., Michelena., *Apell. Vascos*. p.144).

Corominas incluye el topónimo **Otos** entre los nombres de probable origen prerromano relacionados con el vasco (Cfr., Corom, *Estudis*, I, p.227).>>

La voz **Otos** de nuestro topónimo, con lo que no tiene nada que ver es con el latín, que todavía no existía como lengua cuando ya teníamos aquí estos topónimos. **Otos**, está emparentado y tiene un origen y significado común con el formante castellano OTOS, que significa “altos fríos”, pero que no tiene nada que ver con el latín “altarium”, y está clara su relación con **Montoto** (Burgos), **Otura** de Huesca, Oviedo, y Granada, y con la palabra castellana OTERO, y con los topónimos y apellidos vascos citados por Michelena, de Otaendi, Otaegui, Otegi, etc. que según dice Michelena, parecen entroncar con el vocablo vasco **ote** = “argoma”.

Me parece que se han pasado tres pueblos con lo de la “argoma”, OTA-MENDI lo traduzco por “monte alto”, me parece ridículo que signifique = “monte de la “argoma”, o que OTEGI no signifique, = “ladera alta”, y signifique “ladera de la “argoma”. En los diccionarios de apellidos vascos, abunda la “**argoma**”.

Estuvimos hace tres o cuatro años en un Apartamento-Caserío cerca de Mondragón, llamado GOROSARRI y situado en la ladera de un monte, que yo traduzco por GOR-OS-ARRI, = “peña de la cima fría”, y en el Diccionario de Apellidos Vascos, del guipuzcoano Nicanor Narbarte, venia Gorrosarri, como = “acebos entre piedras”.

Hemos visto la opinión de los expertos, sobre OTOS, que está relacionado con el vasco-ibérico, con la “altura” y con el “frío”, el pueblo se encuentra a 400 m de altitud. **Otos**, lo traducimos por OT = “alto”, y OS = “frío”. O sea Otos = “**alto frío**”.

PARCENT, Alacant

En la página 96 de Documentos y Datos, leemos sobre Parcent: <<Lo hallamos documentado desde mediados del siglo XIII: 1248 (Donac. de Jaime I a G. Bertrandi y otros) <CXIII iovatas in Senija... et **Parsen**> (L-R., II, p.145). Sanchis Sivera registra también la variante documental **Parsent**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.333). 1489 <**Parçen**> (ARV., Real 652, fol, 20). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Parcent**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Menéndez Pidal propone partir del nombre de persona Percenius > Percena, que explicaría la base etimológica postulada por el **Percéna** de Toscana. Sin embargo, pensamos que esta base no explicaría nuestro **Parcent**, que parece exigir radical PARC- (acaso Parcennius, sobre **Parcus**).

Parcent se halla a la bajada del puerto de Montaña del Coll de Rates, antiguo Coi Arrate (ibérico) = “**paso alto de peñas**”.

Gabriel Miro, nos dice sobre Parcent. <Lo sustancial, lo verdaderamente importante de Parcent, no son sus guerras ni batallas... sino el manantial donde brota la vida. La fuente de Pascent, tan conocida en la marina, ofrece un aporte importante de caudal del río Xaló. Nace el manantial a su vera y forma una pequeña huerta en lo que antaño fue sólo un humedal. No lejos de allí en la partida de Petracos, podemos contemplar unos sencillos dibujos rupestres que nos indican que la zona estuvo habitada en el neolítico. Allí se asentaron porque había mucha agua para el ganado y caza para ellos.>

PARCENT lo traducimos por PAR-AC-ENT de PAR = “huerta o vega”, AC variante y equivalente de AS = “peñas”, y ENT = “locativo”. Con el significado de “**lugar de la huerta o vega de peñas**”

PATERNA, Valencia

En la página 288 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Paterna: <<Viciano asegura que en tiempo de los musulmanes se

denominaba **Jubala** esta población (Viciana, II, p.72). (Recordemos que **Yubayla** significa en árabe en árabe “montículo”).

Documentalmente aparece en el *Repartiment* diversas veces: 1237 (Donac. de Jaime I a Artallus de Luna) <alqueriam de **Paterna**> (L.R., I, p.29). 1238 (Donac. del mismo a P. Maça) <alquería de Godayla que dicitur Losa, iuxta Algar, subtus **Paterna**> (Id., p.61). 1238 (Donac. de Jaime I a B., episcopus Vicensis) <alquería de Alcudia, que est inter **Paternam** et Campanarium> (Id., p.66). 1243 (Donac. del mismo a P. de Penedes) <domos et III iovatas in **Paterna**> (Id., II, p.49). La estructura toponímica no sufre alteraciones en la documentación tardía: 1376 y 1427 <**Paterna**> (ARV., Real 488). 1489 <**Paterna**> (ARV., Real 652, fol. 20). (El Impuesto del morabatí de los años 1427, 1439 y 1493 registra asimismo, la grafía <**Paterna**> (ARV., Maestre Racional, 10871, 10873 y 10879).

Como característica fonética atribuible a la lengua mozárabe, el topónimo acusa la conservación de -T- intervocálica, en un territorio donde lógicamente debiera haber desaparecido o haberse transformado: padre > **pare**. El vocablo valenciano **patern** (con la forma femenina **paterna**) no pasa de ser un préstamo del castellano **paterno** (<latín vulgar paternus).

Paterna parece tomar su nombre del “cerro”, donde ahora se ubica la Torre de Paterna y antes estaba el castillo, Y del bajo que va desde el cerro al río Turia, Que vamos a intentar traducirlo por PA-TER-ENA, de PA variante y equivalente de BA = “bajo”, TER = “río”, y ENA = “el cerro”. Y lo podríamos traducir por Paterna = “**bajo el cerro del río**”.

En Paterna del Madera (Albacete), también coincide el nombre **Paterna** del topónimo, con su situación geográfica concreta, el pueblo se halla sobre un cerro rodeado por los ríos Vinaroz por un lado y Mencil, por el otro. Hace pocos años que estuve por allí. La Paterna de Valencia la conozco mejor, porque estuve allí durante el servicio militar.

PEGO, Alacant

En la página 289 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Pego: <<Aparece varias veces, mencionada en el *Repartiment*: 1249 (Donac. de Jaime I a Ximen Perez de Tirassona) <hereditatem... in **Pego**> (L.R., II, p.58). 1248 (Donac. del mismo a Poncio de Verdu) <III, iovatas in termino de Pego> (Id., p.114). La misma grafía vuelve a repetirse en otras donaciones (Cfr., L.R., II, *Asientos* 1070). 1350 a 1352). En la *Crónica de Jaime I*, <**Pego**> (*Crónica*, fol. 149 r.). 1279 El rey D. Pedro concede el castillo y la jurisdicción del valle de **Pego** a Berenguer Suave y otros (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.338), a condición de que establecieran allí su residencia: <ubi fiet villa sive pobla>. 1292 (Tributo de la cena <hominibus et universitati Valencia) <aliame sarracenorum de **Pego**> (Martínez Ferrando, Jaime II, p.20). Un documento de 1329 alude a la <**Vall de Pego**> (Olmos, *Pergaminos*). 1489 <Pego> (ARV., Real 652, fol. 20). En Trovas, 49) <**Pego**>.

En término de Pego se han encontrado abundantes restos de la cultura ibérica y romana. Lo que denota que el Valle de Pego estuvo poblado desde épocas muy antiguas.

El topónimo es de claro origen romance. El latín designaba con el vocablo PAGUS la más importante de las explotaciones agrarias, que conllevaba la existencia de la villa para el señor territorial y otros lugares anejos “mansus”, “fundus”, “cortes”. El nombre de “pagani” se empleaba para designar a todos los habitantes de un PAGUS, que más tarde cambio de significación en la terminología eclesiástica: Pagani (los **paganos**) eran los habitantes a los que no llegaba la predicación eclesiástica, precisamente porque se hallaban apartados de los núcleos urbanos y dedicados a la explotación agraria.

La voz PAGUS evoluciono en PEGO, por influencia de la lengua mozárabe. El topónimo **Pego** presupone los pasos evolutivos intermedios **paigu** > **peigo**. Ya anteriormente hemos visto que los mozárabes emplearon PAGO (Cfr., lo dicho en Paiporta). Como

rasgo mozárabe hay que señalar también la conservación de la vocal final etimológica.>>

Conozco Pego muy bien, y su nombre coincide totalmente con su situación geográfica concreta. Como vamos a ver en Wikipedia: <El Valle de Pego está compuesto por los municipios de Pego y de Atzúbia. Constituye una clara unidad física y humana situada en el centro norte de la comarca La Marina Alta, al borde de la provincia de Valencia. Es una gran depresión rodeada de montañas, a excepción de la zona de levante donde hay una formación de albufera, marjal y el cordón arenoso de Les Deveses. De entre los montes del término destaca, con 729 metros, el Xillibre.>

Como hemos visto XILLIBRE, es el monte más alto de los alrededores, que vamos a intentar traducir por XI-ILL-I-BRE de XI o CHI = “alto”, ILL = “estrecho”, I = “profundo”, y BRE variante de BER = “río”. O sea XILLIBRE = “**alto estrecho y profundo del río**”. La -I- puede significar, tanto “alto”, como “estrecho”, o “profundo”.

AT-ZUBIA lo traducimos por = “**punto de piedra**”.

PEGO lo traducimos por PE-GO = “**bajo alto**”, que define con total precisión, su situación geográfica concreta.

PENYSCOLA, Castelló

En la página 291 de Documentos y Datos, nos dicen sobre el topónimo: <<El topónimo aparece frecuentemente mencionado en el *Repartiment*: 1238 (Donac. de Jaime I a F. Petri de Pina) <<... XX scutiferarum qui erant in Peniscola> (L.R., I, p.67). 1240 (Licencia para que Petri de Pina) <possit construere unum casalem molendinorum... in almarjalo de **Peniscola**> (Id., p.166). 1249 (Donac. de *Jaime I* a A. de Cardona) <unam iovatam terre in **Penniscola**> (Id., II, p.68). 1249 (Donac. del mismo a R. Frescheti). <domos in **Penniscola**, franchas, cum corralbus...> (Ibid.).

Pero ya un siglo antes aparece el topónimo: 1146 <**Peniscola**> (Bufarull, *CODOIN*, vol. 39). 1224 (R. Jimenez de Luesia recibe el castillo de Xivert) <fecistis in exercitu et obsidione de <Peniscola> (Huici, *Docs. Jaime I*, I, p.132). 1246 (Donac. de Jaime I a los de Benicarló) <que est in termino de **Penischola**> (Huici, *Id.*, II, p.232). 1271 (Confirmación de donaciones) <villarum Cuyllarie, Muriveteris... **Paniscole**> (*Aureum Opus*, p.109). La *Crónica de Jaime I* alude repetidamente a la población con la grafía <**Paniscola**> (*Crónica*, fols. 67 r. y 86 v.º). El Impuesto del morabatí de los años 1433 y 1439 registra la grafía <**Paniscola**> (ARV., Maestre Racional, 10872 y 10873 (23).

Viciana sugiere que **Peniscola** procede de la voz **península** (Viciana, III, p.303). También Nicolau Primitiu toca el tema de la etimología de esta voz geográfica. El autor no duda en identificar la **CHERRONESOS** mencionada por diversos autores grecolatinos con la actual Peñiscola, incluso con el mismo valor significativo: “península”, sin embargo el autor concluye poniendo en duda que se trate de un calco semántico (24).

También Corominas acepta que **Peñiscola** procede de la voz “paeninsula” (Cfr., Corom. *Estudis*, II, p.17), y compara el topónimo con el resultado de “insula”, en provenzal: **iscio** = “isla”.

Lo cierto es que los mozárabes usaban las formas **PENEXCOLA**, **PENNIXCOLA** y **PENNISCOLA**, en el sentido de “peñasco” (y acaso diminutivo de peñasco), y aporta el testimonio de “El Edrisi”, que escribe **Pannixcola**, **Pennixcola**, **Pennéxcola** al mencionar esta voz geográfica (Simonet, *Glos.*, p.433).

El paso de “paeninsula” a **Peñiscola** no parece del todo claro, a menos que se parta de una forma diminutiva **iscola** (sobre la forma provenzal **iscio** = “isla”).>>

El nombre **PEÑ-IS-COL-A** define con precisión, su situación geográfica concreta y se refiere al lugar donde hoy se ubica el castillo del Papa Luna. Sus formantes toponímicos son muy abundante en toda la península ibérica, y los traducimos por **PEÑ**,

variante de BEN y PEN = “monte”, IS = “sobre”, COL = “alto”, y –A = “el” o “la”. O sea Peñiscola = “**el alto sobre la peña**”. Que es el lugar donde se asienta el castillo.

PILES, Valencia

En la página 348 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Piles: <<La documentación del topónimo corresponde a fechas tardías: 1318 (Concesión a Arnaldo Cafit) <Piles> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.343). 1403 (Impuesto del morabatí) <Piles> (ARV., Maestre Racional, 9568). 1489 <Piles> (ARV., Real 653, fol. 20).

Etimológicamente parece tratarse de una estructura vernácula: pluralización del vocablo **pila**, que reviste distintas acepciones: **pila**, “cavidad”, “cuenco”, “pilón”, “gamellón”, “tina de batan”; derivado del verbo **pinsere** = “majar”); **pila** = “montón”, “rimero” (< latín **pila**, “**pilar**” = “columna”, como termino mercantil.

No sabemos en realidad cuál de los dos sentidos ha de tener el topónimo. En favor del sentido de “gamellón para pisar las uvas” había el hecho de que en otro tiempo se cultivase mucho la viña. Todavía “Madoz” menciona el vino entre los productos del pueblo.

De Wikipedia saco:<El término de Piles es prácticamente plano, alterado sólo por el paso transversal del barranco de Palmera o Beneteixir, que bordea el casco urbano por el norte.>

Parece que es del barranco de Palmera, de donde toma su nombre **Piles**, que traducimos por PI-LES, de PI variante de BI = “arroyo o barranco” y LES = “hondo”, Con el significado de “**arroyo o barranco hondo**”.

PINA de Montalgrao, Castelló

En la página 294 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Pina: <<El topónimo PINA se deberá, sin duda alguna, al grupo de

re pobladores procedentes de **Pina** (Zaragoza). El *Repartiment* menciona diversos caballeros apellidados **Pina** (<de Pina>), (<de Pinna>) (Cfr., L.R., II). Los trasplantes toponímicos se han producido en todos aquellos lugares que en otro tiempo fueron teatro de <re población>.

Con todo, puede tratarse de un topónimo inspirado en las circunstancias geográficas: En 1236 aparece ya un **Pinna del Aranyonal**, en término de Morella, y en 1237 <Serra de Pinne> en la misma zona, (Cfr., Berga, *Cartas Pueblas*).

La población, como tal, aparece tardíamente en la documentación: 1357 (Constituciones del obispo de Segorbe) <...exceptis ecclesiis de **Pina**...>, (Lloréns, *Episcop.*, p.672). 1409 <**Pina**> (ARV., Real 643, fol. 145 r.). 1427 (Impuesto del morabatí) <**Pina**> (ARV., Maestre Racional, 10871).

La voz geográfica Pina (ya se trate de una forma toponímica importada, ya de un nombre autóctono) ha de proceder del latín PINNA = “peña”, “cerro”. Frente al resultado lógico en tierras valencianas (Penya), el topónimo acusa la influencia de la lengua mozárabe, ya que se da la lógica palatalización de la estructura básica etimológica. Los mozárabes empleaban las formas PINNA y PENNA, con el sentido de “peña”. (Cfr., Simonet, *Glos.*, p.441).

La realidad toponímica de otros **Pina** provocaría el apelativo de Montalgrao, con carácter diferenciador (Cfr.)>>

De Wikipedia sacamos también sobre Pina: <La localidad se encuentra situada a las faldas de la [Sierra de Espina](#) por lo que presenta elevadas altitudes destacando el Pico de Santa Bárbara con 1.405 metros (también llamado Pina una de las alturas más prominentes de la [provincia de Castellón](#) o el Cerdaña de 1.229 metros de altura. No obstante el relieve no es todo lo abrupto que cabría esperar debido a que dicha sierra se encuentra situada sobre el altiplano de [Barracas](#), con una altitud aproximada de mil metros sobre el nivel del mar, por lo que gran parte del término se compone de llanos, no presentando excesivos

desniveles.>

Hemos visto lo que nos dicen sobre Pina, Pina es un topónimo ibérico muy extendido por toda la península, y lo podemos traducir por PINA = “el monte”, “el cerro”, o “la peña”. PINA, BINA, BENA, significan lo mismo, y los hallamos bajo sus muchas variantes, sin el artículo final –A, que significa “el” o “la”, lo tenemos en PIN, BIN, BEN = “monte”, “cerro” o “peña”.

Es curioso que el monte Santa Bárbara de 1405 m, también llamado “**pina**”, sea uno de los montes más altos de Castellón, Mientras que el Cerro de la Pina, en Usagre (Badajoz), pueblo de mi mujer, el Cerro de la Pina, se refiera solo a la parte más alta del pueblo. Como vemos el nombre <el cerro> mantiene todavía su antiguo nombre ibérico de <**pina**> junto al actual de “**el cerro**”.

PINA de Ebro, está situada en la depresión del Ebro junto al mismo río, lo más probable es que tome su nombre del cerro del casco viejo del pueblo, ubicado sobre el río Ebro.

Pina se encuentra situada a “las faldas de la [sierra de Espina](#)”, por lo que presenta elevadas altitudes. A veces tenemos delante de las narices muchos topónimos, como Sierra de la Espina, que traducimos por ES-PINA, de ES = “peñas”, y PINA = “el monte”, o sea Sierra de Espina = “**sierra del monte de peñas**”, Tenemos también en Asturias el puerto de montaña de la Espina, que subí desde Grado, que coincide también con la situación geográfica de Sierra de Espina. PINA lo traducimos por = “**el monte**” o “**el cerro**”.

PINET, Valencia

En la página 356 de Documentos y Datos, leemos sobre Pinet: <<Lo hallamos documentado ya en 1301: <**Pinet**> (Cfr., Gascón, H.^a de *Tavernes*). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer*, <**Pinet**> (*Trovas*, 247).

El topónimo puede llevar a error de interpretación, ya que existe

en valenciano la voz “**pinet**” forma diminutiva de “**pi**”. Pero no es de ahí de donde debemos partir para explicar la voz geográfica, sino del latín PINETUM, forma abundancial sobre PINUS = “**pino**”. El sufijo latino –etu(m) origina el valenciano -et (con e cerrada), por pérdida de vocal final átona.

Madoz nos describe la circunstancia concreta que pudo motivar el nombre de esta población: <En su radio comprende, entre otros, la Peña del **Bosquecito**, con algunos pinos que van desapareciendo> Madoz).>>

El origen de **Pinet** no hay que buscarlo como diminutivo de Pi = “pino” en valenciano, ni tampoco del latín PINETUM. Su origen hay que buscarlo en el vasco-ibérico Pinet, Pineta, que traducimos por PIN variante y equivalente de BIN y BEN = “monte”, y ET variante de ETA = “pluralidad”. Con el significado de PIN-ET = “**los montes**”. Que cuadra perfectamente con su situación geográfica concreta. Es muy probable, que por la influencia del valenciano, perdiera la –A final. Como parece ser también el caso del apellido valenciano Benet que en mi opinión significa también “los montes”.

ET y ETA en toponimia, los he visto siempre como pluralidad, tanto en Valencia, como en el resto de la península, como vemos en ATZEN-ETA = “los montes”, BARCH-ETA = “huerta de las peñas”, CARR-ASQU-ETA = “camino de las peñas”. Aunque en el valenciano coloquial, ET y ETA sí son un diminutivo.

PINÓS, Alacant

En la página 398 de Documentos y Datos, nos dicen: <No disponemos de documentación, seguramente se trata de un apellido: **Pinós** es linaje de ascendencia catalana. Un Garcerán de **Pinós** tiene en 1271 la custodia de los castillos de Torres-Torres y Serra. De la familia de los Pinós era –asimismo- Francisca de Castro y Pinós, esposa de Juan de Borja, III Duque de Gandía.

Lingüísticamente se trata de un apellido de claro origen romance basado seguramente en un topónimo **Pinós** (formación romance

sobre **pi**).

En la página 273 de “El Origen Ibero-Tartésico del Euskera”, escribí: <<Cavanilles nos dice que los naturales del pueblo lo llaman **Pinós**: <Tres leguas al sudoeste de Monovar está el Pinoso, y un cuarto antes el monte llamado cerro de la Sal. Compónese enteramente de sal común en masas compactas y duras como piedras, cuyos colores son blanco, aplomado y roxo, y se extiende dos leguas de oriente a poniente con una de norte a sur, sin mudar de naturaleza, bien que surcado por arroyadas, algunas de bastante profundidad: su mayor altura pasará de 200 pies: en las cumbres hay tres torres, donde se refugian los guardas de la Real Hacienda. Nacen en aquel recinto seis fuentes, cuatro de agua salada, y dulce de las restantes.>>

Lo que le da el nombre a este topónimo, parece claro que es lo que Cavanilles define, como: “**El monte llamado Cerro de la Sal**,” de 893 m. de altura que está junto al pueblo, y es, desde tiempo inmemorial una fuente de riqueza para este pueblo.

A PINÓS lo traducimos desde el ibérico, por PIN variante de BIN = monte, y OS = frío. O sea, PIN-ÓS = **monte frío**.

POLOP, Alacant

En la página 295, de Documentos y Datos, nos dicen sobre POLOP: <<Aparece ya documentado en el *Repartiment*: 1249. Como “alcheriam de Liriet in terminis de POLOP>>. <<Ya Sanchis Sivera intuye que el nombre POLOP ha de proceder de la voz latina populetum, “alameda”. Sin embargo, la forma populetum no explica fonéticamente nuestra voz geográfica. Si puede explicarla el latín populus, “chopo”>>.

Hemos visto la opinión de los expertos, en mi opinión POLOP es ibérico. POL y BOL son equivalentes y los podemos traducir, tanto por ALTO, como por MOLINO. Esto se debe a que los lugares relativamente altos, eran lugares apropiados para hacer un molino.

POL-OP lo traducimos por POL = “molino”, y OP variante de PO = “alto”, que traducimos por POL-OP = “**alto del molino**”.

POLPIS, Castelló

Hola Tobal, dices: <... que para ti, POLPIS (Baix Maestrat), es ibero o ibero-romano, pero que no ves forma de demostrarlo>.

-Para mí también es ibérico.

En la página 296 de Documentos y Datos, nos dicen sobre POLPIS: <<El topónimo aparece documentado desde el primer tercio del siglo XIII: 1225 (Donac. al Mto. de Poblet, “... concedimos et laudamus in termino de POLPIZ” (Huici, Docs. Jaime I I, p. 152) 1287 “POLPIS”, con variante gráfica “PULPIS”. (Cfr. Berga, *Cartas pueblas*)>>. Más adelante nos dicen: <<Los comarcanos pronuncian ora PULPIS ora POLPIS>>. Creen también que la base etimológica del nombre lo constituye también el latín POPULUS = “**chopo**.”>>

La P y la B, y la V y la M, son algunas veces equivalentes en toponimia, lo mismo que la O y la U. El caso más cercano entre la O y la U, lo tienes en el mismo POLPIS, como dicen en la página 296 de Documentos y Datos: <<Los comarcanos de POLPIS, pronuncian ora PULPIS ora POLPIS.>>

Lo que parece claro es que POLPIS, no tiene nada que ver con el latín, ni con los chopos.

Sobre el formante de POL-PIS, POL-OP, PUL-PI, POL-OPOS, etc.

POLPIS es posible que sea contracción de POL-PI-IS, que se pronunciaría POLPIS, y traduciríamos, POL, variante de BOR de BOL y de MOR o MOL = “alto” o “molino”. Y probablemente PI-IS sea contracción de PI-IS que traduciríamos por BI = “río”, y IS = “sobre”, con el posible significado de “**molino del alto del río**”. Tú me dirás si coincide la traducción con la situación del pueblo.

REQUENA, Valencia

Sobre Requena, nos dicen en Documento y Datos: <<**Requena** constituye uno de los topónimos conflictivos, objeto de múltiples interpretaciones, incluso para los filólogos. Menéndez Pidal no duda en alistarlo junto a otros nombres de sufijo –ENA, para confirmar la existencia del sufijo <EN> toponímico (M. Pidal., *Topón. Prerrom.* P. 108). En otro lugar de la misma obra escribe: Requena (Valencia), escrito <Richena>, <Rechena> en la Historia Roderici (*España del Cid*, 1947, pp. 933-934). Sin duda nombre tardío por no palatalizar la consonante velar ante e, y así debe derivarse del nombre germánico Richkis / Remite a E. Forstemann: *Aldeutsches Namenbuch*, I, 1900, col. 1263/. La /e/ temática y la doble /cc/ son discutidas por Meyer-Lübke / *Romanischen Namenstudien*, I, 1904, p. 43/; la época visigoda es de vacilación respecto a la palatización de la velar ante vocal palatal / y cita **Requián** (Pontevedra, la Coruña) y **Requiao**, **Requilaes** en Portugal/.

Después citan a Asín Palacios:<<La grafía de 1238 creo que resulta reveladora a la hora de interpretar el topónimo. Por eso nos parece correcta la explicación de Asín Palacios, partiendo de la forma árabe **rakkana** = “firme y segura” (Asín, *Contrib.*, p. 130).

La situación de la ciudad vieja nos es descrita por Madoz como lugar estratégico, casi inexpugnable:<...colocada en un peñasco de cuatro varas de altura...> su posición por si sola la hacía inexpugnable; los muros y torres que se levantaron y un castillo que cerraba la población por la parte norte, completaron una línea de fortificación capaz de resistir todos los medios de ataque conocidos en la antigüedad.>>

Hemos visto la opinión de los especialistas sobre Requena, el que más se aproxima desde mi punto de vista es Menéndez Pidal, que acertadamente no duda en ponerlo junto a los nombres con sufijo –ENA. Requena, no parece tener nada que ver ni con el germánico, ni con el gótico, ni con el árabe, como nos dicen los

especialistas. REQUENA como la gran mayoría de nuestros topónimos es de origen ibérico, y lo podemos traducir desde la lengua vasca. Esto ya lo vio Menéndez Pidal, al ponerlo junto a los sufijos vasco-ibéricos de –ENA, que en algunos casos es “locativo”, y en otros parece denotar “propiedad”, y en otros “el monte”, como en este caso concreto”.

RECALDE o REKALDE = “**junto al arroyo**”, lo encontramos en un barrio de Bilbao que conozco bien y donde el nombre del lugar, y su situación geográfica concreta coinciden totalmente.

En valenciano REC que se pronuncia igual que REK = río o arroyo, en vasco significa RIEGO.

Y del mismo origen parecen claramente los **Regajo, Regato, Reguera, Requejo, Requeixo**, referidos a Riachuelos, Barrancos, Arroyos, etc., y son muy abundantes en toponimia.

De Wikipedia sacamos:<El Castillo se encuentra sobre el promontorio que domina la ciudad, y está edificado sobre una gran peña. Actualmente sólo pervive su Torre del Homenaje, que es parte de la primitiva fortaleza musulmana, El castillo se extendía en medio de dos grandes torreones, con almenas y terraplenes. Tuvo puente levadizo sobre un foso ya cegado>.

Requena parece tomar el nombre del promontorio que domina la ciudad, y donde está la gran peña, (sobre la que después se construyó el castillo) y del arroyo que estaba a sus pies.

REQUENA o REKENA, lo traducimos por el vasco o ibérico, como: REK, REQU = “río” o “arroyo”, y ENA = “el monte”. Con el significado de = “**monte del arroyo**”

RIOLA, Valencia

Del libro Documentos y Datos, para un Estudio Toponímico de la Región Valenciana, de la página 339 nos dicen sobre Riola: <<El topónimo ha sido conflictivo, por cuanto la primera documentación paleográfica de que disponemos, la del Repartiment, inserta una vocal protética, que ha llevado a algunos

estudiosos a relacionar nuestra voz geográfica con la lengua vasca. Pensamos, sin embargo, que el verdadero camino de interpretación del topónimo ha de buscarse en el romance.

Estas son las formas documentales llegadas hasta nosotros: 1238 (Donac. de Jaime I a P. Roiç) <alqueriam de **Arriola**> (L. R., I, p.58). El resto de la documentación es de época tardía: Se incorporó a la Corona en 1418 <**Riola**> (Sanchis, *Nomenclator*. p.369). En el impuesto del morabatí de los años 1427, 1439, 1456 y 1499 aparece siempre invariablemente la grafía <**Riola**> (Cfr. ARV., Maestre Racional, 10871, 10873, 10874 y 10880)

Como anteriormente apuntábamos, se ha intentado relacionar el nombre <**riola**> con la lengua vasca, en razón de la primera grafía documental (<**Arriola**> y de la voz euskerica (H-**arri** = “piedra” (Cfr. Sanchis, *Llengua*. p.95). Pero ocurre aquí como en algunas otras voces geográficas valencianas **Jaraco**, **Jeresa**, **Jaló**, **Játiva**...) que bien sea porque se trata de latinizaciones, bien por la dificultad del fonema inicial, bien porque ha podido influir el artículo árabe, la vocal protética que aparece en estas voces no debe ser etimológica ni tenerse en demasiada consideración a la hora de interpretar filológicamente cada uno de estos nombres.

Por otra parte, ya hemos dejado apuntado que el vasco sólo podría explicar el radical de estos nombres, nunca el segundo formante de los mismos.>>

La primera documentación que tenemos sobre el topónimo Riola venía documentada en 1238 como “**Arriola**”, que además del topónimo es también un apellido vasco. Es bastante normal que se asocie el topónimo Arriola con la lengua vasca. Lo anormal sería no relacionarla.

De la cabaña de piedra que pudiera darle el nombre al antiguo topónimo **Riola**, lo normal es que no queden ni rastros, ni referencias actualmente.

O sea, Arriola lo traducimos por = “**cabaña de piedra o cantera.**”

ROTOVA, Valencia

En la página 154 de Documentos y Datos, nos dicen sobre **Rotova**: <<El topónimo es exclusivo de las tierras valencianas, aunque encuentra correspondientes, –bajo la estructura **Roda**- en diversas provincias: Albacete, Burgos, Barcelona, Huesca, Segovia, Sevilla y Tarragona.

La documentación responde perfectamente a la grafía actual, así, con sufijo átono: 1248 (Donac. de Jaime I a Guillermo Company y otros) <alcheriam de Borron que dicitur **Rotova**> (L.R., II, p.152). 1353 (Impuesto del morabatí). <**Rotoua**> (ARV., *Varia*, 125, fol. 58 r.). 1489 <Rotova> (ARV., Real 652, fol. 20 v.º). 1499 <Rotova> (ARV., Maestre Racional 10880).

La base de nuestra voz geográfica hay que buscarla en el árabe “rutba” = “portazgo”, “impuesto por el ganado”, “lugar de pago por el ganado de paso”. (Cfr., Asín. *Contrib.*, pp. 32 y 131). La conjunción de las consonantes –TB- en un grupo consonántico implosivo explicaría perfectamente la presencia de esa –O- (efecto de ultracorrección relajante) en las formas documentales y en la estructura actual.

La situación del pueblo, entre las tierras bajas de la huerta y las de secano del interior, al lado de su antigua cañada que comunicaba el litoral con la Meseta, puede justificar sobradamente la razón semántica del nombre.>>

Es probable que Rotoba, no solo tengan correspondientes estructurales con los Roda que nos citan, sino también con los Rota, que la mayoría de todos ellos eran antiguos “molinos”, que han perdido como Ronda su antigua A-, inicial que antiguamente era ARONDA para los iberos, y ARUNDA para los romanos. Ronda perdió la A- inicial de ARONDA, pero la gran peña que le dio el nombre al pueblo sigue estando allí. Muchos de los nombres que empiezan por R, como ROTOPA, RODA y ROTA, tienen tendencia a perder su A- inicial, como ROCA que los vascos todavía dicen A-ROCA.

De ser esta el caso de Rotoba, que no lo sabemos, se convertiría en ARR-O-TO-BA que traduciríamos por ARR = “peña-s”, O = “arriba”, o “grande”, TO = “alto”, y BA = “bajo”. O sea **Arrotoba** = “**bajo alto de las grandes peñas**”. Que parece coincidir con la situación geográfica concreta del pueblo.

De Wikipedía saco: <El desarrollo histórico de Rótova ha sido paralelo a la vida del Monasterio de San Jerónimo de Cotalba, situado al nordeste y fuera ya del término, pero muy cerca del mismo).

COTALBA también define con total precisión, la situación geográfica del Monasterio de San Jeróni, que traducimos por COT-AL-BA, de COT = “grandes altos”, AL = “el artículo” y BA = “bajo”. O sea “**bajo los grandes altos**”. El monasterio está situado en un llano al pie de los montes.

SAGUNT-SAGUNTO, Valencia

En la páginas 40 y 283, de Documentos y Datos, nos dicen sobre Sagunto: <<El nombre **Sagunto** ha seguido un curioso proceso histórico. Durante el proceso de romanización se conoció siempre con este nombre, más o menos adaptado a la fonética del griego o del latín en los testimonios de las fuentes clásicas. Durante la Edad Media cae en olvido el nombre, y es reemplazado por el de **Morvedre** o **Murviedro**. Con la oficialización de la toponomástica valenciana, se vuelve al antiguo nombre Sagunto, aunque a nivel popular alternan todavía **Morvedre**, **Murviedro** y **Sagunto**.

Los testimonios más antiguos los constituyen las monedas romanas con inscripción bilingüe ibérico-latina, <**Arse-Sagun**>, localizadas en el término de Sagunto. Esta equivalencia puede dar a entender que el nombre ibérico de la población fue ARSE, que bien puede relacionarse con el ARCE latino, = “fortaleza”. De todas formas, parece darse un calco semántico, ya que **Saguntum** / **Sagum** constituye un nombre relacionado con los

célticos de radical **Sag-** / **Seg-** = “fortaleza” (Cfr. lo que al respecto se dice del topónimo **Segorbe**).>>

Strabon escribe <**Sagounton**> (*Geographiké*, III, 4, 6, 9; 5,1). La misma grafía emplea Ptolomeo: <**Sagounton**> (*Geograph.* III, 6,92) Polibio habla numerosas veces de <**Zákantha**> (*Polib.* III, 5,1...). Diodoro registra la forma <**Zakanthaioi**> (*Diod.* XXV, 15). Apiano emplea la misma grafía <**Zakanthaioi**> (*Iber*, 7,10 y ss...) Nicol. Damasc. Vit. Aug., 12) <**Zákynthos**> y <**Zákynthioi**>. Floro lo latinizará <**Saguntos**> (*Fl.* I, 22,3). Todavía en pleno siglo VI, lo menciona repetidamente con los nombres <**Zákantha**>, <**Zákynthos**> y **Zakynthioi**.>>

Y he dejado fuera todavía los testimonios sobre Sagunto, de Plinio, Pomponio Mela, Lucano, Salustio, Tito Livio, Valerio Maximo, Marcial, Antonino, Anónimo de Rávena, Los Vasos Apolinares, Guido.

El nombre de **Sagunto** desaparece por completo en la Edad Media. Los restos de la enorme fortaleza sobre una inmensa mole rocosa despertarían en los habitantes de la comarca una denominación significativa: “*muris veteris*” = “murallas viejas”, “muro viejo”, evocadora del pasado.

Las denominaciones fueron muy variadas, a tenor de los resultados romances de dicha base etimológica: 1098 <**Muriveterus**> (Chabas, *Epicop.*) En la misma obra se recogen las grafías <**Muriveter**>, <**Murbiter**>, <**Murvedre**>, <**Murusveterus**>, <**Murbedre**>, <**Molvedre**>, <**Morveterus**>, <**Morvidro**>, <**Morvedro**>, <**Murvidro**> (Id.). 1236 (Donac. de Zeyt Abuzeyt al obispo de Segorbe) <... et inde **Murbedro**> (Lloréns, *Episcop.*, 636). 1237 (Donac. de Jaime I al Mto. de Benifasà). <quinque iovatas in termino de **Murvedre**> (L.R., I, p.36). La misma grafía se repite numerosas veces y en distintas fechas (Cfr. L.R., I, *asientos*: 376, 542, 779, 1037, 1181, 1236, 1501, 1825, 974, 1601, 1629, 1822, 89, 537). Este nombre recibía también una de las puertas de Valencia: 1238 (Donac. de Jaime I a Vidal de Pomar) <II operatoria in carraria de porta de

Murvedre>>.

En Wikipedia nos dicen también sobre Morvedre: <El nombre de Morvedre procede del latín "Muri Veteri" y significa “Muros Viejos” aludiendo a la antigüedad del área de Morvedre, (nombre de las ruinas romanas de Sagunto hasta el [siglo XIX](#)) y de sus murallas defensivas.>

Como dato curioso, aunque de poco interés para descifrar la toponimia, porque la gran mayoría de topónimos sólo suelen definir en su antigua lengua, la situación geográfica concreta del topónimo que veían. Hemos visto lo que nos han dicho sobre el topónimo, los antiguos geógrafos e historiadores “griegos y latinos”.

Me parece que Murvedre, no tiene nada que ver con el “Muri Veteri” = “muros viejos” en latín, como nos dicen, y sus antiguas grafías Muriveter, o Murbiter, como las actuales de Murvedre, parece que van por otro camino.

MURI-VE-TER, lo traducimos por MUR-I, variante y equivalente de MIR-I y MER-I, = “río profundo”, VE variante de BE = “bajo”, y TER = “río”. O sea, Muriveter lo podríamos traducir por **“manantial profundo del bajo del río.”**

MUR-BI-TER, de MUR variante de MIR = “río” o “manantial”. BI variante de BE = “bajo”, y TER = “río”. O sea, **Murbiter = “manantial del bajo del río”.**

MUR-VE-DRE, de MUR = “río” o “manantial”, VE, variante de BE = “bajo”, y DRE variante de TRE y TER = “río”. O sea Murvdre = **“manantial del bajo del río”**

Cuando un nombre vasco repite el adjetivo del nombre al menos en toponimia, refuerza el sentido del nombre, como ahora que repite río + río = “río grande”.

Por ejemplo MURVEDRE = **“río grande del bajo”**. Podemos equipararlo también a **“vega grande del bajo del río”**. Murvedre es más conocido por Camp de Murvedre = **“Campo de la vega**

grande del bajo del río”.

Murvedre, no puede compararse con la fama histórica de Sagunto, pero del Camp de Morvedre, era de donde comían todos los de la comarca incluido Sagunto desde tiempo inmemorial. Y no es por casualidad que el río Palancia, pase por y desemboque, en el termino de Sagunto.

Errores como confundir Murvedre con “muros viejos”, no es infrecuente en toponimia, y a veces tienes que ver el lugar, para darte cuenta del error.

Hace un par de años estaba mi hijo de fin de semana en Peña del Olivar en Siles (Jaén). En Peña del Olivar, no hay ningún olivar. Lo que hay es, “un río sobre el alto de la peña”. Que traducimos por Peña del OL-IVAR, de OL = “alto” o “sobre”, y IVAR variante de IBAR = “río”. “Peña del Olivar” = “**río del alto la peña**”. Que describe con total precisión su situación geográfica concreta, como se puede comprobar.

Tanto AR-SE = “**casa de la peña**”, como MURVEDRE = “**río o vega grande, del bajo**”, o SA-GUN-TO = “**casa del alto del monte**”. Son nombres ibéricos que definen diferentes partes del término de Sagunto.

SALEM, Valencia

En la página 188 de Documentos y Datos, leemos sobre Salem: <<La primera grafía documental nos sorprende con la forma <**Abduşalem**>, y corresponde, a una donación de Jaime I a Domingo Andrés (Cfr. L.R., II, p.173), efectuada en 1248. El resto de las grafías data de época posterior y pueden considerarse como tardías: 1489 <**Çalem**> (ARV., Real 652, fol. 18). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Salem**> (ARV., Maestre Racional, 10880). Sanchis Sivera, que lee <Abdisçalem> en la grafía del *Repartiment*, aporta la documental <**Zalem**> (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.379).

Asín Palacios interpreta el topónimo desde la estructura actual o,

en todo caso, desde las grafías últimas; y, así, propone la base árabe Salam (nombre de persona) (Asín, *Contrib.*, p.132). El autor relaciona nuestra voz con el Benisalem de Baleares, que interpreta como nombre de familia, desde la estructura básica Bani Salam (*Contrib.*, p.92).

La primera de las grafías, sin embargo, deja claro que la base etimológica ha de ser Abdis-Salam = (siervo, criado de Salam). Recuérdese que la forma Abdis / Addis- ha quedado estereotipada en algunos nombres árabes: Abderramán, Abdelacia, Adisabeba, con los paralelos hebreos Absalón, Abdías...>>

De Wikipedia leemos: <El relieve del terreno que constituye este término presenta las mayores alturas hacia el sur y son las del pico *Marchalets*, *Alto de la Quilla*, *Alto de Serrella* y *Nevera*. Las tierras más bajas oscilan por una media de 350 m. Desde la [Sierra de Benicadell](#) hacia el norte y buscando el [río Micena](#), afluente del [río Albaida](#), bajan una serie de barrancos como los del Arca, de Salem, de las Cuevas y de la Fuente. Entre sus fuentes están las de la Barchilla y la Fuente Seca.

El clima es [clima mediterráneo](#), aunque un poco más lluvioso que lo común del resto de la región por su orientación geográfica.

Los restos arqueológicos más antiguos que se conocen en este término se han encontrado en la Cova del Frontó, sita en la loma del mismo nombre en las estribaciones nordeste de la Sierra de Benicadell y corresponden a un enterramiento colectivo de la Primera Edad de Los Metales, perteneciente a la cultura eneolítica. En la Sima de Salem se han encontrado fragmentos de cerámica [romana](#) de época tardía y de tiempos medievales.>

Conozco bien la zona soy de Montaverner y he pasado algunas veces por allí para ir desde Castelló de Rugat a Beniarres.

Parece que Salem toma su nombre de SALA-EM, de SALA = “heredad” y algunas veces también “prado”. EM variante de EN = “monte”, o sea, Salem = “**heredad del monte**”. o “**prado del monte**”.

SANT PERE-SEMPERE, Valencia

En la página 402 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Sempere: <<Hallamos documentado el topónimo (hagiotopónimo) desde finales del siglo XIV; 1373 (Impuesto del morabatí) <Sent Pere> (ARV., Maestre Racional, 10866). En el siglo XV se mantiene la misma estructura: 1415 <Sent Pere> (Id., 10870); 1499 <Sent Pere> (Id., 10880).

La base etimológica del hagiotopónimo hay que buscarla en la forma latina SANCTI PETRI = (de San Pedro; “iglesia de San Pedro”). El grupo latino TR unas veces evoluciona en (dr): (petra > **pedra**), otras se reduce a (r): fratre > **frare**; patre > **pare**, y - por lo mismo- PETRI > **Pere**.

La iglesia parroquial está dedicada San Pedro Apóstol. Madoz.>>

De Wikipedia sacamos: <Situado en la margen izquierda del río que da nombre a la comarca. Las reducidas proporciones de este término apenas dan lugar a una diferenciación del relieve. Lo único destacable está en el [río Albaida](#), que toca el término por su parte oriental.>

Sempere forma parte de lo que en la comarca llamamos “els poblets del riu”, que son Benisuera, Sant Pere y Guadasequies. Y lo he oído pronunciar indistintamente, como Sempere, Sant Pere, y Sent Pere. Las tres grafías antiguas que hemos visto son SENT PERE, lo más probable es que su traducción fuera SE-ENT PER-E, de SE = “casa”, ENT = “locativo”, PER = “río”, y E = “suave” o “llano”. Y lo podríamos traducir por Se-ent-per-e = “**lugar de las casas del río llano**”.

Tanto SE como SA = significan “casa” en ibérico las dos.

SAX, Alacant

En la página 107 de Documentos y Datos, nos dicen que **Sax**, es la continuadora de SEGISA de la región contestana. No hay pruebas que confirmen la hipótesis. El castillo sí parece

remontarse a época romana. Quedan vestigios de la romanización: monedas de plata sobre todo. Parece que hasta tuvo ceca hacia el siglo III, a. de C.

La población musulmana debió ser conquistada en 1239. Quedó bajo el poder de los Caballeros de Calatrava. En 1266 **Sax** queda dependiente del Marquesado de Villena, bajo el dominio de don Manuel, hermano de Alfonso X. La población aparece en la *Crónica de Jaime I*: <... un frare de Calatrava qui tenía Billena, que ell nos rendria Billena e **Saix**> (*Crónica*, fol. 138 v.º).

La documentación restante es muy tardía: 1405 <**Sax**> (Rausell, *Aportación*). (Cavanilles, escribe <**Saix**> o <**Sax**> (Cavanilles II, 175). En las Trovas de Mossén Jaime Febrer aparece con la grafía <**Saix**> (*Trovas*, 84).

La etimología del nombre entroncaría con la voz latina SAXUM, = “roca”, “peñascal”, “montaña rocosa”. La situación del pueblo, al amparo de una abrupta colina rocosa, hace suponer que fue el motivo topográfico el inspirador del nombre.

Corominas no duda en aceptar el topónimo **Sax** como derivado normal del latín saxum, y observa que la población corresponde a zona de habla murciana, y que el topónimo representa la forma fonética normal en mozárabe, esto es pronunciación /**Saks**/ (Cfr., Corom. *Estudis*, II, p.190, no.).>>

SAX es ibérico y no tiene nada que ver con el latín, y parece claro que debe su nombre al peñón sobre el que está situado el actual castillo. SAX se pronunciaría SAX y parece contracción de SA-AX, y que traducimos por SA = “casa-s”, y AX = “peñón”. O sea SAX = “**casa del peñón**”. Se ve que ya desde la época ibérica había ya una casa sobre el peñón, donde está el actual castillo. ¿Qué nos hace creer esto?

-Nos hace creer esto el que las grafías nos muestren SAX y SAIX, y SAX sería el pueblo junto al peñón, y SA-IX = “casa del alto”.

En Xixona hay también un castillo llamado SAXO, que traducimos por SA-AX-O, de SA = “casa”, AX = “peñón” o

“peña”, y O = “grande” o “alto”. Con el significado Castillo de SAXO = Castillo de “**casa del peñón alto**”.

SEGORBE, Castelló

En la página 65 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Segorbe: <<El primer gran testimonio de la existencia de Segorbe en tiempos antiguos nos lo brindan las monedas célticas, celtibéricas y romanas encontradas en el término, y que llevan la inscripción Segobriga.

Documentalmente hallamos registrado el topónimo desde el siglo XIII: 1128 <Xecorb>, con variante <Segorbis> y <Suburbis> (Lacarra, *Docs.*, II y III, núm. 151). 1229 (Pacto de Jaime I con Zeyt Abuzeyt): <...sex castra, videlicet: Segorb...> (Huici, *Docs, Jaime I*, I, p.224). 1232 (Donación de la iglesia de Bejis). <... obispo de **Sogorb**> (Llorens, *Episcop.*, p.634). 1236 (Donac. de Zeyt Abuzeyt al obispo de **Segorbe**) <...versus **Segobrigam**> (Id., p.636). 1237 (Donac. de Jaime I a P. Ferrandi de Albarrací). <vallem de Canava, situm iuxtam **Segorbium**> (L.R., I, p.33). 1238 (Concilium Darocensis) <civitatem de **Sogorbio**> (Id., p.75). (Concilium Turoli). <...et usque ad congosto de **Segorbe**> (Id., p.66). 1238 (Donac. de Jaime I a Martinus Oscensis). <... domos de Abdela de **Sogorb**> (Id., p.70). En el mismo *Repartiment*, se registran las grafías <Sogorbio>, <Segorb>, <Segorbio>, <Sugurbio>, <Sogorbium>, (Cfr. L.R., II, *Asientos*: 28, 45, 291, 294, 295, 364 a 367, 370 a 373, y 674). 1255 (Permuta de ciertas posesiones) <del obispo de Segorve> (Llorens, *Episcop.*, p.653). 1260 (El obispo de Valencia ocupa las iglesias de Segorbe y Altura). <...in ecclesiis de Sogrep> (Id., p.661).

La *Crónica de Jaime I* registra la población: <los peons de la frontera de Xérica y **Sogorp**.> (*Crónica*, fol. 98 r.). También el *Poema del Mio Cid* alude a la localidad: <Tres mil moros cavalgan e piensan de andar / Ellos vinieron a la noche en **Segorve** possar> (vv. 643-644).

En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* aparece con la grafía <Segorb> (*Trovas*, 24). 1357 (Constituciones del obispo de Segorbe) <... det residentibus canonicus in Segobriga> (Id., p.671). 1489 <Segorp> (ARV., Real 652, fol. 21) (28).

El topónimo entronca directamente con la lengua celtica, y encuentra correspondientes numerosos en las antiguas ciudades de territorio celta o celtibérico:

SEGOBRIGA (> Segovia), DEOBRIGA,
CONINBRIGA (> Coimbra), CAESAROBREGA,
DEOBRIGULA, MIROBRIGA, LACOBREGA,
ALPOBRIGA (> Alpuebrega),...

Estamos ante un nombre que denota “fortaleza”, “monte fortificado”. “ciudad fuerte”. Los testimonios de los filólogos coinciden plenamente en este punto. La sufijación –Briga, que etimológicamente debió significar “monte”, pasó a formante de numerosos topónimos, sin duda por el sentido de ciudad “construida o asentada sobre un monte”, de donde pasó a significar “fortaleza”, “ciudad fortificada”, ya que lo lógico es que las ciudades fortalezas se construyesen en lugares estratégicos.

Corominas no duda en vincular el topónimo Segorbe a la lengua céltica. (Corom., *Tópica*, I, p.70). Y en el segundo tomo de la misma obra explica la alteración del grupo consonántico BR > RB por influencia del árabe (*Tópica*, II, p.275). Comentando en otro lugar la obra de Ulrich Schmoll *Die Sprechen...* escribe: <Schmoll parece estar en lo cierto al decir que –Briga es seguramente una terminación propagada desde los celtas a otros antiguos pueblos hispánicos, y luego a los romanos>, y menciona –entre otras- Arabriga, Talabriga, Valabriga, Meidrubriga, Tongobriga, Merobriga, Lacobriga, Alpobriga, Segobriga (Corom. *Tópica*, II, p.276).

La situación de la villa no desmiente el significado postulado anteriormente: se halla asentada en la falda oriental de dos

colinas: los antiguos fuertes de la “Estrella” y de “San Blas”, - lugar por lo mismo- estratégico, en consonancia con los dos formantes del topónimo: SEGO (“victoriosa”), -BRIGA (“fortaleza”).>>

Veamos también la opinión de Cavanilles; sobre **Segorbe** nos dice:<<... atravesé sus huertas, y las contiguas de Segorbe hasta entrar en esta ciudad, que nuestro Escolano prueba ser la antigua **Segobriga**,> y sigue: <No hay producción alguna en el reino, que dexé de lograrse en aquellos campos, los que dan en el mismo año trigo y maíz, además de la seda. Esto debe atribuirse á lo fértil del suelo, y templado de la atmosfera, pero más aun á la abundancia de aguas. Fuera de las del río logran también la mayor parte de la fuente de la Esperanza, situada al norueste no lejos de la ciudad, donde hay un cerro de tierra tosca, por cuyas raíces occidentales brotan aguas para regar (Actualmente, la fuente de la Esperanza, proporciona el agua para regar 500 hectareas de huerta en los términos municipales de Altura, Segorbe y Navajas) numerosas anegadas de huerta.>> y sigue: <Recrease el ánimo cuando de algún punto elevado descubre y registra este recinto, mayormente después de haber pisado tantas leguas de montes destemplados y desiertos. El sitio mejor para lograr la vista deliciosa es la cumbre del cerro de la misma ciudad, que está como aislado, y se compone de tierra gredosa, más ó ménos compacta, que oculta en sus entrañas un peñón calizo, el cual se manifiesta en algunos puntos de las faldas, y mucho más en la cumbre. Allí se presentan de un golpe las dilatadas huertas, y en ellas aquella variedad de verdes propios de los vegetales, sembrados ó plantados por el prudente labrador. Vense las curvas que el río describe al baxar por la parte occidental; como se dobla un arco para pasar por el norte de la ciudad, y como continúa con declinación al sur serpeando por el valle.>>

El motivo de citar también a Cavanilles es porque hace una descripción muy completa sobre este topónimo.

Que Segorbe y Briga eran de origen celta, ha sido la opinión dominante durante mucho tiempo, por la mayoría de las “voces

autorizadas”, que los partidarios del vasco-iberismo, no nos hemos creído nunca.

Porque Briga, es contracción de las voces ibéricas BIR-IGA, de BIR = “río”, y IGA = “subida”. Briga es literalmente = “**subida del río**”, equivalente a “puente”.

Será una casualidad, que los nombres con sufijo final -Briga se concentren en su gran mayoría, en la zona centro y oeste peninsular, que no por casualidad era la zona donde más abundaba la trashumancia.

¿Será también casualidad, que desde que se olvidó la lengua ibérica en la península, desapareció la palabra –briga sin dejar rastro? ¿Por qué desapareció el sufijo final –briga, y sin embargo los pueblos que perdieron el sufijo final –briga, mantiene todavía su antiguo nombre ibérico, como podemos ver con TALABRIGA, que traducimos por TA-ALA-BRIGA, de TA = “alto”, ALA = “llano”, y BRIGA = “subida del río”. O sea, Talabriga = “**subida del río del alto llano**”.

Y cuando perdió el –Briga final, se quedó con su antiguo nombre original ibérico de TALAVERA, que traducimos por TA-ALA-VERA = de TA = “alto”, ALA = “llano”, VERA = “el río”. O sea, Talavera = “**alto llano del río**”.

Buscando en Google comprobé que todavía queda una pequeña aldea que lleva en su nombre el sufijo final –**briga**, llamada Ballabriga, situada en el Pirineo de Huesca, en una zona donde predominan los topónimos de origen euskérico, Ballabriga define con total precisión su situación geográfica concreta, allí hay un puente nuevo situado junto a la aldea. BALLA-BRIGA lo traducimos por BALLA variante de BAIA = “el río”, y BRIGA = “subida del río”, o sea; Ballabriga = “**subida del río**”.

De google saco lo que sigue. <Ballabriga es un pequeño núcleo todavía habitado en la orilla derecha del río Isábena, a cosa de un kilómetro a poniente del lugar donde se emplaza el bello monasterio de Obarra. Para acceder a él hemos de remontar

zigzagueante carretera que parte bien indicada frente al citado monasterio. Merece la pena parar en alguna de sus curvas, para desde la altura contemplar la bella imagen de Obarra desde la altura.>

No es una buena noticia para los que defienden que –Briga es de origen céltico, el que Ballabriga, esté situada en una zona donde predominan los topónimos de origen euskérico.

SE-GO-BRIGA lo traducimos por SE = “casa-s”, GO = “alto”, y BRIGA = “puente”, con el significado de Segobriga = “**puente de las casa-s del alto**”.

Y SE-GOR-BE por SE = “casa-s”, GOR = “sobre” o “cima”, y BE = “bajo”. Con el significado de Segorbe = “**casas bajo el alto**”.

SIMAT-ÇIMAT de Valldigna, Valencia

En la página 436 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Simat:<<No lo hallamos documentado, hasta finales del siglo XIII. Se ha pretendido que **Simat** constituye un calco semántico de la voz geográfica ALFANDECH, nombre con el que se conocía el **Valle de Marinyent** y que tan abundantemente representado se halla en la documentación del siglo XIII (12). **Alfandech** significa en árabe “el foso”, “el barranco”, “el lugar hondo”, y está fundamentado en la voz árabe “al-fandiç” (Cfr., Asín, *Contrib.*, pp. 15 y 59). No sabemos hasta qué punto puede hablarse de verdadero calco semántico, pues **Simat** puede conectar filológicamente tanto con **simá** como con **cima**, lo que complicaría un tanto el proceso.

La primera noticia documentada de que disponemos data de 1297. Un documento menciona las localidades del Valle de Marinyent, entre ellas <**Cimat**> (AHN., código 1282) (Cfr., Gascón, *H.^a de Tabernes*, p.62). En 1404, entre los documentos del Monasterio de Santa María de Valldigna, uno reza textualmente: <Tresllat autenthich de certa concordia e capitols fets e fermats per lo abad Rull ab los vasalls sobre los hostals de **Cimat** e lo Rafol...>

(Gascón, *H.^a de Tabernes*, p.90). Un documento de 1404 alude a la fuente de <**Simat**> (Id., p.94). 1448 (Relación de bienes del Monasterio de Valldigna) <...los moros que stan e habiten los lochs de **Cimat**...> (Cabanés, *Monasterios*, p.104 (13)).

El resultado actual **Simat** exige la base **Cimat** (Çimat) en pronunciación valenciana. Corominas interpreta el topónimo como árabe (Cfr., Corom., *Estudis*, I, p.268), aunque remite a su *DCEC*, en relación con los vocablos **sima** y **cima**. El autor considera la voz **sima** como de posible origen prerromano, en relación con el indoeuropeo **sima**. Acaso los musulmanes adaptaron a su lengua el vocablo. No se explica de otra manera la inserción de **Simat**, entre los topónimos árabes efectuada por Corominas.

Conozco bien el pueblo por haber estado varias veces allí arriba. He subido tanto desde Tabernes, como desde Gandía. Y me parece casi seguro que Çimat toma el nombre, del cerro donde se construyó después el Monasterio de la Valldigna, junto a la Font Major; y que tanto parece que impresionó en 1298 a Jaume II el Just, hasta el extremo de hacer construir allí mismo el Real Monasterio de Santa María de la Valldigna, una de las joyas históricas de la Comunidad valenciana.

ÇIM-AT lo traduzco por = “**cima de peñas**”.

SILLA, Valencia

En la página 301 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Silla: <<Aparece documentado el topónimo ya en el primer tercio del siglo XIII: 1233 (Donac. a la Orden del Hospital) <castra et villa de Cilla> (Huici, *Docs. Jaime I*, I, p.304). 1238 (la misma donación <castrum de Torrent et de **Çila**> (L.R., I, p.48). 1239 (Donac. al Hospital) <alqueriam que dicitur Alcudia sitam iuxta **Cilam** et Albuferam> (Id., p.142). 1239 (Donac. de Jaime I a Magister Martinus) <...hereditaris de Avencostal quam el dederamus et erat iuxtam **Cilam**> (Id., p.144). 1239 (Donac. al Hospital de S. Juan) <alqueriam de Alcudia, iuxta Cillam et

Albuferam> (Id., II, p.37).

La documentación tardía registra parecidas grafías: 1376 <Çilla> (ARV., Real 488). 1427 <Çilla> (Ibid.). El Impuesto del morabatí, correspondiente a los años 1373, 1415, 1456 y 1499 registra invariablemente la forma <Cilla> (Cfr. ARV., Maestre Racional, 10866, 10870, 10874 y 10880). Documentos muy tardíos registran las formas <Silla> y <Syllya>.

Asín Palacios interpreta el topónimo desde la lengua árabe, y propone la base, “suhayla” = (“planita”, “llanita.”) (Asín, Contrib., p.134). En la misma obra interpreta también el “Adsayla” de Alicante (partida) y el Azaila de Teruel desde la base “al-sahila” = “la llana”) (Id., pp.15-79).

Sin embargo, creemos que la etimología de Asín no explica satisfactoriamente el proceso evolutivo de vocales hacia el resultado final –i-, como tampoco explica la presencia de –LL- (palatal).

Los documentos parecen demostrar que no es del árabe de donde hemos de partir, a la hora de interpretar el topónimo, sino del romance. El español conoce las formas **cella**, **cilla**, **ciella** de frecuente uso en la Edad Media, y procedentes del latín CELLA, “granero”, “despensa”, “silo”.

La grafía <Çilla> de los documentos demuestra que la pronunciación del fonema inicial de nuestro topónimo era equivalente al de los vocablos castellanos en la Edad Media. Tal vez la forma **cilla**, que se pronunciaba con /C/ sibilante /TS/, inspirase nuestro topónimo. El hecho de que aparezca en algunas grafías de nuestra voz geográfica la inscripción /Ç/ denota que estamos ante un mismo fonema. La posterior confusión de sonidos similares equipararía /Ç/ a /S/, fenómeno que hemos observado en las grafías de numerosos testimonios documentales.>>

De Wikipedia sacamos sobre Silla: <Situada en la parte meridional de la [comarca](#) y en las proximidades del [lago](#) de

la [Albufera de Valencia](#). El relieve es totalmente llano y se mantiene siempre por debajo de los 20 m de altitud, excepto en los límites con [Picasent](#) en donde hay una elevación apenas perceptible por encima de los 30 m. Tiene su altura máxima en el centro de la ciudad de Silla, a 44 metros de altitud. Por su parte occidental discurre la [Acequia Real del Júcar](#), de la que nacen las [acequias](#) para el [riego](#), mientras que toda la mitad oriental se halla ocupada por campos de arroz y el [Parque Natural de la Albufera](#). El suelo que forma el término municipal son depósitos aluviales que datan del Cuaternario, originados cuando la Albufera se extendía hasta el interior.>

SILLA parece claro que toma el nombre de que su relieve, es totalmente llano. No sé si antiguamente sería SILA, o SILLA, ni si la lengua valenciana ha podido influir en algo.

El radical SIL, como “bajo”, lo encontramos en:

SILES (Jaén), de SIL = “bajo”, y ES = “peñas”. A la misma salida de Siles con dirección a Riopar, y en la parte izquierda de la carretera, hay una profunda y extensa depresión que le da el nombre al pueblo. Que traducimos por SIL-ES = “**hondo de peñas**”.

SIL (río) = El río SIL es un caudaloso, suave y profundo río.

SILO los antiguos “silos” los solían hacer mayoritariamente “bajo tierra”, lo que nos hace pensar que Silo es contracción de SIL-LO, que traducimos por SIL = “bajo”, y LO = “tierra”. Por lo que Silo significaría “bajo tierra”.

En vasco ZILO, que la mitad de los vascos pronuncian SILO = “agujero”, “silo”.

También en vasco ZILOKA = “cueva”, hondonada”, “cavidad”.

El apellido vasco SILVETI = “bajo hoyos” o “cuevas”.

O sea, que SILL-A variante de SILA, lo traducimos por SILL-A = “el bajo”, que no puede ser, ni más llano, ni más bajo. O sea SILLA = “**bajo llano**”.

SOLLANA, Valencia

En la página 85 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Sollana: <<Tempranamente documentado: 1237 (Donac. de Jaime I a Eximinus d'Urrea) <alqueriam de Suylana> (L. R., I, p.33) 1238 (Donac. del mismo a Marimundus de Plicamanibus) <alqueriam de Truilar, iuxta **Sullana**> (I.D., I, p.75). 1237 (Donac. de Jaime I a Eximinus de Urrea) <alqueriam de **Suyllana**> (Id., II, p.32). 1249 (Donac. del mismo a G., scribe). <alqueriam que vocatur lunzana que est in termino de Cuyllera et est iuxta **Sulanam**> (Id., II, p.64). 1248 (Donac. de Jaime I) <... que est iuxta **Sulanam**> (Huici, *Docs. Jaime I*, II, p.283). 1279 (*Décimas eclesiásticas*) <Item pro ecclesia de **Sullana**> (Rius, *Rationes*, p.256). 1276: La alquería de <Sulana> pasa a propiedad del Hospital de S. Vicente de la Roqueta, en Valencia (Cfr., Sanchis, *Nomenclátor*, p.391). En 1277 obtiene la carta puebla de Vicente Saboya (Ibid.). La documentación tardía ofrece menos variantes gráficas respecto a la actual estructura del topónimo: 1376 <**Sollana**> (ARV., Real 488). 1427 (Memorial de lugares que pagan por escolta) <**Sollana**> (Pérez, *Llibre blanch*, p.362). 1489 <**Sollana**> (ARV., Real 652, fol. 20 v.º). 1499 <**Sollana**> (ARV., Maestro Racional, 10880).

La base etimológica del topónimo hay que buscarla en el nombre (apodo) latino **Suilius**, con el sufijo -ANA. El proceso de evolución es muy sencillo: **Suiliana** = (“villa o propiedad de **Suilius**) > **Suillana** > **Sullana** > **Sollana**. Las grafías documentales hablan por si solas.

En Wikipedia nos dicen sobre Sollana: <Situada en las proximidades del lago de la [Albufera de Valencia](#). El relieve es completamente llano, por hallarse este término ubicado en una zona sedimentaria de período reciente, producido por los arrastres del río [Júcar](#) que discurre, algo más al mediodía.

Por la parte septentrional, lindando con la Albufera, los terrenos son pantanosos. En general, la horizontalidad del terreno y el

encharcamiento favorece las plantaciones de arroz, cultivo que aporta una fisonomía especial a este municipio.

Según la tradición, Sollana es el lugar donde nació la mundialmente conocida [paella](#) de rata, así como el primer lugar de la península ibérica donde se cultivó el arroz.>

Sollana no parece tener nada que ver con el latín, y lo traducimos por SOLA-AN-A = de SOLA = “prado”, AN = “grande” y -A = “el” o “la”. O sea, Sollana = “**el gran prado**”.

SUECA, Valencia

En la página 155 de Documentos y Datos, nos dicen sobre sueca: <<Debió ser una ciudad importante desde la dominación musulmana, a juzgar por los datos que nos han dejado los historiadores (15). Documentalmente la encontramos en 1249 (Donac. de Jaime I a Guillauma de Zaragoza). <...domos in **Suexcha**> (L.R., II, p.62). 1249 (Donac. de Jaime I a Johani de Casp) <alcheria que dicitur **Zuecha**> (Id., p.64). 1382 (*Carta puebla de Vistabella*) <locorum nostrorum de **Çuecha**> (20). 1376 <**Cuequa**> (ARV., Real 488). 1427 (Memorial de los lugares que pagan escolta). <**Çueca**> (Pérez, *Llibre blanc*, p.392). 1427 <**Cuequa**> (ARV., Real 488). 1499 <Çueca>, <Sueca> y Çuecha> (ARV., Maestre Racional, 10880). Sanchis Sivera registra además las variantes <Suecha> en 1244, <Zueyca>, <Zueca> <Çueyca> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.392).

Asín Palacios no duda de su vinculación a la lengua árabe y propone la base etimológica árabe “suwayqa” = “mercadillo” (Asín, *Contrib.*, p.135). Es más, asegura que Yaqut registra trece lugares de este nombre en Oriente, Y “el Idrisi”, uno en África (Id.). Filológicamente es perfectamente viable el paso de la estructura árabe a la forma romance, incluidas todas sus variantes. No olvidemos que las grafías /S/, /Z/, /Ç/ responden a un solo fonema /S/, alveolar fricativa sorda.>>

En Wikipedia leemos sobre Sueca: <Situada en la comarca de la [Ribera Baja](#), de la que es a la vez capital y el que mayor

número de habitantes concentra. Su término municipal, es bastante más extenso que los del resto de su comarca, forma parte del [Parque Natural de la Albufera](#). El relieve lo constituye una inmensa planicie formada por los acarreos del [río Júcar](#), que han colmatado la zona en épocas muy recientes y que en su parte más septentrional acaban por confundirse con las aguas de la Albufera formando un terreno pantanoso, surge de en medio de esta planicie una colina de dolomías, la [Montaña de los Santos](#), de 27 msnm de cota máxima declarada microrreserva en 2005, y es la única afloración rocosa del término municipal en suelo firme. El mar Mediterráneo baña los 8 km de costa de los que goza el término municipal.>

Hemos visto lo que nos han dicho sobre SUECA los expertos, y hemos comprobado también su situación geográfica concreta, que traducimos por SU-E-CA, de SU = “arbolado”, o “bosque”, E = “llano suave”, referido a terreno, que coincide con el llano de su término, y CA = “casa” o “alto”, con el significado de, Sueca = “**casa o alto de la arboleda llana**”.

SUERA-S, Castelló

En la página 166 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Suera: <<Aparece documentado ya en 1234 (Capitulaciones de las aljamas de la sierra de Eslida) <toti aliame sarraccenorum qui sunt en **Çuela** (Huici, *Docs. Jaime I*, II, P.138). 1316 (Escritura sobre la dehesa de Onda) <... usque ad terminum de **Çuera**> (Juan Navarro, *Bailías*, p.136). 1415 (Impuesto del morabatí) <**Çuera**> (ARV., Maestre Racional, 10870). 1427 (Id.) <**Çuera**> (ERV., Maestre Racional, 10871). 1456 (Id.) <Çuera> (ARV., Maestre Racional, 10874). Huici recoge las variantes <**Zuera**>, <**Cuera**> y <**Suera**> (Huici, *Docs. Jaime I*, III).

Asin Palacios considera que **Suera** es equivalente del topónimo zaragozano **Zuera**, e interpreta ambos como derivados del árabe Zuhayra = “bonita”. (Asín, *Contrib.*, p.135 y 145)

Parece ser que, tanto SUERA en Castelló, ZUERA en Zaragoza, y

nuestra BENISUERA, son el mismo topónimo. Ya hace años que creo que SU en toponimia significa “madera-arbolado”, además de “fuego” en vasco coloquial, y ERA = “terreno”, “lugar” o “pueblo”.

En el SUERA-SUERAS, de Castelló no he estado nunca pero he bajado lo que sigue de Wikipedia, que parece confirmar lo que decimos: <<El término municipal de Sueras presenta un relieve montañoso ya que se encuentra en las últimas estribaciones de la “[Sierra de Espadán](#)”, con el descenso progresivo de alturas y dureza del relieve en tránsito hacia la Plana. Este relieve tiene una clara influencia en el paisaje que se puede observar en la localidad, en la cual se puede disfrutar de importantes extensiones de bosques de “[pinos](#) y [alcornoques](#)”. El paisaje del pueblo también se encuentra salpicado de cultivos de secano y regadío. El cultivo de secano se asienta sobre el terreno de forma aterrazada mediante los abancalamientos que han ido realizando sus habitantes a lo largo de los años. Los cultivos de regadío son posibles gracias a las numerosas fuentes existentes en el término municipal que son canalizadas mediante acequias.>>

SU-ERA-AS, de SU = “arbolado”, ERA = “lugar de”, y AS = “peñas”, con el significado de “**lugar de árboles y peñas**”.

TARBENA, Alacant

En la página 88 de Documentos y Datos, leemos sobre Tarbena: <Aparece documentado el topónimo desde mediados del siglo XIII: 1244 <Tarvana> (Mestre, Alcalalí, p.116). 1279 (*Décimas eclesiásticas*) <Item a rectore de Tarvils> (Rius, *Rationes*, p.257). 1292 (Impuesto de la cena) <Aljame sarracenorum de **Tarbena**> (Mateu, *Colecta*, p.220). 1376, 1427 <**Tarbena**> (ARV., Real 488). 1499 <**Tarbena**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

A pesar de la dislocación acentual que acusa el topónimo habrá que relacionarlo con las voces geográficas de sufijación –ENA. Ya Menéndez Pidal observa que algunas veces este sufijo prerromano origina nombres con dos y hasta con tres variantes:

Arcéna y Arcina, Bucéna y Bócina, Ruféna y Rúfina, Selléna y Sélina... <En España –escribe- podíamos señalar casos como **Tárben** (Alicante), junto a **Tervén** (Lerida), correspondientes al antropónimo céltico Tarvos, de donde también en Galia el nombre de ciudad Tarvenna, Tarvanna, **Therouane**> (M. Pidal, *Topon. Prerrom.*, p.116).

La argumentación de Menéndez Pidal soluciona por una parte, el problema, –solo aparente- de la dislocación acentual, y –por otra- viene a proponer una base etimológica, difícilmente refutable.

Hemos visto la opinión de los expertos.

TAR-BEN-A lo traducimos por TAR = alto de peñas, BEN = monte, y A = el, = "**alto del monte de peñas**", el nombre del pueblo define exactamente su situación geográfica concreta, el pueblo está situado justamente encima del monte de peñas.

Y ya que estamos en TARBENA, traduciremos el alto puerto de montaña, que va desde Tarbena a Parcent, llamado COLL de RATES, que traducimos por COLL variante de COI = alto, y RATES sustitución de su antiguo nombre ibérico de ARRATES = **paso del alto de peñas**. Las ratas nunca van por los altos de peñas.

ARRATES, cuando se olvidaron del ibérico ya no significaba nada para ellos, y quedó RATES = ratas, que sí que conocían bien, y ahí queda el "**paso del alto de peñas**", convertido en "**paso del alto de ratas**". A lo mejor tienes razón tú y es todo una casualidad.

TERESA, Castelló

En la página 73 de Documentos y Datos, leemos sobre Teresa: <<El topónimo aparece muy tardíamente documentado: 1481 <**Teresa**> (Cfr. Arroyo, *Estruct. Demográf.*, p.304). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Teresa**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Indudablemente el topónimo ha podido tener su origen en el

nombre de persona **Teresa**, procedente del griego Tharasia (etimológicamente, “nacida en la isla griega de **Tera**), y documentado como <Tareisa> (1134) y <Taresa> en 1059 y 1095 (Cfr. M. Pidal, *Orígenes*, 12, 1.). Es más, un personaje histórico de este nombre aparece en nuestros documentos en 1257, fecha en que Jaime I hace donación de la villa y territorio de Alcublas a doña **Teresa** Gil de Vidaure. Una estructura originaria (VILLA) **Teresa** podría dar cumplida interpretación al topónimo

Dudamos mucho sin embargo, que haya sido este el camino histórico del topónimo. La misma facilidad interpretativa nos pone en guardia. La presencia de radical TER-, por una parte, (hay río **Ter** en Gerona; **Tera**, pueblo y río en Soria; **Tera**, río en Zamora) con su correspondiente, TARA- (Tara, Taradell, Tarabaus, Taracena, Taramay, Tarancón, Tarancuaña, Taranes, Taray, Tarazona, Tarayuela...), y la desinencia –ESA (tan abundante en territorio español mediterráneo), por otra, constituyen testimonios fehacientes de la posible base prerromana del topónimo.

Entre los pobladores navarros que reciben donación de Jaime I figura Marti de **Tares** (Cfr. L.R., I, asiento 1316), apellido que entronca también con el radical TARA-, Acaso el nombre antiguo de la localidad fuese “**Taresa**”, y por influencia analógica del conocido nombre de persona, se fosilizase como **Teresa**. El silencio de la documentación temprana deja velado, de momento, el mismo.>>

Y Madoz nos cuenta: que Teresa está situada a la ribera izquierda del río Palancia, es una villa montañosa y al estar situado entre dos cordilleras le resguardan de los vientos del N, S y O. También nos cuenta que el clima es bastante templado y saludable. Había 260 casas de mala fabricación.>

TERESA lo traducimos por TER = “río”, y ESA = “casa-a”, con el significado de “**casa-s del río**”.

TERESA de Cofrentes, Valencia

En la página 73 de Documentos y Datos, nos dicen de este topónimo: <<Aparece documentado a principios del siglo XIV: 1317 <Teresa>, con variante gráfica <Theresa> (Puig, *Colecc. C. Pueblas*, BSCC, XII, 1931, p.245). Sanchis Sivera afirma que fue antiguamente un castillo de origen romano, que en 1319 lo poseía el infante don Sancho, primogénito de Alfonso de Castilla, y que en 1364 paso al conde de Denia (Sanchis. *Nomenclátor*, p.398).

La interpretación del topónimo correrá pareja a la de su homónimo de Castellón (Cfr.lo dicho en Teresa).>>

Sobre Teresa de Cofrentes, nos dice también Cavanilles:<Al nordeste de Zarra, esta **Teresa** pueblo de 500 vecinos, edificado sobre un cerro. Media entre ellos un cuarto de legua de preciosas huertas, dispuestas por lo común en graderías: á cada paso se ven correr arroyos, y casi siempre se camina a la sombra de almeces y frutales: sálese de este vergel continuo para subir al pueblo por calles en cuesta. Las hermosas huertas están en las cercanías del pueblo, regadas en parte con las aguas del río Ayora, llamado allí Reconque, y parte con las de la fuente Argongaña. Baxan además otras aguas por los regajos de Velilla y de los Batanes.>

Teresa, lo traducimos por TER-ESA = “**casa-s del río**”.

TIBI, Alacant

<Veamos también la opinión de Román del Cerro sobre IBI y TIBI, en su libro, “**El Desciframiento de la Lengua Ibérica**” en “La Ofrenda de los Pueblos”, pp.176 y 179 nos dice:

<<TEBIND-TIBI. La grafía que proponemos parece la más probable, siendo a su vez congruente con su correlato toponímico. Se trata de TIBI, pueblo vigía, cuyo valle comunica el interior – Castalla y Alcoy- con el mar por Alicante. El topónimo se pronuncia con acento tónico en la sílaba inicial, y siendo la estructura tonal y rítmica de las palabras por lo general muy conservadora, parece lógico pensar que en la sílaba TE recayera el acento tonal. Si a esto se añade la tendencia del árabe valenciano

a la pérdida de la /-n/ en el grupo final /-n/ (Barceló, 1982, 11, la transformación TEBIND > TIBI, parece correcta.

El castillo de TIBI –cercano al pantano del mismo nombre, donde hemos ubicado el referente de TAGISGAROK-, como hemos dicho vigila un importante paso hacia el mar. Situado en la ladera del angosto valle que forma el río **Monegre**, aprovecha un saliente rocoso, que a modo de verruga allí se origina (lam.32). Aprovechando esta protuberancia rocosa, se instaló un puesto defensivo ibérico, como lo demuestra la existencia de cerámica ibérica en las laderas del castillo árabe.

El vizcaíno “Tibi”, nos informa, curiosamente, de la acepción “protuberancia de los árboles”, referido a las deformaciones o bultos que a veces se producen en los troncos de los árboles; siendo esta la imagen que ofrece la roca del castillo de TIBI. Por ello, traducimos el signo por “la protuberancia rocosa”. IBI, significa “**el camino**”.

La T-, como “alto”, la encontramos en lugares, como Tormos, T-OR-MO-OS = “**alto de la ladera fría**”, TUS (balneario de Albacete, situado a 800 m.) T-US = “**agua alta**”. TISCAR, T-IS-CAR = “**sobre la peña alta**”, es una peña larga puesta de pie metida en la tierra, o sea un gran menhir y famoso santuario actual por sus romerías.

TIBI, T-IBI = “**alto del camino**”.

TIRIG, Castelló

En la página 67 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Tirig: <<Documentalmente hallamos ya el topónimo en 1245 (*Carta puebla de Tirig*) <... aquam versanten apud **Tirig**>, (Miralles, *Notes*, LIV, p.40). El autor recoge también la variante <**Tirix**> (Ibid.). Las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* recogen la grafía **Terrig**> (*Trovas*, 238).

Algunos han supuesto que el topónimo es de origen cartaginés (Cfr. la ERV.). En el término se han encontrado restos de la

cultura ibérica.

Corominas no duda de su origen prerromano, no vasco (Cfr. Corom. *Estudis*, I, p.227). En la misma obra sugiere que puede tratarse del protohistórico TIRICE, de Avieno, (Corom. *Estudis*, II, p.154). Lo cierto es que ninguno de los otros geógrafos e historiadores menciona la referida ciudad. Festo Avieno la denomina <nobile TYRICHAE> (*Ora marítima*, vv. 497-498) y dice de ella <nomen oppido vetus>; lo que denota que ya este autor tenía conciencia de su antigüedad. Ahora bien, ¿Es Tirig el nombre perpetuador de la antigua Tyrichae? El hecho de que en versos siguientes mencione el río Hiberno (Ebro) hace suponer que acaso la localización de la vieja ciudad haya que llevarla a Tortosa. No es nada seguro geográficamente, la identidad **Tirig**> TIRICHAE, aunque lingüísticamente parece fuera de duda. La evolución del nombre respondería a un proceso evolutivo normal, si se tiene en cuenta el influjo del mozárabe en el fonema final (Ç) > (CH), con grafía (IG) en valenciano.>>

Hemos visto lo que nos dicen los expertos sobre el topónimo **Tirig**. Los formantes, TER, TIR, TUR, son hidrónimos, y pueden significar “río”, “arroyo”, “manantial” o “fuente”, etc.

IS, IC, IG, IX, ICH, etc., significan “sobre”, “el alto”, “cima”, etc.

Y son nombres muy comunes en toponimia. Por ejemplo el nombre del asentamiento ibérico de Valencia durante la época romana fue TYRIS, que traducimos por TYR variante y equivalente de TER = “río”, y IS = “alto de” o “sobre”. O sea TYR-IS = “**alto del río**”.

Tenemos también el nombre del río Danubio de antes de la época romana, que se llamaba Ister, que traducimos por IS-TER, de IS = “sobre” y TER = “río”, = “**alto del río**”.

TIRIG, TYRIS e ISTER, significan lo mismo. O sea, TIRIG = “**alto del río**”.

TOLLOS, Alacant

En la página 303 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Tollos: <<Aparece documentado a mediados del siglo XIII: 1244 <Tollo> (María Col. C. Pueblas, BSCC., VII, p.215). 1248 (Donac. a Jaime I a Pedrolo de Ylerda y otros) <III iovatas in termino de **Toyllo**> (L.R., II, p.149). En *Trovas*, 58), <Tollo>.

El topónimo está fundamentado en la voz común, de origen prerromano, **Toll** = “hoyo”, “charco”. “lugar profundo en un río”, corresponde al castellano **tollo**. Corominas supone una base prerromana “TULLOS”, y observa que el vocablo guarda evidente relación con el irlandés antiguo **Toll**, “hueco”, “agujero”, con el galés **twll**, y bretón **toull**, = “agujero”. (Cfr. Corom., *DCEC.*).

Hay topónimo Tollo en Pontevedra y Santander.

Nuestro topónimo presenta un rasgo fonético debido al mozárabe: la conservación de la vocal final, en un territorio en el que lógicamente debiera haber caído **Toll**: > plural **Tolls**, no TOLLOS.

Hola Eduard.

Dices: <<El 'tol' de Toledo se refiere probablemente a una raíz (que sobrevive en catalán), que significa 'agua (casi) estancada profunda, por ej. En una sección de un río'; hay uno que rodea Toledo, como se ve bien en las fotos desde la otra ribera.>>

El TOLL de Toledo, en mi opinión se refiere a las colinas sobre el río sobre las que está situado Toledo. TOLL significa tanto profundidad, como altura en valenciano. Cuando íbamos a bañarnos en Montaverner al río Ontinyent, utilizábamos las palabras toll o gord, para designar la profundidad del agua del río, de una balsa, etc.

Pero en toponimia tanto TOLL como GORD, no significan profundidad, sino “alto” o “altura”. El barrio donde vivo yo en Benidorm, se llama ELS TOLLS = **los altos**, y está situado en la parte más alta del pueblo.

El OS, de TOLLOS no es pluralidad de TOLL-OS, este OS, significa = “**frío**”. O sea, Tollos = “**alto frío**”.

TOL-EDO lo traduzco por TOL = alto, y EDO = los, con el significado de = **los altos**.

EDO, EDA, ETA y ET, son variantes de la misma palabra, y en toponimia los he visto siempre como pluralidad, como en Alameda, Arboleda, Carrasqueta, etc.

El pequeño pueblo alicantino de TOLL-OS = **alto frío**, es uno de los pueblos más altos y fríos de la montaña alicantina.

TORMOS, Alacant

En la página 79 de Documentos y Datos, leemos sobre Tormos: <<No disponemos de documentación temprana. Por la historia sabemos que quedó adjudicado a la Corona de Aragón en 1244, por el tratado de Almizra. En 1276 aparece con la grafía <**Tormos**> (Cfr. Martínez Ferrando, *Docs, Pedro el Grande*). La misma grafía vuelve a aparecer en 1297 <**Tormos**> (Olmos, *Pergaminos*. 1489 <**Thormos**> (ARV., Real 652, fol. 21). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Tormos**> (ARV., Maestre Racional, 10880) (39).

Filológicamente, habrá que relacionar el topónimo con el vocablo común de origen incierto, **Tormo** = “peñasco”, “montículo rocoso”, “terrón”. La voz debe ser relativamente reciente. Covarrubias (1611) lo define como “peñasco eminente destacado de otros, de piedra viva”. La Academia introdujo a principios de siglo (XX) la variante **tolmo**, “peñasco elevado que tiene semejanza con un gran hito o mojón, y supuso que procedía del latín TUMULUS, “otero”, “colina”, “promontorio” (Cfr. Corom., *DCEC*). Sin embargo el propio Corominas desconfía de hipótesis etimológica (Ibid.).

La numerosa representación que alcanza en toponimia (**Tormo**, en Castellón, **Tormillo**, en Huesca, **Tormillos**, en Soria, **Tormos**, en Alicante y Huesca, y un largo etc.

Corominas incluye, el topónimo entre los nombres prerromanos de posible origen indoeuropeo (Cfr. Corom. *Estudis*, I, p.227).

Las circunstancias topográficas de la localidad hablan en favor de esta interpretación semántica: **Tormos** se halla situada al pie del monte Resingles, en el valle del río Girona, que discurre entre barrancos; el Barranco del Infern y el gigantesco estrecho de Isbert. La parte norte del término es muy montañosa. Hay grandes canteras de piedra.>>

Hemos visto lo que nos dicen en Documentos y Datos, sobre **Tormos**, que traducimos por TOR-MO-OS, de TOR = “cima”, o “cumbre”, MO = “alto”, y OS = “frío-a”. = “**cumbre alta fría**”.

Los demás topónimos de parecidos formantes, como **Tor-mo** = “cumbre alta”, **Tormillo** > **To-orm-ill-o** = “**ladera de la cumbre alta estrecha**”, **Tormillos** > **To-orm-ill-os** = “ladera de la cumbre estrecha fría”, **Tormos** contracción de **Tor-mo-os** = “cumbre alta fría”, **Torm-es**, **To-orm-es** = “ladera de la cumbre de peñas”, etc.

TORRE DE LES MAÇANES, Alacant

En la página 393 de Documentos y Datos, leemos sobre la Torre de les Maçanes: <<A nuestro entender debió ser en su origen una torre o fortaleza, que tomaría el nombre o apellido de sus poseedores. La historia nos dice que en 1245 se dio en feudo a García Martín; que luego pasó a Peregrin Bolas, y posteriormente a Roger de Lauria, hasta quedar adjudicado a la Corona.

Sanchis Sivera recoge las grafías <**Torremançanes**> y <**Torre de les Mançanes**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.405). Pero hay otros testimonios como <**Turris de Maçanes**>, que parecen confirmar la etimología popular del topónimo. En documentos manuscritos hemos encontrado la grafía <**Torre de Maçanes**> en 1427 (Cfr. ARV., Real 488). En 1393 aparece con la grafía <**Torre de les Mançanes**> (ARV., Real 659, fol. 406).

Acaso un apellido (MAZAN?) –En plural MAZANES- motivó –

por analogía fonética- la intervención del vocablo **maçanes**, concienciando al vulgo de un falso sentido etimológico.

Lo curioso del caso es que en la descripción que hace Madoz, se dice textualmente, al hablar de los productos: <Se cosechan hortalizas, manzanas y maíz> (Madoz).

La forma oficial Torremanzanas es solo un proceso de castellanización.>>

En mi opinión, este topónimo y el apellido “Mazan” coinciden en su significado. **Torre de les Maçanes**, lo traducimos desde el ibérico por MAÇ-AN-ES, de MAÇ variante de MAS y BAS = “bosque”, AN = “grande”, y ES = “peñas”. O sea Torre de les Maçanes = “**Torre del bosque grande de peñas**”

TORRENT, Valencia

En la página 341 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Torrent: <<La documentación medieval registra casi invariablemente, la estructura fonética valenciana del topónimo: 1233 (Jaime I dona la localidad a la Orden del Hospital). <... castra el villa **Torrent**> (Huici, *Docs. Jaime I*, I, p.304). En la *Crónica de Jaime I*, <**Torrent**> *Crónica*, fol, 130 vº). 1279 (*Décimas eclesiásticas*) <Item pro ecclesia de Torrento> (Rius, *Rationes*, p.256). 1376 <**Torrent**> (ARV., Real 488). 1427 <**Torrent**> (Ibid). En el impuesto del morabatí de los años 1456, 1469, 1493 y 1499 siempre aparece la grafía <**Torrent**> (ARV., Maestre Racional, 10874, 10876, 10879 y 10880). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer*, <**Torrent**> (*Trovas*, 95).

Habrà que descartar, desde luego, las interpretaciones que de Torrent se han hecho, en relación con la voz **torre**, por más en el escudo de la villa figuren “tres torres”. Tampoco habrá que tener en cuenta la relación que establece Fletcher entre nuestro topónimo y la base TOR = “colina”, y el sufijo –ENT (Cfr. Fletcher, *Curiosidades*, p.6).

Y me pregunto, ¿Por qué no habrá que tener en cuenta la relación

que establece Fletcher, entre **Torrent** y **Tor** = “colina” y sufijo locativo **-ent**?

Creemos que el verdadero camino de interpretación se halla en la identidad de nuestra voz geográfica con el vocablo común **Torrent**, como ocurre con tantas y tantas voces geográficas. El vocablo **Torrent** proviene, por vía fonética normal, de la base latina “Torrere”, “secarse”.

La localidad recibiría esta denominación por el torrente, caudaloso en ciertas épocas del año, que surca el barranco del mismo nombre y que en otro tiempo rodeaba en semicírculo la vieja población. Nuestra voz geográfica encuentra una homónima en **Torrent del Cinca** (documentado ya en 1279 con la grafía **Torrent**, (Cfr. *Rationes Decimarum*, I, p.112), y que registra circunstancias topográficas similares, pues se halla situada la localidad entre los barrancos del Coco y de les Plantes, verdaderas torrenteras de curso impetuoso y rápido por el desnivel (Cfr. Corom. *Estudis*, II, p.133)>>

En “Torrent del Cinca”, están las ruinas de un antiguo castillo situado “como dicen en Google, <... en la parte más alta de la localidad del mismo nombre, en la comarca del Bajo Cinca, de la provincia de Huesca. Aunque los orígenes de la población se remontan a los asentamientos ibero-romanos cercanos a la vía romana de Lérida a Zaragoza, fueron los árabes quienes levantaron el castillo como parte de la línea defensiva musulmana. El antiguo castillo musulmán se levantó sobre un cerro muy próximo al cauce del río Cinca. Su planta irregular se asemeja a un rectángulo de unos 50 por 15 metros de lados. Hoy día apenas quedan restos de algunos muros.

No sé si **Torrent** toma su nombre de la Torre del castillo, o de la Colina que cita mi amigo Fletcher. Lo que no creo, es que una localidad reciba la denominación de **Torrent** porque en ciertas épocas del año, un torrente sea caudaloso. Además me parece que **Torrent** es lo suficiente llano, como para que sea más fácil una inundación que una **Torrentera**.

Aunque parece que el castillo de Torrent, fue construido en la época de dominio musulmán, no creo que tenga nada que ver la voz Torrent con la lengua árabe, y menos aún con el latín. Le veo más relación con las palabras vascas TORRE y DORRE, que significan “torre”, y con la palabra vasca TON-TOR que significa cumbre.

A pesar de que el latín y el árabe, desarrollaron y alcanzaron una gran cultura, en todos los ámbitos de la civilización, no creo que el pueblo llano aquí haya hablado nunca ni el latín ni el árabe como lenguas maternas. Me inclino más a creer que Torrent era el nombre que le daban los vecinos de Torrent en su lengua materna, como por otro lado ha pasado y pasa en muchos pueblos valencianos

¿Por qué cuando el Califato de Córdoba desapareció, desapareció también sin dejar rastro la lengua árabe, que había sido durante siglos su lengua oficial, administrativa y de culto en Andalucía?

-La respuesta es muy fácil, la lengua árabe desapareció sin dejar rastro, porque nunca fue nuestra lengua materna.>

De Google saco lo que sigue sobre la torre del castillo: <La Torre del homenaje del castillo de Torrent, se encuentra en la parte más antigua, en el centro de la localidad del mismo nombre, en la comarca de L'Horta Oest, de la provincia de Valencia. Aunque en el término de Torrent se han hallado restos de la Edad de Bronce y de la época romana, lo más probable es que su origen sea de la época musulmana. Se dice que fue conquistada por Jaime I, quien la cedió en 1232 al Gran Maestre de la Orden del Hospital, orden militar que le otorgaría la carta puebla en 1248.

En 1808 los bienes de la Orden del Hospital fueron enajenados, pasando la encomienda a Manuel Sixto de Espinosa, cuyos derechos fueron comprados por los torrentinos, el 13 de mayo de 1847. La torre del homenaje del castillo de Torrent ha sido utilizada frecuentemente como cárcel a lo largo de su historia. La torre es de fuerte construcción, su planta es cuadrada, de 13'35 por 13'90 metros de lados, tiene forma de pirámide truncada y una

altura de 22 metros, repartida en cinco pisos y una terraza. Cada piso está cubierto por tres bóvedas de cañón. En las cuatro esquinas de la terraza destacan sendas almenas piramidales con la cruz de la orden hospitalaria de ocho puntas en representación de las buenas venturanzas, y el murciélago (*rat penat*). La puerta principal se encuentra en el primer piso, está enmarcada por grandes piedras. Antiguamente el acceso se hacía por medio de una escalera levadiza de madera, siendo la que hoy existe la que se instaló con motivo de la restauración del edificio en el año 1973. Es la mayor de sus características de la Comunidad Valenciana.

TOUS, Valencia

En la página 332 de Documentos y Datos, leemos sobre Tous: <<Los primeros datos documentales datan de finales del siglo XIV: (Mención, del valle de) <**Thous**> (Carreres, L. *Memories*). 1376 <Thous>, con la variante <**Tous**> (ARV., Real 488). 1393 (Concesión de licencia para extraer agua del Júcar) <...in término de **Thous**> (*Aureum Opus*, p.371). 1427 <**Thous**> (ARV., Real 488). 1489 (Impuesto del morabatí) <**Thous**> e la Vall> (ARV., Maestre Racional, 10880).

La base etimológica de nuestro topónimo habrá que buscarla en el latín TOFUS = “toba”, “piedra caliza y porosa”. Du Cange escribe: <**Tofus** = “species lapidis”, = **Tufus**, pro **Tophus**: Est autem **Tophus** “lapis fiabilis, minimum ponderis in structuris habens>. Y recoge las definiciones de **Papias** = “Lapis cavernosus et molis”) y de Vitruvio (“Primo ut arena aspera paretur, et caementum de sílice”), así como las de otros comentaristas, en los que viene a significar “lapis levis”, “spongiosus”, “lapis tofosus”, “tofus cavernosus” (Du Cange IV, col. 1166).

Por su parte Simonet registra las voces <**thoba**> y <**toba**>, castellano y valenciano **toba** (“especie de piedra”, gallego-portugués e italiano **tufo**; provenzal **tuve**; francés y bretón **tuf**; bajo latín **tofum**, **tufus**, derivadas todas ellas del latín clásico

tofus / tophus. Simonet, *Glos.*, p.541).

Veamos también qué opina Cavanilles sobre **Tous**:<...en la espaciosa superficie de 25 leguas cuadradas que hay entre Macastre y el Xucar de norte á sur, y entre Lombay y la raya del reyno de oriente a poniente, solamente se ven **Tous** y Dos Aguas, pueblos tan cortos que apenas pasan de 400 vecinos, situados ambos en “las faldas del monte que miran al río”, y distantes unos de otros más de dos leguas”.>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre el topónimo. **Tous**, no creo que tenga nada que ver con Tofus o Tofu. Ni tampoco creo que los nombres **Toba, Tobar, Tovar, Tobera**, etc., tengan nada que ver con el latín vulgar **tofa**.

Toba lo podemos traducir por TO-BA = “**bajo alto.**”

Tobar y Tovar los traducimos los dos, por TO-BAR = “**alto del río**”

Tobera, por TO-VER-A = “**el alto del río**”

Y a TO-US lo traducimos por = “**alto del río**”.

TURIS, Valencia

En la página 67 de Documentos y Datos, leemos sobre Turis: <<Documentalmente hallamos el topónimo desde mediados del siglo XIII, (Donac. de Jaime I a Gombaldus d’Entença) <alqueriam de **Turis**> (L.R., I, p.47). 1238 (Donac. del mismo a Gartia Periç d’Osa). <alquería de Godeyla que est inter Xiva et **Thoris**> (Id., p.46). 1238 (Donac. del mismo a P. Garcez de Deça) <alqueriam de Serra... et est iuxta **Toris**> (Id.79). Las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* registran la grafía <Toris> (*Trovas*, 119). El resto de la documentación corresponde a fechas muy tardías: 1427 <**Thoris**> (ARV., Real 488). 1489 (Impuesto del morabatí) <Toris> (ARV., Maestre Racional, 10880).

El nombre ofrece todos los síntomas de una voz prerromana. Corominas aporta un dato de muchísimo interés, de cara a la

interpretación del topónimo. Afirma que en la localidad de **Tossa** (Gerona), apareció un mosaico romano con la inscripción Turissa nombre <idéntico –escribe- al Iturisa de Mela y Ptolomeo, llamado Turissa en el Itinerario de Antonino, localidad de Navarra que se identifica, con una renombrada hoy por sus aguas termales> (Corom., *Tópica*, I, p.266). Y en su obra *Estudis*, comentando el mismo topónimo, afirma que en el caso de Turissa topamos con un elemento étnico nuevo: los ilirios, de los cuales son típicos los nombres de lugar en –ISSA. Un caso parecido, afirma también, encontramos en **Tivissa** (al lado de los IBI y TIBI valencianos, probablemente ibéricos). El autor acaba preguntándose si se trata de verdaderos nombres ilirios, de los denominados <Ambrones>, o simplemente de los constructores de cementerios de urnas, los famosos <Urnenfelder>, que partiendo del Danubio hacia el año 1200 a. J.C. penetraron en España por los Pirineos orientales, trayendo aquí por primera vez una lengua indoeuropea (Cfr. Corom., *Estudis*, I, p.90).

Teniendo en cuenta la posible base etimológica “**iturissa**” (Cfr. lo dicho arriba en el testimonio de Corominas), se abre la posibilidad de relacionar el radical del antiguo nombre con voces euskéricas de radical **iturri** = “fuente”.

Los apellidos **Iturbaizaga, Iturbe, Iturbi, Iturbide, Iturri...** provienen de ese vocablo vasco (Cfr. Michelena, *Appell. Vascos*, p. 108). El autor llega a pensar que el ejemplo más antiguo atestiguado sería **Itourissa**, <población situada entre los vascones por Ptolomeo> (Ibid.), y que es la misma que menciona Corominas.>>

Hemos visto la opinión de los expertos sobre **Turis**, que puede interpretarse tanto por “manantial”, “río” o “fuente”, como por “cerro”, “alto” o “monte”, como no hay ningún manantial o río importante, pues descartamos el hidrónimo y nos queda el “cerro” o “el alto”, que si tiene.

Los apellidos vascos que cita Michelena, los traducimos por:

Iturbaizaga ((Itur-bai-za-(aga) = “lugar de la fuente del río ancho”

Iturbe = “bajo la fuente”

Iturbi = “fuente del bajo o del río”

Iturbide = “camino de la fuente”

Iturri... = “fuente”

Turis = “sobre el río o la fuente”. / o “sobre el alto o cerro”

De Wikipedia sacamos:<El Castillo de Turís, localmente llamado "El Castellet", es una fortaleza de origen árabe de reducidas dimensiones, construida sobre un asentamiento de la Edad de Bronce, y que se sitúa sobre un cerro alargado al sudoeste de la población que le da su nombre.>

Normalmente TORIS es = “sobre el alto”, y TURIS, = “sobre el río o manantial”. Pero como el vasco fue durante muchos años una lengua ágrafa, que se transmitía oralmente de padres a hijos, hay muchas zonas incluso en el País Vasco, que confunden la O con la U, o al revés.

TORIS o TURIS, en esta caso su situación geográfica concreta nos indica que TURIS = “**sobre el alto**”.

UTIEL, Valencia

En la página 305 de Documentos y Datos, leemos sobre Utiel: <<El diptongo acusa también la diptongación propia del mozárabe (IE) frente al resultado (E) correspondiente a la zona de habla valenciana.

Las formas documentales <Othiel> en 1286, <Otyel> y <Otiel> (29) hacen pensar en una base etimológica “Autellu” (sobre “autus,” forma del latín vulgar por ALTUS), en el sentido de “montículo.”

Menéndez Pidal menciona el nombre **Utiel** entre otros topónimos mozárabes o mozarabizados (**Caudiel, Gaybiel, Pandiel, Castielfabib**), aunque no sugiera etimología alguna para el

topónimo. (Cfr. M. Pidal, *Origenes*, 36,5).

Algunos historiadores han pensado que **Utiel** es la voz geográfica del PUTIELA de Ptolomeo; pero se trata de conjeturas sin fundamento científico alguno.>>

Hemos visto lo que nos dicen sobre Utiel en Documentos y Datos, las primeras grafías definen con gran precisión fonética el origen del topónimo, OTIEL, que traducimos por O-TI-EL, de O = “alto”, TI = “grande”, y EL = “estrecho”. Con el significado de “**gran alto estrecho**” que seguramente se refiere al “cerro”, donde se asienta el castillo.

VALENCIA

En las páginas 104-5 de Documentos y Datos, leemos sobre Valencia: <<Ya Tito Livio se hace eco de nuestro topónimo: Iunius Brutus cos, in Hispania is, qui Viriatho militarevant, agros et oppidum dedit, quod vocatum est **Valentia**> (Liv., Ab urbe condita, Perioca (L.V).

Sobre la identidad de **Valentia** de Livio con la actual Valencia se ha escrito ya mucho y no es objeto del presente trabajo andar en disquisiciones sobre el tema. La obra de J. Esteve Forriol “Valencia, fundación romana” deja perfectamente zanjado el tema, como deja claramente también asentada la identidad de **Valentia** con la antigua **Tyris** ibérica. (Cfr. Esteve, *Valencia fundac. romana*, 1978).

Numerosas inscripciones prueban la existencia del topónimo en la época de la Romanización. Los testimonios de los historiadores y geógrafos grecolatinos son numerosos: Plinio (*Nat. Hist.*, III, 20) menciona **Valentia**. Ya hemos aludido a la mención de Titi Livio. Ptolomeo heleniza el nombre con la grafía (transcrita) **Oualentia** (*Geograph.*, II, 6,61). Salustio (*Hist.*, II, 54) escribe **Valentia**; la misma grafía aparece en Floro (II, 10,9) y en Plutarco (*Pomp.*, 8).

El C.I.L. recoge diversos testimonios epigráficos: **Valentia** (CIL, II, 6239); Valentini veterani et veteres (Id., 3733-37; 3739; 3741);

ordo Valentinarum (Id., 3745).

El Itinerario Antonino (It. Anto., 400,3) menciona **Valentia**. También el Anónimo de Rávena: Valentia (An. Rav., IV, 42-304,6- y V, 3 -342,14-) Los Vasos Apolinales (I, II y IV) escriben Valentia, y el (III) **Valentiam**. La *Geografía de Guido* (82 -515,4) **Valentia**.

Los Cronicones árabes dan a entender que la ciudad no debió ser muy importante para ellos. De hecho, aluden más a la región que a la ciudad. La prueba está en que modifican el nombre (**Valencia-Balancia**) con clara alusión geográfica a la zona (comp. **Al-Andalusía**), reservando la ciudad de Valencia la forma **Medinat al-Turab**. (Ciudad del Turia).

Desde el punto de vista fonético nos hallamos ante una solución <**Valencia**> (<**Valentia**>) por vía fonética normal. El único problema podría presentarlo el grupo latino TY: Lógicamente, al ir precedido de consonante nasal, pasa a /Ç/ (pronunciada /S/ sorda).

Desde el punto de vista semántico ya es más conflictivo el significado de la antigua Valentia. Lógicamente hay que pensar en el sentido de la familia **Valent-** (**Valens, Valentius...** asimilados a la idea de “fuerza”, “valor”, “fortaleza (humana)”. Numerosos nombres de personas se originaron en esta familia de palabras en la latinidad. El antiguo nombre de **Roma** no es más que un calco semántico del nombre del caudillo que en el monte Palatino, y que fue traducido por el griego **Rome**, a la llegada de Evandro y Eneas, por venir estos personajes con gran número de hombres que hablaban griego (Cfr. Esteve, *Valencia Fundación Romana*. p.112)>>

Hemos visto las diferentes opiniones sobre el origen del nombre Valencia. Lo que sí que tengo claro desde hace años, es que Valencia es un hidrónimo, y no creo que tenga nada que ver con ningún antropónimo, ni con el latín.

Sobre el origen del topónimo Valencia, coincido bastante con mi

amigo F.º García Berlanga cuando dice <Balentia> <Ciudad ibérica citada por Estrabón, Plinio y Mela. Es la actual Valencia. El paso de “tia” a “cia” es normal. La forma anterior fue BARANTIA de IBARANTIA, la “vega grande” o la “vega mayor”. Perdió la /i/ y quedó en **Barantia**. Los escritores extranjeros pasaron la R- a L- y de ahí **Balantia**. Perdido el idioma quedó **Balancia** o **Balencia**>

En lo que no coincido con García Berlanga es en su apreciación de que **Barantia** tenga, necesariamente, que ser **Ibarantia**. De lo que no tengo ninguna duda es de la relación entre formas, Valencia, Balentia, Balantia, Palancia, Palencia, y el apellido vasco Balenciaga y la gran cantidad de topónimos con este mismo nombre, que están esparcidos por toda la península ibérica incluido Portugal, y que en mi opinión son todos variantes de la misma palabra.

Voy a incluir la contestación que le mandé a Iberia Hispánica (Sobre Valencia)

Me dices si veo alguna relación entre VALENCIA y PALENCIA.

Parece ser, que VALENCIA y PALENCIA y el apellido y topónimo vasco BALENCIAGA tienen el mismo origen y significado.

BALENCIAGA, lo he visto traducida por el guipuzcoano Nicanor Narbarte, en su “Diccionario de Apellidos Vascos” por “lugar de cuevas”. En esta ocasión no coincido con él, en otras muchas, sí que coincidimos.

A todas estas variantes del hidrónimo VALENCIA, los podemos traducir por “**la vega mayor**”, o “**vega grande**”.

Y el nombre del antiguo asentamiento ibérico de Valencia en la época romana fue TYRIS, que traducimos por TYR-IS, de TYR variante de TIR o TER = “río”, y IS = “sobre”, con el significado de “**sobre el río**”.

De lo que no tengo ninguna duda, es de la relación entre las

formas **Valencia, Balentia, Balantia, Palancia, Palencia, Balencia, Balenciaga** (apellido vasco) y la gran cantidad de hidrónimos con este mismo nombre, que están esparcidos por toda la península ibérica, incluido el norte de Portugal (Valença do Minho), y en Francia, tenemos otra Valence-sur-Rhône.

Y en Italia tenemos Valenza (en piemontés Valensa), al lado del río Po. Y según Wikipedia. <<La zona en la que se sitúa la ciudad estuvo habitada desde tiempos muy remotos por los ligures. En el siglo II a. C. la zona fue conquistada por los romanos>>.

Lo que nos hace pensar que en Italia quizás no eran sólo los etruscos, los que hablaban una lengua similar al vasco o ibero. Parece que los ligures también la hablaban.

La única referencia que yo tengo para creer esto, es el nombre de Valenza, que tienen allí, y que he terminado de ver ahora mismo en internet. Pero hoy, a través de este medio, es casi seguro que se puede hacer ya un estudio más detallado sobre su micro toponimia, que nos puede aportar más datos sobre el tema. Encontramos otra Valenza (en Ourense), que se escribe exactamente igual que la del Piamonte.

¿Qué significa que encontremos el hidrónimo Valencia y sus variantes, en lugares tan diferentes como en España, Portugal, Francia, Italia, etc.?

-Pues significa que sus nombres los tomaron de esta antigua y extendida lengua, de la que hemos hablado, que se limitaba a describir en su lengua las partidas de terreno o la situación geográfica concreta de los lugares que veían. Y si todos estos nombres compartían el mismo nombre y la misma situación geográfica concreta, es evidente que entendían la misma lengua. No es ninguna casualidad, que todos los topónimos que hemos encontrado con el nombre de “Valencia”, estén junto a un río.

VALL d'UIXO, Castelló

De Virginie

<<Hola Bernat, vivo en Vall d'Uixo (Castellón), es tierra de muchos asentamientos: íberos, árabes, romanos... sabrías decirme que significa uixo, el pueblo se llama así por un río que pasa por aquí, pero qué significa? Gracias de antemano

Hola Virginie

No tengo ni idea. Aunque, U = “agua”, y IXO = “silencio”. No he visto ningún topónimo que se llame "*río silencioso*", ¿Es silencioso el río de Vall d'Uixo? ¿No sé referirá al río navegable subterráneo, de las "cuevas de San José? No tengo ni idea.

De Virginie

Gracias por tu interés, hay un río subterráneo y también precisamente un castillo llamado uxo, aunque la más antigua mención de la fortificación data del Siglo X. y tenía el nombre de hisn de shun (uxo) recogido de un texto musulmán, que denominaba a este territorio de Shun. La verdad no sé cómo llega a derivar en Uxo. Gracias Bernat

De Virginie

<<Puede que no vayas mal encaminado con lo de río silencioso, Bernat.>>

Hola Virginie, al leer tu ultimo escrito, se nos abren nuevas posibilidades de comprender el posible significado del topónimo.

Me dices que hay un castillo llamado UIXO, y que la mención más antigua del lugar está escrita en árabe, como “hisn de shun”, y data del Siglo X. Este nombre árabe del castillo, casi con toda seguridad, es una vez más la adaptación al árabe del nombre ibérico UIXO, parece ser que el nombre que le dan sus habitantes actualmente es su antiguo nombre original en ibérico. El que haya un castillo, nos cambia la perspectiva de su traducción sin eliminar el río. La Vall d'Uixo, lo podríamos traducir por U = “río”, IX = “sobre” o “encima”, y O = “alto”. Y el nombre del pueblo podría ser en mi opinión: **“sobre el alto del río”**, que seguramente se refiere al alto donde está el castillo.

VILAJOIOSA, Alacant

Pedro María Orts, en la página 52 de su libro *APUNTES HISTÓRICOS DE BENIDORM*, Alicante. 1892. y citando a Florián de Ocampo, escribe lo siguiente: <<Dentro de la extensión de estos llamados contestanos en la parte de la Marina, se halla Cartagena, Alicante, Denia, y otros parajes de mayor importancia; distando la primera de la última veintinueve leguas, divididas en esta forma: tres desde Denia a Tablada (Teula), dos á Venisa (Benissa), otras dos a Carpe (Calpe), cuatro a BENIDORMA (Benidorm), una a **Villajoioso** (Villajoyosa), otras cuatro hasta Alicante, y las restantes a la mencionada Cartagena. Este testimonio que acabamos de citar nos da fe de la existencia de un pueblo levantado antes del cristianismo, sobre las riberas del Mediterráneo, conocido con el título de **Villajoioso**, el cual pertenecía á la región de los contestanos.>>

El antiguo nombre del pueblo, tanto si era VILLAJOYOSO o VILAJOYOSA, tienen prácticamente el mismo significado. VILLAJOYOSO lo traducimos por VILL-A-JOI-OS-O, tanto VIL, como VILL, son variante o equivalentes de BIL = “pueblo” o “cercado”, A = “el” o “la”. JOI variante de GOI = “alto”, OS = “frío”, y O = “arriba”, con el significado de **“cercado del alto frío de arriba”**.

Y VIL-A-JOI-OSA, lo traducimos por VIL variante de BIL = “cercado”, A = “el” o “la”, JOI variante de GOI = “alto”, y OSA = “el frío”. Con el significado de **“cercado o poblado del alto frío”**.

Hasta no hace mucho tiempo, podía traducir el nombre de Villajoiosa, pero no sabía a qué parte del pueblo se refería. Hasta que un día viniendo de Alicante, nada más pasar el puente, gire a la derecha y subí una pequeña cuesta que lleva a una elevación donde hay una plazoleta y la antigua iglesia, y comprendí que era de esta partida de terreno, de la que tomaba el nombre el pueblo. Vilajoiosa y Villajoiosa, tienen el mismo significado en

toponimia.

El último formante del topónimo OSA = “**el frío**”, es bastante frecuente en toponimia, como vemos en las dos Serra Grossa, una de Alicante y la otra de Valencia, y en Penyagolosa, etc., casi siempre referidos a zonas elevadas o frías, que puede que se debiera, a que estos topónimos se remontan en sus orígenes a épocas de mucho frío o incluso a alguna glaciación, pero no lo sé.

Lo que sí sé, es que algunos lugares terminados en OS, OSA; OZ, HUESA, OZA, OX, OXA, OC, OCA, OK, OKA, OJ, OJA, OCH, OCHA, etc., son todos variantes de “**frío**”, o “**el frío**” y suelen ser lugares bastante fríos en invierno.

Vall de EBO, Alacant

En la página 267, de Documentos y Datos, nos dicen sobre este topónimo: <<La población que hoy se denomina Vall de d’Ebo, no fue sino un valle en el que se hallaban situadas diversas alquerías (Benicais, Benisit, Benisuay, Cayrola, Serra y Villars) (Cfr., Sanchis, Nomenclátor, p.220). De hecho en el Repartiment se habla de forma colectiva para todas las poblaciones comprendidas en el valle: 1249 (Donac. de Jaime I a P. Vilariacuto) <quod possit dare ad populandum Vallem de Ebo, que es iuxta Galiners> (L.R., II, p.143). 1249 (Alusión a la misma donación) <quod possit popularem vallem de Evol, iuxta galiners> (*Id.*, p.145).

En torno a una de las poblaciones se fue aglutinando luego la población diseminada. La documentación tardía denomina simplemente **Ebo** a la nueva población: 1489 <Ebo> (ARV., Real 652. fol. 18 v.º).

Hoy se ha vuelto a la antigua denominación, si bien, no tiene el sentido geográfico lato de alusión a todo el valle.

Seguramente la estructura **Ebo** tiene origen antroponímico.

Proponemos la base etimológica AEBUS, nombre de persona, con conservación de la vocal final etimológica.>>

A la Vall de EBO subí una vez desde Pego, otra subí desde La Vall de Gallinera, otra fui desde Castell de Castells, y otra baje desde Alcalá de la Jovada. Hasta que encontré un significado que me convenció. Junto al pueblo hay un "*arroyo llano*" con el agua remansada no lejos de la "cova del Rull, donde había unos patos, es el único llano que hay por allí, llano que incluye desde el arroyo y la piscina municipal, hasta el pueblo que está allí mismo. E-BO lo traducimos por E = llano suave, y BO = alto. Con el significado de Ebo = "**alto del llano suave**".

EBO, es además de un topónimo valenciano, un apellido inglés.

Hola Alvar

Dices que: <<El monte más alto que hay detrás de Atzúbia se llama Gelibre por los Atzubianos, o Chillibre para los otros pueblos vecinos.

La terminación Ibre es muy sospechosa, Ibre-Iber-Ebro-Eibar. Este monte cierra un importante valle fluvial, la Vall de Gallinera. Justo al lado de este monte hay restos de un poblado Ibero. Un poco más arriba hay otro valle fluvial, la Vall de Ebo (Eibar quizá), y no muy lejos, detrás de Benissa el pueblo de Llíber>>.

Hola Alvar, Gelibre me parece un hidrónimo, porque GEL variante de GER = río, y I = altura / espeso / hondo, y BRE variante de BER = río o manantial, entonces MONTE GELIBRE, podría significar "**monte alto del manantial**", y CHILIBRE lo traducimos por CHI = alto, I = alto o hondo, y BRE variante de BER = río, pudiera significar = "**monte alto del hondo del río**".

Y como dices IBRE-IBER-EBRO-EIBAR de una forma u otra significan río.

Si lo que te he dicho coincide con su situación geográfica puede estar bien traducido, si no coincide hay que seguir buscando, la

gran ventaja de la toponimia es que suele describir una situación geográfica que se puede comprobar.

En cuanto al ayuntamiento de ATZUBIA o ADZUBIA = **punto de piedra**, que de las dos formas lo he visto y oído. La calle donde se halla el ayuntamiento, debajo del cual pasa el río, se llama **Carrer del Pont**.

VALL de GALLINERA, Alacant

Vall de Gallinera está formada por 8 núcleos urbanos que conforman el municipio, que tenía 676 habitantes en 2012. De Wikipedia saco: <Es este un valle alargado, en forma de corredor nordeste-suroeste, en el que tiene su nacimiento y discurre el río “Gallinera”, que está rodeado de montañas: la Sierra del Almirante, la Sierra de la Albureca y la Sierra Foradada.

Conozco muy bien el valle, y es un lugar que me gusta, los principales cultivos de la zona, son: olivos, almendros, algarrobos, pero sobre todo sus famosas cerezas. El turismo, principalmente casas rurales y restaurantes, tienen una buena gastronomía, y tanto el paisaje de bosque bien arbolado, como el paisanaje son muy agradables.

La Vall de Gallinera lo traducimos por GALL-I-NER-A, de GALL = “cimas”, I = “altas”, NER = “abundantes”, y A = “el” o “la”, con el significado de “**valle de cimas altas abundantes**”; los que conocemos bien la “Vall de Gallinera, sabemos que coincide perfectamente con el significado del nombre. Sobre todo visto desde la carretera, que va por el centro de la estrecha parte baja del valle.

VILLENA, Alacant

En la página 89 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Villena: <<Muy tempranamente documentado: Hacia el año 1100 (*Hist. Roderici*) Aparece mencionado con las grafías <**Belliana**> y <**Belliena**> (Cfr. M. Pidal, la *España del Cid*, 1947, pp. 934, 938

y 957). La localidad de Villena permaneció en manos de los musulmanes hasta 1240, en que cayó bajo la dominación de Castilla. En 1261 tuvo que intervenir Jaime I en apoyo de su yerno, Alfonso X. En la *Crónica de Jaime I* leemos textualmente: <...un frare de Calatrava que tenía **Billena**, que ell nos rendria **Billena** e Sax...> (*Crónica*, fol. 138 v.º).

Las formas documentales tardías recogen ya la estructura actual del topónimo: 1373 <**Villena**> (ARV., Maestre Racional, 9585 IV). 1381 (Censo de <fochs> de la villa de Denia) <**Billena**>, repetidamente (ARV., Varia, 126, fol. 70 r.). 1393 <**Billena**> (45). 1499 (Impuesto del morabatí) <Villena> (ARV., Maestre Racional, 10880) (46).

Menéndez Pidal deriva esta voz geográfica, del conocido antropónimo Bellius, cuyo derivado Bellienus se usa como cognomen> (M. Pidal, *Topón. Prerrom.*, p.1479. El autor remite a Schulze y compara nuestro topónimo con el resultado **Begliano** de Italia, que ha de tener el mismo origen antroponímico.>>

De Wikipedia sacamos: <A finales del [siglo XVIII](#) Villena ya no tenía murallas. El geógrafo español [Bernardo Espinalt](#) nos la describe así en su *Atlante español*: La antigua ciudad de Villena está situada en una espaciosa campiña, [...] à catorce leguas de Murcia, su Capital. Es Ciudad abierta; y aunque en lo antiguo tenía tres Puertas, en el día se puede entrar por muchas partes, por estar caídas las Murallas; pero se conserva una, llamada de la Villa, sobre la que está colocada la Torre del Relox: [...] Se conoce ser muy antigua por la Arquitectura del Castillo, que aún se conserva en lo más alto de una Sierra intrincada, que era Atalaya en tiempo de los Moros. [...] Tiene quatro plazas, catorce calles principales, diversas callejuelas, y dos mil vecinos, divididos en dos Parroquias. [...] un buen Hospital, y doce Hermitas, y varios Paseos. [...] Hay dentro de la Ciudad varias fuentes, y entre otras, la del Chorro, la de la Escuela, y la del Maestro, cuya agua pasa por debajo de un Puente, que es el paso del camino carretero de Madrid, Valencia, Cataluña, Aragón, Alicante y las Andalucías [...].>>

El centro histórico de Villena se extiende alrededor del castillo de la Atalaya, y en él se concentran la gran mayoría de los monumentos de la ciudad. Fue declarado Conjunto Histórico-Artístico en 1968. Wikipedia>>

El topónimo VILLENA nos habla de un “cercado” o “pueblo” y un “monte”, y lo más probable parece ser que el cercado estuviera ubicado sobre el cerro de la Atalaya, sobre el que ahora se encuentra el castillo, alrededor del cual se ha desarrollado la ciudad de Villena, cerro que parece lo más representativo de la villa toponímicamente.

VILL-EN-A lo traducimos por VILL o BIL = “cercado”, y EN-A = “el monte”, con el significado “**cercado del monte**”.

VINAROZ, Castelló

En Documentos y Datos, pagina 188, leemos: Documentado desde mediados del siglo XIII: 1242 (Donac., de una alquería a Giron Ballester) <alqueriam qui vocatur *Vinalaroc*> (Romero, *tres bailías*, fol. 27). 1294 <*Vinaraloc*> (27). 1252 (Concesión de propiedades al Mto. de Benifaza) <... inter cannare de Uyldecon et *Vinalaroz*> (Huici, Doc, Jaime I, III, P.87). 1294 <*Vinaraloz*> (27). En las *Troves de Mossén Jaime Febrer* hallamos ya la grafía actual (Cfr. *Troves*, 35).

Las grafías documentales hablan en pro de la clara estirpe árabe de nuestra voz geográfica perfectamente interpretada por Asín Palacios, quien sugiere la base etimológica Ibn Árüs (nombre propio de persona) Asín. *Contrib.*, p.142). Queda, pues para la pura leyenda la creencia de que el topónimo se debe al caballero Raimundo Alós, como han querido algunos.

Hemos visto la opinión de los expertos, sobre el nombre de Vinaroz. El Vinaraloz que le parecía a Asín de origen árabe, parece ser que era una vez más la adaptación a la grafía árabe, del nombre ibérico **Vinaroz**.

Y parece ser que toma su nombre del yacimiento ibérico de El

Puig, monte sobre el que está situada también la Ermita de la Misericordia, y que nos define con precisión el nombre del topónimo que traducimos por VIN-AR-OZ, de VIN variante de BIN = monte, AR = peña-s, y OZ = frío. O sea, **Vinaroz** = monte de la peña fría.

VIVER, Castelló

En la página 362 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Viver: <<El topónimo lo hallamos documentado desde finales del siglo XIII: 1276 <**Viver**>, con variantes graficas <**Vivell**> y <**Vivers**>. (Martínez Ferrando, *Docs. Pedro el Grande*). La historia nos dice que en 1367 D. Juan Alfonso, señor de Xérica, otorga carta puebla en favor de D. Juan Aznara y otros doscientos cristianos (13). 1380 (Decretales del obispo de Segorbe) <...locorum de **Bivel** > Lloréns, *Episcop.*, p.677). 1381 (División de prebendas entre Segorbe y Albarracín) <... mille sexcentos solidos <**Viver**> (Id., p.684). 1489 <Vivel> (ARV., Real 652, fol. 21 v.º). 1490 <**Vivel**> (Id., fol. 78).

Dejaremos de lado las elucubraciones sobre si Viver fue o no la antigua **Belsino**, como sugiere Beuter (14) y también Viciana (Viciana, II, p.77) y nos centraremos en la voz geográfica **Viver**, de claro origen romance.

La base etimológica hay que buscarla en el latín **Vivariu**, = “vivero”. Ya en el anterior topónimo hemos insistido en el paso del sufijo latino **-ariu** al sufijo romance **-er**; paso que supone una previa metátesis Vivariu > Vivairu, y la evolución del diptongo **-AI** > **-EI** > **-E-**.

La situación del pueblo justifica sobradamente la razón de la voz geográfica: Se halla ubicado en un hermoso valle, a la izquierda del río Palancia, al borde del barranco del Huron, conocido con el nombre de “La Foresta”. El lugar abunda en aguas y fuentes. Escenario ideal para vivero.>>>

El Barranco del Huron, lo traducimos por HUR variante de UR = “agua”, y ON = “locativo”. Barranco del Huron = “barranco del

agua”.

VIVER lo traducimos por VI-VER, de VI = “bajo” o “río”, y VER variante de BER = “río”. O sea, **Viver** = “**bajo del río**”.

XÁBIA-JÁVEA, Alacant

En la página 277 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Xabía: <El topónimo aparece tardíamente documentado: 1321 <Xabea> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.263). 1376 <Xabea> (ARV., Real 488). 1489 <Xabea> (ARV., Real 652, fol. 21 v.º). En otros documentos se registran las formas: <Xebea>, <Xabia>, y muy tardíamente <Jabea>. En *Trovas*, 19). <Xabea>.

Desconocemos la verdadera significación del topónimo. Viciana supone que procede del árabe “Xibia” = “abundante”, “harta” (Viciana, II, p.146). Algunos estudiosos han pensado en la voz valenciana Xávega (red de pesca). Pero una y otra hipótesis son muy dudosas.

El topónimo acusa un rasgo fonético muy propio del mozárabe el fonema /TX/, lo que explica la transcripción oficial Jávea.

Jávea, en valenciano es XABIA y lo traducimos por XA = “casa” y BIA = “vado”, con el significado de “casa del vado”. Pero también se podría traducir por el vasco XA = “casa”, BI = “dos”, y A = “el” o “la”. Xabia = “las dos casas”. Yo me inclino por “**casa del vado**”.

XALÓ (Alacant)

De este topónimo en Documentos y Datos, nos dicen: <<Aparece documentado desde mediados de s. XIII: 1248 (Donac. de Jaime I a P. Catala) <...et in cuca, in termino de Xaló> (L.R., II, p.144). 1249 (Donac. del mismo a Aymerico de Minorisa) <III iovatas in termino alcherie que dicitur Cury, que est in valle de **Xalon**> (Id., p.184). 1330 (Donac. del castillo de **Xaló** al almirante Bernardo de Sarria) <**Axalon**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.258). 1325 (Donac. del lugar de Olocau) <**Exalon**> (Ibid.). 1376 <**Exalo**>

(ARV., Real 652, folio 21 vº).

Las grafías documentales registran algunas veces, como podemos ver, una vocal protética (E-) (A-), fenómeno que hemos visto repetidamente acusado en otras voces geográficas, todavía los comarcanos pronuncian algunas veces /AIXALO/. Es creemos –y en más de una ocasión lo expresamos a lo largo del trabajo-, pervivencia del artículo árabe (AL-), según la costumbre que tenían los musulmanes de adjuntar artículo a los nombres geográficos, como si de simples sustantivos se tratase.

El topónimo nos lleva al mundo de lo prerromano. Creemos ver en la sufijación de la voz geográfica la presencia del sufijo *onno* = “agua.” *onna* = el de “cours d’eau,” “source” (Dauzat, *Topon.*, p.116 y ss). El autor concreta para –*onno* es significado de “flumen” = (río); mientras que para –*onna* el de “source” = (fuente). Piensa que la voz no puede ser céltica, pues ninguna raíz de este tipo aparece en bretón ni en galo; piensa que se debe tratar más bien, de un préstamo “gaulois” de una lengua preexistente, o que se debe a una lengua precéltica o preibérica. (Ibid.).

El formante ON y ONA, en toponimia son en mi opinión locativos ibéricos, de la misma raíz que la voz valenciana ON = **donde**.

O sea, que ON, al igual que ONA, ONDE, DONDE, ENDE, ENT son locativos la mayoría de veces. Pero algunas veces, ON sí está relacionada, con agua o fuentes, como en ONIL (Alicante) = fuente estrecha.

Veamos también la opinión de Román del Cerro sobre este topónimo en su libro, **El Desciframiento de la Lengua Ibérica**, p.94, nos dice: <<A dos kilómetros de Benissa, valle adentro y recostado en la ladera de una colina, nos encontramos un pueblecito, **Senija**. Así lo llama también el *Llibre del Repartiment* en el año 1249, con la variante **Seniga** que aparece en el año 1259 en Martínez Ferrando (1934, vol. I); la pérdida de la vocal inicial queda perfectamente explicada al estudiar el topónimo XALÓ. La segmentación morfológica conveniente sería

ESE/EGI/A, la “*ladera de la casa*”, según el análisis del morfema EGI. En apoyo de nuestra hipótesis, podemos comparar la documentación de Corominas (1970, I, 88) aporta al topónimo *Seneja*, que aparece en el año 839 documentado como EXENERGIA.

Curiosamente yo hago la misma traducción que Román de Cerro, de SENIGA, que traduzco por SE-EN-IGA, de SE = casa, EN = cerro o alto, y IGA = subida. O sea, SENIGA = **casa de la subida el cerro**.

La traducción de Román, ESE/EGI/A = **ladera de la casa**. La veo correcta también pues EXE-ESE, EXA-ESA, XA-SA, XE-SE, son variantes de casas.

Y aunque parece que puedan haber tenido el mismo origen, al transmitirse durante tiempo inmemorial la lengua vasco-ibérica oralmente de padres a hijos, puede que sea el motivo o uno de los motivos, de las pequeñas variaciones que encontramos en algunos nombres.

Román del Cerro nos dice también: <<El topónimo Xaló, en un documento de 1257, aparece como Castell y vila d’Exalone. (Huici Miranda, 1916-22, 592) en donde observamos la existencia de la vocal inicial, mientras que en el *Llibre del Repartiment*. Habla de *Xaló*, observándose perfectamente la fluctuación de la vocal inicial y su tendencia a /o/. El pueblo de **Xaló** se encuentra valle adentro, cuando las colinas desaparecen y se forma una llanura de forma alargada, cruzada por el río en una serie de meandros; en medio del llano está el pueblo de Xaló, ESE/LAU = “**el llano de la casa**.”

Hemos podido comprobar diferentes puntos de vista sobre el topónimo. No comparto en absoluto la idea, de que las grafías (E- y A-) al principio del nombre sean pervivencias del artículo árabe, (AL-). En mi opinión AIXALO o EIXALO, se refieren a la partida de terreno donde está el castillo, que traducimos por EIXA-LO, de EIXA o AIXA = peña, y LO = tierra. Castillo de EIXA-LO = *tierra de la peña*. En realidad Eixalo era la partida de

terreno, donde después hicieron el castillo. Y LO, no parece tener mucha viabilidad como **llano**, porque en las peñas donde están los castillos no suelen ser llanas.

Y a **Xaló** lo traducimos por XA: casa, y LO = tierra. O sea, **XALÓ = tierra de la casa**.

A **Xaló** lo conozco muy bien, pues hemos ido muchas veces a comer al “**Riu Rau**”, y al mercadillo, de todo tipo de antigüedades, como cuadros, muebles, etc. que hacen los domingos, en el aparcamiento que llega hasta el muro del río, y enfrente al otro lado del río, está situado el Restaurante Riu Rau.

XERACO, Valencia

En la página 54 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Xaraco: <<Aparece documentado, desde mediados del siglo XIII: 1248 (Donac. de Jaime I, a Arnaldo Busquet). <alqueriam que dicitur **Xaraco**, que est in termino Candie> (L.R., II, p.153). 1249 (Donac. del mismo a A. Boschet). <domos et realum in alquería que dicitur **Xaraco**> (Id., p.155). 1249 (Donac. de Jaime I) <**Xaracho**> (Id., p.159). La misma grafía <**Xaracho**> vuelve a repetirse en los asientos 1325 y 1326 (Id., p.178). La documentación tardía aporta variantes de sumo interés: 1373 (Impuesto del morabatí) <**Exaracho**> (ARV., Varia, 125 fol. 44 r.). 1489 <**Xeraquo**> (ARV., Real 652, fol. 21 r.) 1499 <**Xaraco**> y <**Xaraquo**> (ARV., Maestre Racional, 10880).>>

Conozco el lugar y es bastante llano y con abundancia de agua, por lo que no sería descabellado creer, que lo que puede que le dé el nombre al pueblo sea E-XER-A-CO, que traduciríamos por E = “suave”, XER-A = “el río”, y CO = “alto”, o sea, Exeraco = “**alto del río suave**”. No sé si lo del río suave, se referirá al Barranc de le Fonts, o a la “marjal”, que están allí mismo.

XERESA, Valencia

Hola Alberto. En la página 56 de Documentos y Datos, se puede leer: <<La voz XERESA, entronca también con el mundo de lo

prerromano. Documentalmente la hallamos ya en el Repartiment; 1248 (Donac. de Jaime I a Bernardo Vel y otros) <singular domos in **Xaresa**> (L.R., II, p.151). 1249 (Donac. del mismo a los mismos) <III iovatas terre in **Xaresa**> (Id., p.181).

También en este topónimo la documentación tardía ofrece variantes gráficas de interés: 1373 (Impuesto del morabatí) <**Exereza**> (ARV., Varia, 125 fol. 45 r.). 1489 (relación de pueblos) <**Xeresas**> (ARV., Real 652, fol. 21 vº). Sanchis Sivera registra también las variantes <**Exaresa**> y <**Exereça**> (Sanchis, Nomenclátor. p. 265).

La interpretación del topónimo enfrenta a los filólogos: Así Palacios incluye la voz entre las de probable origen árabe (Cfr. Así, Contrib., p. 152). Por su parte, Corominas lo alista entre los nombres prerromanos no vascos (Corom., Estudios, I, p.227).

Que hay, al menos, coincidencia fónica entre el radical de nuestro topónimo y otros topónimos correspondientes a la expansión geográfica del vocablo vasco **echea** / **etxea** = “la casa”, es innegable. Pero la estructura completa de la voz no puede interpretarse mediante el vasco. (¿**Por qué no?**)

Ya Antonio Tovar, comentando algunos topónimos posiblemente relacionados con el vasco (Jarea, Jérica), y tras reconocer que no es muy densa la difusión de EXE en territorio históricamente ibérico, concluye diciendo: <<... por otro lado, no se ve cómo las formas citadas podrían explicar sus difíciles sufijos o segundos elementos: Exérica (-RICA), Jeresa (-RESA), con sólo la lengua vasca> (15).

La observación de Tovar es muy acertada y resulta válida para varios de los topónimos valencianos de radical XA-, XE-, XO-, a los que se ha tratado de vincular con el vasco.>>

Los difíciles sufijos o segundos formantes, que Tovar no sabe cómo se podrían explicar desde el vasco, empieza por plantearlos mal.

Los plantea XE-RICA y XE-RESA. Con RESA y RICA, está

claro que no vamos a ninguna parte.

Debería plantearlos XER-ICA cuya traducción sería XER = “río” y ICA = “subida”, con el significado de “**Subida del río**”.

Y XER-ESA lo traduciríamos por XER = arroyo o río, y ESA = casa o casas. Con el significado de “**Casa-s del río**”.

Y si Tovar reconoce: <<que no es muy densa la difusión de EXE en territorio históricamente ibérico>>, es porque no se ha dado cuenta, que los formantes EXE, EXA, XE, XA = “casa”, los tenemos en nuestro territorio bajo la forma ESA, ESE, SE, SA = “*casa-s*” como en SA-ITI, SA-GUNTO, TER-ESA, MON-ESA, GANDESA-ESA, ALMAN-SA, OL-ESA, MANR-ESA, y un largo etc.

Todos los formantes que cita Corominas, que según el parecen tener un aire indoeuropeo, son ibéricos.

XIXONA, Alacant

En la página 277 de Documentos y Datos, leemos sobre Xixona: <<El topónimo aparece documentado desde mediados del siglo XIII: (Tratado de Almisra) <**Sexsona**> (Huici, *Docs. Jaime I*, II). 1257 (Contribución de Jaime I a los moros del Reino) <**Saxena**> (Sanchis, *Nomenclátor*, p.266). El autor recoge también las grafías <**Xixona**> y <**Xijona**>. La *Crónica de Jaime I* alude a esta localidad: <... que no gosaria hom anar a Cocentayna ni Alcoy, ni a les partides de **Sexona**...> (*Crónica*, fol. 147 r.). 1279 (Décimas eclesiásticas) <Item a rectore de **Xaxona**> (Rius, *Rationes*, p.257). 1295 (Impuesto de la cena). <Homines de **Xexena**> (Mateu, *Colecta*, p.223). 1305 (Orden de Jaime II al baile general del Reino de Valencia). <baiulo nostro generali ultra **Sexonam**> Martínez Ferrando, Jaime II, p.17). 1376 y 1427 <**Sexona**> (ARV., Real 488). 1427 (Impuesto del morabatí) <Lo loch de **Seixona**> (ARV., Maestre Racional, 10871). En las *Trovas de Mossén Jaime Febrer* aparece con las grafías <**Seixona**> y <**Xixona**> (*Trovas*, 38 y 209, respectivamente).

El topónimo conecta directamente con el latín (Cfr. lo que a propósito de la voz **Saxum** se dice en el topónimo SAX).

Si lo incluimos entre los topónimos mozárabes es porque ha influido la lengua mozárabe en el proceso evolutivo del topónimo, desde la base SAX- a XIX-) pasando por los estados intermedios (SAIS-, SEIX-, SIX-), como lo acusan las grafías documentales.

El sentido de la voz geográfica ha de estar vinculado al de “peñascal”, “monte peñascoso”. Ya Viciana intuyó este mismo sentido: <**Sexona**, porque tiene un castillo asentado sobre un peñasco, llamado **saxo**> Viciana, II, p.362).

El pueblo se halla situado al pie de grandes cumbres rocosas: El Cabeç del Coro, Els Almaens, Les Penyes de Rosset... >

De Wikipedia sacamos:<Xixona está situada 25 km al norte de **Alicante**, la villa está enclavada en las faldas de la [Peña Roja](#). En su término municipal se encuentran el puerto de la [Carrasqueta](#), paso natural (1020 metros al paso de la carretera [N-340](#) para comunicar Alicante con [Alcoy](#)). En cambio, el pico de la Carrasqueta se encuentra en [Ibi](#) con una altura de 1205 msnm>.

El término municipal está poblado de inmensos bosques de pinos y carrascas en altas montañas de más de 1000 msnm, siendo su punto más alto en la sierra del cuartel 1243 msnm. Lo que da lugar a espectaculares vistas de valles y barrancos en vertical, así como del mar Mediterráneo, debido a su cercanía; sin embargo, otras partes de su término municipal, las más próximas a la costa, sufren de una desertización preocupante.

Hemos visto lo que nos han dicho los expertos en Documentos y Datos, y lo que trae Wikipedia.

La alicantina XIXONA y la asturiana XIXON parecen compartir tanto su nombre, como su situación geográfica concreta.

De Wikipedia saco:<El origen del nombre de Gijón suscita desde hace tiempo un intenso debate entre los estudiosos. En fecha tan

temprana como [1899](#), [Miguel de Unamuno](#) emitió ya su opinión, según la cual la palabra provendría del latín *saxum* ‘peñasco’, lo cual tendría relación con las características geográficas del emplazamiento de la ciudad, cuyo núcleo primitivo se asentó en el gran promontorio que hoy se denomina Cerro de Santa Catalina y en el que se ubica el casco histórico de Cimadevilla.>

Para desenredar el significado empezaremos por los formantes de la voz SAX (Alicante), que no proviene del latín SAXUM, aunque comparta parte de su situación geográfica concreta. SAXUM en latín es “peñasco”, y SAX, contracción de la ibérica SA-AX, que se pronunciaría SAX = “**casa de la peña**”.

Que SA es “casa” me di cuenta cuando comprobé, que las voces vascas XA, XE. EXE, ETXA. ETXE, = “**casa-s**”, las solíamos tener aquí bajo las formas SE, SA, ESE, ESA, significando también de “casa-s”, en nombres como: SE-GUR-A, = “casas del alto”, SAITI contracción de SA-AIT-TI = “casa de la gran peña”, Ter-ESA = “casa del río”, Mont-ESA = “casa del monte”, Alman-SA = “casa del monte”. SA-gunto = “casa del alto del monte”. etc.

Y las formas AX, ACH, AJ, AIT, AT, AS, AR, etc. significan = “peñas”, por ejemplo el Pico de los AJOS (Valencia), lo traducimos por AJ-OS = Pico de la “peña fría”.

El monte sobre el que se asienta el castillo de Xixona, se llama SAXO, que traducimos por SAX-O, de SAX = casa de la peña”, y O = “alto”. O sea, SAXO = “**casa del alto de la peña**”.

La Carrasqueta, la traducimos por CARR-ASQ-ETA que traducimos por CARR = “camino”, ASQ variante de ASK = “peñas”, y ETA = “pluralidad”, o sea Carrasqueta no tiene nada que ver con el diminutivo de “encina en valenciano, lo traducimos por Carrasqueta = “**camino del peñascal**”.

A XIXONA lo traducimos por XI-XON-A, de XI = “alto”, XON = “alto” o “monte”, y -A = “el” o “la”. O sea, XI-XON-A = “**sobre el alto**”.

YATOVA, Valencia

En la página 230 de Documentos y Datos, leemos sobre Yatova: <<No disponemos de datos históricos ni testimonios documentales de época medieval. Sanchis Sivera asegura que en otro tiempo perteneció a Siete Aguas; que se erigió en municipio independiente en 1535, que en tiempo del Beato Patriarca contaba con 110 casas de moriscos y que tras la expulsión de éstos, obtuvo carta de repoblación en 1611. (Sanchis, *Nomenclátor*, p.457).

Por su parte Madoz afirma que en 1609 era aldea de Buñol y se denominaba **Safoya** (¿).

La ERV., alude a la posición del pueblo sobre un pequeño cerro y deriva el nombre **Yatova** de otro más antiguo **Atava**, <cuya etimología –escribe- parece provenir de **ata** = “puerta”, y **va** = “baja”, probablemente en relación con su carácter de paso entre los reinos de Castilla y Valencia>. No sabemos hasta qué punto llega el rigor científico de la aserción...

La estructura toponímica sí parece remitirnos a la lengua árabe. Tal vez –como en los casos de **Gatova** y **Rotova**- la –O- pueda ser secundaria.>>

Madoz, nos dice en Wikipedia:<YÁTOVA: lugar con ayuntamiento de la provincia [...] de Valencia (7 1/2 leguas) [...]. Situado en una suave pendiente, a la margen derecha del río *Juanes*; reinan los vientos del norte; su clima es algún tanto frío y saludable. Tiene 247 casas, incluidas las del ayuntamiento y cárcel; escuela de niños [...], otra de niñas [...]; iglesia parroquial (Los Santos Reyes) [...] y una fuente llamada de la Alberca fuera de la población, de cuyas aguas se surte el vecindario.>

De Wikipedia:<El yacimiento más importante, dada la importancia de los hallazgos y su ubicación geográfica es el [poblado ibérico del Pico de los Ajos](#), que pervivió en época romana>.

En el yacimiento del “Pico de los Ajos”, se encontraron unos

famosos plomos ibéricos que hoy están en el Museo de Prehistoria de Valencia.

AJ-OS lo traducimos por AJ, variante de ACH, y AX = “peña”, y OS = “fría”. Por lo que “Pico de los AJOS”, lo traducimos por = **“Pico de la “peña fría”**.

Yatova, parece tener cierta similitud con Gatova, de la que nos dicen en Wikipedia <La población se encuentra a los pies del pico del Águila, con calles desniveladas y tortuosas que se amoldan a la topografía del terreno. Situada junto al límite con la provincia de Castellón —por la comarca del Alto Palancia>. GATOVA lo traducimos por GA = “alto”, TO = “alto” también, y VA variante de BA = “bajo”. (alto + alto = “muy alto”. **Gatova** = **“bajo gran alto”**.

YATOVA, si YA es variante y equivalente de JA o GA, que no lo sé, pero que es muy probable, **Yatova** la traduciríamos también por **bajo gran alto**.

Y si el nombre más antiguo fue ATAVA lo traduciríamos por ATA = “peña”, y VA variante de BA = “bajo”, o sea, **Atava** = **“bajo la peña”**.

ZARRA, Valencia

En la página 68 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Zarra: <<Lo hallamos muy tardíamente documentado: 1317 <**Zarra**> (Olmos, *Pergaminos*). 1499 (Impuesto del morabatí) <**Zarra**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Sanchis Sivera asegura que el valle y villa de Zarra pertenecieron en otro tiempo a Castilla, y que en 1319 fueron restituidos a D. Pedro de Aragón, pasando luego a feudo del Duque de Gandia (Sanchis, *Nomenclátor*, p.459).

Desde el punto de vista filológico estamos ante una voz geográfica procedente, sin lugar a dudas, de un repoblador de apellido vasco. El nombre **Zarra** es claramente euskérico, y deriva del vocablo **zaar** = “viejo”. Luis Michelena remite a esta

base etimológica topónimos como **Hurizahar**, documentado ya en 1025; **Zelazaharra**, documentado en 1032; el nombre de persona Andere Auria **Zaarra** (documentado en 1085), así como Ochoa **Zaarra** (Documentado en 1433) (Cfr. *Michel., Apell. Vascos*, p.161). Acaso habría que añadir topónimos como **Zarraton**, en Logroño, o apellidos como **Olazarra**.>>

En el diccionario vasco “Hiztegia bi mila”, leemos sobre Zarra: **Zarra** en vasco significa 1 arrastre de una piedra. / 2 onom., del ruido que se hace al beber o sorber. / 3 exterior. / 4 escoria de hierro. / 5 vide **sarra**.

De Wikipedia leemos sobre Zarra: <El relieve es bastante montañoso especialmente, en la parte central del término, en donde a ambos lados del [río Zarra](#) se levantan las sierras de Atalayas (982 [msnm](#)) y del Puntal (887 m). En la parte occidental aparecen algunos llanos que recuerdan ya las planicies manchegas, mientras que en el lado opuesto, a la altura de la capital municipal, el valle del río se ensancha y da lugar a algunas huertas que se riegan con el agua que la Acequia Madre extrae por el azud de los Molinos y que luego regará una mayor extensión en el término de [Teresa de Cofrentes](#)>.

Estuvimos dando una vuelta por Zarra, y me llamó la atención unos montones de tierra roja, que no sé si estarán relacionadas o no, con “la escoria de hierro”. Como dato curioso el campanario no estaba unido a la iglesia, estaba fuera del templo, en medio de la calle.

El nombre parece euskérico, pero se me escapa el significado.

ZORITA del Maestrazgo, Castelló

En la página 69 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Zorita:<<Hallamos documentado el topónimo en 1280: (Décimas eclesiásticas) <...villa de **Çorita**> (Rius, *Rationes*, p.497). 1439 <**Çorita**> (Carreres, *Llibre de memories*).

El topónimo no es exclusivo de la Región Valenciana: Hay

Zorita en Cáceres, Salamanca (tres), Valladolid, Palencia, Guadalajara, Ávila, río en Segovia, **Las Zoritas**, en Albacete; **Zurita** en Huesca y Santander, y río **Zurita** en Burgos. En esta última provincia existió el topónimo **Zorita**, registrado en la documentación medieval con las grafías <**Zorieta**> en los años 950 y 970; <**Zorita**> en 1169; <**Zorita**> en 1250. Y un tal <Belasco de **Çorita**> figura en un documento de 1266 (Cfr. Herrero, *Voces*, pp. 167 y 168).

El topónimo se halla filológicamente vinculado con el vasco **zuri** = “blanco”. Los apellidos vascos **zuri**, **zuria**, **zuriarrain**, **zuricaray**, **zuridia**, (Cfr. Michel. *Apell. Vascos*, p.171) están fundados en esta base. Lo mismo ocurre con topónimos como **Zuriaga** (Vizcaya), **Zuriain** (Navarra).

Por otra parte, también la sufijación es claramente euskérica: **-Ita** es un sufijo variante de otro mucho más extendido, **-Eta**.

El topónimo puede deberse a un apellido vasco, como ocurría con **zarra**. No creemos que haya que pensar en una conexión vasco-ibérica ni en uno ni en otro topónimo.>>

Después de examinar atentamente la situación geográfica concreta de ZORITA a través principalmente, de las imágenes que he podido ver a través de Google, veo la similitud del topónimo con Soria, que traducimos por SOR-I-A, de SOR = “agua baja”, o “río bajo”, I = “profundo” / “alto” / “espeso”, y A = “el” o “la”. SORIA = “**el bajo del río profundo**”, que define con bastante precisión la parte baja de Soria que linda con el río Duero.

En cuanto a ZOR-I-TA, después de haber vistos desde las peñas acantiladas del alto de Zorita llenas de cuevas, allí abajo el río Bergantes y el barranco de Beana, que traducimos por BER-GAN-TES, de BER = “río”, GAN = “montes” y TES = “peñas altas”. O sea, Bergantes = “**río de las peñas altas del monte**”. Y el barranco de BE-ANA, de BE = “bajo”, y ANA = “grande”, o sea, barranco de **Beana** = barranco “**del gran bajo**”.

ZORITA que por cierto, los valencianos llamamos Sorita, lo

traducimos por ZOR-I-TA, de ZOR o SOR = “río bajo”, I = “profundo”, y TA = “alto”, con el significado de Zorita = “**alto del río bajo y profundo**”.

ZUCAINA, Castelló

En la página 170 de Documentos y Datos, nos dicen sobre Zucaina: <<Documentado paleogeográficamente lo hallamos por primera vez en 1330, <**Zucaina**> (María, *Repart, Burriana*). 1376 <**Çucayna**> (ARV., Real 488). 1489 <**Çucayna**> (Id., Real 652, fol, 18). 1499 (Impuesto del morabati). <**Cucayna**> y <**Çucayna**> (ARV., Maestre Racional, 10880).

Asín Palacios interpreta el topónimo desde el árabe “Sukayna” = “casita” (Asín, *Contrib.*, p.144). Las formas documentales responden con exactitud a la base propuesta por el indigne arabista, ya que el fonema /S/ se transcribe en valenciano mediante las grafías /Z/, /Ç/. A veces observamos que los escribas omiten –quizá involuntariamente- la tilde de la /Ç/. Es un hecho que ocurre con frecuencia y que no debe llevarnos a interpretaciones erróneas desde el punto de vista fonético.>>

En Wikipedia leemos:<[La población está asentada en lo alto de una hoya repleta de campos de avellanos, nogales, almendros y otros tipos de cultivos y bajo las faldas del macizo de Penyagolosa](#)>

ZU-CA-IN-A, lo traducimos por ZU = “arbolado” o “madera”, CA = “alto” o “casa”, IN = “monte”, y A = “el o “la”, con el significado de “**arbolado del alto del monte**”. Que parece coincidir con lo que nos dicen en Wikipedia sobre Zucaina.

Topónimos de los alrededores de Benidorm

Las partidas de terreno que se habían convertido en el nombre de un pueblo, no han tenido tan claro el origen del mismo, debido a las discrepancias lógicas de las diversas interpretaciones del mismo, debido a las adaptaciones de los antiguos nombres ibéricos a la grafía árabe o al latín, que fueron las lenguas

oficiales y de culto durante la época dominante de estas culturas.

Sin embargo el resto de partidas de terreno, solían conservar bastante bien su antiguo nombre ibérico. Aquí en Benidorm, donde resido y en sus alrededores tenemos los topónimos:

Cortina = **“el cerro alto”**, (sobre Terra Mítica)

El rincón de LOIX = **“rincón de la tierra del alto”**

El Pla de GARAITA = **“llano del alto de piedras”**

Playa del MAL PAS = **“playa del paso de la escarpadura”**

Playa del ALBIR = **“playa del barranco”**

Els Tolls = **“los altos”**

Molí de XIRLES = molino del **“arroyo hondo”**

Fonts del ALGAR = **“fuentes del alto”**

Font del MORO-ALGAR = **“fuente del alto de arriba”**

BOLULLA = **“el molino de agua”**

TARBENA = **“peñas alto del monte”**

LA FONT DE LA FAVARA = **“la fuente de la huerta de abajo”**

AITANA = **“peña grande”**

AIXORTA = **“sobre el alto de peñas”**

CALLOSA = **“el alto frío”**

GO-DA-LES-T = **“el alto grande de la cima profunda”**.

ALTEA = **“el alto”**.

CALPE = **“bajo la cima”**.

IFACH, IP-ACH = **“peñón del norte.”**

Ninguno de estos nombres, tiene nada que ver ni con el latín ni con el árabe. Son todos ibéricos.

Algunas comparaciones entre el valenciano el vasco y el castellano.

Valenciano. Vasco. Castellano.

Aixa. Haitzur. Azada.

A la “azada” la llamamos AIXA en valenciano, y en vasco **aixa** significa “la piedra”. Recordemos que antiguamente las azadas las hacían de piedra. Vemos que **haitz-ur** = “azada”, termina en **-ur**, componente que encontramos también en la palabra valenciana **Llaurar** = arar, esta UR de haitz-UR y lla-UR-ar, nos puede indicar que cavando y arando se mantiene el “**agua en la tierra**”.

Pitxer. Pitxer. Jarra.

En vasco la “jarra” también se llama **pitxer**, como en valenciano y en inglés.

Taula. Mai. Mesa.

Como dato curioso, la palabra vasca TAULA = “tabla”, significa en valenciano MESA, y TAULA en vasco significa TABLA. Y en inglés y francés la mesa se llama TABLE también. Aunque en inglés se pronuncia TEIBOL.

Cadira. Silla. Silla.

En vasco y castellano la “silla” se llama igual, y en valenciano se llama CADIRA, que casualmente es el nombre que le dan a la SILLA, en el dialecto vasco de LABORT (País Vasco-Francés).

Beure. Edan. Beber.

Beber en vasco se llama EDAN, y en valenciano BEURE, BE-URE, lo traducimos desde el vasco por, BE = bajo y URE = agua, con el significado de “**agua baja**”. Como el agua siempre va por la parte más baja que encuentra, y los poblados para protegerse mejor solían estar en sitios altos. Para poder beber, debían bajar a por el agua, y esta acción de bajar a por agua, es la que ha

perdurado en valenciano para designar la palabra beber.

El mismo origen le veo a la castellana BEBER, que desde el vasco-ibérico traducimos por BE = bajo y BER = río, con el significado también de “**bajo el río**”. Una vez más gracias al vasco podemos ver el origen ibérico de muchas palabras valencianas y castellanas.

Sac.	Zaku.	Saco.
Corda.	Korda.	Cuerda.
Pot.	Poto.	Bote.
Fruita.	Fruitu.	Fruto.
Caixa.	Kaxa.	Caja.
Caixo.	Kaxoi.	Cajón.
Txiulit.	Txilibitu.	Pito.
Ganivet.	Ganibet.	Cuchillo.
Oli.	Olio.	Aceite.
Oliva	Oliba	Aceituna
Colp	Kolpe	Golpe
Pixar.	Pix egin.	Mear.

Lo más probable, es que **pixar** en valenciano, sea una contracción de la palabra vasca **pix-ari**.

Escurar.	Garbitu.	Limpieza.
----------	----------	-----------

En valenciano limpiar los utensilios de la cocina se llama **escurar**, y parece ser contracción de las palabras vascas ESKU-URA-ARI, que traducimos por esku = mano; ura = agua y ar y ari = hacer, con el significado de “**hacer (limpiar) con la mano y el agua**”.

Fil.	Firu.	Hilo.
------	-------	-------

Tanto fil, firu y hilo, parecen tener el mismo origen, pues es muy

común el cambio de F a H, y de la L a R. como vemos en hermosa y fermosa, y en huelga y huerga, blusa y brusa, etc.

Eixir. Irten. Salir.

Vemos que el verbo IR, va al final del nombre en valenciano y castellano, mientras que en vasco, IR va al principio de la palabra.

La palabra valenciana EIX-IR, la traducimos por EIX, AIX, = “piedra”, e IR = “ir”, con el probable significado de **“salir de la piedra”**. ¿Qué me induce a pensar así? Me induce a pensar así, el que a las caballerías aquí en Valencia, cuando se las quiere hacer retroceder, se usa la expresión **aixa arrere** que significaría **“volver a la piedra o cueva”**. Estas expresiones valencianas, parecen tener su origen en la época neolítica, cuando aún se vivía en cuevas.

Las palabras valencianas EIXIR = salir, EIXIT = ha salido, y EIXIDA = salida, parecen claramente relacionadas también con la palabra inglesa EXIT = salida.

Cocina en vasco se llama SUKALDE. Y en valenciano SUC significa “caldo” y también “jugo” y “zumo”. Hay una comida muy popular entre los valencianos, que se llama SUC de anguila, que como su nombre indica es un guiso hecho con anguilas. ZUKU en vasco también significa “caldo”. Y cuando una comida o cualquier otra cosa se ha **“quemado”**, decimos que está SUCARRA o SUCARRAT, Y el mismo origen tiene “llamarada” en vasco, que llaman SUGARRALDI, que cambiando la C por la G, se convierte en la misma palabra. Porque de SUGARRA-ALDI, el ALDI final equivale a “tiempo”. Y estas palabras valencianas de origen ibérico que empiezan por SU, tienen el mismo origen que la palabra vasca SU que también significa **“fuego”**.

Palabras ibéricas usadas en toponimia, parecen tener cierta relación con palabras anatómicas, a través de la lengua valenciana, como:

Cuello en valenciano se llama COLL = “alto”, equivalente y

variante de COI y GOI = “alto”. Y el cuello está, en la parte alta del cuerpo.

Seguimos con “garganta”, que en valenciano se llama GOLLA, y que traducimos por, GOL-A, de GOL = alto y A = el o la. Con el significado de “**el alto.**”

Cogote se llama en valenciano TOS, contracción de TO-OS, de TO = alto y OS = frío. Con el significado de “**alto frío**”.

Ojo se llama en valenciano ULL. Y en valenciano ULL, además de ojo, significa también un “**nacimiento de agua**”. ULL y UR en toponimia significan “**agua o río**”. Como en el río ULLA, y els ULLALS de Pego. Posiblemente se le llame al ojo Ull, por el lagrimal.

Pie se llama PEU en valenciano, que traducimos por PE-U, de PE variante de BE = bajo, y U variante de O = “alto”. Con el significado de “**bajo alto**”, que es la situación que ocupa el “pie”, en comparación al resto del cuerpo. U y O algunas veces además de “alto”, también significan agua.

Espalda en valenciano se llama ASQUENA y en vasco ASKENA, significa: lo último, fin, detrás. Y “asquena”, es la parte trasera del cuerpo.

Oreja en valenciano se llama ORELLA, que traducimos por ORELLA, de OR = cima o sobre, ELL = estrecho-a, y A = el, la. Con el significado de la “**la cima estrecha**”.

Nariz en valenciano se llama NAS y en vasco se llama SUDUR, sospecho, no sé si con bastante fundamento, que NAS, llevaba en su origen una A-, (como en tantas palabras ibéricas y españolas), al principio del nombre, y se llamaría ANAS, que traduciríamos por AN-AS, de AN = grande y AS = peña, con el significado de “**peña grande**”.

En algunos pueblos de Valencia, al PENE se le llama PIU, que traducimos por PI variante de BI = río, y U = agua. = “**río de agua**”.

Ceja se llama SELLA en valenciano, y en vasco SELLA, SELA, y CELA, quieren decir “prado” o “campo”. No sé si la similitud entre las hierbas del prado, y los pelos de la CEJA han tenido algo que ver en la formación del nombre de SELLA. Tanto CELA, como SELLA, son los nombres actuales de dos pueblos valencianos.

La lengua ibérica en la toponimia británica.

Es curioso constatar que es en Escocia, donde más claramente veo el parentesco con la toponimia ibérica, nunca fue ocupada ni dominada por Roma.

Yo mismo le encargué a mi amigo Jim Prentice, que se pusiera en contacto con la Universidad de Glasgow, para que le informaran sobre la influencia que los romanos hubieran podido tener tanto en los topónimos, como en los apellidos.

Y desde el departamento de arqueología de dicha Universidad, le contestó el Dr. W. S. Hanson, el 25 de abril de 1990, que no había ninguna evidencia de nombres romanos, ni en los pueblos, ni en los apellidos que hubieran llegado hasta nuestros días.

La influencia del latín en aquella zona es completamente nula. Esto refuerza mi convencimiento de que la toponimia de la península ibérica, no hubiera cambiado sustancialmente, aunque nunca hubieran estado en España ni los romanos ni los árabes.

Y es lógico que así sea, puesto que estos antiguos *atlanto-mediterráneos*, eran no sólo antepasados lingüísticamente hablando de los antiguos iberos y los británicos, sino que lo eran también de los mismos griegos a través del antiguo jónico y de los romanos, por la visible influencia del etrusco y probablemente también del ligur, en la formación del latín.

El primero que vio esta relación, fue Manuel de Larramendi, 1690 Andoain-1766 Loiola. Y en el siglo XIX, siguieron las tesis de Larramendi haciéndolas suyas también Juan Antonio Moguel, Lorenzo Hervás Panduro, *padre de la lingüística comparada* y

Wilhem von Humboldt, *padre del vasco iberismo*. Que ya en aquellos tiempos veían el vasco o ibérico, en la toponimia de Italia, Sicilia Córcega, Cerdeña, así como en el mismo latín.

Los nombres de la toponimia escocesa, a los que veo reminiscencias vascas son:

Aldie Castle, Aros Castle, Duart Castle, Carrick Castle, Mote of Urr, Ascog, Ardgay, Sgur-Mor, Ayr, Arrochair, Turnberry, Corrie, Errogie, Altnaharra, Urquhart, Cove, Aird, Port Askaig, Arinagour, Aberdeen, Arrusdale, Orchy, Ardlusa, Ardlui, Aberdeldie, Balmoral, Arisaig, Morar, Achoracle, Arran, Islay, Barra, Oronsay, Collonsay, Harris, Bolivanick, Menzies, Barrhil, Invergarry, Inveraray, Flodigarry, Loch, Invernes, Morangie, Arkaig, Bellochantuy, Annan, Tornes, Armadale, Arduaine, Iona,

Y vamos a traducir unos pocos topónimos y apellidos británicos relacionados con el vasco, como:

Erro = molino, **Berri** = nuevo, **Ure** = el agua, **Orms-road** = pared del camino, **Andi** = grande, **Gandy** = montuoso, **Moss** = alto frío, **Lang** = tranca // barrera, **Orm-stone** = pared de piedra, **Orms-kirk** = pared de la iglesia, Kirk es iglesia en escoces. **Harrigan** = peña del monte, **Gore** = el alto, **Or-an** = cima grande, **In-do-e** = el monte alto, **Iz-zat** = sobre la peña ancha alta, **Or-ton** = alto de la cumbre, **Mor-ton** = cumbre alta, **London**, que pronuncian **Land-on** = buen campo, o junto al campo. **Gorri-an** = gran alto o cerro rojo, **Urie** = el pueblo, Maitland de **Ma-ait-land**, = tierra baja de peñas, MA y BA, son intercambiables y equivalentes en toponimia algunas veces. **Sagar** = casas del alto, en el vasco coloquial sagar está relacionada con las “manzanas”. **Hur-d** = agua alta, **Mai** variante de **Bai** = río, **Co-ba-in**, parece variante de **Co-bai-in** = monte del alto del río. **Etch-ells** = casa estrecha. **Orr** = sobre o alto, **Man-us** = agua del monte o cerro. **Gary** = alto, **Ara** = la peña // o el llano. **S-tor** = peña alta, **Joi** variante de **Goi** = alto, **Cale** y **Kale** = el alto o el monte, también pueden ser variante de “calle” y de “camino”, pues Carr es camino en ibérico y Carrer es calle, en valenciano. **Chappel** =

capilla, **Gare** = el alto, **Ottey**, se pronuncia **Ot-ti** = alto grande, **Bur-ell** = cima estrecha, **Arran** = peña grande, **Coi** = alto, **Coll** = alto. **Call** = llamar, pero se pronuncia coll igual que alto, quizás debido a que en tiempos antiguos, se subían a los montes para llamarse. **O-ban** = monte alto, **High-land** = tierra alta, este high británico es de la misma raíz que la palabra vasca IGA = subida, y a los altos se va subiendo. **Coe** = el alto, **More** = el alto, equivalente a la palabra ibérica **Mora** = el alto, en inglés coloquial *more* significa también “más” y “morado”. **Tyr-i-e** = el río hondo, **Tyrr-ell** = río estrecho, **Os-ton** = cumbre fría, **Gorland** = tierra alta, **Aitk-en** = monte de peñas, **Tar-ber-t** = río hondo del alto de peñas. **Ar-cher** = río de peñas. **Man-ches-ter** = casas del río del cerro. **Gar-land** = tierras del alto, **Can-ter-bury** = cimas del monte del río, bury en inglés coloquial es “enterrar”. **Cox** de co-ox = alto frío. **E-bo** = alto suave. **Ulls-water**, es una redundancia, pues Ulls es variante de Urr = agua o río. El mismo caso tenemos en **Ulls-Broks** = aguas del arroyo, **Brooks** = arroyo, en inglés. **Duart Castle** = castillo de la isla, **Carr-ick Castle** = castillo del alto del camino, **Ar-os Castle** = castillo de la peña fría, **Bolivanick**, variante de **bol-iva-an-ick**, de **bol**, = molino, **iva**, variante de **ibar** = río, **an** = grande o alto, y **ick** = sobre, con el significado de “sobre el alto del molino del río”, de **Che** = casa, posiblemente deriven Cherma o Germa = hermano, en valenciano, que posiblemente se refiriera a que los hermanos eran los que vivían en la misma casa. (Chez, también significa “casa” en francés.

Si a algunos de estos nombres le cambiamos la -E final, por una -A, son palabras vascas o de la toponimia ibérica, como:

<<ure = **ura**, gore = **gora**, cove = **cova**, indoe = **indoa**, igoe = **igoa**, coe = **coa**, more = **mora**, are = **ara**, gare = **gara**, etc.

Hay también nombres comunes de españoles y británicos, como: Moran, Millan, Noble, Martin, Mayor, Gilbert, Gil, Jordan, Machin, Lomas, Gordon, etc.

Y hay también apellidos y topónimos británicos, que son también

topónimos valencianos, como: Cox, Ebo, Chiva, Cheste, etc.

Que los antiguos iberos y los antiguos británicos, tienen una fuerte relación lingüística y comparten muchos topónimos lo escribí en *¿SON O NO SON, LOS VASCOS IBEROS?* hace más de 30 años. Y el libro de público en Montaverner en el año 1992.

Openheimer profesor genetista de Cambridge ya se dio cuenta también en el 2006, de la relación genética primero y lingüística después entre los antiguos británicos e ibéricos.

Y ahora también ha llegado a la misma conclusión el profesor de la Universidad de Munich, Theo Vennemann. Por decir lo mismo que ellos dicen ahora, tuve yo buenas enganchadas con “*las voces autorizadas*”, en el año 1990. Hace 28 años.

Los iberos en Italia

Nos dice Humboldt, en LOS PRIMITIVOS HABITANTES DE ESPAÑA. En la página 142: *Nombres Vascos en Italia*. Y en la página 202, **Iberos en las tres Grandes islas del Mediterráneo**. Se refiere a las islas de Córcega, Cerdeña y Sicilia.

Yo mismo, hice una comparación entre el vasco y la toponimia italiana, donde pude comprobar que el vasco es mucho más útil para traducir la toponimia de Italia, que el latín. Y no sólo, la toponimia de Italia, sino también los mismos apellidos italianos.

En *¿Son o no son, los vascos iberos?* 2ª edición, escribí la siguiente pequeña lista de topónimos italianos: Alzate, Orba, Ostia, Mondragone, Ururi, Gonzaga, Illasi, Arbia, Candia (Pavia), Arda, Erro Orzinuovi, Andora, Arona, Orsara, Tiber, Tevere, Mirandola, Antica, Ascoli, Mira, Amoros, Alberona, Ancona, Arce, Aso, Tenna, Arone, Sauri, Verona, Airola, Orcia, Arrone, Arezzo, Cortona, Isola, Asati, Aniata, Induno, Ario, Gaiole, Arca, Goito, Garda, Ortona, Turin, etc.

Hace unos días, vi en un documental a VERONA y un gran río dividía la ciudad en dos partes, VER-ONA lo traducimos por VER, variante de BER, = “*río*”, y ONA = “*lugar de*” o “*junto a*”.

Con el significado de: “*el río*” o “*lugar del río*”.

O de los topónimos de CERDEÑA, que escribí mucho después como: Gallura, Sa Serra, Armungia, Aritzo, Serri, Carbonia, Mores, Ardara, Bono, Anela, Luras, Olbia, La Caleta, Ales, Ballao, Chia, Gesturi, Sanluri, Tertenia, Bosa, Oliena, La Caletta, Orbai, Arresi, Is Molas, Arzachena, etc.

La Toponimia ibérica de la zona de Coimbra (Portugal).

Hola Carlos. He visto en Internet la información sobre las ruinas de la antigua ciudad romana de Coninbriga, situada a unos 10 km., de Coimbra, donde leemos: <<Es uno de los yacimientos arqueológicos más importantes de Portugal, tuvo su origen en un castro celta de la tribu de los Conni, a finales de la Edad de Hierro. Ocupada por los romanos desde 139 a. C.>>

No me extraña que la gente se haga un lío. He estado haciendo un estudio sobre la toponimia de la zona de Coimbra y de sus alrededores. Coninbriga, Miranda do Corvo, Ammaia, y he visto que los nombres de estos pueblos, coinciden totalmente con la situación geográfica concreta de los mismos. Por ejemplo:

Coimbra, debe su nombre a su situación geográfica concreta, que traducimos por CO-IM-BRA, de CO = “alto”, IM variante de IN = “monte”, y BRA variante de BAR = “río” o “vega”, con el significado de “**alto del monte del río**”. Y la foto nos muestra al pueblo “sobre un alto, del río Mondego”.

Miranda do Corvo, debe su nombre igualmente a su situación geográfica concreta, que traducimos por MIR-ANDA do Corvo, que traducimos por MIR = “río”, y ANDA = “grande”, con el significado de = “**río grande**”. Miranda, está situada sobre el río Corvo. Miranda do Corvo. Los portugueses han confundido el nombre Miranda = “rio grande”, con “vista” o “mirador”.

Y han escrito en su propaganda turística en inglés: “*literally means "View over the Corvo River."* O sea, “literalmente significa “Vista sobre el río Corvo”. El río COR-VO, lo traducimos por

COR = “alto”, y VO variante de BO = “alto” también, con el significado de **“río grande del alto de arriba”**.

Coninbriga (ruinas romanas). Dicen:<Tuvo su origen sobre un castro celta de la tribu de los Conni”.>

Coninbriga, lo traducimos por CON-IN-BRIGA, de CON = “alto”, IN = “monte”, y BRIGA = “puente”. Con el significado de **“puente del alto del monte”**.

Seguramente han catalogado equivocadamente a Coninbriga por celta, por llevar el formante final -BRIGA, BRIGA no tiene nada que ver con los celtas, porque sus formantes BIR-IGA, son ibéricos. BRI es variante de BIR y BER = “río”, y IGA = “subida” con el significado literal de **“subida del río”**, equivalente a “puente”.

AMMAIA (ruinas romana), lo traducimos por AM-MAIA, de AM variante de AN = “alto”, o “grande” y MAIA variante de BAIA = “el río”, con el significado de **“alto del río”**, en efecto, las ruinas de la ciudad romana de Ammaia, se hallan sobre el río Sever. Que traducimos por SE = “casa” y VER variante de BER = “río”, con el significado de **“casa-s del río”**.

Por cierto a estos topónimos de la zona de Coimbra, que hemos visto, no hay ni uno sólo de ellos, que le falte o le sobre ninguna letra, leyendo los nombres de estos topónimos, comprendes perfectamente la situación geográfica concreta de todos ellos, sin excepción.

Y como sé que has dedicado buena parte de tus estudios al estudio de los Conni. Te pregunto, ¿Tú piensas también como yo, que los conii, hablaban la misma lengua que los vascos, los iberos y los tartesios? Y que a pesar de hablar todos la misma lengua. No tenían que yo sepa, un nombre común para las diferentes tribus que hablaban esta prehistórica lengua. Dice internet, que *“los conii, eran una tribu celtica”*. Yo no sé, si los conni eran celtas o no. Pero lo que si estoy seguro, es que hablaban la misma lengua que los iberos, los tartesios y los vascos. Como podemos ver

claramente a través de la toponimia.

Conclusión

Como hemos visto los nombres de lugar o topónimos de una antigua lengua prehistórica muy similar al vasco o al ibérico, se extendía en mayor o menor medida, además de por toda la península ibérica, por las dos orillas del Mediterráneo, Europa Occidental, todo el Norte de África, Cáucaso, Europa del Este, Oriente Medio y algunas partes de Asia, Canarias, etc.

Ramón Rivera (Fussimanya) me ha mandado hoy día 20 de Abril de 2015. Un correo que ha sacado de Wikipedia. Citando al alemán Theo Vennemann de la Universidad de Munich, que ha llegado a la misma conclusión que llegué yo sobre el origen vasco-ibérico, de la toponimia de las islas británicas y Europa occidental. Yo extendiendo también este origen de la toponimia vasco-ibérica, al norte de África, desde las Canarias, hasta el Oriente Medio, así, como las dos orillas del Mediterráneo, incluyendo sus grandes islas, así, como algunas partes de Europa Oriental, Cáucaso incluido.

El correo que me ha mandado Ramón sobre Theo Vennemann, dice: <<Vennemann ha realizado investigaciones sobre [tipología lingüística](#) general y sobre la [paleolingüística](#) de [Europa](#). Es conocido por su [teoría del sustrato vascónico](#), según la cual la [toponimia](#) e hidronimia de Europa occidental y central, [Gran Bretaña](#) e [Irlanda](#) evidencia la existencia antigua de un sustrato de población que hablaba idiomas de la familia del actual [eusquera](#)>>.

No conocía a Vennemann, pero por lo que veo, coincide totalmente con lo que vengo diciendo yo hace más de 45 años, sobre el sustrato vasco-ibérico, en Europa Occidental, islas británicas incluidas, norte de África, Oriente Medio. etc. Y me alegro que poco a poco se vaya despejando el camino.

Esto lo escribí, hace ya bastantes años en **¿Son o no Son, los Vascos Iberos?** Montaverner.1992.

El primer apoyo que recibí sobre esta teoría, fue el 22 de Marzo de 2007, en el suplemento de The New York Times, que salía los jueves en EL PAÍS, en un artículo de Nicholas Wade, sobre la teoría del profesor inglés Stephen Oppenheimer, de la Universidad de Oxford, titulado:

La Presencia de los Iberos en las Islas Británicas.

<<En el suplemento de The New York Times, que sale los jueves en EL PAÍS. Ha salido hoy día 22 de Marzo de 2007, un artículo de Nicholas Wade, titulado: Un reino dividido podría estar unido de hecho por lazos de sangre>>.

<<Gran Bretaña e Irlanda están tan profundamente divididas en su historia que no hay una sola palabra para referirse a los habitantes de ambas islas.>>

<<Los historiadores enseñan que básicamente descienden de pueblos distintos: los irlandeses de los celtas y los ingleses de los anglosajones que invadieron el norte de Europa y expulsaron a los celtas a las periferias occidental y septentrional del país. Pero genetistas que han realizado pruebas de ADN por todas las Islas Británicas avanzan hacia otra conclusión. A muchos les sorprende las múltiples similitudes genéticas, que han llevado a algunos a afirmar que tanto Gran Bretaña como Irlanda han estado habitadas durante miles de años por un único pueblo mayoritario, con sólo algunas escasas incorporaciones por parte de invasores posteriores como los celtas, los romanos, los anglos, los sajones, los vikingos y los normandos.>>

<<Las pruebas genéticas siguen en fase de desarrollo, debido a que solo pueden extraerse de ellas unas fechas muy aproximadas, es difícil hacerse una idea general de los orígenes británicos e irlandeses a partir, de los datos de ADN, la arqueología, la historia y la lingüística.

Pero esto no ha frenado el intento. Stephen Oppenheimer, un genetista médico de la Universidad de Oxford, señala que la versión de los historiadores es errónea en casi todos los

detalles.>>

Y sigue: <<En total, unas tres cuartas partes de los antepasados de las poblaciones británica e irlandesa actuales llegaron entre 15.000 y 7.500 años atrás, cuando la subida del nivel del mar separó a Gran Bretaña de Europa y entre sí.>>

Y sigue: <Irlanda fue la que recibió un número inferior de invasores posteriores, su ADN constituye aproximadamente un 12% del acervo genético irlandés, opina Oppenheimer. El ADN de los invasores supone un 20% del conjunto genético en Gales, un 30% en Escocia, y en torno a un tercio en el este y sur de Inglaterra. Pero ningún grupo de invasores en particular es responsable de más de un 5% del acervo genético actual, afirma Oppenheimer basándose en datos genéticos.>>

Sigue: <<La historia de Oppenheimer sobre la población de las Islas Británicas no sólo recurre a los datos genéticos, sino también a la datación, de cambios lingüísticos mediante métodos desarrollados por genetistas.

En general, los historiadores han dado por sentado que, cuando llegaron los romanos, en toda Gran Bretaña se hablaba celta. Pero Oppenheimer afirma que la ausencia de topónimos celtas –los nombres de lugares son especialmente duraderos- lo hace improbable.>>

Y sigue: <<Hace entre 12.300 y 11.500 años. Los pobladores sobrevivieron a otra glaciación, llamada Younger Dryas.

Hace entre 10.000 y 8.500 años. Gran Bretaña e Irlanda se separan una de otra y del continente.

Hace 6.000 años. Se introduce la agricultura, quizá por gente de habla celta. Las técnicas agrícolas y el lenguaje se extendieron por Irlanda y la costa oeste de la Gran Bretaña.

Hace entre 6.000 y 4.000 años. Agricultores inmigrantes del norte de Europa incidieron en la costa sur.

Hace 1950 años. Los romanos invadieron Gran Bretaña. Una

primera forma de inglés -no celta- pudiera ya hablarse en partes del sur de Inglaterra.

Hace 1.550 años. Las invasiones anglosajonas, aportan una cifra de gente mucho menor de lo que se cree.

Hace 950 años. Los invasores normandos quizá no sumaran más de un 5% de la población>>.

Como conclusión del artículo de Wade, escribí: Me he alegrado de haber tenido la oportunidad de leer el artículo de Nicholas Wade, sobre el trabajo de Stephen Oppenheimer. Pues yo hace ya más de 45 años, que empecé a darme cuenta de la relación que había, entre los apellidos y la toponimia británica, con la estructura del vasco y con nuestra toponimia.

Porque veía, que una buena parte de esta toponimia principalmente de Escocia, que era la que mejor conocía, sólo era posible abordarla desde la lengua vasca y de su estructura gramatical. O sea, que mi opinión coincide totalmente con la de Oppenheimer, aunque él, ha llegado a esta conclusión por el estudio de la genética, y yo, a través de la toponimia.

Por lo mismo que ellos dicen ahora, tuve yo unas cuantas discusiones en 1990, a consecuencia de escribir en el periódico *Las Provincias*, de Valencia, que tanto la toponimia ibérica, como la británica eran del mismo origen, y se podían traducir desde la lengua vasca y de su estructura lingüística. Y en 1992 el ayuntamiento de Montaverner, publicó el libro **¿Son o no son, los vascos iberos?**

INDICE

Páginas

.12 Ademuz

.13 Ador

.14 Agost

- .15 Agres
- .16 Agullent
- .17 Aitana
- .17 Aixativa
- .21 Aixorta
- .22 Alacant
- .23 Albaida
- .24 Albaterra
- .24 Alberich
- .25 Alborache
- .27 Alboraya
- .28 Alcora
- .29 Alcoi
- .33 Aldaia
- .35 Alfafar
- .35 Alfafara
- .36 Alfarp
- .37 Alfarrasi
- .39 Algemesi
- .41 Alginet
- .42 Almassora
- .43 Almenara
- .44 Altea

- .46 Altura
- .48 Altxor
- .49 Alzira
- .50 Andilla
- .52 Anna
- .55 Antella
- .56 Aras del Olmo
- .56 Ares del Bosch
- .57 Ares del Maestrat
- .58 Artana
- .59 Aspe
- .61 Atzeneta
- .62 Atzubia
- .63 Aielo
- .64 Ayora
- .65 Bañeres
- .66 Barxeta
- .67 Barx
- .67 Begida
- .69 Bellus
- .70 Benaguasil
- .71 Benasal
- .72 Benavites
- .74 Beniarda

- .74 Beniatxar
- .76 Beniarres
- .76 Benicarlo
- .77 Benicassim
- .79 Benidorm
- .81 Benissa
- .83 Benisso
- .83 Benisuera
- .84 Benixama
- .85 Besori
- .85 Betera
- .86 Biar
- .87 Bocairent
- .88 Bolulla
- .88 Buñol
- .89 Burriana
- .90 Calderona (sierra)
- .90 Calicanto (cumbres)
- .91 Calpe
- .93 Callosa
- .94 Canals
- .95 Caraita (barranco)
- .95 Carcer

- .96 Carricola
- .97 Carlet
- .99 Castelló
- .100 Castalla
- .102 Cocentaina
- .104 Cofrentes
- .105 Confrides
- .106 Corbera
- .107 Cortes de Pallas
- .109 Cox
- .110 Crevillent
- .112 Culla
- .114 Cullera
- .116 Chella
- .116 Chera –Sot,
- .118 Chert
- .119 Cheste
- .120 Chiva
- .120 Chulilla
- .123 Denia
- .124 Elche
- .126 Elda
- .127 Enguera
- .128 Enova

- .130 Faura
- .131 Favara
- .132 La Font de la Figuera
- .133 Finestrat
- .135 Gandia
- .137 Gavarda
- .138 Genovés
- .140 Gorga
- .141 Guadalest
- .142 Guadasequies
- .144 Ibi
- .145 Jérica
- .148 Liria
- .150 Loriguilla
- .151 Llanera
- .152 Llauri
- .153 Lliber
- .155 Millares
- .156 Moixent
- .157 Monover
- .158 Montaverner
- .162 Montesa
- .164 Montichelvo

- .164 Montgó (monte)
- .164 Morella
- .165 Muro
- .166 Oliva
- .167 Olleria
- .169 Onda
- .171 Ondara
- .173 Onil
- .173 Ontinyent
- .175 Orba
- .178 Oriola
- .179 Oropesa
- .180 Otos
- .182 Parcent
- .183 Paterna
- .184 Pego
- .185 Penyscola
- .187 Piles
- .187 Pina de Montalgrao
- .189 Pinet
- .190 Pinós
- .191 Polop
- .191 Polpis
- .192 Requena

- .194 Riola
- .195 Rotova
- .197 Sagunt
- .200 Salem
- .201 Sampere
- .202 Sax
- .203 Segorbe
- .207 Simat
- .210 Silla
- .210 Sollana
- .212 Sueca
- .213 Sueras
- .214 Tarbena
- .215 Teresa (CS)
- .216 Teresa (V)
- .217 Tibi
- .218 Tirig
- .219 Tollos
- .220 Tormos
- .221 Torre de les Maçanes
- .222 Torrent
- .225 Tous
- .226 Turis

- .228 Utiel
 - .229 Valencia
 - .232 Vall d'Uixo
 - .233 Vilajoiosa
 - .235 Vall de Ebo
 - .236 Vall de Gallinera
 - .237 Villena
 - .238 Vinaroz
 - .239 Viver
 - .240 Xabía
 - .241 Xaló
 - .243 Xeraco
 - .244 Xeresa
 - .245 Xixona
 - .248 Yatova
 - .249 Zarra
 - .250 Zorita
 - .251 Zucaina
 - .252 Topónimos de los alrededores de Benidom
 - .253 Algunas comparaciones entre palabras valencianas, vascas y castellanas
 - .256 Palabras de la toponimia ibérica, que parecen tener cierta relación con palabras de la antomia en valenciano.
 - .257 La lengua ibérica en la toponimia Británica
-

- .260 Los iberos en Italia
 - .261 La toponimia de la zona de Coimbra (Portugal)
 - .263 Conclusión
 - .264 La presencia de los iberos, en las Islas Británicas
-